叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 艾米琳(emmeline) 000001

2. 艾米琳(emmeline) 000002

3. 艾米琳(emmeline) 000003

4. 艾米琳(emmeline) 000004

5. 艾米琳(emmeline) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

艾米琳(Emmeline)
第1/5页

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释:

[ðə; ði] ['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk]
The cover image was created by the transcriber and is placed in the public
这 覆盖 图像 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是 放置 在 这 民众
[doʊ'meɪn] .
domain .
领域 .

封面图片由转录者创作，并置于公共领域。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .
Inconsistencies in spelling , hyphenation , and punctuation have been standardized .
不一致之处 在 拼写 , 连字符 , 和 标点 有 到过 标准化 .

拼写、连字符和标点符号方面的不一致之处已得到规范化。

[peɪdʒ] -
Page 93
页 -

第93页

" ['emili:n, -lain] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] , " [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [help] [ˌem 'i:] ?
" EMMELINE , " HE SAID GENTLY , " DO YOU SUPPOSE YOU COULD HELP ME ?
" 艾米琳 , " 他 说 轻轻地 , " 做 你 认为 你 可以 帮助 我 ?

“艾米琳，”他温柔地说，“你觉得你能帮帮我吗？”

" ['emili:n, -lain]
" EMMELINE
" 艾米琳

艾米琳

[baɪ]
BY
经过

经过

['elsi] [sɪnmæstɚ]
Elsie Singmaster
艾尔西 歌唱大师

艾尔西·辛格马斯特

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns]
With Illustrations
和 插图

附插图

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] ['keɪmbrɪdʒ]
The Riverside Press Cambridge
这 河边 按 剑桥

剑桥河畔出版社

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['peri] ['meɪs(ə)n] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1915 , BY PERRY MASON COMPANY
版权 , - , 经过 佩里 石匠 公司

版权所有，1915年，佩里·梅森公司

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['elsi] [sɪnmæstɚ] [luːɝz]
COPYRIGHT , 1916 , BY ELSIE SINGMASTER LEWARS
版权 , - , 经过 艾尔西 歌唱大师 LEWARS

版权所有，1916年，埃尔西·辛格马斯特·莱瓦尔斯

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

[tuː; tə]
TO
到

到

[mɪs] ['æni] ['wɔlis] ['hɔːnə(r)]
Miss Annie Wallace Horner
错过 安妮 华莱士 霍纳

安妮·华莱士·霍纳小姐

[ɪz] ['dedɪkeɪtɪd]
IS DEDICATED
是 投入的

致力于

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri]
THIS LITTLE STORY
这 小的 故事

这个小故事

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [taʊn]
OF HER NATIVE TOWN
的 她 本国的 镇

来自她的家乡

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['bjuːgəlz][wʌn]
I . The Sound of Bugles 1
我 . 这 声音 的 号角 1

一、号角声 1

[iː] .
II .
二 .

二、

['emiliːn, -lain][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃmɪts] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] -
Emmeline and the Schmidts take a Journey 27
艾米琳 和 这 施密特 拿 一个 旅行 -

艾米琳和施密特一家踏上旅程 27

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

['emili:n, -lain] [mi:ts] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌntri] -

Emmeline	meets	the	Enemies	of	her	Country	53
艾米琳	满足	这	敌人	的	她	国家	-

艾米琳遇见了她国家的敌人 53

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] -

The	Second	Day	of	Battle	80
这	第二	天	的	战斗	-

战斗第二天 80

[vi:] . ['praɪvət] ['krɪsti] [sez] [ˌfer'wel] -

V	.	Private	Christy	says	Farewell	103
V	.	私人的	克里斯蒂	说道	告别	-

V. 克里斯蒂下士告别 103

['vaɪ, 'vi:] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['terər] [pæst] -

The	Terror	Past	130
这	恐怖	过去的	-

恐怖往事 130

[ˌilə'streiʃəns]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

" ['emili:n, -lain] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] , " [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][help][ˌem 'i:] ? " ([peɪdʒ] -)

"	Emmeline	,	"	he	said	gently	,	"	do	you	suppose	you	could	help	me	?	"	(	page	93	)
"	艾米琳	,	"	他	说	轻轻地	,	"	做	你	认为	你	可以	帮助	我	?	"	(	页	-	)

['frʌntɪspi:s]

Frontispiece
卷首插图

“艾米琳，”他轻声说道，“你觉得你能帮帮我吗？”（第93页）卷首插图

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , ['emili:n, -lain] " -

"	I	am	in	great	trouble	,	Emmeline	"	32
"	我	是	在	伟大的	麻烦	,	艾米琳	"	-

“艾米琳，我遇到大麻烦了。”32

['emili:n, -lain] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] -

Emmeline	watched	him	go	128
艾米琳	观看	他	去	-

艾米琳看着他跑了128步

" [jes] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪŋ] .

"	Yes	,	"	answered	Mrs	.	Willing	.
"	是的	,	"	回答	太太	.	愿意的	.

“是的，”威灵太太回答道。

" ['bɜːrθə] [ɪz] [ə'sliːp] [ˌʌp'sterz] " -
" Bertha is asleep upstairs " 150
" 伯莎 是 睡着了 楼上 " -

“伯莎在楼上睡着了” 150

[ˌriːprə'djuːst] [baɪ] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ] ['juːθs] [kəm'pænjən] " [frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ][biː] . [dʒeɪ] .
Reproduced by courtesy of " The Youth's Companion " from drawings by B . J .
复制品 经过 礼貌 的 " 这 青年的 伴侣 " 从 图画 经过 B . J .
[roʊzənmaɪɚ]
Rosenmeyer
罗森迈尔

经《青年伴侣》杂志授权转载，插图由BJ Rosenmeyer绘制

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['emiliːn, -lain]
EMMELINE
艾米琳

艾米琳

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bjuːgəlz]
THE SOUND OF BUGLES
这 声音 的 号角

号角声

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][æt; ət] [liːst] ['emiliːn, -lain] [leɪ] ['kwaɪətli] [kɜːrld] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ] [rɪr] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
For an hour at least Emmeline lay quietly curled up on the rear seat of the
为了 一个 小时 在 至少 艾米琳 躺 悄悄 卷曲 向上 在 这 后部 座位 的 这
['wɪlɪŋ] ['sɜːri] .
Willing surrey .
愿意的 萨里 .

至少一个小时里，艾米琳安静地蜷缩在威灵马车的后座上。

[ðɪs] ['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd] [brɔːd] ;
This vehicle was very old and low and broad ;
这 车辆 曾是 非常 老的 和 低的 和 广阔 ;

这辆车很旧，车身低矮宽阔；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] ['piːp(ə)l] [meɪd] [lɔːŋ] ['dʒəːniz] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd]
it had been built in the days when people made long journeys in carriages and
它 有 到过 建造 在 这 天 什么时候 人们 制成 长的 旅程 在 马车 和
[laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
liked to have them comfortable .
喜欢 到 有 他们 舒服的 .

它建于人们乘坐马车长途旅行并希望马车舒适的年代。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ðɪ] ['sɜːri] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn] [rɪ'poʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪlɪŋ] ['wægən]
At present the surrey was not in motion , but in repose in the Willing wagon
在 展示 这 萨里 曾是 不是 在 运动 , 但 在 休息 在 这 愿意的 车皮
[ʃed] .
shed .
棚 .

目前，这辆四轮马车并未行驶，而是停放在威灵马车棚内。

[træŋ'kwɪləti] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['emiliːn, -lain] .

Tranquillity	**was**	**not**	**characteristic**	**of**	**Emmeline**	**.**
宁静	曾是	不是	特征	的	艾米琳	.

安宁并非艾米琳的性格特征。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [dʒæk] .

She	**was**	**by**	**nature**	**a**	**jumping**	**jack**	**.**
她	曾是	经过	自然	一个	跳	杰克	.

她天生就是个活泼好动的人。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]

Although	**she**	**was**	**fifteen**	**years**	**old**	**and**	**very**	**desirous**	**of**
虽然	她	曾是	十五	年	老的	和	非常	渴望	的

虽然她只有十五岁，而且非常渴望

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	**Pg**	**2**	**]**
[	页	2	]

[第2页]

[ə'piəriŋ] [mʌtʃ] ['oʊldər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

appearing	**much**	**older**	**,**	**she**	**had**	**put**	**few**	**of**	**the**	**ways**	**of**	**childhood**	**behind**	**her**
出现	很多	老	,	她	有	放	很少	的	这	方式	的	童年	在后面	她

.

:

.

她看起来比实际年龄大得多，但几乎没有摆脱童年的某些习惯。

[ðɪs] [dʒuːn] [deɪ] [wʌz; wəz][hɑːt] , [ænd; ənd]['emiliːn, -lain][hæd; həd] [bɪn] ['æktɪv] [sɪns] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

This	**June**	**day**	**was**	**hot**	**,**	**and**	**Emmeline**	**had**	**been**	**active**	**since**	**early**	**morning**	**.**
这	六月	天	曾是	热的	,	和	艾米琳	有	到过	积极的	自从	早期的	早晨	.

六月的这一天天气炎热，艾米琳从一大早就开始活动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət][sɪks][əˈklɔk, əu-] , ['iːtn] [hɜːr; hər] ['brekfəst] , [fed] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [wɑːʃt]

She	**had**	**risen**	**at**	**six**	**o'clock**	**,**	**eaten**	**her**	**breakfast**	**,**	**fed**	**the**	**chickens**	**,**	**washed**
她	有	升起	在	六	点钟	,	吃	她	早餐	,	美联储	这	鸡	,	洗过

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

the	**dishes**	**,**
这	菜肴	,

她早上六点起床，吃了早饭，喂了鸡，洗了碗。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['ræzˌberiːz] ; [ðen] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][baɪ]['sɪstər] ['bɜːrθəz]

and	**picked**	**the**	**last**	**of**	**the**	**red**	**raspberries**	**;**	**then**	**,**	**while**	**she**	**sat**	**by**	**Sister**	**Bertha's**
和	挑选	这	最后的	的	这	红色的	覆盆子	;	然后	,	尽管	她	卫星	经过	姐姐	伯莎的

[bed] ,

bed	**,**
床	,

她摘下了最后几颗红树莓；然后，当她坐在伯莎修女的床边时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rævəld] [ɪ'nʌf] [lɪnt][tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ][paɪnt] ['meʒər] .

she	**had**	**raveled**	**enough**	**lint**	**to**	**fill**	**a**	**pint**	**measure**	**.**
她	有	解开	足够的	皮棉	到	充满	一个	品脱	措施	.

她收集的棉絮足够装满一品脱的量杯。

['æftər] ['teɪkɪŋ] ['sɪstər] ['bɜːrθə] [hɜːr; hər] [treɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər] [oʊn]

After	**taking**	**Sister**	**Bertha**	**her**	**tray**	**,**	**she**	**had**	**gone**	**downstairs**	**to**	**eat**	**her**	**own**
后	采取	姐姐	伯莎	她	托盘	,	她	有	已消失	楼下	到	吃	她	自己的

['dɪnər] ['hʌŋgrəli] .

dinner	**hungrily**	**.**
晚餐	饥饿地	.

她把餐盘递给伯莎修女后，就下楼去狼吞虎咽地吃自己的晚餐了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɑːn] ['sɪstər] ['bɜːrθə] , [ɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['nebəz] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sɪstər]
While she waited on Sister Bertha , or when she heard the neighbors talk about Sister
尽管 她 等待 在 姐姐 伯莎 , 或者什么时候 她 听到 这 邻居 讲话 关于 姐姐
['bɜːrθə] ,
Bertha ,
伯莎 ,

当她服侍伯莎修女时，或者当她听到邻居们谈论伯莎修女时，

- [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk][mæsk] .
Emmeline's face was a blank mask .
- 脸 曾是 一个 空白的 面具 .

艾米琳的脸上毫无表情。

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] — [ɔːr] , ['ræðər] , [hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] — ['emiliːn, -lain][wʌz; wəz] ['diːpli]
Of her sister — or , rather , her sister - in - law — Emmeline was deeply
的 她 姐姐 — 或者 , 相当 , 她 姐姐 - 在 - 法律 — 艾米琳 曾是 深
[ə'ʃeɪmd] .
ashamed .
羞愧 .

艾米琳对她的妹妹——或者更确切地说，是她的嫂子——深感羞愧。

['sɪstər] ['bɜːrθə] [wʌz; wəz] , [ə'læs] !
Sister Bertha was , alas !
姐姐 伯莎 曾是 , 唉 !

唉，伯莎修女就是！

[ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
a rebel .
一个 反叛 .

一个叛逆者。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr][hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [skuːl]
had come from the South before the war had broken out to teach school
有 来 从 这 南 前 这 战争 有 破碎的 出去 到 教 学校
[ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] ['getiz,bəːg] ;
in a village near Gettysburg ;
在 一个 村庄 靠近 葛底斯堡 ;

战争爆发前，他从南方来到葛底斯堡附近的一个村庄教书；

[ðer; ðər] [jʌŋ] ['henri] ['wɪlɪŋ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
there young Henry Willing had seen her and had loved her ,
那里 年轻的 亨利 愿意的 有 已见 她 和 有 喜爱 她 ,

年轻时的亨利·威灵见过她，并爱上了她。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər] .
and nearly a year ago had married her .
和 几乎 一个 年 前 有 已婚 她 .

大约一年前，他与她结婚了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] ['bɜːrθə] .
It was an act not hard to understand after you had seen Bertha .
它 曾是 一个 行为 不是 难的 到 理解 后 你 有 已见 伯莎 .

见过伯莎之后，这种行为就不难理解了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːr] [taɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['emiliːn, -lain] ,

But	it	was	war	time	,	and	between	the	two	,	in	the	opinion	of	Emmeline	,
但	它	曾是	战争	时间	,	和	之间	这	二	,	在	这	观点	的	艾米琳	,

但当时正值战时，在艾米琳看来，两人之间.....

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'daɪɪŋ] ['heɪtrɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [lʌv] .

there	should	have	been	undying	hatred	instead	of	love	.
那里	应该	有	到过	不朽	仇恨	反而	的	爱	.

原本应该是永不磨灭的仇恨，而不是爱。

['henri] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'lɪstɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] ['juːnɪfɔːrm]

Henry	had	already	enlisted	,	and	had	gone	away	in	his	beautiful	blue	uniform
亨利	有	已经	入伍	,	和	有	已消失	离开	在	他的	美丽的	蓝色的	制服

[tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

to	join	his	regiment	.
到	加入	他的	团	.

亨利已经应征入伍，穿着漂亮的蓝色军装前往他的部队报到。

[hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ðə; ðɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz]

He	cherished	the	comfortable	conviction	that	his	mother's	home	was	still	his
他	珍爱	这	舒服的	定罪	那	他的	母亲的	家	曾是	仍然	他的

,

;

,

他珍视着那种令人安心的信念：母亲的家仍然是他的家。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

and	thither	he	had	brought	his	bride	.
和	那里	他	有	带来	他的	新娘	.

他带着他的新娘去了那里。

[tuː; tə]['emiliːn, -lain][ðə; ðɪ][ækt][wʌz; wəz] [səb'vɜːrsɪv] [ʌv; əv][ɔːl]['ɔːrdər] ;

To	Emmeline	the	act	was	subversive	of	all	order	;
到	艾米琳	这	行为	曾是	颠覆性的	的	全部	命令	;

在艾米琳看来，这种行为颠覆了一切秩序；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

it	was	contrary	to	the	traditions	of	the	world	.
它	曾是	相反	到	这	传统	的	这	世界	.

这与世界传统相悖。

['henri] [wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [hɜːrz] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

Henry	was	,	moreover	,	hers	;	he	did	not	belong	to
亨利	曾是	,	而且	,	她的	;	他	做过	不是	属于	到

而且，亨利是她的；他不属于任何人。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðɪs] [peɪl] , [dɑːrk] - [aɪd] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [treɪz] .

this	pale	,	dark	-	eyed	creature	to	whom	she	had	to	carry	trays	.
这	苍白	,	黑暗的	-	眼睛	生物	到	谁	她	有	到	携带	托盘	.

她不得不给这个面色苍白、黑眼睛的生物端托盘。

[tuː; tə] - ['mʌðər] , ['hɛnriːz] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [brɔːt] [greɪt] [ker] .

To	Emmeline's	mother	,	Henry's	marriage	had	brought	great	care	.
到	-	母亲	,	亨利的	婚姻	有	带来	伟大的	关心	.

亨利的婚姻给艾米琳的母亲带来了极大的关爱。

[suːn] ['æftər] ['bɜːrθə] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɪl] [wɪð; wɪθ]

Soon	after	Bertha	had	come	to	the	old	home	she	had	been	taken	ill	with
很快	后	伯莎	有	来	到	这	老的	家	她	有	到过	已采取	患病的	和

[ə; eɪ] [sloʊ] ['fiːvər] ,

a	slow	fever	,
一个	慢的	发烧	,

伯莎来到老家不久就患上了低烧。

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪn][fɔːr; fər] [wiːks] ['helpləs] [ɪn][hɜːr; hər][bed] .

and	had	lain	for	weeks	helpless	in	her	bed	.
和	有	莱恩	为了	周	无助	在	她	床	.

她无助地躺在床上好几个星期。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] ['betər] ,

After	a	while	she	had	got	better	,
后	一个	尽管	她	有	得到	更好的	,

过了一段时间，她的病情有所好转。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ə'krɔːs]

and	had	been	able	to	walk	to	the	window	and	to	look	out	across
和	有	到过	有能力的	到	走	到	这	窗户	和	到	看	出去	穿过

[ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] ,

the	green	fields	toward	the	south	,
这	绿色的	字段	朝向	这	南	,

然后他就能走到窗边，向南眺望绿色的田野了。

[wer] [tuː] [smɔːl] [hɪlz] ['lɪftɪd] ['raʊndɪd] ['hedz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [fiːldz] .

where	two	small	hills	lifted	rounded	heads	above	the	undulating	fields	.
在哪里	二	小的	丘陵	抬起	圆润	头部	多于	这	起伏的	字段	.

两座小山丘隆起圆润的山头，俯瞰着起伏的田野。

" [wʌn] [ɪz] [kɔːld] [bɪg] [raʊnd] [tɑːp][ænd; ənd][wʌn] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [tɑːp] ,

"	One	is	called	Big	Round	Top	and	one	Little	Round	Top	,
"	一	是	称为	大的	圆形的	顶部	和	一	小的	圆形的	顶部	,

“一个叫大圆顶山，一个叫小圆顶山，

" ['emiliːn, -lain][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [rer] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .

"	Emmeline	had	explained	in	a	rare	moment	of	confidence	.
"	艾米琳	有	解释	在	一个	稀有的	片刻	的	信心	.

“艾米琳难得地展现出自信，解释道。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kwɪr] ['rɑːks] [ɑːn][bɪg] [raʊnd] [tɑːp] .

"	There	are	queer	rocks	on	Big	Round	Top	.
"	那里	是	酷儿	岩石	在	大的	圆形的	顶部	.

“大圆顶山上有一些奇特的岩石。”

[wʌn] [ɪz] [ʃeɪpt] [laɪk] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [hed] , [hæt][ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]

One	is	shaped	like	George	Washington's	head	,	hat	and	all	,	and	there	are
一	是	形状	喜欢	乔治	华盛顿的	头	,	帽子	和	全部	,	和	那里	是

[tuː] [trə'mendəs] ['elifənts] ,

two	tremendous	elephants	,
二	巨大的	大象	,

其中一尊雕像的形状像乔治·华盛顿的头像，连帽子都一模一样；另外还有两尊巨大的大象雕像。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['dɛvəlz] [den] .

and	there	is	Devil's	Den	.
和	那里	是	魔鬼的	丹	.

还有魔鬼巢穴。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[aɪ] [klaɪmd] [θruː] ['dɛvəlz] [den] [wʌns] [wen] [wiː; wi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɪknɪk] .

I	climbed	through	Devil's	Den	once	when	we	went	for	a	picnic	.
我	攀登	通过	魔鬼的	丹	一次	什么时候	我们	去	为了	一个	野餐	.

我们去野餐的时候，我爬过一次魔鬼洞。

[wen] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə]['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

When	we	go	to	grandfather's	you	can	see	it	.
什么时候	我们	去	到	祖父的	你	能	看	它	.

我们去爷爷家的时候就能看到了。

[æt; ət]['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [kæf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['wiləbi] [rʌn] ,

At	grandfather's	there	is	a	new	calf	,	and	there	is	Willoughby	Run	,
在	祖父的	那里	是	一个	新的	小牛	,	和	那里	是	威洛比	跑步	,

[wer] [aɪ][goʊ] ['fɪʃɪŋ] .

where	I	go	fishing	.
在哪里	我	去	钓鱼	.

爷爷家新添了一头小牛，还有我常去钓鱼的威洛比溪。

[aɪ] —

I	—
我	—

我-

" [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , ['emiliːn, -lain] , [ri'maindɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ]

"	At	that	point	,	Emmeline	,	reminding	herself	that	she	was	holding	commerce	with
"	在	那	观点	,	艾米琳	,	提醒	她自己	那	她	曾是	保持	商业	和

[æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] ,

an	enemy	of	her	country	,
一个	敌人	的	她	国家	,

“这时，艾米琳提醒自己，她正在与国家的敌人进行贸易，

[hæd; həd] [stɑːpt] .

had	stopped	.
有	停止	.

已经停止了。

- ['mʌðər] [bɔːr] ['tʃɪrfəli] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli] .

Emmeline's	mother	bore	cheerfully	the	addition	to	her	family	.
-	母亲	钻孔	愉快地	这	添加	到	她	家庭	.

艾米琳的母亲欣然接受了家庭新成员的到来。

['bɜːrθə] [wʌz; wəz] ['hɛnriːz] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['helpləs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Bertha	was	Henry's	—	that	was	reason	enough	;	she	was	helpless	,	and	she
伯莎	曾是	亨利的	—	那	曾是	原因	足够的	;	她	曾是	无助	,	和	她

[wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvəbl] ['pɜːrs(ə)n] .

was	,	besides	,	a	very	lovable	person	.
曾是	,	除了	,	一个	非常	可爱的	人	.

伯莎是亨利的——这就足够了；她很无助，而且，她是一个非常可爱的人。

['mɪsɪz] ['wɪlɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['breɪvli] [tuː; tə] [meɪk] [kwɪlts] [fɔːr; fər] ['hɛnriːz] ['setɪŋ] [ʌp] [ɪn]

Mrs	Willing	had	begun	bravely	to	make	quilts	for	Henry's	setting	up	in
太太	愿意的	有	开始	勇敢地	到	制作	被子	为了	亨利的	环境	向上	在

['haʊskiːpɪŋ] ,

housekeeping	,
家政	,

威灵太太勇敢地开始为亨利做被子，为他操持家务做准备。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [pʊr] ['bɜ:rθə] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [lɪft] [ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] [ɪn] [hɜ:r; hər] [slɪm] , [waɪt] ['fɪŋgərz]

and	even	poor	Bertha	had	tried	to	lift	a	needle	in	her	slim	,	white	fingers
和	甚至	贫穷的	伯莎	有	尝试	到	举起	一个	针	在	她	苗条的	,	白色的	手指

.

:

.

就连可怜的伯莎也曾试图用她纤细白皙的手指拿起一根针。

['bɜ:rθə] [kʊd; kəd] [pɪk] [lɪnt] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [sək'si:d] [ɪn] ['soʊɪŋ] .

Bertha	could	pick	lint	,	but	she	did	not	succeed	in	sewing	.
伯莎	可以	挑选	皮棉	,	但	她	做过	不是	成功	在	缝纫	.

伯莎会捡棉絮，但她不会缝纫。

[[ˌpi: 'dʒi:] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[naʊ] [fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [leɪn] [wʌns] [mɔ:r] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [peɪl] [ɪn] [hɜ:r; hər] [bed] .

Now	for	two	weeks	she	had	lain	once	more	quiet	and	pale	in	her	bed	.
现在	为了	二	周	她	有	莱恩	一次	更多的	安静的	和	苍白	在	她	床	.

现在，她又一次安静苍白地躺在床上两周了。

[hɜ:r; hər] [ɪm'pru:vmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] ['hɛnri:z] ['letərz] ; [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn]

Her	improvement	had	been	inspired	by	Henry's	letters	;	at	the	coming	of	one
她	改进	有	到过	灵感	经过	亨利的	信件	;	在	这	未来	的	一

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [ʌp] ;

she	had	sat	up	;
她	有	卫星	向上	;

亨利的来信激励了她，使她精神焕发；每当收到一封信，她就坐了起来；

[æt; ət] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

at	the	coming	of	the	second	she	had	walked	to	the	window	.
在	这	未来	的	这	第二	她	有	步行	到	这	窗户	.

第二秒到来时，她走到了窗边。

['sʌd(ə)nli] , ['ə'læs] !

Suddenly	,	alas	!
突然	,	唉	!

突然，唉！

['letərz] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [ə'raɪv] , [ænd; ənd] [pʊr] ['bɜ:rθə] [roʊz] [noʊ] [mɔ:r] .

letters	had	ceased	to	arrive	,	and	poor	Bertha	rose	no	more	.
信件	有	停止	到	到达	,	和	贫穷的	伯莎	玫瑰	不	更多的	.

信件不再寄到，可怜的伯莎再也起不来了。

[ðə; ði] ['nebəz] — ['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] ,

The	neighbors	—	Mrs	.	Schmidt	across	the	street	,
这	邻居	—	太太	.	施密特	穿过	这	街道	,

邻居们——街对面的施密特太太，

['mɪsɪz] . ['bænən] [nekst] [dɔ:r] — [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['bɜ:rθə] [kʊd; kəd] [raɪz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] .

Mrs	.	Bannon	next	door	—	were	certain	that	Bertha	could	rise	if	she	would	.
太太	.	班农	下一个	门	—	是	肯定	那	伯莎	可以	上升	如果	她	会	.

隔壁的班农太太确信，只要伯莎愿意，她就能站起来。

['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]

Mrs	.	Schmidt	undertook	to	condole	with	Mrs	.	Willing	upon	the	difficulties	of
太太	.	施密特	承担	到	吊丧	和	太太	.	愿意的	之上	这	困难	的

[hɜ:r; hər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

her	situation	.
她	情况	.

施密特夫人承诺会向威灵夫人表示慰问，对她目前的困境表示同情。

[ɪn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'waɪz] .

In	that	Mrs	.	Schmidt	was	unwise	.
在	那	太太	.	施密特	曾是	失策	.

施密特太太这样做是不明智的。

['mɪsɪz] . ['ʃmɪts] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌtlər] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ;

Mrs	.	Schmidt's	husband	was	a	sutler	in	the	army	;
太太	.	施密特的	丈夫	曾是	一个	军需官	在	这	军队	;

施密特太太的丈夫是军队里的军需官;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

and	she	had	a	great	fear	of	his	enemies	.
和	她	有	一个	伟大的	害怕	的	他的	敌人	.

她非常害怕他的敌人。

" [ɑːx] , [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] !

"	Ach	,	I	pity	you	!
"	ach	,	我	遗憾	你	!

唉，我真同情你!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒɜːrmən] [weɪ] .

"	she	cried	in	her	German	way	.
"	她	哭	在	她	德语	方式	.

她用德国式的哭声哭了起来。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [jet] !

"	She	is	strange	to	you	and	a	rebel	to	it	yet	!
"	她	是	奇怪的	到	你	和	一个	反叛	到	它	然而	!

“她对你来说很陌生，但对你来说却是个叛逆者！”

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

"	[	Pg	7	]
"	[	页	7	]

[第7页]

['mɪsɪz] . [wɪlɪŋz] [aɪz] [flæʃt] .

Mrs	.	Willing's	eyes	flashed	.
太太	.	威灵的	眼睛	闪光灯	.

威灵太太的眼神闪过一丝光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , ['eɪb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] .

She	was	a	stout	,	able	person	with	a	great	deal	of	common	sense	.
她	曾是	一个	肥硕	,	有能力的	人	和	一个	伟大的	交易	的	常见的	感觉	.

她身材魁梧，能力出众，而且很有常识。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] , ['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ʃɑːrpli] .

"	She	is	my	daughter	-	in	-	law	,	Mrs	.	Schmidt	,	"	she	answered	sharply	.
"	她	是	我的	女儿	-	在	-	法律	,	太太	.	施密特	,	"	她	回答	尖锐地	.

“她是我的儿媳，施密特太太，”她厉声回答道。

['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] [sed] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪlɪŋ] ,

Mrs	.	Schmidt	said	no	more	to	Mrs	.	Willing	,
太太	.	施密特	说	不	更多的	到	太太	.	愿意的	,

施密特太太没有再跟威灵太太说话。

[bʌt; bət][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bænən] [ænd; ənd][tuː; tə]['emiliːn, -lain][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] ['pɪti]

but	to	Mrs	.	Bannon	and	to	Emmeline	she	continued	to	express	her	pity
但	到	太太	.	班农	和	到	艾米琳	她	持续	到	表达	她	遗憾

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['wɪlɪŋ] .

for	Mrs	.	Willing	.
为了	太太	.	愿意的	.

但她仍然向班农夫人和艾米琳表达了她对威灵夫人的同情。

['emili:n, -lain] [meɪd] [noʊ] [kən'sentɪŋ] ['ænsər] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['mi:nli] [pli:zd] .

Emmeline	**made**	**no**	**consenting**	**answer**	**,**	**but**	**her**	**heart**	**was**	**meanly**	**pleased**	**.**
艾米琳	制成	不	同意	回答	,	但	她	心	曾是	卑鄙地	高兴	.

艾米琳没有表示同意，但她的内心却感到一丝卑鄙的快感。

[naʊ] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kærɪdʒ] , ['emili:n, -lain] [dri:md] .

Now	**,**	**lying**	**in**	**the**	**old**	**carriage**	**,**	**Emmeline**	**dreamed**	**.**
现在	,	说谎	在	这	老的	运输	,	艾米琳	梦见	.

现在，艾米琳躺在旧马车里，做了一个梦。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['vɪʒ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r'self][æn; ən]['ɑ:rmi] [nɜ:rs] ,

She	**had**	**a**	**favorite**	**vision**	**,**	**in**	**which**	**she**	**saw**	**herself**	**an**	**army**	**nurse**	**,**
她	有	一个	最喜欢的	想象	,	在	哪个	她	锯	她自己	一个	军队	护士	,

她最喜欢的一个幻象是，在幻象中她看到自己是一名军队护士。

['brɪŋɪŋ] ['kʌmfərt] [tu:; tə] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['wu:ndɪd] ['ju:niən]['soʊldʒərz] .

bringing	**comfort**	**to**	**hundreds**	**of**	**wounded**	**Union**	**soldiers**	**.**
带来	舒适	到	数百	的	受伤	联盟	士兵	.

为数百名受伤的联邦士兵带来慰藉。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kə'rɪr] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ju:niən]['dʒen(ə)rəl] .

At	**the**	**end**	**of**	**a**	**long**	**career**	**she**	**became**	**engaged**	**to**	**a**	**young**	**Union**	**general**	**.**
在	这	结尾	的	一个	长的	职业	她	成为	已订婚的	到	一个	年轻的	联盟	一般的	.

在她漫长职业生涯的末期，她与一位年轻的联邦将军订婚了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dri:mz] ['kʌmɪŋ]

Of	**course**	**she**	**realized**	**that**	**there**	**was**	**little**	**chance**	**of**	**such**	**dreams**	**coming**
的	课程	她	已实现	那	那里	曾是	小的	机会	的	这样的	梦境	未来

她当然明白，这样的梦想实现的几率微乎其微。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

[tru:] .

true	**.**
真的	.

真的。

[ðə; ði][wɔ:r][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [læst] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] ,

The	**war**	**could**	**hardly**	**last**	**until**	**she**	**was**	**old**	**enough**	**to**	**be**	**engaged**	**,**
这	战争	可以	几乎	最后的	直到	她	曾是	老的	足够的	到	是	已订婚的	,

战争几乎不可能持续到她到了可以订婚的年龄。

[ɔ:r] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [nɜ:rs] .

or	**wise**	**enough**	**to**	**be**	**a**	**nurse**	**.**
或者	明智的	足够的	到	是	一个	护士	.

或者聪明到足以成为一名护士。

[ɪn'di:d] , [æz; əz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [nɜ:rs] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [feɪld] .

Indeed	**,**	**as**	**a**	**practical**	**nurse**	**,**	**she**	**had**	**already**	**failed**	**.**
的确	,	作为	一个	实际的	护士	,	她	有	已经	失败的	.

事实上，作为一名执业护士，她已经失败了。

[lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:rksəm] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['aʊərz] [ʃi:; ʃi] [spent] [baɪ] ['sɪstər] ['bɜ:rθəz] [bed] — [ðæt] [fækt]

Long	**and**	**irksome**	**were**	**the**	**hours**	**she**	**spent**	**by**	**Sister**	**Bertha's**	**bed**	**—**	**that**	**fact**
长的	和	烦人的	是	这	小时	她	花费	经过	姐姐	伯莎的	床	—	那	事实

[wʌz; wəz] [pleɪn] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [ɪn'vælɪd][hɜ:r'self] .

was	**plain**	**even**	**to**	**the**	**poor**	**invalid**	**herself**	**.**
曾是	清楚的	甚至	到	这	贫穷的	无效的	她自己	.

她守在伯莎修女床边的时间漫长而令人烦躁——就连可怜的病人伯莎修女自己也清楚地意识到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [tuː; tə] [wʌt] [leŋkθ; leŋθ] - ['driːmiŋ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]

It	is	impossible	to	tell	to	what	length	Emmeline's	dreaming	might	not	have
它	是	不可能的	到	告诉	到	什么	长度	-	做梦	可能	不是	有

[gɔːn] [ðɪs] [hɑːt] ,

gone	this	hot	,
已消失	这	热的	,

我们无法得知艾米琳的梦境究竟能持续多久，或许就不会如此火热了。

['sliːpi] [ˌæftər'nuːn] .

sleepy	afternoon	.
困	下午	.

昏昏欲睡的午后。

[bʌt; bət]['emiliːn, -lain] [hɜːrd] , [ɔːr] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [ə; eɪ] [saʊnd] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

But	Emmeline	heard	,	or	thought	she	heard	,	a	sound	,	and	to	her	,
但	艾米琳	听到	,	或者	想法	她	听到	,	一个	声音	,	和	到	她	,

但艾米琳听到了，或者说她以为自己听到了，一个声音，在她看来，

['driːmiŋ] [wʌz; wəz][fɑːr] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] ['duːɪŋ] .

dreaming	was	far	less	interesting	than	doing	.
做梦	曾是	远的	较少的	有趣的	比	正在做	.

做梦远不如行动有趣。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [tɔːst] [bæk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [breɪdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

She	sprang	up	,	tossed	back	the	long	braids	of	her	hair	,
她	弹簧	向上	,	抛掷	后退	这	长的	辫子	的	她	头发	,

她猛地站起身，甩了甩长长的辫子，

[ænd; ənd] [klaɪmd] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	climbed	down	out	of	the	carriage	.
和	攀登	向下	出去	的	这	运输	.

然后他爬下了车厢。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr'self] ['θɜːrəli] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [ðʌs] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['æktɪv] [laɪf] ,

Here	she	shook	herself	thoroughly	awake	,	and	thus	prepared	for	active	life	,
这里	她	摇晃	她自己	彻底	醒	,	和	因此	准备	为了	积极的	生活	,

她在这里彻底清醒过来，为积极的生活做好了准备。

[ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːt] ['sʌnʃaɪn] .

ran	out	into	the	hot	sunshine	.
跑	出去	进入	这	热的	阳光	.

跑进了炎热的阳光下。

['stændɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['emiliːn, -lain]

Standing	still	in	the	garden	,	Emmeline
常设	仍然	在	这	花园	,	艾米琳

艾米琳静静地站在花园里。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[kɑːkt] [hɜːr; hər] [hed] .

cocked	her	head	.
上膛	她	头	.

她歪着头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['ʃaʊtɪŋ] .

She	had	been	certain	that	she	heard	shouting	.
她	有	到过	肯定	那	她	听到	喊叫	.

她确信自己听到了喊叫声。

['getiz,bə:g] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði]['bɔ:rdər] , [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [prɪ'perd] [ɪt'self][fɔ:r; fər][ðə; ði]

Gettysburg	,	which	was	near	the	border	,	had	often	prepared	itself	for	the
葛底斯堡	,	哪个	曾是	靠近	这	边界	,	有	经常	准备	本身	为了	这

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

arrival	of	the	enemy	,
到达	的	这	敌人	,

由于地处边境附近，葛底斯堡经常做好迎接敌人的准备。

[bʌt; bət] [naʊ] ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ɪk'sept] ['emili:n, -lain][hæd; həd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðæt] [fɪr] .

but	now	almost	all	the	inhabitants	except	Emmeline	had	relinquished	that	fear	.
但	现在	几乎	全部	这	居民	除了	艾米琳	有	放弃	那	害怕	.

但现在除了艾米琳之外，几乎所有居民都放弃了这种恐惧。

['emili:n, -lain] [stɪl] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

Emmeline	still	expected	a	battle	.
艾米琳	仍然	预期的	一个	战斗	.

艾米琳仍然预料到会有一场战斗。

[ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,

She	went	out	by	the	side	of	the	house	and	looked	up	and	down	the	street	,
她	去	出去	经过	这	边	的	这	房子	和	看起来	向上	和	向下	这	街道	,

她走到房子侧面，抬头望向街道，又低头望向街道。

[wɪtʃ] [leɪ] [ber] [ænd; ənd][hɑ:t][ænd; ənd]['kwaɪət] .

which	lay	bare	and	hot	and	quiet	.
哪个	躺	裸	和	热的	和	安静的	.

那里空旷、炎热而寂静。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚ-z] [vɔɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn][tu:; tə] ['bɜ:rθə] ;

She	could	hear	her	mother's	voice	as	she	talked	in	a	low	tone	to	Bertha	;
她	可以	听到	她	母亲的	嗓音	作为	她	谈话	在	一个	低的	语气	到	伯莎	;

她能听到母亲低声和伯莎说话的声音；

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [ðə; ði] ['ʃmɪt] ['beɪbi] ['hwɪmpəd] .

across	the	street	the	Schmidt	baby	whimpered	.
穿过	这	街道	这	施密特	婴儿	呜咽	.

街对面传来施密特家婴儿的呜咽声。

['emili:n, -lain] , [hu:] [lʌvd] ['beɪbi:z] , ['ɔ:f(ə)n] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃmɪt] ['beɪbi] .

Emmeline	,	who	loved	babies	,	often	took	charge	of	the	Schmidt	baby	.
艾米琳	,	WHO	喜爱	婴儿	,	经常	采取	收费	的	这	施密特	婴儿	.

艾米琳很喜欢孩子，经常照顾施密特家的孩子。

['emili:n, -lain] ['lisnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

Emmeline	listened	for	a	long	minute	,	but	heard	nothing	more	.
艾米琳	听着	为了	一个	长的	分钟	,	但	听到	没有什么	更多的	.

艾米琳听了足足一分钟，却什么也没听到。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [wʌn] [breɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] , ['breɪdɪd] [ˌaɪ 'ti:] [taɪtər] , [ænd; ənd]

She	shook	one	braid	to	the	front	of	her	shoulder	,	braided	it	tighter	,	and
她	摇晃	一	编织	到	这	正面	的	她	肩膀	,	编织	它	更紧	,	和

[ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ;

shook	it	back	;
摇晃	它	后退	;

她将一根辫子甩到肩前，编得更紧一些，然后又甩了回去；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

then	she	examined	the	other	,
然后	她	检查	这	其他	,

然后她检查了另一个，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [sɪ'kjʊrli] ['fɑːsənd] .
which proved to be still securely fastened .
哪个 已证实 到 是 仍然 安全地 系紧 .

事实证明它仍然牢固地扣着。

['emiliːn, -lain][hæd; həd] [lɔːŋ] , [θɪk] [her] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .
Emmeline had long , thick hair and sparkling eyes .
艾米琳 有 长的 , 厚的 头发 和 闪闪发光 眼睛 .

艾米琳有一头浓密的长发和一双闪亮的眼睛。

[hɜːr; hər] [dres] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [straɪpt] ['kælɪkoʊ][wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɜːrt][æz; əz]
Her dress of blue and white striped calico was made with a skirt as
她 裙子 的 蓝色的 和 白色的 有条纹的 印花布 曾是 制成 和 一个 裙子 作为
[fʊl] [æz; əz][ə; eɪ] ['rʌf(ə)l] ;
full as a ruffle ;
满的 作为 一个 褶边 ;

她那件蓝白条纹印花布连衣裙的裙摆蓬松得像荷叶边一样；

[hɜːr; hər] ['æktɪv] [legz] [wɜːr; wər] [kloʊðd] [ɪn][ˌpæntə'lets; ˌpæntl'ets][tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; hər] [dres] ; [hɜːr; hər]
her active legs were clothed in pantalets to match her dress ; her
她 积极的 腿 是 穿着衣服 在 灯笼裤 到 匹配 她 裙子 ; 她
[ɑːrmz][ænd; ənd] [nek] [wɜːr; wər] [ber] ,
arms and neck were bare ,
武器 和 脖子 是 裸 ,

她双腿穿着与裙子相配的灯笼裤，双臂和脖颈裸露在外。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] - - .
according to the fashion of ' 63 .
根据 到 这 时尚 的 - - .

按照 1963 年的时尚潮流。

['hævɪŋ] [smuːðd] [daʊn] [hɜːr; hər] [dres] , ['emiliːn, -lain] ['sɔːntəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,
Having smoothed down her dress , Emmeline sauntered across the street ,
拥有 平滑 向下 她 裙子 , 艾米琳 漫步 穿过 这 街道 ,

艾米琳抚平了裙摆，悠闲地穿过街道。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃmɪt] [haʊs] .
and went to the kitchen door of the Schmidt house .
和 去 到 这 厨房 门 的 这 施密特 房子 .

然后走到施密特家的厨房门口。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ʌn'iːzɪli] [ðæt] ['bɜːrθə] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ]
She realized uneasily that Bertha was crying and that her mother was trying
她 已实现 不安地 那 伯莎 曾是 哭泣 和 那 她 母亲 曾是 尝试
[tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .
to comfort her .
到 舒适 她 .

她不安地意识到伯莎在哭，而她的母亲正在安慰她。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] , " ['emiliːn, -lain] ['ɔːfərd] .
" I'll take the baby down the street , Mrs . Schmidt , " Emmeline offered .
" 患病的 拿 这 婴儿 向下 这 街道 , 太太 . 施密特 , " 艾米琳 提供 .

“施密特太太，我来带孩子去街上吧。”艾米琳提议道。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] . "
" I have to go to the store . "
" 我 有 到 去 到 这 店铺 . "

“我得去趟商店。”

" [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] , [huːz] ['dɪnər] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]
" Thanks to you , " answered Mrs . Schmidt , whose dinner dishes were still on the
" 谢谢 到 你 , " 回答 太太 . 施密特 , 谁 晚餐 菜肴 是 仍然 在 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

“谢谢你，”施密特太太回答道，她的晚餐餐具还摆在桌子上。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [sɪks] ,
" With these six ,
" 和 这些 六 ,

“有了这六个人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɪn'diːd] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , ['emi] .
indeed , I don't know what to do , Emmy .
的确 , 我 不 知道 什么 到 做 , 艾美奖 .

艾米，我真的不知道该怎么办。

" ['emiliːn, -lain] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [er] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ˌkeɪpə'bɪləti][tuː; tə]
" Emmeline took the baby with the condescending air of perfect capability to
" 艾米琳 采取 这 婴儿 和 这 居高临下的 空气 的 完美的 能力 到
['pɜːrfɪkt] [ˌɪn'keɪpəbɪlɪtɪ] .
perfect incapability .
完美的 无能 .

“艾米琳抱着婴儿，摆出一副高高在上、无所不能的姿态，仿佛她拥有完美的能力去对待一个完全无能的人。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
She would never , she said to herself ,
她 会 绝不 , 她 说 到 她自己 ,

她对自己说，她绝不会那样做。

['sʌfər] [hɜːr; hər] [haʊs] [ɔːr][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .
suffer her house or her children to get into the condition in which Mrs .
遭受 她 房子 或者 她 孩子们 到 得到 进入 这 状况 在 哪个 太太 .
['ʃmɪts] [haʊs] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] .
Schmidt's house and children were .
施密特的 房子 和 孩子们 是 .

任由自己的房子或孩子落得像施密特太太的房子和孩子那样的境地。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːʃt] [ðə; ði]['beɪbiːz] [feɪs] [ænd; ənd] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [her] , [hiː; hi] [stɑːpt]
When she had washed the baby's face and smoothed his hair , he stopped
什么时候 她 有 洗过 这 婴儿的 脸 和 平滑 他的 头发 , 他 停止
['kraɪɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,
crying at once ,
哭泣 在 一次 ,

她给婴儿洗完脸，梳好头发后，他立刻停止了哭泣。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] ['setld] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kɑːrt] .
and with a beaming smile settled himself into his little cart .
和 和 一个 光芒四射 微笑 定居 他自己 进入 他的 小的 大车 .

他面带灿烂的笑容，坐进了他的小推车里。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] " [get] [ʌps] ! " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [prænsɪŋz] ,
Then , with " Get ups ! " and with prancings ,
然后 , 和 " 得到 UPS ! " 和 和 跳跃 ,

然后，伴随着“起身！”和轻快的步伐，

['emili:n, -lain] [tʊk] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət] [stri:t] .

Emmeline	took	him	through	the	gate	and	down	the	quiet	street	.
艾米琳	采取	他	通过	这	门	和	向下	这	安静的	街道	.

艾米琳带着他穿过大门，沿着安静的街道走去。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['semɪneri] ['bɪldɪŋ]

At	the	corner	she	stopped	to	look	up	the	hill	toward	the	seminary	building
在	这	角落	她	停止	到	看	向上	这	爬坡道	朝向	这	神学院	建筑

[ænd; ənd] [aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] .

and	out	toward	the	college	.
和	出去	朝向	这	大学	.

她在街角停下来，抬头望向山坡上的神学院大楼和远处的大学。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][wɔ:r] , [ðə; ði]

Now	that	the	boys	had	formed	a	company	and	had	gone	to	war	,	the
现在	那	这	男孩们	有	形成	一个	公司	和	有	已消失	到	战争	,	这

[taʊn]

town
镇

现在，这些男孩们已经组建了一支连队并奔赴战场，小镇

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ænd; ənd]['emili:n, -lain][wɜ:r; wər] [dɪ'naɪd] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

and	Emmeline	were	denied	even	the	excitement	of	their	presence	.
和	艾米琳	是	否认	甚至	这	激动	的	他们的	在场	.

艾米琳甚至连他们出现的兴奋感都没能体会到。

['emili:n, -lain] ['trævld] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sloʊli] .

Emmeline	traveled	more	and	more	slowly	.
艾米琳	旅行	更多的	和	更多的	缓慢地	.

艾米琳的步伐越来越慢。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd] ['hevi] .

The	air	was	hot	and	heavy	.
这	空气	曾是	热的	和	重的	.

空气闷热潮湿。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [frend] , [ɪ'laɪzə] ['bætɝsən] ; [pər'hæps] [ɪf]

She	had	seen	nothing	that	day	of	her	bosom	friend	,	Eliza	Batterson	;	perhaps	if
她	有	已见	没有什么	那	天	的	她	怀	朋友	,	伊丽莎	巴特森	;	也许	如果

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] ,

she	waited	,
她	等待	,

那天她没有见到她的挚友伊丽莎·巴特森；也许如果她再等等，

[ɪ'laɪzə] [maɪt] [ə'pɪr] .

Eliza	might	appear	.
伊丽莎	可能	出现	.

伊莉莎可能会出现。

[hɜ:r; hər] ['ʌðər] [bu:n] [kəm'pænjən] , ['dʒesi] ['mʌlɪn] ,

Her	other	boon	companion	,	Jessie	Mullin	,
她	其他	恩惠	伴侣	,	杰西	穆林	,

她的另一个好伙伴，杰西·穆林

[hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [sent] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈgetiz,bəːg] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri]

had	long	since	been	sent	away	from	Gettysburg	to	visit	friends	in	the	country
有	长的	自从	到过	发送	离开	从	葛底斯堡	到	访问	朋友们	在	这	国家

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

to	the	north	,
到	这	北	,

他早就被派离葛底斯堡，去北方乡下探望朋友了。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hɜːr; hər] [ˈperənts] [fɪr] [æn; ən][ɪnˈveɪʒ(ə)n] .

so	much	did	her	parents	fear	an	invasion	.
所以	很多	做过	她	父母	害怕	一个	入侵	.

她的父母非常害怕入侵。

[ˈemiliːn, -lain] [preɪd] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌɪgnəˈmɪniəs] [ɪkˈspɪriəns] [wʊd] [biː; bi][hɜːrz] .

Emmeline	prayed	that	no	such	ignominious	experience	would	be	hers	.
艾米琳	祈祷	那	不	这样的	可耻	经验	会	是	她的	.

艾米琳祈祷自己不会遭遇如此耻辱的经历。

[ˈprez(ə)ntli] [oʊld] [blæk] [tɑːm] , [huː] [soʊld] [ˈpiːnʌts] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ˈgetiz,bəːg] , [stɑːpt]

Presently	old	black	Tom	,	who	sold	peanuts	on	the	streets	of	Gettysburg	,	stopped
目前	老的	黑色的	汤姆	,	WHO	卖	花生	在	这	街道	的	葛底斯堡	,	停止

[tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [əˈbaʊt] [ˈhenri] ;

to	inquire	about	Henry	;
到	查询	关于	亨利	;

这时，在葛底斯堡街头卖花生的老黑人汤姆停下来打听亨利的情况；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈpiːtər] , [ðə; ði][ˈevər] - [ˈkjʊriəs] , [æskt] [əˈbaʊt] [ˈbɜːrθə] .

and	then	Mrs	.	Peter	,	the	ever	-	curious	,	asked	about	Bertha	.
和	然后	太太	.	彼得	,	这	曾经	-	好奇的	,	问	关于	伯莎	.

然后，好奇心旺盛的彼得太太问起了伯莎。

[tuː; tə] [blæk] [tɑːm] , [ˈemiliːn, -lain] [geɪv] [ˈgreɪʃəs] [rɪˈspɑːns] ; [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈpiːtər] , [ˈemiliːn, -lain]

To	black	Tom	,	Emmeline	gave	gracious	response	;	to	Mrs	.	Peter	,	Emmeline
到	黑色的	汤姆	,	艾米琳	给予	亲切	回复	;	到	太太	.	彼得	,	艾米琳

[rɪˈtɜːrnd] [æn; ən]

returned	an
返回	一个

艾米琳对黑人汤姆报以亲切的回应；对彼得太太，艾米琳也回以.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ˈænsər] [soʊ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] .

answer	so	short	and	sharp	as	to	be	impertinent	.
回答	所以	短的	和	锋利的	作为	到	是	无礼	.

回答如此简短犀利，简直是无礼之举。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbænən] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ʃmɪt] [wɜːr; wər] [ˈnebəz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]

Mrs	.	Bannon	and	Mrs	.	Schmidt	were	neighbors	,	and	had	a	right	to
太太	.	班农	和	太太	.	施密特	是	邻居	,	和	有	一个	正确的	到

[dɪˈskʌs] [ˈbɜːrθə] ;

discuss	Bertha	;
讨论	伯莎	;

班农太太和施密特太太是邻居，她们有权讨论伯莎的事；

[ˈmɪsɪz] . [ˈpiːtər] [hæd; həd] [nʌn] .

Mrs	.	Peter	had	none	.
太太	.	彼得	有	没有任何	.

彼得太太一个也没有。

[wen] ['mɪsɪz] . ['piːtər] [hæd; həd] [gɔːn] , ['emiliːn, -lain] [rɪ'membər] [ʌn'iːzɪli] [ðæt] ['bɜːrθə] [hæd; həd] [bɪn]

When	Mrs	.	Peter	had	gone	,	Emmeline	remembered	uneasily	that	Bertha	had	been
什么时候	太太	.	彼得	有	已消失	,	艾米琳	记得	不安地	那	伯莎	有	到过

['kraɪɪŋ] ,

crying	,
哭泣	,

彼得太太走后，艾米琳不安地想起伯莎一直在哭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ə; eɪ] [streɪnd] , ['æŋkʃəs] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [aɪz] .

and	that	there	was	constantly	a	strained	,	anxious	look	in	her	mother's	eyes	.
和	那	那里	曾是	不断地	一个	紧张	,	焦虑的	看	在	她	母亲的	眼睛	.

而且她母亲的眼神中总是带着紧张和焦虑。

[bʌt; bət] ['henri] [wʊd] [kʌm] [bæk] ; [ðer; ðər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn]

But	Henry	would	come	back	;	there	would	probably	be	a	letter	from	him	in
但	亨利	会	来	后退	;	那里	会	大概	是	一个	信	从	他	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [meɪl] .

the	evening	mail	.
这	晚上	邮件	.

但亨利会回来的；晚上可能会收到他的来信。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wʊd] ['emiliːn, -lain] [æd'mɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]

Not	for	an	instant	would	Emmeline	admit	to	her	mind	the	possibility	of
不是	为了	一个	立即的	会	艾米琳	承认	到	她	头脑	这	可能性	的

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

艾米琳一刻也不愿承认有其他可能性。

['prez(ə)ntli] ['emiliːn, -lain] [jɔːnd] .

Presently	Emmeline	yawned	.
目前	艾米琳	打哈欠	.

这时，艾米琳打了个哈欠。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [naʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

She	could	hear	now	unmistakably	the	sound	of	voices	,
她	可以	听到	现在	毫无疑问	这	声音	的	声音	,

她现在能清楚地听到人声了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] -

but	it	was	only	the	laughter	of	the	pupils	of	the	Young	Ladies	'
但	它	曾是	仅有的	这	笑声	的	这	学生	的	这	年轻的	女士们	-

[ə'kædəmi] .

Academy	.
学院	.

但那只是女子学院学生们的笑声。

[nekst] [jɪr] ['emiliːn, -lain] [wʊd] ['entər] [ðə; ði] [ə'kædəmi] ; [ðer; ðər]

Next	year	Emmeline	would	enter	the	academy	;	there
下一个	年	艾米琳	会	进入	这	学院	;	那里

明年艾米琳将进入学院；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] , [haʊ'evər] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðoʊz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ə; eɪ] [gʌlf] [æz; əz]

was	at	present	,	however	,	between	her	and	those	young	ladies	a	gulf	as
曾是	在	展示	,	然而	,	之间	她	和	那些	年轻的	女士们	一个	海湾	作为

[waɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

wide	as	the	Atlantic	.
宽的	作为	这	大西洋	.

然而，此刻在她和那些年轻女士之间，横亘着一道如同大西洋般宽广的鸿沟。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

She	nodded	to	them	,
她	点头	到	他们	,

她向他们点了点头。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi][kɑːrt][ænd; ənd] [prə'siːdid] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei]

and	then	took	the	handle	of	the	baby	cart	and	proceeded	on	her	way
和	然后	采取	这	处理	的	这	婴儿	大车	和	继续	在	她	方式

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stɔːr] .

to	the	village	store	.
到	这	村庄	店铺	.

然后她牵着婴儿车的把手，继续向村里的商店走去。

[bʌt; bət]['emiliːn, -lain][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stɔːr] , ['niːðər] [ðen] [nɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

But	Emmeline	did	not	reach	the	village	store	,	neither	then	nor	for	a	long	time
但	艾米琳	做过	不是	抵达	这	村庄	店铺	,	两者都不	然后	也不	为了	一个	长的	时间

[ˌðer'æftər] .

thereafter	.
此后	.

但艾米琳当时没能到达村里的商店，之后很长一段时间也没能到达。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nuː] [saʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

She	heard	a	new	sound	,	and	looked	up	.
她	听到	一个	新的	声音	,	和	看起来	向上	.

她听到一种新的声音，抬起头来。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [pæst][hɜːr; hər] ; [ðə; ði] ['kɔːrthaʊs] [bel] [geɪv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

Men	and	women	were	running	past	her	;	the	courthouse	bell	gave	a	single
男人	和	女性	是	跑步	过去的	她	;	这	法院	钟	给予	一个	单身的

['stɑːrtlɪŋ] [piːl] ;

startling	peal	;
令人震惊	皮尔	;

男男女女从她身边跑过；法院的钟声响起一声刺耳的钟声；

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] [huːf] .

she	heard	the	clatter	of	galloping	hoofs	.
她	听到	这	哒	的	疾驰	蹄子	.

她听到了马蹄奔跑的咔哒声。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [kraɪd] ['emiliːn, -lain][tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ] .

"	What's	the	matter	?	"	cried	Emmeline	to	a	passer	-	by	.
"	是什么	这	事情	?	"	哭	艾米琳	到	一个	过路人	-	经过	.

“出什么事了？”艾米琳向路人喊道。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "

"	What	in	the	world	is	the	matter	?	"
"	什么	在	这	世界	是	这	事情	?	"

到底出了什么事?

" [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] !

"	The	rebels	are	coming	!
"	这	叛军	是	未来	!

叛军来了!

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] ！ "
You can see them from the corner ! "
你 能 看 他们 从 这 角落 ！ "

从角落里就能看到它们！

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
" I don't believe it !
" 我 不 相信 它 !

我不相信！

" [kraɪd] ['emiliːn, -lain] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] .
" cried Emmeline , with a throbbing heart .
" 哭 艾米琳 , 和 一个 悸动 心 .

“艾米琳心跳加速地喊道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['emiliːn, -lain] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃmɪt] ['beɪbi] .
Emmeline thought of the Schmidt baby .
艾米琳 想法 的 这 施密特 婴儿 .

艾米琳想到了施密特家的孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['drægd] , [kɑːrt][ænd; ənd][ɔːl] , [θruː] [kraʊdz] ;
He was heavy , and could not be dragged , cart and all , through crowds ;
他 曾是 重的 , 和 可以 不是 是 拖拽 , 大车 和 全部 , 通过 人群 ;

他很重，连同马车一起无法拖着穿过人群；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] [ɪn'kʌmbrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]
he would be an annoying encumbrance to a girl who liked to be in the
他 会 是 一个 恼人的 累赘 到 一个 女孩 WHO 喜欢 到 是 在 这
['fɔːrfrʌnt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
forefront of everything .
前沿 的 一切 .

对于一个喜欢在所有事情上都站在最前面的女孩来说，他会是一个令人讨厌的累赘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ]
It was certainly not true that the rebels were coming ; but something
它 曾是 当然 不是 真的 那 这 叛军 是 未来 ; 但 某物
[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
was coming ,
曾是 未来 ,

叛军即将到来，这当然不是事实；但确实有事情正在发生。

[ænd; ənd]['emiliːn, -lain] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hænd][tuː; tə] [siː] .
and Emmeline wished to be at hand to see .
和 艾米琳 希望 到 是 在 手 到 看 .

艾米琳想在现场看看。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ʌp] [ðɪs] ['æli] [ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [bæk] [striːt] ,
If she hurried up this alley and down that back street ,
如果 她 慌忙 向上 这 胡同 和 向下 那 后退 街道 ,

如果她匆匆穿过这条小巷，再沿着那条后街走下去，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [jɑːrd][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [frʌnt] [striːt] .
she could reach her own yard and then the front street .
她 可以 抵达 她 自己的 院子 和 然后 这 正面 街道 .

她可以走到自家院子，然后走到前面的街道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði] ['ʃmɪt] ['beɪbi] , [fæst] [ə'sliːp] [baɪ] [naʊ] , [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She could leave the Schmidt baby , fast asleep by now , on the side porch of her
她 可以 离开 这 施密特 婴儿 , 快速地 睡着了 经过 现在 , 在 这 边 门廊 的 她
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

她可以把施密特家的宝宝——他现在应该已经睡着了——留在她家侧廊上。

[ɔːr][kʊd; kəd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] , [kɑːrt][ænd; ənd][ɔːl] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
or could thrust him , cart and all , into the kitchen .
或者 可以 推力 他 , 大车 和 全部 , 进入 这 厨房 .

或者可以把他连同推车一起推进厨房。

['plænɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] , ['emiliːn, -lain] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [striːt] ,
Planning as she ran , Emmeline hurried down the alley and the back street ,
规划 作为 她 跑 , 艾米琳 慌忙 向下 这 胡同 和 这 后退 街道 ,

艾米琳一边跑一边盘算着，匆匆穿过小巷和后街。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['gɑːrdn] .
and at last reached her own garden .
和 在 最后的 达到 她 自己的 花园 .

最后，她到达了自己的花园。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ʃiː; ʃi]
Leaving the baby in the kitchen , she
离开 这 婴儿 在 这 厨房 , 她

她把婴儿留在厨房里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[keɪm] [θruː] [ðə; ði][saɪd][jɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
came through the side yard to the gate .
来了 通过 这 边 院子 到 这 门 .

穿过侧院来到大门。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] , [wɪð; wɪθ] ['kweɪkɪŋ] [niːz] .
There she halted , with quaking knees .
那里 她 停止 , 和 震动 膝盖 .

她停了下来，双腿颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [streɪndʒ] , [tænd] , [hæf] -
It was not the rebels that had come , but some strange , tanned , half -
它 曾是 不是 这 叛军 那 有 来 , 但 一些 奇怪的 , 晒黑的 , 一半 -
[klæd] ['kriːtʃərz] ;
clad creatures ;
覆膜 生物 ;

来的不是叛军，而是一些奇怪的、皮肤黝黑、衣着单薄的生物；

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɑːloʊ] [aɪz] [æt; ət]
they marched in good order , and looked steadily from their hollow eyes at
他们 行军 在 好的 命令 , 和 看起来 稳步 从 他们的 空洞的 眼睛 在
[ə'stɑːnɪʃt] ['getiz,bəːg] ,
astonished Gettysburg ,
惊讶 葛底斯堡 ,

他们列队行进，目光空洞地望着惊愕的葛底斯堡。

[wɪtʃ] ['kraʊdɪd] , [hæf] ['fɪrf(ə)l] , [æt; ət]['kɔːrnərz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] , ['kjʊriəs] , [frʌm; frəm] ['wɪndoʊz] .
which crowded , half fearful , at corners , and hung , curious , from windows .
哪个 挤 , 一半 可怕 , 在 角落 , 和 悬挂 , 好奇的 , 从 视窗 .

它们挤在角落里，半是害怕，半是好奇地从窗户里探出头来。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['ber'fʊtɪd] ; ['ʌðər] [wɔːr] [ʃuːz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊls]
Many **of** **the** **soldiers** **were** **barefooted** **;** **others** **wore** **shoes** **from** **which** **the** **soles**
许多 的 这 士兵 是 赤足 ; 其他的 穿着 鞋 从 哪个 这 鞋底
[hæd; həd] ['fɔːlən] ;
had **fallen** **;**
有 倒下 ;

许多士兵赤着脚；还有一些士兵穿着鞋，但鞋底已经脱落了；

[sʌm; səm][hæd; həd][taɪd][ðə; ði][səʊls][tuː; tə][ðer; ðər] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ][strɪps][ʌv; əv] [sɔɪld] [ænd; ənd]
some **had** **tied** **the** **soles** **to** **their** **shoes** **with** **strips** **of** **soiled** **and**
一些 有 系 这 鞋底 到 他们的 鞋 和 条状物 的 脏的 和
['blækənd] [rægz] .
blackened **rags** **.**
变黑 破布 .

有些人用脏兮兮、发黑的破布条把鞋底绑在鞋子上。

['emiliːn, -lain][stɛərd][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] .
Emmeline **stared** **with** **open** **mouth** **.**
艾米琳 凝视 和 打开 嘴 .

艾米琳张着嘴，目瞪口呆。

[hæf] [ɪn] [fʌn] [ænd; ənd][hæf] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,
Half **in** **fun** **and** **half** **in** **earnest** **,**
一半 在 乐趣 和 一半 在 认真 ,

一半是玩笑，一半是认真的。

[ðə; ði][st'reɪndʒəz][bɪ'gæn][tuː; tə][dʒɪr][æt; ət][ðer; ðər] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['perəlaɪzd] ['ɔːdiəns] : —
the **strangers** **began** **to** **jeer** **at** **their** **amazed** **and** **paralyzed** **audience** **:** **—**
这 陌生人 开始 到 嘲笑 在 他们的 惊叹 和 瘫痪 观众 : —

陌生人开始嘲笑那些惊愕不已、目瞪口呆的观众：

" [wɪə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [pə'reɪd] , ['jæŋkiːz] ! "
" **We're** **not** **a** **parade** **,** **Yankees** **!** **"**
" 是 不是 一个 游行 , 洋基队 ! "

“我们可不是游行队伍，洋基队！”

" [wiːv] [kʌm] [tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ] [ʌp] !
" **We've** **come** **to** **eat** **you** **up** **!**
" 我们已经 来 到 吃 你 向上 !

“我们是来把你吃掉的！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **17** **]**
" [页 -]

[第17页]

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['emiliːn, -lain] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['rʌfld] [dres] , ['sterɪŋ] [aɪz]
One **of** **them** **caught** **sight** **of** **Emmeline** **,** **with** **her** **ruffled** **dress** **,** **staring** **eyes**
一 的 他们 捕捉 视线 的 艾米琳 , 和 她 褶皱的 裙子 , 凝视 眼睛
, [ænd; ənd]['oʊpən] [maʊθ] .
, **and** **open** **mouth** **.**
, 和 打开 嘴 .

其中一人瞥见了艾米琳，她穿着褶皱的连衣裙，眼神呆滞，嘴巴张开着。

" [hə'loʊ] , ['sɪsi] !
" **Hello** **,** **sissy** **!**
" 你好 , 娘娘腔 !

“你好，小娘炮！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" **he** **called** **.**
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [lʊk] [aʊt] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [kloʊz] [jʊr; jər] [maʊθ] [juː; jʊ] [dəunt] [baɪt] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ɔːf] !
" **Look out that when you close your mouth you don't bite your tongue off !**
" 看 出去 那 什么时候 你 关闭 你的 嘴 你 不 咬 你的 舌头 离开 !

“小心，闭嘴的时候别咬到舌头！”

" ['emiliːn, -lain] [dɪd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [fɔːr; fər] [æz; əz] [hiː; hi]
" **Emmeline did not realize the full measure of the insult , for as he**
" 艾米琳 做过 不是 意识到 这 满的 措施 的 这 侮辱 , 为了 作为 他
[spoʊk] ,
spoke ,
辐 ,

“艾米琳并没有完全意识到这番侮辱的严重性，因为当他说话的时候，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flæg] [ðæt] [ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'held] ['oʊnli] [ɪn] ['pɪktʃərz] —
she had caught sight of a flag that hitherto she had beheld only in pictures —
她 有 捕捉 视线 的 一个 旗帜 那 迄今为止 她 有 观看 仅有的 在 图片 —
[ə; eɪ] [flæg] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] .
a flag that she scorned and despised .
一个 旗帜 那 她 被鄙视 和 被鄙视的 .

她看到了一面她以前只在图片上见过的旗帜——一面她曾经鄙夷和憎恨的旗帜。

[ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['haɪər] [bɑːr] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [geɪt] .
She mounted at once to a higher bar on her mother's gate .
她 安装 在 一次 到 一个 更高 酒吧 在 她 母亲的 门 .

她立刻爬上了母亲家大门上更高的横杆。

" - [oʊ] , [seɪ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] , [baɪ] [ðə; ði] ['dɔnz] ['ɜːrli] [laɪt] , - " [sæŋ] ['emiliːn, -lain] .
" ' **Oh , say can you see , by the dawn's early light , ' " sang Emmeline .**
" - 哦 , 说 能 你 看 , 经过 这 黎明 早期的 光 , - " 唱 艾米琳 .

“哦，你说你能看见吗，在黎明的第一缕曙光中，”艾米琳唱道。

" - [wʌt] [soʊ] — - " ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [felt] [sʌm; səm] [wʌn] [siːz] [hɜːr; hər] .
" ' **What so — ' " Suddenly she felt some one seize her .**
" - 什么 所以 — - " 突然 她 毛毡 一些 一 抢占 她 .

“‘怎么了——’”突然，她感到有人抓住了她。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " [let] [ˌem 'iː] [goʊ] !
She struggled , and cried , " Let me go !
她 挣扎 , 和 哭 , " 让 我 去 !

她挣扎着，哭喊着：“放开我！”

[let] [ˌem 'iː] [goʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
Let me go , I tell you !
让 我 去 , 我 告诉 你 !

放开我，我告诉你！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [wʌn] .
" **Then she realized that the hand on her shoulder was a familiar one .**
" 然后 她 已实现 那 这 手 在 她 肩膀 曾是 一个 熟悉的 一 .

“然后她意识到，搭在她肩膀上的那只手是只熟悉的手。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

" ['emiliːn, -lain] , " [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [biː; bi] [stɪl] ! "
" **Emmeline , " commanded her mother , " be still ! "**
" 艾米琳 , " 命令 她 母亲 , " 是 仍然 ! "

“艾米琳，”她母亲命令道，“别动！”

" [hiː; hi] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] !
" He insulted me !
" 他 受辱 我 !

他侮辱了我!

['hiːz] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ! "
He's a rebel ! "
他是 一个 反叛 ! "

他是个叛逆者!

" ['emiliːn, -lain] , " [kə'mɑːndid] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪŋ] [ə'gen] , " [biː; bi] [stɪl] !
" Emmeline , " commanded Mrs . Willing again , " be still !
" 艾米琳 , " 命令 太太 . 愿意的 再次 , " 是 仍然 !

“艾米琳,”威灵太太再次命令道,“安静点!”

" [ðen] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [lɪps] [keɪm] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]['ɔːrdər] : " [goʊ][ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði]
" Then from her mother's lips came an incredible order : " Go and fill the
" 然后 从 她 母亲的 嘴唇 来了 一个 极好的 命令 : " 去 和 充满 这
['wɔːtər] [peɪl] ,
water pail ,
水 桶 ,

然后,她母亲口中发出了一道令人难以置信的命令:“去把水桶装满水。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪpər] . "
and bring it here with a dipper . "
和 带来 它 这里 和 一个 杓 . "

用勺子舀过来带过来。

" ['mʌðər] ! " [gɑːspt] ['emiliːn, -lain] .
" Mother ! " gasped Emmeline .
" 母亲 ! " 倒吸一口气 艾米琳 .

“妈妈!”艾米琳喘着气说。

" [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]['wɔːtər] ? "
" Are we going to give them water ? "
" 是 我们 去 到 给 他们 水 ? "

“我们要给他们水吗?”

" [goʊ] , ['emiliːn, -lain] ! "
" Go , Emmeline ! "
" 去 , 艾米琳 ! "

“加油,艾米琳!”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ! "
" They are the enemies of my country ! "
" 他们 是 这 敌人 的 我的 国家 ! "

“他们是我的国家的敌人!”

" [goʊ] ! " [sed] - ['mʌðər] .
" Go ! " said Emmeline's mother .
" 去 ! " 说 - 母亲 .

“走吧!”艾米琳的妈妈说道。

[wen] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪŋ] [spoʊk] [ɪn] [ðæt] [toʊn] , ['iːv(ə)n] ['henri] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [muːvd]
When Mrs . Willing spoke in that tone , even Henry , who was a man , moved
什么时候 太太 . 愿意的 辐 在 那 语气 , 甚至 亨利 , WHO 曾是 一个 男人 , 已搬
['swɪftli] .
swiftly .
迅速地 .

当威灵太太用那种语气说话时,即使是亨利这样的男人也会迅速行动起来。

['emiliːn, -lain] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ]

Emmeline	looked	up	into	her	mother's	face	,	but	her	mother	was	not	looking
艾米琳	看起来	向上	进入	她	母亲的	脸	,	但	她	母亲	曾是	不是	寻找

[daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

down	at	her	.
向下	在	她	.

艾米琳抬头看着母亲的脸，但母亲并没有低头看她。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːt] , [tɔːrd] [ðæt] [ə'pærəntli] [ʌn'endɪŋ] [laɪn]

Her	eyes	were	turned	toward	the	street	,	toward	that	apparently	unending	line
她	眼睛	是	转向	朝向	这	街道	,	朝向	那	显然	无尽的	线

她的目光转向街道，转向那条似乎永无止境的线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['rægɪdnəs] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] .

of	weariness	and	raggedness	and	burning	eyes	.
的	疲劳	和	破烂	和	燃烧	眼睛	.

疲惫不堪，衣衫褴褛，双眼灼痛。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði][menz] ['hʌŋgər] , [ðer; ðər] [θɜːrst] , [ðer; ðər] [niːd] .

She	saw	only	the	men's	hunger	,	their	thirst	,	their	need	.
她	锯	仅有的	这	男士	饥饿	,	他们的	口渴	,	他们的	需要	.

她看到的只有男人们的饥饿、口渴和需求。

[wen] ['emiliːn, -lain] [rɪ'tɜːrnd] ,

When	Emmeline	returned	,
什么时候	艾米琳	返回	,

艾米琳回来的时候，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊt][ðə; ði][peɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

her	mother	told	her	to	put	the	pail	under	the	tree	at	the	edge	of	the
她	母亲	讲述	她	到	放	这	桶	在下面	这	树	在	这	边缘	的	这

['peɪvmənt] ;

pavement	;
路面	;

她母亲告诉她把桶放在人行道边的树下；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

as	she	stood	there	waiting	,	with	her	mother's	hand	on	her	shoulder	,
作为	她	站立	那里	等待	,	和	她	母亲的	手	在	她	肩膀	,

她站在那里等待，母亲的手搭在她的肩上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fleɪmd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fjuːmd] .

her	eyes	flamed	and	her	heart	fumed	.
她	眼睛	火焰	和	她	心	怒气冲冲	.

她双眼怒火中烧，心中怒火中烧。

[bʌt; bət][noʊ]['soʊldʒər] [stɑːpt] [tuː; tə] [drɪŋk] .

But	no	soldier	stopped	to	drink	.
但	不	士兵	停止	到	喝	.

但是没有一个士兵停下来喝水。

" [goʊ] ['ɔːfər] [ðem; ðəm]['wɔːtər] , ['emiliːn, -lain] . "

"	Go	offer	them	water	,	Emmeline	.	"
"	去	提供	他们	水	,	艾米琳	.	"

“去给他们倒水，艾米琳。”

" ['mʌðər] ! " [prəu'testid]['emili:n, -lain] [ə'gen] .
" Mother ! " protested Emmeline again .
" 母亲 ! " 抗议 艾米琳 再次 .

“妈妈！”艾米琳再次抗议道。

['emili:n, -lain] [went] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['dɪpər] [ænd; ənd] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ; [bʌt; bət][noʊ]
Emmeline went and filled the dipper and stood holding it out ; but no
艾米琳 去 和 已填 这 杓 和 站立 保持 它 出去 ; 但 不
['soʊldʒər] [left] [ðə; ði] [laɪn] ,
soldier left the line ,
士兵 左边 这 线 ,

艾米琳去把水瓢舀满水，举着水瓢站在那里；但没有一个士兵离开队伍。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] ['meni] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] [blæk] .
although the lips of many were almost black .
虽然 这 嘴唇 的 许多 是 几乎 黑色的 .

虽然很多人的嘴唇几乎都变成了黑色。

[sʌm; səm] [lʊkt] [ɪn] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [sʌm; səm] [pæst] ['grɪmli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] .
Some looked in Emmeline's direction , some passed grimly without a glance .
一些 看起来 在 - 方向 , 一些 通过了 阴沉地 没有 一个 瞥一眼 .

有些人朝艾米琳的方向看了一眼，有些人则面无表情地走过，连看都没看一眼。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] , ['mʌðər] !
" They will not drink it , mother !
" 他们 将要 不是 喝 它 , 母亲 !

“他们不会喝的，妈妈！”

" [kraɪd] ['emili:n, -lain] .
" cried Emmeline .
" 哭 艾米琳 .

“艾米琳喊道。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

" [ju:; jʊ][dəunt][end]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [weɪ] , ['sɪsi] ! " [dʒɪəd] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [vɔɪs] .
" You don't end our lives that way , sissy ! " jeered a passing voice .
" 你 不 结尾 我们的 生活 那 方式 , 娘娘腔 ! " 嘲笑 一个 通过 嗓音 .

“你不能那样结束我们的生命，娘娘腔！”一个路过的声音嘲讽道。

['emili:n, -lain] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['dɪpər] [ænd; ənd][fled] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [saɪd] .
Emmeline dropped the dipper and fled back to her mother's side .
艾米琳 掉落 这 杓 和 逃亡 后退 到 她 母亲的 边 .

艾米琳扔下水瓢，跑回了妈妈身边。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [stʊd] ['ʃɪvərɪŋ] .
Her mother had covered her face with her hands and stood shivering .
她 母亲 有 涵盖 她 脸 和 她 双手 和 站立 瑟瑟发抖 .

她的母亲双手捂着脸，瑟瑟发抖地站在那里。

['emili:n, -lain] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ɔ:d] .
Emmeline , watching her , was for the moment awed .
艾米琳 , 观看 她 , 曾是 为了 这 片刻 敬畏 .

艾米琳看着她，那一刻被深深震撼了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['hɔːrər] [ʌv; əv][wɔːr] ['penətreɪtɪd] [hɜːr; hər] [jʌŋ]

For	the	first	time	something	of	the	heavy	horror	of	war	penetrated	her	young
为了	这	第一的	时间	某物	的	这	重的	恐怖	的	战争	渗透	她	年轻的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

战争的沉重恐怖第一次深深地刺痛了她年轻的心灵。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , ['mʌðər] !

"	We	are	not	really	going	to	have	a	battle	,	mother	!
"	我们	是	不是	真的	去	到	有	一个	战斗	,	母亲	!

“妈妈，我们其实不会真的打仗的！”

" ['mɪsɪz] . ['wɪlɪŋ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Mrs	.	Willing	shook	her	head	.
"	太太	.	愿意的	摇晃	她	头	.

威灵夫人摇了摇头。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] . "

"	They	have	come	for	money	and	supplies	.	"
"	他们	有	来	为了	钱	和	补给品	.	"

“他们是来抢钱和抢物资的。”

" [wɪl] [ðeɪ] [get][ðem; ðəm] ? "

"	Will	they	get	them	?	"
"	将要	他们	得到	他们	?	"

他们会得到它们吗?

" [nɑːt] [hɪr] , [dɪr] .

"	Not	here	,	dear	.
"	不是	这里	,	亲爱的	.

“亲爱的，这里不行。”

[wiː; wi] ['hævnt] [ðem; ðəm] . "

We	haven't	them	.	"
我们	还没有	他们	.	"

我们没有。

" [wer] [wɪl] [ðeɪ] [get][ðem; ðəm] ? "

"	Where	will	they	get	them	?	"
"	在哪里	将要	他们	得到	他们	?	"

他们从哪里弄到这些东西?

" [æt; ət] [jɔːk] , [pər'hæps] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'plaɪd] .

"	At	York	,	perhaps	,	"	her	mother	replied	.
"	在	约克	,	也许	,	"	她	母亲	回复	.

“或许在约克吧，”她母亲回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

" [meɪ] [aɪ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [naʊ] , ['mʌðər] ?

"	May	I	go	down	to	the	square	now	,	mother	?
"	可能	我	去	向下	到	这	正方形	现在	,	母亲	?

“母亲，我现在可以去广场了吗？”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [hæd; həd] [pæst] ['ɔːlsoʊ] .

"	With	the	passing	of	the	soldiers	,	the	feeling	of	horror	had	passed	also	.
"	和	这	通过	的	这	士兵	,	这	感觉	的	恐怖	有	通过了	还	.

“随着士兵们的离去，恐惧感也随之消散了。”

['emili:n, -lain] [felt] [sɪ'kjʊr] [hɪr] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] .

Emmeline	**felt**	**secure**	**here**	**in**	**her**	**own**	**quiet**	**village**	**.**
艾米琳	毛毡	安全的	这里	在	她	自己的	安静的	村庄	.

艾米琳在她宁静的小村庄里感到很安全。

" [waɪ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] !

"	**Why**	**,**	**no**	**,**	**of**	**course**	**not**	**!**
"	为什么	,	不	,	的	课程	不是	!

“为什么不，当然不是！”

" [ɪn] ['mɪsɪz] . [wɪlɪŋz] [aɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðæt] ['æŋkʃəs] , [streɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	**In**	**Mrs**	**.**	**Willing's**	**eyes**	**was**	**still**	**that**	**anxious**	**,**	**strained**	**expression**	**.**
"	在	太太	.	威灵的	眼睛	曾是	仍然	那	焦虑的	,	紧张	表达	.

“威灵太太的眼中依然带着那种焦虑、紧张的神情。”

" [wer] [ɪz] [jʊr; jər] ['beɪbi] ?

"	**Where**	**is**	**your**	**baby**	**?**
"	在哪里	是	你的	婴儿	?

你的孩子在哪里?

[teɪk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [kʌm] [raɪt] [bæk] .

Take	**him**	**to**	**his**	**mother**	**and**	**come**	**right**	**back**	**.**
拿	他	到	他的	母亲	和	来	正确的	后退	.

把他送到他妈妈那里，然后马上回来。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] ['emili:n, -lain] [went] [tu:; tə] [ə'beɪ] .

"	**With**	**a**	**heavy**	**heart**	**Emmeline**	**went**	**to**	**obey**	**.**
"	和	一个	重的	心	艾米琳	去	到	服从	.

艾米琳怀着沉重的心情去服从了。

[ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [si:] ['eniθɪŋ] ;

She	**said**	**to**	**herself**	**that**	**she**	**never**	**could**	**see**	**anything**	**;**
她	说	到	她自己	那	她	绝不	可以	看	任何事物	;

她心想，自己什么也看不见；

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ɔ:l][ðə; ði] ['pleʒərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] [laɪf] ,

she	**remembered**	**all**	**the**	**pleasures**	**that**	**had**	**been**	**denied**	**her**	**in**	**her**	**short**	**life**	**,**
她	记得	全部	这	快乐	那	有	到过	否认	她	在	她	短的	生活	,

她想起了自己短暂一生中所有被剥夺的快乐。

— [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['mi:tiŋz] [ænd; ənd]['fju:nərəlz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [ə'tend] ,

—	**the**	**political**	**meetings**	**and**	**funerals**	**she**	**had**	**been**	**forbidden**	**to**	**attend**	**,**
—	这	政治的	会议	和	葬礼	她	有	到过	禁止	到	出席	,

——她被禁止参加的政治集会和葬礼，

[ðə; ði] ['pɑ:rtiz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [θɔ:t] [tu:] ['ju:θfl] , — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] ['sædli]

the	**parties**	**for**	**which**	**she**	**was**	**thought**	**too**	**youthful**	**,**	**—**	**and**	**she**	**felt**	**sadly**
这	各方	为了	哪个	她	曾是	想法	也	青春	,	—	和	她	毛毡	令人遗憾的是

[ə'gri:vd] .

aggrieved	**.**
受委屈的	.

她因年龄太小而无法参加聚会，对此她感到非常委屈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪn]

There	**was**	**nothing**	**to**	**do**	**in**
那里	曾是	没有什么	到	做	在

什么事都做不了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[ðɪs] ['drɪri] [taʊn] .
this dreary town .
这 凄凉 镇 .

这个沉闷的小镇。

['i:v(ə)n] ['pikniks] [hæd; həd] ['si:st] , [ænd; ənd] [hoʊm] [ɪt'self] , [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['sɪstər] ['bɜ:rθə] ,
Even picnics had ceased , and home itself , devoted to the care of Sister Bertha ,
甚至 野餐 有 停止 , 和 家 本身 , 奉献 到 这 关心 的 姐姐 伯莎 ,

就连野餐也停止了，而家本身也完全用于照顾贝莎修女。

[wʌz; wəz] [hoʊm] [noʊ] [mɔ:r] .
was home no more .
曾是 家 不 更多的 .

已经不在家了。

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [pæst] , [ænd; ənd]['emili:n, -lain][wʌz; wəz] ['sædli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜ:r] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
The afternoon passed , and Emmeline was sadly aware of the stir down the street .
这 下午 通过了 , 和 艾米琳 曾是 令人遗憾的是 意识到的 的 这 搅拌 向下 这 街道 .

下午时光流逝，艾米琳悲伤地察觉到街上的骚动。

['prez(ə)ntli] , ['æftər] ['bɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [kɑ:rz][ɑ:n][ə; eɪ]['saɪdɪŋ] , [ðə; ði] [tru:ps] [went] [ɑ:n][ðer; ðər] [weɪ] .
Presently , after burning a few cars on a siding , the troops went on their way .
目前 , 后 燃烧 一个 很少 汽车 在 一个 壁板 , 这 军队 去 在 他们的 方式 .

随后，部队烧毁了支线上的几节车厢，继续前进。

['sætərdeɪ] [brɔ:t] [noʊ] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] - [dʌl] [lɑ:t] .
Saturday brought no excitement to brighten Emmeline's dull lot .
周六 带来 不 激动 到 提亮 - 乏味的 很多 .

星期六并没有给艾米琳单调乏味的生活带来任何乐趣。

[ɑ:n] ['sʌndeɪ] , [wen] [ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv]['ju:niən]['soʊldʒərz] [roʊd] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] , ['emili:n, -lain] [wʌz; wəz] , [ə'læs] !
On Sunday , when a body of Union soldiers rode through the town , Emmeline was , alas !
在 星期日 , 什么时候 一个 身体 的 联盟 士兵 骑 通过 这 镇 , 艾米琳 曾是 , 唉 !

星期天，当一队联邦士兵骑马穿过小镇时，艾米琳不幸遇难了！

[ɪn] [tʃɜ:rtʃ] .
in church .
在 教会 .

在教堂里。

[wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] ['tru:pəz] ['gæləpt] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ,
Once or twice troopers galloped through the streets ,
一次 或者 两次 骑警 疾驰 通过 这 街道 ,

骑警曾一两次策马穿过街道，

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] ['wɪspəd] [ðæt] ['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] ['raɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fi:ldz] [wɪð; wɪθ][mæps] .
and people whispered that soldiers were riding about the fields with maps .
和 人们 低声说道 那 士兵 是 骑术 关于 这 字段 和 地图 .

人们窃窃私语说，士兵们拿着地图在田野里骑马巡逻。

['getiz,bə:g] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] [ə'lɜ:rt][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .
Gettysburg was once more alert and frightened .
葛底斯堡 曾是 一次 更多的 警报 和 害怕 .

葛底斯堡再次陷入了警戒和恐惧之中。

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] , ['emiliːn, -lain] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv] ['bɜːrθə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pætʃwɜːrk] [ɪn]

On	Tuesday	,	Emmeline	,	sitting	by	the	bedside	of	Bertha	with	her	patchwork	in
在	周二	,	艾米琳	,	坐着	经过	这	床头	的	伯莎	和	她	拼布	在

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

星期二，艾米琳坐在伯莎的床边，手里拿着她的拼布作品。

[hɜːrd] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ]

heard	a	thrilling
听到	一个	惊险

听到一个惊险刺激的故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[saʊnd] — [ə; eɪ]['bjuːgl][blæst] .

sound	—	a	bugle	blast	.
声音	—	一个	号角	爆炸	.

声音——一声号角声。

[fə'getiŋ] ['bɜːrθə] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['pætʃwɜːrk] [ænd; ənd]['wɜːrkəˌbæskɪt] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə]

Forgetting	Bertha	,	and	dropping	her	patchwork	and	workbasket	,	she	flew	to
遗忘	伯莎	,	和	下降	她	拼布	和	工作篮	,	她	飞翔	到

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn'trænst] .

the	window	and	stood	entranced	.
这	窗户	和	站立	着迷	.

她忘记了伯莎，丢下拼布和工作篮，飞奔到窗边，看得入了迷。

[feɪt] [wʌz; wəz] [ə'gen] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ə'ferz] [ɪn] - [weɪ] .

Fate	was	again	directing	affairs	in	Emmeline's	way	.
命运	曾是	再次	导演	事务	在	-	方式	.

命运再次按照艾米琳的方式安排着一切。

[ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv]['soʊldʒərz][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

A	great	body	of	soldiers	was	coming	down	the	street	.
一个	伟大的	身体	的	士兵	曾是	未来	向下	这	街道	.

一大群士兵正沿着街道行进。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['maʊntɪd] ['soʊldʒərz] — ['dʌsti] , [tænd] , [ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] , [bʌt; bət]

They	were	all	mounted	soldiers	—	dusty	,	tanned	,	and	weather	-	beaten	,	but
他们	是	全部	安装	士兵	—	尘土飞扬	,	晒黑的	,	和	天气	-	被打败	,	但

[wel] [klæd][ænd; ənd] [wel] [fed] .

well	clad	and	well	fed	.
出色地	覆膜	和	出色地美联储		.

他们都是骑兵——浑身尘土，皮肤黝黑，饱经风霜，但衣着整洁，饮食充足。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] ['floʊtɪd] [ə; eɪ] ['bænər] [ðæt] ['emiliːn, -lain] [nuː] , — [straɪps] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]

Above	them	floated	a	banner	that	Emmeline	knew	,	—	stripes	of	crimson	and
多于	他们	漂浮	一个	横幅	那	艾米琳	知道	,	—	条纹	的	赤红	和

[ʌv; əv] [waɪt] ,

of	white	,
的	白色的	,

在他们上方飘扬着一面艾米琳熟悉的旗帜——红白相间的条纹，

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [stɑːrz][ɑːn][ə; eɪ] [bluː] [graʊnd] , [laɪk][ðə; ðɪ][stɑːrz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , — - [flæg] ,
with **white** **stars** **on** **a** **blue** **ground** **,** **like** **the** **stars** **of** **heaven** **,** **—** **Emmeline's** **flag** **,**
和 白色的 明星 在 一个 蓝色的 地面 , 喜欢 这 明星 的 天堂 , 一 - 旗帜 ,
['hɛnriːz] [flæg] .
Henry's **flag** **.**
亨利的 旗帜 .

蓝底白星，如同天上的繁星——艾米琳的旗帜，亨利的旗帜。

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['emiliːn, -lain] [held] [hɜːr'self][ɪn] [tʃek] ;
For **almost** **a** **minute** **Emmeline** **held** **herself** **in** **check** **;**
为了 几乎 一个 分钟 艾米琳 握住 她自己 在 查看 ;

艾米琳强忍着情绪，差不多过了一分钟；

[ðen] [ə; eɪ] [blæk] - ['slɪpərd] [fʊt] [went] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [sɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] - [ænd; ənd] -
then **a** **black** **-** **slippered** **foot** **went** **over** **the** **window** **sill** **,** **and** **a** **blue** **-** **and** **-**
然后 一个 黑色的 - 拖鞋 脚 去 超过 这 窗户 窗台 , 和 一个 蓝色的 - 和 -
[waɪt] - ['pæntə'letɪd] [leg] ['fɑːloʊd] .
white **-** **pantaletted** **leg** **followed** **.**
白色的 - 灯笼裤 腿 随后 .

然后一只穿着黑色拖鞋的脚越过了窗台，紧接着是一条穿着蓝白相间灯笼裤的腿。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sɪl] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn] [sɔːŋ] .
Sitting **on** **the** **sill** **,** **she** **raised** **her** **voice** **in** **song** **.**
坐着 在 这 窗台 , 她 提高 她 嗓音 在 歌曲 .

她坐在窗台上，放声歌唱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

" - ['glɔːri] , ['glɔːri] , [ˌhælɪ'luːjə] ! - " [sæŋ] ['emiliːn, -lain] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɔːrəs] .
" **'** **Glory** **,** **glory** **,** **hallelujah** **!** **'** **"** **sang** **Emmeline** **,** **beginning** **with** **the** **chorus** **.**
" - 荣耀 , 荣耀 , 哈利路亚 ! - " 唱 艾米琳 , 开始 和 这 合唱 .

"'荣耀归于上帝，荣耀归于上帝，哈利路亚！'"艾米琳唱道，从合唱部分开始。

" - ['glɔːri] , ['glɔːri] , [ˌhælɪ'luːjə] ! -
" **'** **Glory** **,** **glory** **,** **hallelujah** **!** **'**
" - 荣耀 , 荣耀 , 哈利路亚 ! -

"荣耀归于神，荣耀归于神，哈利路亚！"

" [ðɪs] [taɪm] [noʊ] [wʌn] [grɑːspt] ['emiliːn, -lain] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][græsp]
" **This** **time** **no** **one** **grasped** **Emmeline** **;** **there** **was** **no** **one** **near** **enough** **to** **grasp**
" 这 时间 不 一 抓住 艾米琳 ; 那里 曾是 不 一 靠近 足够的 到 抓牢
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

"这一次，没有人能抓住艾米琳；附近没有人能抓住她。"

[ðə; ðɪ]['soʊldʒərz] [tʃɪrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sə'luːtid] [hɜːr; hər] .
The **soldiers** **cheered** **her** **,** **and** **waved** **to** **her** **,** **and** **saluted** **her** **.**
这 士兵 欢呼 她 , 和 挥手 到 她 , 和 敬礼 她 .

士兵们为她欢呼，向她挥手，并向她敬礼。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [red] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [breɪdz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['rʌfld] [dres] ,
With **her** **red** **cheeks** **,** **and** **her** **long** **braids** **,** **and** **her** **ruffled** **dress** **,**
和 她 红色的 脸颊 , 和 她 长的 辫子 , 和 她 褶皱的 裙子 ,

她双颊绯红，长辫子垂落，身着褶皱连衣裙，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['fɪgjər] .
she **was** **a** **quaint** **and** **lovely** **figure** **.**
她 曾是 一个 古雅 和 迷人的 数字 .

她是一位古朴可爱的人物。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['klæmbəd] [bæk] ['ɪntuː]

After	**a**	**long**	**time**	**her**	**mother**	**called**	**to**	**her**	**,**	**and**	**she**	**clambered**	**back**	**into**
后	一个	长的	时间	她	母亲	称为	到	她	,	和	她	攀爬	后退	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	**room**	**.**
这	房间	.

过了很久，她母亲叫她，她才爬回房间。

[ðə; ði] [truːps] [hæd; həd] [pæst] , [bʌt; bət] [hə'zɑː] [stɪl] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

The	**troops**	**had**	**passed**	**,**	**but**	**huzzas**	**still**	**filled**	**the**	**air**	**.**
这	军队	有	通过了	,	但	太棒了!	仍然	已填	这	空气	.

部队已经通过，但欢呼声仍然响彻天空。

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [went] , [ænd; ənd] [kæmpt] [ɑːn] ['semɪneri] [rɪdʒ] .

Out	**through**	**the**	**town**	**the**	**soldiers**	**went**	**,**	**and**	**camped**	**on**	**Seminary**	**Ridge**	**.**
出去	通过	这	镇	这	士兵	去	,	和	露营	在	神学院	岭	.

士兵们穿过城镇，在神学院山脊扎营。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [kiːn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['emiliːn, -lain][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][kæmp] ,

To	**her**	**keen**	**disappointment**	**Emmeline**	**was**	**not**	**permitted**	**to**	**visit**	**the**	**camp**	**,**
到	她	敏锐的	失望	艾米琳	曾是	不是	允许	到	访问	这	营	,

令艾米琳非常失望的是，她没有被允许去参观集中营。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][kæmp] - [fairz] ['glɪtər] .

but	**from**	**her**	**room**	**that**	**night**	**she**	**could**	**see**	**the**	**camp**	**-**	**fires**	**glitter**	**.**
但	从	她	房间	那	夜晚	她	可以	看	这	营	-	火灾	闪光	.

但那天晚上，她从房间里可以看到篝火闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd]

It	**seemed**	**to**	**her**	**that**	**her**	**heart**	**would**
它	似乎	到	她	那	她	心	会

她觉得她的心会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

[bɜːrst][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

burst	**with**	**excitement**	**.**
爆裂	和	激动	.

兴奋不已。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [siː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

What	**would**	**she**	**see**	**to**	**-**	**morrow**	**?**
什么	会	她	看	到	-	明天	?

她明天会看到什么?

[ə; eɪ]['bæt(ə)l] ?

A	**battle**	**?**
一个	战斗	?

一场战斗?

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] .

But	**such**	**good**	**fortune**	**could**	**not**	**last**	**.**
但	这样的	好的	财富	可以	不是	最后的	.

但这样的好运不可能一直持续下去。

[wen] ['emili:n, -lain] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [baɪ]

When	**Emmeline**	**opened**	**her**	**eyes**	**the**	**next**	**morning**	**,**	**she**	**found**	**her**	**mother**	**by**
什么时候	艾米琳	打开	她	眼睛	这	下一个	早晨	,	她	成立	她	母亲	经过

[hɜːr; hər] [bed] .

her	**bed**	**.**
她	床	.

第二天早上，艾米琳睁开眼睛时，发现妈妈在床边。

['mɪsɪz] . ['wɪlɪŋ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [slept] .

Mrs	**.**	**Willing**	**looked**	**as**	**if**	**she**	**had**	**not**	**slept**	**.**
太太	.	愿意的	看起来	作为	如果	她	有	不是	睡着了	.

威灵太太看起来像是没睡过觉似的。

" [get] [ʌp] , ['emili:n, -lain] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	**Get**	**up**	**,**	**Emmeline**	**,**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	得到	向上	,	艾米琳	,	"	说	她	.

“起来，艾米琳，”她说。

[tuː; tə] - [dɪs'meɪ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sætʃəl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hænd] .

To	**Emmeline's**	**dismay**	**,**	**she**	**saw**	**a**	**little**	**satchel**	**in**	**her**	**mother's**	**hand**	**.**
到	-	沮丧	,	她	锯	一个	小的	书包	在	她	母亲的	手	.

令艾米琳沮丧的是，她看到母亲手里拿着一个小挎包。

- [maɪnd] [wʌz; wəz] [kwɪk] .

Emmeline's	**mind**	**was**	**quick**	**.**
-	头脑	曾是	快的	.

艾米琳的思维很敏捷。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , ['mʌðər] ! "

"	**You**	**are**	**not**	**—**	**you**	**are**	**not**	**going**	**to**	**send**	**me**	**away**	**,**	**mother**	**!**	**"**
"	你	是	不是	—	你	是	不是	去	到	发送	我	离开	,	母亲	!	"

“妈妈，你不会——你不会把我送走的！”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt] . "

"	**You**	**are**	**to**	**go**	**out**	**to**	**grandfather's**	**for**	**a**	**little**	**visit**	**.**	**"**
"	你	是	到	去	出去	到	祖父的	为了	一个	小的	访问	.	"

“你要去爷爷家待一会儿。”

" [oʊ] ['mʌðər] ! " [weɪld] ['emili:n, -lain] .

"	**O**	**mother**	**!**	**"**	**wailed**	**Emmeline**	**.**
"	哦	母亲	!	"	哀嚎	艾米琳	.

“哦，妈妈！”艾米琳哭喊道。

" [jes] , ['emili:n, -lain] .

"	**Yes**	**,**	**Emmeline**	**.**
"	是的	,	艾米琳	.

“是的，艾米琳。”

[get] [ʌp] [ænd; ənd] [dres] .

Get	**up**	**and**	**dress**	**.**
得到	向上	和	裙子	.

起床穿衣服。

['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ]

Mrs	**.**	**Schmidt**	**is**	**going**	**to**	**her**	**brother's**	**,**	**and**	**you**	**are**	**to**	**ride**	**with**
太太	.	施密特	是	去	到	她	兄弟	,	和	你	是	到	骑	和

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

施密特太太要去她哥哥家，你要和她一起坐车。

" ['mɪsɪz] . ['wɪlɪŋ] [wʌz; wəz][fɜːrm] .
" Mrs . Willing was firm .
" 太太 . 愿意的 曾是 公司 .

威灵夫人态度坚决。

" [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ?
" Is there to be a battle ?
" 是 那里 到 是 一个 战斗 ?

“会有战斗吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] .
" We do not know .
" 我们 做 不是 知道 .

我们不知道。

" ['mɪsɪz] . ['wɪlɪŋ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" Mrs . Willing turned away .
" 太太 . 愿意的 转向 离开 .

威灵夫人转过身去。

" [oʊ] ['mʌðər] ! " [weɪld] ['emiliːn, -laɪn][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .
" O mother ! " wailed Emmeline a second time .
" 哦 母亲 ! " 哀嚎 艾米琳 一个 第二 时间 .

“哦，妈妈！”艾米琳第二次哭喊道。

[bʌt; bət][noʊ] " [oʊ] ['mʌðər] ! " [ə'veɪld] .
But no " O mother ! " availed .
但 不 " 哦 母亲 ! " 已利用 .

但是，一声“哦，母亲！”也无济于事。

['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [hɑːrt] , [pʊr] ['emiliːn, -laɪn] ['gluːmɪli] [bʌt; bət] [ə'biːdiəntli] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər]
Slowly , with a bitter heart , poor Emmeline gloomily but obediently put on her
缓慢地 , 和 一个 苦的 心 , 贫穷的 艾米琳 阴郁地 但 顺从地 放 在 她
[straɪpt] [dres] .
striped dress .
有条纹的 裙子 .

可怜的艾米琳怀着苦涩的心情，缓慢而沮丧地顺从地穿上了条纹连衣裙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

['emiliːn, -laɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃmɪts] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni]
EMMELINE AND THE SCHMIDTS TAKE A JOURNEY
艾米琳 和 这 施密特 拿 一个 旅行

艾米琳和施密特一家踏上旅程

['mɪsɪz] . ['ʃmɪts] ['brʌðər] [lɪvd] [ɑːn][ə; eɪ] [leɪn] [ðæt] [bræntʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛmɪtsbɜːrg] [roʊd] ,
Mrs . Schmidt's brother lived on a lane that branched from the Emmitsburg Road ,
太太 . 施密特的 兄弟 居住地 在 一个 车道 那 分支 从 这 埃米茨堡 路 ,

施密特太太的哥哥住在一条从埃米茨堡路岔出的小路上。

[ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] [ʌv; əv] ['grænfɑːðər] ['wɪlɪŋ] .

a	mile	beyond	the	road	that	led	to	the	farm	of	Grandfather	Willing	.
一个	英里	超过	这	路	那	引领	到	这	农场	的	祖父	愿意的	.

距离通往威灵爷爷农场的路还有一英里。

[ɪf] ['emiliːn, -lain] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['ʃmɪts] ['kʌmpəni] ,

If	Emmeline	had	not	had	to	travel	in	Mrs	.	Schmidt's	company	,
如果	艾米琳	有	不是	有	到	旅行	在	太太	.	施密特的	公司	,

如果艾米琳不必和施密特太太一起旅行，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

she	would	have	been	spared	some	of	the	ignominy	of	her	departure	.
她	会	有	到过	幸存	一些	的	这	耻辱	的	她	离开	.

如果当初那样做，她就能避免离职时所遭受的一些耻辱。

[nɑːt] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] , [ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ]

Not	only	was	she	going	away	from	all	excitement	,	all	possibility	of	distinguishing
不是	仅有的	曾是	她	去	离开	从	全部	激动	,	全部	可能性	的	区别

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她不仅要远离所有令人兴奋的事情，远离所有让自己脱颖而出的机会，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dʒɜːrniɪŋ] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['ʃmɪts] [aʊt'reɪdʒəs] [kɑːrt] .

but	she	was	journeying	in	Mrs	.	Schmidt's	outrageous	cart	.
但	她	曾是	旅程	在	太太	.	施密特的	令人愤慨	大车	.

但她当时正乘坐施密特太太那辆奇形怪状的马车旅行。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃmɪts] , [nɑːt] [æz; əz] [æn; ən] ['iːkwəl]

She	was	accustomed	to	associate	with	the	Schmidts	,	not	as	an	equal
她	曾是	习惯	到	联系	和	这	施密特	,	不是	作为	一个	平等的

, [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] .

,	but	as	a	superior	.
,	但	作为	一个	优越的	.

她习惯于与施密特一家交往，但不是作为平等的人，而是作为上级。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] , [ʃiː; ʃi]

While	she	was	dressing	,	she
尽管	她	曾是	敷料	,	她

她穿衣服的时候，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[kʊd; kəd] [siː] [leɪm] ['mɪstər] . ['bænən] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ʃmɪts] - ['eɪnʃənt]

could	see	lame	Mr	.	Bannon	and	Mrs	.	Schmidt	putting	the	Schmidts	'	ancient
可以	看	瘸	先生	.	班农	和	太太	.	施密特	推杆	这	施密特	-	古老的

[hɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sp'rɪŋləs] ['wægən] .

horse	between	the	shafts	of	the	springless	wagon	.
马	之间	这	轴	的	这	无弹簧	车皮	.

可以看到跛脚的班农先生和施密特太太把施密特家的老马放在没有弹簧的马车的辕之间。

['ɪntuː] [ðæt] ['wægən] [ðeɪ] [hæd; həd] [θrʌst] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['feðər] [bed] , ['nuːmərəs] [tʃerz] ,

Into	that	wagon	they	had	thrust	already	a	feather	bed	,	numerous	chairs	,
进入	那	车皮	他们	有	推力	已经	一个	羽毛	床	,	很多的	椅子	,

他们已经把一张羽绒床、许多椅子塞进了那辆马车里，

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [jʌŋ] [ʃmɪts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwækɪŋ] [dʌk] [ɪn] [ə; eɪ] [kuːp] .

a	few	of	the	six	young	Schmidts	,	and	a	quacking	duck	in	a	coop	.
一个	很少	的	这	六	年轻的	施密特	,	和	一个	嘎嘎叫	鸭子	在	一个	合作社	.

六个施密特家的小家伙中的几个，还有鸡舍里一只嘎嘎叫的鸭子。

['waɪldlɪ]['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] [flu:] [ə'baʊt] , ['fræntɪkli] [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:ndid] .

Wildly	**Mrs**	**.**	**Schmidt**	**flew**	**about**	**,**	**frantically**	**she**	**commanded**	**.**
疯狂地	太太	.	施密特	飞翔	关于	,	疯狂地	她	命令	.

施密特太太疯狂地四处乱窜，歇斯底里地发号施令。

" [get][ðə; ði] - , ['meri] ! ['sæli] , [get][ðə; ði] - [sæk] !

"	**Get**	**the**	**boondles**	**,**	**Mary**	**!**	**Sally**	**,**	**get**	**the**	**tarpet**	**sack**	**!**
"	得到	这	-	,	玛丽	!	莎莉	,	得到	这	-	解雇	!

“玛丽，去拿那些布丁！莎莉，去拿防水布袋！”

" [ðʌs] [dɪd]['mɪsɪz] . ['ʃmɪts] [tʌŋ] [trɪp][ɪn][ɪts] [heɪst] .

"	**Thus**	**did**	**Mrs**	**.**	**Schmidt's**	**tongue**	**trip**	**in**	**its**	**haste**	**.**
"	因此	做过	太太	.	施密特的	舌头	旅行	在	它是	匆忙	.

“就这样，施密特太太匆忙之中脱口而出。”

" ['hɜ:ri] [jɔ:r'self] , ['pi:tər] !

"	**Hurry**	**yourself**	**,**	**Peter**	**!**
"	匆忙	你自己	,	彼得	!

“彼得，快点！”

" ['emili:n, -lain] [wept] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['breɪdɪd] [hɜ:r; hər] [her] .

"	**Emmeline**	**wept**	**as**	**she**	**braided**	**her**	**hair**	**.**
"	艾米琳	哭泣	作为	她	编织	她	头发	.

艾米琳一边编着头发一边哭泣。

" [oʊ] ['mʌðər] !

"	**O**	**mother**	**!**
"	哦	母亲	!

“哦，母亲！

" [ʃi:; ʃi] [weɪld] [ə'gen] .

"	**she**	**wailed**	**again**	**.**
"	她	哀嚎	再次	.

她又哭了起来。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][hænd][tu:; tə] [hɪr] .

But	**her**	**mother**	**was**	**not**	**at**	**hand**	**to**	**hear**	**.**
但	她	母亲	曾是	不是	在	手	到	听到	.

但她母亲当时不在场，所以没听到。

[wɪð; wɪθ] [swɪft] [steps] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪŋ] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [naʊ] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n] ['bɜ:rθə] ,

With	**swift**	**steps**	**Mrs**	**.**	**Willing**	**went**	**about**	**the**	**house**	**,**	**now**	**waiting**	**on**	**Bertha**	**,**
和	迅速	步骤	太太	.	愿意的	去	关于	这	房子	,	现在	等待	在	伯莎	,

威灵太太迈着轻快的步伐在屋里走来走去，现在正等着伯莎。

[naʊ] ['pækɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] [fɔ:r; fər]['emili:n, -lain] .

now	**packing**	**a**	**luncheon**	**for**	**Emmeline**	**.**
现在	包装	一个	午餐	为了	艾米琳	.

现在正在给艾米琳打包午餐。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [hɔ:l]['emili:n, -lain][bɜ:rst]

In	**the**	**lower**	**hall**	**Emmeline**	**burst**
在	这	降低	大厅	艾米琳	爆裂

楼下大厅里，艾米琳突然爆发

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[第29页]

[wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:] [terz] .

once	**more**	**into**	**tears**	**.**
一次	更多的	进入	眼泪	.

又一次泪流满面。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [ˈpɪrəmɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃmɪt] [ˈwægən][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd]

Across	**the**	**street**	**the**	**pyramid**	**on**	**the**	**Schmidt**	**wagon**	**was**	**growing**	**higher**	**and**
穿过	这	街道	这	金字塔	在	这	施密特	车皮	曾是	生长	更高	和

[ˈhaɪər] .

higher	**.**
更高	.

街对面，施密特马车上的金字塔越堆越高。

[ˈmɪsɪz] . [ʃmɪt] [ˈevɪdəntli] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈʌtər] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv] [ˈgetiz,bəːg] .

Mrs	**.**	**Schmidt**	**evidently**	**expected**	**the**	**utter**	**destruction**	**of**	**Gettysburg**	**.**
太太	.	施密特	显然	预期的	这	说出	破坏	的	葛底斯堡	.

施密特夫人显然预料到了葛底斯堡的彻底毁灭。

[ˈsevrəl] [ˈsoʊldʒərz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] .

Several	**soldiers**	**had**	**come**	**to**	**her**	**aid**	**.**
一些	士兵	有	来	到	她	援助	.

几名士兵前来帮助她。

[ðeɪ] [helpt] [tuː; tə] [stoʊ] [hɜːr; hər] [gʊdz] [ɑːn][ðə; ði]['wægən] ; [ðeɪ] [tiːzd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts]

They	**helped**	**to**	**stow**	**her**	**goods**	**on**	**the**	**wagon**	**;**	**they**	**teased**	**her**	**with**	**all**	**sorts**
他们	帮助	到	存放	她	商品	在	这	车皮	;	他们	戏弄	她	和	全部	排序

[ʌv; əv] [prɪˈdɪkʃnz] ,

of	**predictions**	**,**
的	预测	,

他们帮她把货物装上马车；他们用各种各样的预言来取笑她，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] " [ɑːx] ! "

to	**which**	**she**	**could**	**reply**	**only**	**with**	**a**	**feeble**	**"**	**Ach**	**!**	**"**
到	哪个	她	可以	回复	仅有的	和	一个	微弱	"	ach	!	"

她只能无力地回应一声“啊！”

" [ɪf] [ðə; ði] [rɛbz] [get] [juː; jʊ] , [ðeɪl] [iːt] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ! "

"	**If**	**the**	**rebs**	**get**	**you**	**,**	**they'll**	**eat**	**you**	**,**	**lady**	**!**	**"**
"	如果	这	叛军	得到	你	,	他们会	吃	你	,	女士	!	"

“如果叛军抓住了你，他们会把你吃了的，女士！”

" [ɑːx] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] .

"	**Ach**	**!**	**"**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Schmidt**	**.**
"	ach	!	"	哭	太太	.	施密特	.

“啊！”施密特太太叫道。

" [jes] , [sɜːr] !

"	**Yes**	**,**	**sir**	**!**
"	是的	,	先生	!

“是的，先生！”

[naʊ] , ['dʒɑːni] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] [klaɪm] [ʌp] [hɪr] .

Now	**,**	**Johnny**	**,**	**give**	**me**	**your**	**hand**	**and**	**climb**	**up**	**here**	**.**
现在	,	约翰尼	,	给	我	你的	手	和	爬	向上	这里	.

约翰尼，把手给我，爬上来。

[woʊ] , [ðer; ðər] !

Whoa	**,**	**there**	**!**
哇	,	那里	!

哇，那边！

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [liːpt] ['fræntɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [hed] [ʌv; əv] ['waɪti] .

"	**The**	**soldier**	**leaped**	**frantically**	**to**	**the**	**drooping**	**and**	**motionless**	**head**	**of**	**Whitey**	**.**
"	这	士兵	跳跃	疯狂地	到	这	下垂	和	静止不动	头	的	白人	.

“士兵疯狂地扑向怀蒂耷拉着一动不动的脑袋。

" [ɑːx] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] .
" **Ach** ! " **cried** **Mrs** . **Schmidt** .
" ach ! " 哭 太太 . 施密特 .

“啊！”施密特太太叫道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] , [pʊr] ['wʊmən] !
" **I** **am** **a** **poor** , **poor** **woman** !
" 我 是 一个 贫穷的 , 贫穷的 女士 !

“我是一个穷女人！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **30** **]**
" [页 -]

[第30页]

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɛbz] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['swiːtˌhɑːts] , ['mɪsɪz] .
" **Some** **of** **the** **rebs** **are** **looking** **for** **sweethearts** , **missis** .
" 一些 的 这 叛军 是 寻找 为了 甜心们 , 太太 .

“有些叛军正在寻找甜心，夫人。”

" [tuː; tə] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] " [ɑːx] .
" **To** **that** **Mrs** . **Schmidt** **was** **not** **even** **able** **to** **say** " **Ach** .
" 到 那 太太 . 施密特 曾是 不是 甚至 有能力的 到 说 " ach .

对此，施密特夫人甚至说不出话来。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk]
" **She** **tried** **to** **explain** **that** **she** **was** **married** , **that** **she** **considered** **such** **a** **remark**
" 她 尝试 到 解释 那 她 曾是 已婚 , 那 她 经过考虑的 这样的 一个 评论
[ɪn'sʌltɪŋ] ;
insulting **;**
侮辱 ;

她试图解释说她已婚，并认为这种说法是对她的侮辱；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] [pleɪn] ,
but **before** **she** **could** **make** **her** **meaning** **plain** **,**
但 前 她 可以 制作 她 意义 清楚的 ,

但还没等她把话说清楚，

[ðə; ðɪ]['soʊldʒərz][hæd; həd] ['hɔɪstɪd] [hɜːr; hər] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ðə; ðɪ][reɪnz]['ɪntuː][hɜːr; hər]
the **soldiers** **had** **hoisted** **her** **aboard** **and** **had** **put** **the** **reins** **into** **her**
这 士兵 有 吊起 她 船上 和 有 放 这 缰绳 进入 她
[hændz] .
hands **.**
双手 .

士兵们把她抬上马背，把缰绳交到她手里。

[ðen] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [flæʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] .
Then **a** **bright** **light** **flashed** **in** **the** **eyes** **of** **Mrs** . **Schmidt** .
然后 一个 明亮的 光 闪光灯 在 这 眼睛 的 太太 . 施密特 .

这时，施密特太太的眼睛里闪过一道强光。

" [ɑːx] , ['emi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] !
" **Ach** , **Emmy** , **you** **are** **going** **with** **!**
" ach , 艾美奖 , 你 是 去 和 !

“啊，艾米，你和……一起去吧！”

" [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['emiliːn, -lain][kæst][wʌn] [mɔːr] ['pɪtiəs] [glæns] .
" **To** **her** **mother** **Emmeline** **cast** **one** **more** **piteous** **glance** **.**
" 到 她 母亲 艾米琳 投掷 一 更多的 可怜的 瞥一眼 .

艾米琳又向她的母亲投去一眼可怜兮兮的目光。

" [oʊ] ['mʌðər] , " ['bɛgd] ['emili:n, -lain] ['ɜ:rnɪstli] , " [du:][nɑ:t] [meɪk] [ˌem 'i:][goʊ] !

"	O	mother	,	"	begged	Emmeline	earnestly	,	"	do	not	make	me	go	!
"	哦	母亲	,	"	乞求	艾米琳	切实	,	"	做	不是	制作	我	去	!

“哦，妈妈，”艾米琳恳求道，“不要让我走！”

" ['mɪsɪz] . ['wɪlɪŋ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ]

"	Mrs	.	Willing	turned	from	the	soldier	with	whom	she	had	been	talking
"	太太	.	愿意的	转向	从	这	士兵	和	谁	她	有	到过	说

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n]['emili:n, -lain] .

and	looked	down	upon	Emmeline	.
和	看起来	向下	之上	艾米琳	.

“威灵夫人转过身，不再和她说话的士兵交谈，而是低头看着艾米琳。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [glæns] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] ['kri:tʃər]

It	was	evident	that	her	glance	rested	upon	the	most	precious	creature
它	曾是	明显	那	她	瞥一眼	休息	之上	这	最多	宝贵的	生物

很明显，她的目光停留在了最珍贵的生物身上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

在世界上。

[hɜ:r; hər] [terz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sætʃəl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pækt] [fɔ:r; fər]['emili:n, -lain] .

Her	tears	had	fallen	into	the	satchel	that	she	had	packed	for	Emmeline	.
她	眼泪	有	倒下	进入	这	书包	那	她	有	包装	为了	艾米琳	.

她的眼泪滴进了她为艾米琳准备的挎包里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [hɑ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .

It	was	with	an	anxious	heart	that	she	was	sending	her	away	.
它	曾是	和	一个	焦虑的	心	那	她	曾是	发送	她	离开	.

她怀着忐忑的心情送她离开。

[ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd] ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['kwestʃənz] ['kaɪndli] ,

The	soldier	had	answered	her	questions	kindly	,
这	士兵	有	回答	她	问题	亲切地	,

士兵很友善地回答了她的问题。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [get] [ðə; ði] [sɪk] ['pɜ:rs(ə)n] [ə'weɪ] ['ɔ:lsoʊ] ;

and	had	advised	her	to	get	the	sick	person	away	also	;
和	有	建议	她	到	得到	这	生病的	人	离开	还	;

并建议她把病人也带走；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [get] ['bɜ:rθə] [ə'weɪ] .

but	it	was	impossible	to	get	Bertha	away	.
但	它	曾是	不可能的	到	得到	伯莎	离开	.

但想把伯莎弄走是不可能的。

[ðen] , [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] , [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['selər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]

Then	,	said	the	soldier	,	she	should	be	moved	to	the	cellar	as	soon	as	the
然后	,	说	这	士兵	,	她	应该	是	已搬	到	这	地窖	作为	很快	作为	这

['ʃu:tɪŋ] [bɪ'gæn] .

shooting	began	.
射击	开始	.

“然后，”士兵说，“枪声一响，就应该把她转移到地窖里。”

['mɪsɪz] . ['wɪlɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər]['emiliːn, -lain][tuː; tə] [hɪr] , [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

Mrs	**.**	**Willing**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**too**	**low**	**for**	**Emmeline**	**to**	**hear**	**,**	**said**	**something**	**to**
太太	.	愿意的	,	在	一个	嗓音	也	低的	为了	艾米琳	到	听到	,	说	某物	到

[ðə; ði]['soʊldʒər] ,

the	**soldier**	**,**
这	士兵	,

威灵太太用艾米琳听不见的低语声对士兵说了些什么。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ænsər] , " [gɑːd] [help] [hɜːr; hər] , ['leɪdi] !

to	**which**	**he**	**answered**	**,**	**"**	**God**	**help**	**her**	**,**	**lady**	**!**
到	哪个	他	回答	,	"	上帝	帮助	她	,	女士	!

他回答说："上帝保佑她，女士！"

" - ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ] [groʊn] .

"	**Emmeline's**	**mother**	**was**	**not**	**able**	**to**	**suppress**	**a**	**groan**	**.**
"	-	母亲	曾是	不是	有能力的	到	压制	一个	呻吟	.

"艾米琳的母亲忍不住呻吟了一声。"

" [oʊ] ['mʌðər] , " [sed] ['emiliːn, -lain] [ə'gen] , " [duː] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [hɪr] !

"	**O**	**mother**	**,**	**"**	**said**	**Emmeline**	**again**	**,**	**"**	**do**	**let**	**me**	**stay**	**here**	**!**
"	哦	母亲	,	"	说	艾米琳	再次	,	"	做	让	我	停留	这里	!

"哦，妈妈，"艾米琳又说，"请让我留在这里吧！"

" [fɔːr; fər] ['ænsər] , - ['mʌðər] [led] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər]

"	**For**	**answer**	**,**	**Emmeline's**	**mother**	**led**	**her**	**across**	**the**	**street**	**and**	**helped**	**her**
"	为了	回答	,	-	母亲	引领	她	穿过	这	街道	和	帮助	她

[tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] .

to	**climb**	**into**	**the**	**wagon**	**.**
到	爬	进入	这	车皮	.

为了得到答案，艾米琳的母亲领着她穿过马路，帮她爬上了马车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , ['emiliːn, -lain] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['ɜːrnɪstli] ,

"	**I**	**am**	**in**	**great**	**trouble**	**,**	**Emmeline**	**,**	**"**	**said**	**she**	**earnestly**	**,**
"	我	是	在	伟大的	麻烦	,	艾米琳	,	"	说	她	切实	,

"艾米琳，我遇到大麻烦了，"她恳切地说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] .

"	**and**	**this**	**is**	**the**	**way**	**you**	**can**	**help**	**me**	**.**
"	和	这	是	这	方式	你	能	帮助	我	.

"你可以这样帮助我。"

[goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .

Go	**and**	**take**	**care**	**of**	**Mrs**	**.**	**Schmidt**	**and**	**the**	**baby**	**.**
去	和	拿	关心	的	太太	.	施密特	和	这	婴儿	.

去照顾施密特太太和孩子。

['grænfɑːðər] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] .

Grandfather	**will**	**bring**	**you**	**back**	**as**	**soon**	**as**	**it**	**is**	**safe**	**.**
祖父	将要	带来	你	后退	作为	很快	作为	它	是	安全的	.

爷爷会在安全的情况下尽快接你回来。

[preɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] , ['emiliːn, -lain] . "

Pray	**for**	**us**	**all**	**,**	**Emmeline**	**.**	**"**
祈祷	为了	我们	全部	,	艾米琳	.	"

艾米琳，请为我们所有人祈祷。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , ['emili:n, -lain]
" I AM IN GREAT TROUBLE , EMMELINE
" 我 是 在 伟大的 麻烦 , 艾米琳

“我遇到大麻烦了，艾米琳。”

" [ɔ:d] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['emili:n, -lain] [traɪd] [tu:; tə] [gʌlp] [daʊn] [hɜ:r; hər] [terz] .
" Awed by her mother's expression , Emmeline tried to gulp down her tears .
" 敬畏 经过 她 母亲的 表达 , 艾米琳 尝试 到 咕噜 向下 她 眼泪 .

艾米琳被母亲的表情吓了一跳，努力忍住眼泪。

[æz; əz][ðə; ði]['wægən] [geɪv] [ə; eɪ] [prɪ'pærətɔ:ri] [dʒɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] ['getɪŋ] ['ʌndər] [weɪ] ,
As the wagon gave a preparatory jerk before getting under way ,
作为 这 车皮 给予 一个 预备 混蛋 前 获得 在下面 方式 ,

马车在起步前猛地一震，

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ʃmɪt] ['beɪbi][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['ʃmɪts] [ni:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
she lifted the Schmidt baby from Mrs . Schmidt's knee to her own ,
她 抬起 这 施密特 婴儿 从 太太 . 施密特的 膝盖 到 她 自己的 ,

她把施密特家的婴儿从施密特太太的膝盖上抱到自己腿上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['braɪtnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [feɪs] .
and was rewarded by a little brightening of her mother's face .
和 曾是 奖励 经过 一个 小的 提亮 的 她 母亲的 脸 .

母亲脸上露出了些许笑容，这算是对她努力的回报。

['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] ['tʃɜ:rʌpt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['faɪnəli] [ɔ:f] .
Mrs . Schmidt chirruped to her horse , and they were finally off .
太太 . 施密特 啁啾 到 她 马 , 和 他们 是 最后 离开 .

施密特太太对着她的马轻声说道，她们终于出发了。

[fju:] ['pɝ:sənz] [ɪk'sept] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [haʊs] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t]
Few persons except the soldiers noticed them , for each house along the street
很少 人 除了 这 士兵 注意到 他们 , 为了 每个 房子 沿着 这 街道
[hæd; həd][ɪts] [oʊn] [æŋ'zaɪəti] .
had its own anxiety .
有 它是 自己的 焦虑 .

除了士兵之外，很少有人注意到他们，因为这条街上的每户人家都有自己的烦恼。

['ʌðər] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['hɑ:nist] , ['ʌðər] ['fæməliz]
Other horses were being harnessed , other families
其他 马匹 是 存在 已掌握 , 其他 家庭

其他马匹正在被套上挽具，其他家庭也在被套上挽具。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[stʊd] [ə'baʊt] [ɪn] [fraɪt] .
stood about in fright .
站立 关于 在 惊吓 .

惊恐地站在那里。

[wʌns] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [roʊd] [tɔ:rd] ['emili:n, -lain][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frendz] .
Once a group of soldiers rode toward Emmeline and her friends .
一次 一个 团体 的 士兵 骑 朝向 艾米琳 和 她 朋友们 .

有一次，一群士兵骑马朝艾米琳和她的朋友们走来。

[ðer; ðər] ['wɔ:rlaɪk] [ə'pɪrəns] ['terəfaɪd] ['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] .
Their warlike appearance terrified Mrs . Schmidt .
他们的 好战 外貌 恐惧 太太 . 施密特 .

他们好战的外表吓坏了施密特夫人。

" [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] [æt; ət] [læst] !
" Now we will be killed at last !
" 现在 我们 将要 是 被杀 在 最后的 !

“现在我们终于要被杀了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , " ['ænsər] ['emiliːn, -lain] .
" We will be nothing of the kind , " answered Emmeline .
" 我们 将要 是 没有什么 的 这 种类 , " 回答 艾米琳 .

“我们绝不会那样，”艾米琳回答道。

" [pliːz] [traɪ] [tuː; tə] [draɪv] [streɪt] , ['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] .
" Please try to drive straight , Mrs . Schmidt .
" 请 尝试 到 驾驶 直的 , 太太 . 施密特 .

“施密特夫人，请尽量直行。”

" [æz; əz] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [pæst] , [ðeɪ] [əd'vaɪzd] ['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['frendli] [wei] [tuː; tə] [taɪ]
" As the soldiers passed , they advised Mrs . Schmidt in a friendly way to tie
" 作为 这 士兵 通过了 , 他们 建议 太太 . 施密特 在 一个 友好的 方式 到 领带
[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɪn] ,
her children in ,
她 孩子们 在 ,

“士兵们经过时，友好地建议施密特太太把孩子们拴好。”

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kreɪn] [hɜːr; hər] [nek] ['bækwərd] [tuː; tə] [kaʊnt]
at which Mrs . Schmidt at once began to crane her neck backward to count
在 哪个 太太 . 施密特 在 一次 开始 到 起重机 她 脖子 落后 到 数数
[hɜːr; hər] ['ɔːfsprɪŋ] .
her offspring .
她 后代 .

于是施密特太太立刻开始向后仰头数她的孩子。

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] [siːmd] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
The soldiers seemed as gay as if they were on a journey of pleasure .
这 士兵 似乎 作为 同性恋 作为 如果 他们 是 在 一个 旅行 的 乐趣 .

这些士兵看起来兴高采烈，仿佛在享受一段快乐之旅。

['raɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , [ðeɪ] [ræpt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [swɔːdz] ;
Riding from house to house , they rapped on the doors with their swords ;
骑术 从 房子 到 房子 , 他们 说唱 在 这 门 和 他们的 剑 ;

他们骑马挨家挨户，用剑敲门；

[ðer; ðər] ['petɪd] ['hɔːrsɪz] ['sʌmtaɪmz] [pʊt] [ðer; ðər] ['noʊzɪz] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
their petted horses sometimes put their noses in at the windows .
他们的 被宠爱 马匹 有时 放 他们的 鼻子 在 在 这 视窗 .

他们饲养的马有时会把鼻子伸进窗户里。

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] ['ɔːrdərd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðer; ðər] ['seləz] .
The soldiers ordered people to stay in their cellars .
这 士兵 订购 人们 到 停留 在 他们的 地窖 .

士兵命令人们待在地下室里。

[ɪf] ['oʊnli]
If only
如果 仅有的

如果只是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['emiliːn, -lain][kʊd; kəd] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['selər] — [æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪn] [ɪt'self] [ʌn'spiːkəbli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
Emmeline could stay in a cellar — an adventure in itself unspeakably delightful .
艾米琳 可以 停留 在 一个 地窖 — 一个 冒险 在 本身 难以言喻的 愉快 .

艾米琳可以住在地窖里——这本身就是一次妙不可言的冒险。

" [ɑːx] , ['emi] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [ʃmɪt] , " [wɪl] [wiː; wi] ['evər] [get] [tuː; tə] [jʊr; jər] - [ænd; ənd]
" Ach , Emmy , " cried Mrs . Schmidt , " will we ever get to your gran'pop and
" ach , 艾美奖 , " 哭 太太 . 施密特 , " 将要 我们 曾经 得到 到 你的 - 和
[maɪ] ['brʌðər] ? "
my brother ? "
我的 兄弟 ? "

“哎呀，艾米，”施密特太太喊道，“我们什么时候才能见到你爷爷和我哥哥呢？”

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " ['ænsər] ['emiliːn, -lain] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['krɪptɪk] [rɪ'mɑːrk] ['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] [sæŋk] ['ɪntuː]
" I hope not , " answered Emmeline , at which cryptic remark Mrs . Schmidt sank into
" 我 希望 不是 , " 回答 艾米琳 , 在 哪个 神秘的 评论 太太 . 施密特 沉没 进入
['saɪlənt] [gluːm] .
silent gloom .
沉默的 愁云 .

“我希望不会，”艾米琳回答道。听到这句意味深长的话，施密特太太陷入了沉默的忧郁之中。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['evərgriːn] ['semәteri] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [tɔːl] [paɪn] [triːz] ,
Just before they reached the Evergreen Cemetery , with its tall pine trees ,
只是 前 他们 达到 这 常绿 公墓 , 和 它是 高的 松树 树木 ,

就在他们到达长满高大松树的常青公墓之前，

['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] [tɜːrnd] [oʊld] ['waɪti] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [droʊv] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd] [ðæt] [ræn]
Mrs . Schmidt turned old Whitey aside , and drove into a country road that ran
太太 . 施密特 转向 老的 白人 旁边 , 和 驾驶 进入 一个 国家 路 那 跑
[bɪ'twiːn] ['plez(ə)nt] [fiːldz] .
between pleasant fields .
之间 令人愉快的 字段 .

施密特太太把老怀蒂让到一边，开车驶入一条穿过宜人田野的乡村公路。

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] ['deɪzɪz] ; [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði]
Some were cultivated , and others were carpeted with daisies ; on all the
一些 是 栽培 , 和 其他的 是 铺地毯的 和 雏菊 ; 在 全部 这
[fensiz] [waɪld] ['roʊziz] [bluːmd] .
fences wild roses bloomed .
栅栏 荒野 玫瑰 盛开 .

有些篱笆是人工栽培的，有些篱笆上铺满了雏菊；所有的篱笆上都盛开着野玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʊ'laɪ] [sʌn] [ʃoʊn] ['hɔtə(r)] [ænd; ənd] ['hɔtə(r)] .
It was now eight o'clock , and the July sun shone hotter and hotter .
它 曾是 现在 八 点钟 , 和 这 七月 太阳 闪耀 更热 和 更热 .

现在是晚上八点，七月的阳光越来越烈。

['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] [pæntid] , [ænd; ənd] [gruː] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
Mrs . Schmidt panted , and grew red in the face ,
太太 . 施密特 喘息 , 和 生长 红色的 在 这 脸 ,

施密特太太气喘吁吁，脸涨得通红。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fæn] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊld] ['sʌnˌbɑːnɪt] .
and tried to fan herself with her old sunbonnet .
和 尝试 到 扇子 她自己 和 她 老的 遮阳帽 .

她试图用旧遮阳帽给自己扇风。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ['emiliːn, -lain] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .
At any other time Emmeline would have enjoyed the excursion .
在 任何 其他 时间 艾米琳 会 有 享受 这 短途旅行 .

换作平时，艾米琳一定会喜欢这次旅行的。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [stɪl] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [tuː] [raʊnd] [tɑːps] [roʊz] [ə'genst] [ðə; ði]
Before her , but still several miles away , the two Round Tops rose against the
前 她 , 但 仍然 一些 英里 离开 , 这 二 圆形的 最高额 玫瑰 反对 这
['heɪzi][hə'raɪz(ə)n] .
hazy horizon .
朦胧 地平线 .

在她面前，但仍有几英里远的地方，两座圆顶山在朦胧的地平线上拔地而起。

[ðə; ði] ['ɛmɪtsbɜːrg] [roʊd] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['trævld] [leɪ] [bɪ'twiːn] [tuː] [lɔːŋ] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]
The Emmitsburg Road which they traveled lay between two long ridges of varying
这 埃米茨堡 路 哪个 他们 旅行 躺 之间 二 长的 山脊 的 变化
[haɪt] ,
height ,
高度 ,

他们所行的埃米茨堡路位于两条高低不一的长山脊之间。

[neɪmd] ['seməteri] [rɪdʒ] [ænd; ənd] ['semɪneri] [rɪdʒ] .
named Cemetery Ridge and Seminary Ridge .
命名 公墓 岭 和 神学院 岭 .

分别命名为公墓岭和神学院岭。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [krɔːs] ['semɪneri] [rɪdʒ] .
Presently they would turn to the west , and cross Seminary Ridge .
目前 他们 会 转动 到 这 西方 , 和 叉 神学院 岭 .

现在他们将转向西行，穿过神学院山脊。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] , [leɪ] - ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][fɑːrm] ,
Beyond it , about half a mile , lay Emmeline's grandfather's farm ,
超过 它 , 关于 一半 一个 英里 , 躺 - 祖父的 农场 ,

再往前走大约半英里，就是埃米琳祖父的农场。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd]
where she was always welcomed with great joy , and where there was good
在哪里 她 曾是 总是 欢迎 和 伟大的 喜悦 , 和 在哪里 那里 曾是 好的
['fɪʃɪŋ] ,
fishing ,
钓鱼 ,

她总是受到热烈欢迎，而且那里也是钓鱼的好地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] [nuː] ['kɪtnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp]
and a little calf , and a litter of new kittens , and the companionship
和 一个 小的 小牛 , 和 一个 垃圾 的 新的 小猫 , 和 这 友谊
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ventʃərsəm] [gɜːrl] ,
of a venturesome girl ,
的 一个 冒险 女孩 ,

还有一头小牛犊，一窝新生的小猫，以及一位爱冒险的女孩的陪伴。

['elən] ['wɑːtsn] [baɪ] [neɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst][fɑːrm] .
Ellen Watson by name , from the next farm .
艾伦 沃森 经过 姓名 , 从 这 下一个 农场 .

名叫艾伦·沃森，来自隔壁农场。

[bʌt; bət]['emili:n, -lain][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [raʊnd] [tɑ:p] ,

But	Emmeline	did	not	want	to	go	to	Round	Top	,
但	艾米琳	做过	不是	想	到	去	到	圆形的	顶部	,

但艾米琳不想去圆顶镇。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kɪtnz] [ænd; ənd][ðə; ði][kæf] ; [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd]

and	she	did	not	care	to	see	the	kittens	and	the	calf	;	she	wanted
和	她	做过	不是	关心	到	看	这	小猫	和	这	小牛	;	她	通缉

她并不想看小猫和小牛；她只想

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[tu:; tə] [steɪ] [ɪn] ['getiz,bə:g] .

to	stay	in	Gettysburg	.
到	停留	在	葛底斯堡	.

留在葛底斯堡。

[ɪ'laɪzə] ['bætɜ·sən] [wʊd] [steɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['boʊstfl] [θɪŋz] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] .

Eliza	Batterson	would	stay	,	and	would	have	a	hundred	boastful	things	to	tell	her	.
伊丽莎	巴特森	会	停留	,	和	会	有	一个	百	自夸	事物	到	告诉	她	.

伊丽莎·巴特森会留下来，并且会跟她说一百件吹嘘的事情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [ə'weɪ] .

It	was	bitterly	disappointing	to	be	sent	away	.
它	曾是	苦涩地	令人失望	到	是	发送	离开	.

被遣送离开，真是令人无比失望。

[ɪf] ['bɜ:rθə] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] .

If	Bertha	had	not	been	there	to	be	taken	care	of	she	might	have	stayed	.
如果	伯莎	有	不是	到过	那里	到	是	已采取	关心	的	她	可能	有	入住	.

如果不是因为伯莎需要人照顾，她或许会留下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾米琳(Emmeline)
第2/5页

[ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈbænən] [ðæt] [ˈbɜːrθə] [kʊd; kəd] [raɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

She	agreed	with	Mrs	.	Bannon	that	Bertha	could	rise	if	she	would	.
她	同意	和	太太	.	班农	那	伯莎	可以	上升	如果	她	会	.

她同意班农太太的说法，只要伯莎愿意，她就能站起来。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ʃmɪts] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] .

The	little	Schmidts	made	no	sound	on	the	journey	.
这	小的	施密特	制成	不	声音	在	这	旅行	.

小施密特一家在旅途中一声不吭。

[ˈterəfaɪd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈmʌðɚz] [fraɪt] ,

Terrified	by	their	mother's	fright	,
恐惧	经过	他们的	母亲的	惊吓	,

被母亲的惊恐吓得不轻，

[ðeɪ] [ˈhʌdld] [ɪn][ðer; ðər] [ˈveriəs] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [pəˈziʃənz] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwægən] .

they	huddled	in	their	various	uncomfortable	positions	in	the	body	of	the	wagon	.
他们	蜷缩着	在	他们的	各种各样的	不舒服	职位	在	这	身体	的	这	车皮	.

他们蜷缩在车厢里，姿势各异，十分不舒服。

[wʌns] [ˈemiliːn, -lain] , [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈwɪmpər] , [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃer]

Once	Emmeline	,	hearing	a	gentle	whimper	,	looked	round	,	and	saw	that	a	chair
一次	艾米琳	,	听力	一个	温和的	呜咽	,	看起来	圆形的	,	和	锯	那	一个	椅子

[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn] [ˈbetsi] ,

had	fallen	upon	Betsy	,
有	倒下	之上	贝齐	,

一天，艾米琳听到一声轻微的呜咽，回头一看，发现一把椅子砸在了贝茜身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] [biˈtwiːn] [ðə; ði] [rʌŋz] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ][keɪdʒ] .

and	that	she	looked	out	from	between	the	rungs	as	if	from	a	cage	.
和	那	她	看起来	出去	从	之间	这	梯级	作为	如果	从	一个	笼	.

她从梯子间的缝隙里向外望去，仿佛置身于笼中。

[ˈskræmblɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈreskjuː] [hɜːr; hər] ,

Scrambling	back	to	rescue	her	,
争抢	后退	到	救援	她	,

我赶紧跑回去救她，

[ˈemiliːn, -lain] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈwægənz] [laɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈgetiz,beːg]

Emmeline	observed	a	long	line	of	wagons	like	their	own	coming	from	Gettysburg
艾米琳	观察到	一个	长的	线	的	马车	喜欢	他们的	自己的	未来	从	葛底斯堡

.

:

.

艾米琳看到一长串和他们一样的马车从葛底斯堡方向驶来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [kɑːrl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈemiliːn, -lain] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [hɜːrˈself] ,

Giving	the	sleeping	Carl	to	his	mother	,	Emmeline	now	took	the	reins	herself	,
给予	这	睡眠	卡尔	到	他的	母亲	,	艾米琳	现在	采取	这	缰绳	她自己	,

艾米琳把睡着的卡尔交给他的母亲后，自己接过了缰绳。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [oʊld] ['waɪti] [fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]

and	in	the	pleasure	of	managing	old	Whitey	forgot	that	she	was	an
和	在	这	乐趣	的	管理	老的	白人	忘了	那	她	曾是	一个

[ə'griːvd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['pɜːrs(ə)n] .

aggrieved	and	disappointed	person	.
受委屈的	和	失望的	人	.

享受着管理老怀蒂的乐趣，她忘记了自己是一个受委屈和失望的人。

[ʃiː; ʃi] [klʌkt] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [swɪtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪnz] .

She	clucked	sharply	to	him	and	switched	him	with	the	reins	.
她	咯咯叫	尖锐地	到	他	和	切换	他	和	这	缰绳	.

她对他发出了一声尖锐的咂嘴声，然后用缰绳把他拉了回来。

[wen] [ɔːl] ['meθədz] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lægɪŋ] [geɪt] [pruːvd] ['fjuːt(ə)l] ,

When	all	methods	of	hurrying	his	lagging	gait	proved	futile	,
什么时候全部		方法	的	匆忙	他的	滞后	步态	已证实	徒劳	,

当所有试图加快他迟缓步伐的方法都无效时，

[ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] ,

she	proposed	that	she	and	the	older	children	should	walk	,
她	建议的	那	她	和	这	老	孩子们	应该	走	,

她提议她和年纪较大的孩子们应该步行。

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪt] .

and	thus	relieve	him	for	a	while	of	their	weight	.
和	因此	缓解	他	为了	一个	尽管	的	他们的	重量	.

这样就能暂时减轻他的负担。

['oʊnli]['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] , [wɪð; wɪθ][kɑːrl][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

Only	Mrs	.	Schmidt	remained	in	the	cart	,	with	Carl	in	her	arms	.
仅有的	太太	.	施密特	剩余	在	这	大车	,	和	卡尔	在	她	武器	.

车里只剩下施密特太太，她怀里抱着卡尔。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɛməgrənts] , " [sed] ['emiliːn, -lain] , [fə'getiŋ] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	We	are	emigrants	,	"	said	Emmeline	,	forgetting	her	disappointment	for	a
"	我们	是	移民	,	"	说	艾米琳	,	遗忘	她	失望	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“我们是移民，”艾米琳说道，暂时忘记了心中的失望。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɛməgrənts] [maːtʃiŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [pleɪnz] .

"	We	are	emigrants	marching	o'er	the	plains	.
"	我们	是	移民	行军	超过	这	平原	.

我们是穿越平原的移民。

[wiː; wi] —

We	—
我们	—

我们-

" [ðen] ['emiliːn, -lain] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃmɪts] [stɑːpt] , [ænd; ənd][oʊld] ['waɪti]

"	Then	Emmeline	stopped	,	and	all	the	little	Schmidts	stopped	,	and	old	Whitey
"	然后	艾米琳	停止	,	和	全部	这	小的	施密特	停止	,	和	老的	白人

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

lifted	his	head	.
抬起	他的	头	.

“然后艾米琳停了下来，所有的小施密特们也都停了下来，老怀蒂抬起了头。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [nɔɪz] ['oʊvər][ðer; ðər] , [seɪ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] .

"	What	is	that	noise	over	there	,	say	?	"	asked	Mrs	.	Schmidt	.
"	什么	是	那	噪音	超过	那里	,	说	?	"	问	太太	.	施密特	.

“那边那是什么声音？”施密特太太问道。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

" [kə'mɑ:ndid] ['emili:n, -lain] .

"	commanded	Emmeline	.
"	命令	艾米琳	.

“艾米琳命令道。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [nɔɪz] ? " [di'mɑ:ndid] ['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [toʊn] .

"	What	is	that	noise	?	"	demanded	Mrs	.	Schmidt	in	a	louder	tone	.
"	什么	是	那	噪音	?	"	要求	太太	.	施密特	在	一个	更大声	语气	.

“那是什么声音？”施密特太太提高了音量问道。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

" [kə'mɑ:ndid] ['emili:n, -lain] [mɔ:r] ['ʃɑ:rpli] .

"	commanded	Emmeline	more	sharply	.
"	命令	艾米琳	更多的	尖锐地	.

“艾米琳语气更加严厉地命令道。”

[oʊld] ['waɪti] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] .

Old	Whitey	lifted	his	head	a	little	higher	.
老的	白人	抬起	他的	头	一个	小的	更高	.

老怀蒂把头抬得更高了一些。

[ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['semɪneri] ['bɪldɪŋ] ,

Away	to	the	north	,	beyond	the	seminary	building	,
离开	到	这	北	,	超过	这	神学院	建筑	,

往北走，越过神学院大楼，

[tɔ:rd] [ðə; ði][dɪm] [laɪn] [ʌv; əv] [blu:] [hɪlz] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kræk] !

toward	the	dim	line	of	blue	hills	on	the	horizon	,	there	was	a	sharp	crack	!
朝向	这	暗淡	线	的	蓝色的	丘陵	在	这	地平线	,	那里	曾是	一个	锋利的	裂缝	!

朝着地平线上那条朦胧的蓝色山丘方向，传来一声尖锐的脆响！

[kræk] !

crack	!
裂缝	!

裂缝！

[kræk] !

crack	!
裂缝	!

裂缝！

" ['sʌmbɑ:di] [ɪz] ['gʌnɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .

"	Somebody	is	gunning	,	"	said	Mrs	.	Schmidt	with	conviction	.
"	某人	是	枪击	,	"	说	太太	.	施密特	和	定罪	.

“有人在开枪，”施密特夫人坚定地说。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['gʌnɪŋ] ? "

"	I	wonder	what	they	are	gunning	?	"
"	我	想知道	什么	他们	是	枪击	?	"

“我很好奇他们到底在瞄准什么？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃuːtɪŋ] [men] !
" They are shooting men !
" 他们 是 射击 男人 !

“他们在射杀男人！”

" [kraɪd] ['emiliːn, -lain] [ɪk'saɪtɪdli] .
" cried Emmeline excitedly .
" 哭 艾米琳 兴奋地 .

“艾米琳兴奋地喊道。”

" ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] !
" Our soldiers are shooting down the rebels !
" 我们的 士兵 是 射击 向下 这 叛军 !

“我们的士兵正在击毙叛军！”

[aɪ] —
I —
我 —

我-

" [ə; eɪ] [diːpər] , ['hevɪərðən'er] [saʊnd] [kræʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] -
" A deeper , heavier sound crashed upon the air and interrupted Emmeline's -
" 一个 更深 , 较重 声音 崩溃了 之上 这 空气 和 中断 -

一声更低沉、更沉重的声音响起，打断了艾米琳的讲话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['sentəns] .
sentence .
句子 .

句子。

[ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [buːm] [ʌv; əv] ['kænən] ['leŋkθənd; 'leŋθənd]['ɪntuː][ə; eɪ]['rʌmb(ə)l] — [lɔːŋ] , [loʊ] , ['ekəuiŋ]
The first great boom of cannon lengthened into a rumble — long , low , echoing
这 第一的 伟大的 繁荣 的 大炮 加长 进入 一个 隆隆 — 长的 , 低的 , 回声
, ['ɑːmɪnəs] .
, ominous .
, 不祥的 .

第一声巨响逐渐变成隆隆声——悠长、低沉、回荡、不祥。

['waɪti] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [snɔːrt] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] ,
Whitey shivered and gave a strange snort ; with a cry ,
白人 瑟瑟发抖 和 给予 一个 奇怪的 哼哼 ; 和 一个 哭 ,

怀蒂打了个寒颤，发出了一声奇怪的哼声；接着叫了一声，

['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] [siːzd] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] [bəuθ] [hændz] .
Mrs . Schmidt seized the reins in both hands .
太太 . 施密特 查获 这 缰绳 在 两个都 双手 .

施密特夫人双手紧紧抓住缰绳。

[bʌt; bət] ['waɪti] [wʊd] [nɑːt] [æd'væns] .
But Whitey would not advance .
但 白人 会 不是 进步 .

但怀蒂未能晋级。

" [get] [ɪn] [baɪ] [ˌem 'iː] , ['emi] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] .
" Get in by me , Emmy ! " cried Mrs . Schmidt .
" 得到 在 经过 我 , 艾美奖 ! " 哭 太太 . 施密特 .

“艾米，快从我身边进来！”施密特太太喊道。

" ['tʃɪldrən] , [get] [ɪn] !
" Children , get in !
" 孩子们 , 得到 在 !

孩子们，进来！

['emi] , [get] [ɪn] !
Emmy , get in !
艾美奖 , 得到 在 !

艾美，进来！

" ['emili:n, -lain] [helpt] [ðə; ði] ['nu:mərəs] ['lɪt(ə)l] [ʃmɪts] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wægən] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" Emmeline helped the numerous little Schmidts into the wagon , and then ,
" 艾米琳 帮助 这 很多的 小的 施密特 进入 这 车皮 , 和 然后 ,
['klaɪmɪŋ] [ɪn] ['æftər] [ðem; ðəm] ,
climbing in after them ,
攀登 在 后 他们 ,

“艾米琳帮着众多施密特家的小孩子们上了马车，然后，她自己也跟着爬了进去，

[tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] .
took the reins from Mrs . Schmidt .
采取 这 缰绳 从 太太 . 施密特 .

从施密特夫人手中接过指挥棒。

[ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r'self] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] .
She assured herself that there was nothing to be afraid of .
她 保证 她自己 那 那里 曾是 没有什么 到 是 害怕的 的 .

她安慰自己说，没有什么好怕的。

[ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] , [laʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] , [wʌz; wəz] [fɑ:r] [ə'weɪ] .
The shooting , loud as it sounded , was far away .
这 射击 , 大声 作为 它 听起来 , 曾是 远的 离开 .

枪声虽然很大，但实际上是从很远的地方传来的。

" [wi:; wi] [wɪl] ['hɜ:ri] , ['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] .
" We will hurry , Mrs . Schmidt .
" 我们 将要 匆忙 , 太太 . 施密特 .

“我们会抓紧时间的，施密特夫人。”

[wi:; wi] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [ðer; ðər] .
We will soon be there .
我们 将要 很快 是 那里 .

我们很快就会到达那里。

[get] [ʌp] , ['waɪti] !
Get up , Whitey !
得到 向上 , 白人 !

起来，白毛！

[get] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] !
Get up , I say !
得到 向上 , 我 说 !

起来！我说！

" [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] , ['dʒɜ:rki] ['məuʃənz] ,
" With strange , jerky motions ,
" 和 奇怪的 , 肉干 运动 ,

“伴随着奇怪的、抽搐的动作，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

['waɪti] ['stɑːrtɪd] ; [bʌt; bət] ['waɪtiz] ['efərts] [wɜːr; wər][ig'zəːtid] [mɔːr] [ɪn][æn; ən] ['ʌpwərd] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Whitey	**started**	**;**	**but**	**Whitey's**	**efforts**	**were**	**exerted**	**more**	**in**	**an**	**upward**	**than**	**a**
白人	开始	;	但	怀特的	努力	是	施加	更多的	在	一个	向上	比	一个

['fɔːrwərd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

forward	**direction**	**.**
向前	方向	.

怀蒂开始了；但是怀蒂的努力更多的是向上而不是向前。

[hiː; hi] [p'rɑːnst] , [ɪf] [ðə; ði][wɜːrd][kæn; kən][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][soʊ] [stɪf] ;

He	**pranced**	**,**	**if**	**the**	**word**	**can**	**be**	**used**	**to**	**describe**	**a**	**motion**	**so**	**stiff**	**;**
他	轻快地	,	如果	这	单词	能	是	用过的	到	描述	一个	运动	所以	僵硬的	;

他迈着轻快的步伐，如果可以用这个词来形容他如此僵硬的动作的话；

[hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [snɔːtid] [ə'gen] .

he	**tossed**	**his**	**head**	**,**	**he**	**snorted**	**again**	**.**
他	抛掷	他的	头	,	他	哼了一声	再次	.

他甩了甩头，又哼了一声。

[hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] ['sloʊər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

His	**progress**	**became**	**even**	**slower**	**than**	**before**	**.**
他的	进步	成为	甚至	慢点	比	前	.

他的进展比以前更慢了。

[ðə; ði] [hiːt] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [iːtʃ] ['moʊmənt] [mɔːr] [ɪn'tens] ,

The	**heat**	**seemed**	**to**	**grow**	**each**	**moment**	**more**	**intense**	**,**
这	热	似乎	到	生长	每个	片刻	更多的	激烈的	,

热浪似乎每时每刻都在加剧。

[bʌt; bət][ðə; ði]['trævəlɚz, 'trævlɚz][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][stɑːp][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

but	**the**	**travelers**	**did**	**not**	**dare**	**to**	**stop**	**in**	**the**	**shade**	**.**
但	这	旅行者	做过	不是	敢	到	停止	在	这	阴影	.

但旅客们不敢在阴凉处停留。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðer; ðər] [naʊ] [ə'pɪrd] [pʌfs] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .

To	**the**	**north**	**there**	**now**	**appeared**	**puffs**	**of**	**white**	**smoke**	**and**	**flashes**	**of**	**light**	**.**
到	这	北	那里	现在	出现	泡芙	的	白色的	抽烟	和	闪光灯	的	光	.

北方出现了缕缕白烟和闪光。

[ðə; ði] [rɔːr] [bɪ'keɪm] [kən'tɪnjuəs] ; [bɪ'fɔːr] [wʌn] ['roʊlɪŋ] ['ekoʊ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wel] [bɪ'gʌn] ,

The	**roar**	**became**	**continuous**	**;**	**before**	**one**	**rolling**	**echo**	**was**	**more**	**than**	**well**	**begun**	**,**
这	吼	成为	连续的	;	前	一	滚动	回声	曾是	更多的	比	出色地	开始	,

轰鸣声持续不断；还没等一声回响响起，

[ə'nʌðər] ['hɑːloʊ] [buːm] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ['ʌðər] ['ekoʊz] .

another	**hollow**	**boom**	**had**	**started**	**other**	**echoes**	**.**
其他	空洞的	繁荣	有	开始	其他	回声	.

又一声空洞的巨响引发了其他回声。

['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][brɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

Mrs	**.**	**Schmidt**	**grew**	**pale**	**and**	**the**	**baby**	**began**	**to**	**cry**	**.**
太太	.	施密特	生长	苍白	和	这	婴儿	开始	到	哭	.

施密特太太脸色苍白，婴儿开始啼哭。

['emiliːn, -lain] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃmɪts] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [hɔːrs] ,

Emmeline	**became**	**impatient**	**with**	**the**	**Schmidts**	**,**	**impatient**	**with**	**the**	**dancing**	**horse**	**,**
艾米琳	成为	不耐烦	和	这	施密特	,	不耐烦	和	这	跳舞	马	,

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf] [roʊd] .

impatient	**with**	**the**	**rough**	**road**	**.**
不耐烦	和	这	粗糙的	路	.

艾米琳对施密特一家失去了耐心，对跳舞的马失去了耐心，对崎岖的道路失去了耐心。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːdʒən]
They had come now to a region
他们 有 来 现在 到 一个 地区

他们现在来到了一个地区

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[wɪtʃ] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [reɪnz] .
which had recently been drenched with heavy rains .
哪个 有 最近 到过 湿透了 和 重的 雨 .

此前曾遭受暴雨侵袭。

[ðə; ði] [wiːlz] [sæŋk] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] .
The wheels sank deep into the mud .
这 车轮 沉没 深的 进入 这 泥 .

车轮深深地陷进了泥里。

['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði]['trævəlɝz, 'trævlɝz][hæd; həd][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [waɪl] ['waɪti] [pʊld] [ðə; ði]['wægən]
Several times the travelers had to dismount while Whitey pulled the wagon
一些 时代 这 旅行者 有 到 下马 尽管 白人 拉 这 车皮
[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] .
out of a hole .
出去 的 一个 洞 .

有好几次，当怀蒂把马车从坑里拉出来时，旅客们不得不下马。

[stɪl] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [gruː] ['hevɪərðən'er][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] ['θɪkər] ;
Still the booming grew heavier and the white clouds thicker ;
仍然 这 蓬勃发展 生长 较重 和 这 白色的 云 较厚 ;

轰鸣声越来越大，白云越来越厚；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] — [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['semɪneri] ['bɪldɪŋ] .
but they were far away — far beyond the seminary building .
但 他们 是 远的 离开 — 远的 超过 这 神学院 建筑 .

但他们离得很远——远远超出了神学院大楼。

['emiliːn, -lain][ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːrti] [geɪzd] [soʊ] [ɪn'tentli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd]
Emmeline and her party gazed so intently in the direction of the sound
艾米琳 和 她 派对 凝视 所以 专注地 在 这 方向 的 这 声音
[ðæt] [ðeɪ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'hed] .
that they neglected to look ahead .
那 他们 被忽视的 到 看 前方 .

艾米琳和她的同伴们目不转睛地盯着声音传来的方向，以至于忘记了向前看。

[æt; ət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] , ['emiliːn, -lain] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət] ['waɪtiz]
At a sudden turn in the road , Emmeline gave a cry and pulled at Whitey's
在 一个 突然 转动 在 这 路 , 艾米琳 给予 一个 哭 和 拉 在 怀特的
[reɪnz] ,
reins ,
缰绳 ,

道路突然转弯，艾米琳尖叫一声，猛地拉了拉怀蒂的缰绳。

[ɔːl'ðoʊ] ['waɪti] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [stɑːpt] , ['perəlaɪzd] .
although Whitey had already stopped , paralyzed .
虽然 白人 有 已经 停止 , 瘫痪 .

虽然怀蒂已经瘫痪了，停了下来。

[ðə; ði] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['oʊpən] ;
The road before them was no longer open ;
这 路 前 他们 曾是 不 更长 打开 ;

他们面前的道路已经无法通行；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [frʌm; frəm] [fens] [tuː; tə] [fens] [wɪð; wɪθ] [maːtʃɪŋ] [truːps] .

it	was	filled	from	fence	to	fence	with	marching	troops	.
它	曾是	已填	从	栅栏	到	栅栏	和	行军	军队	.

从围栏到围栏都挤满了行军的士兵。

[tuː; tə]['emiliːn, -lain] [ðeɪ] ['nʌmbərd] ['mɪljənz] .

To	Emmeline	they	numbered	millions	.
到	艾米琳	他们	编号	百万	.

在艾米琳看来，他们有数百万之众。

['waɪti] [snɔːtid] [ə'gen] ; ['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən]

Whitey	snorted	again	;	Mrs	.	Schmidt	and	her	children
白人	哼了一声	再次	;	太太	.	施密特	和	她	孩子们

怀蒂又哼了一声；施密特太太和她的孩子们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['ɔːlmoʊst] ['siːst] [tuː; tə] [briːð] .

almost	ceased	to	breathe	.
几乎	停止	到	呼吸	.

几乎停止了呼吸。

[tuː; tə]['emiliːn, -lain][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

To	Emmeline	it	seemed	that	she	and	Mrs	.	Schmidt	and	the	children
到	艾米琳	它	似乎	那	她	和	太太	.	施密特	和	这	孩子们

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌk] [feɪst] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	the	duck	faced	the	combined	armies	of	the	world	.
和	这	鸭子	面对	这	合并	军队	的	这	世界	.

在艾米琳看来，她和施密特太太、孩子们还有那只鸭子，仿佛要面对全世界的联合军队。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [truːps] [meɪd] [noʊ] [ə'mjuːzd] ['kɑːments] , [æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪn] ['getiz,bəːg]

The	approaching	troops	made	no	amused	comments	,	as	the	soldiers	in	Gettysburg
这	接近	军队	制成	不	觉得好笑	评论	,	作为	这	士兵	在	葛底斯堡

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

逼近的部队并没有像葛底斯堡的士兵那样发出嘲笑的声音。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [maːtʃɪŋ] ['swɪftli] ; [sʌm; səm][wʌn] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][tuː; tə][get] [aʊt]

They	were	marching	swiftly	;	some	one	shouted	to	the	travelers	to	get	out
他们	是	行军	迅速地	;	一些	一	喊叫	到	这	旅行者	到	得到	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

of	the	way	,
的	这	方式	,

他们行进速度很快；有人朝旅客们喊叫，让他们让开。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] [tʌgd] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [reɪn][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [left] ,

and	Mrs	.	Schmidt	tugged	first	at	the	right	rein	and	then	at	the	left	,
和	太太	.	施密特	拉扯	第一的	在	这	正确的	缰绳	和	然后	在	这	左边	,

施密特太太先拉了拉右边的缰绳，然后又拉了拉左边的缰绳。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['waɪti] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hiː; hi] [maɪt] [ɪn][ðə; ði] ['lʌðər] .

thinking	that	if	Whitey	would	not	go	in	one	direction	,	he	might	in	the	other	.
思维	那	如果	白人	会	不是	去	在	一	方向	,	他	可能	在	这	其他	.

心想如果怀蒂不往一个方向走，他可能会往另一个方向走。

[bʌt; bət] ['veɪnli] [ʃiː; ʃi] [tʌgd] , [ænd; ənd] ['veɪnli] [ʃiː; ʃi] [ə'dʒʊrd] [hɜːr; hər] [stiːd] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd]

But	vainly	she	tugged	,	and	vainly	she	adjured	her	steed	with	weeping	and
但	徒劳地	她	拉扯	,	和	徒劳地	她	受伤	她	骏马	和	哭泣	和

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['dʒɜːrmən] [ˌeksklə'meɪʃənz] .

with	strange	German	exclamations	.
和	奇怪的	德语	感叹词	.

但她徒劳地拉扯着，徒劳地用哭泣和奇怪的德语叫喊声哀求着她的马。

[æt; ət] [læst] ['emiliːn, -lain] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['roʊdsaɪd] .

At	last	Emmeline	had	to	lead	him	to	the	roadside	.
在	最后的	艾米琳	有	到	带领	他	到	这	路边	.

最后，艾米琳只好领着他走到路边。

[ə; eɪ] [kɔːr] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] ['mɑːtʃt] [pæst] , ['træmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːv(ə)n] , ['heɪsti] [step] ; ['keɪsn; 'keɪsɑːn]

A	corps	of	soldiers	marched	past	,	tramping	with	even	,	hasty	step	;	caissons
一个	兵团	的	士兵	行军	过去的	,	徒步旅行	和	甚至	,	仓促	步	;	沉箱

['rætld] [baɪ] ; [greɪt] ['kænən] ['rʌmbld]

rattled	by	;	great	cannon	rumbled
摇晃	经过	;	伟大的	大炮	隆隆声

一队士兵列队走过，步伐均匀而急促；弹药车隆隆驶过；大炮轰鸣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ə'lɔːŋ] ; [hjuːdʒ] ['wægənz] [drɔːn] [baɪ] [mjuːlz] ['lʌmbərd] [θruː] [ðə; ðɪ] [mʌd] .

along	;	huge	wagons	drawn	by	mules	lumbered	through	the	mud	.
沿着	;	巨大的	马车	绘制	经过	骡子	笨重的	通过	这	泥	.

沿着；骡子拉着巨大的货车在泥泞中艰难前行。

[ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] ['mɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [men] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]

On	and	on	marched	the	thousands	of	men	,	with	eyes	fixed	before	them
在	和	在	行军	这	数千	的	男人	,	和	眼睛	固定的	前	他们

, [æz; əz] [ðoʊz] [diːpər] ,

,	as	those	deeper	,
,	作为	那些	更深	,

成千上万的士兵继续前进，目光紧盯着前方，就像那些更深处的士兵一样。

['wɪldər] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['enəmɪ] [hæd; həd] [bɪn] .

wilder	eyes	of	the	enemy	had	been	.
更狂野	眼睛	的	这	敌人	有	到过	.

敌人的眼神更加狂野。

['emiliːn, -lain] [ʃræŋk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [brɔːd] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] .

Emmeline	shrank	behind	the	broad	body	of	Mrs	.	Schmidt	.
艾米琳	缩小	在后面	这	广阔	身体	的	太太	.	施密特	.

艾米琳躲在施密特太太宽阔的身躯后面。

[ðiːz] [wɜːr; wər] - [oʊn] ['soʊldʒərz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [grɪm] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] .

These	were	Emmeline's	own	soldiers	,	but	they	seemed	grim	and	terrible	.
这些	是	-	自己的	士兵	,	但	他们	似乎	严峻	和	糟糕的	.

这些是艾米琳自己的士兵，但他们看起来阴沉可怕。

['ʃʊrli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɪp] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['soʊldʒərz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] !

Surely	they	could	whip	all	the	other	soldiers	in	the	world	!
一定	他们	可以	鞭	全部	这	其他	士兵	在	这	世界	!

他们肯定能打败世界上所有其他士兵！

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][pæst] , ['emiliːn, -lain] [θɔːt] [ʌv; əv] ['henri] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər]

When	they	were	almost	past	,	Emmeline	thought	of	Henry	,	and	looked	after
什么时候	他们	是	几乎	过去的	,	艾米琳	想法	的	亨利	,	和	看起来	后

[ðem; ðəm][ɪn] [dɪs'meɪ] .

them	in	dismay	.
他们	在	沮丧	.

当他们快要经过时，艾米琳想起了亨利，沮丧地看着他们离开。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['henri] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Then	she	realized	that	,	even	if	Henry	had	been	among	them	,
然后	她	已实现	那	,	甚至	如果	亨利	有	到过	之中	他们	,

然后她意识到，即使亨利当时也在其中，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] .

he	could	not	have	spoken	to	her	.
他	可以	不是	有	说	到	她	.

他不可能和她说话。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [haʊs]

She	suddenly	began	to	long	for	the	shelter	of	her	grandfather's	house
她	突然	开始	到	长的	为了	这	庇护所	的	她	祖父的	房子

.

:
.

她突然开始想念爷爷家的温暖。

[wen] [ðə; ði] [kɔːr] [hæd; həd] [pæst] , ['waɪti] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd]

When	the	corps	had	passed	,	Whitey	was	with	difficulty	restored	to	the	road
什么时候	这	兵团	有	通过了	,	白人	曾是	和	困难	恢复	到	这	路

— [ə; eɪ]

—	a
—	一个

当队伍经过后，怀蒂费了好大劲才重新回到路上——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['hɔːrəb(ə)l][roʊd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rʌts] [wɜːr; wər] [naʊ] [mʌtʃ] [diːpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] [mɔːr]

horrible	road	,	in	which	the	ruts	were	now	much	deeper	and	the	stones	more
可怕	路	,	在	哪个	这	车辙	是	现在	很多	更深	和	这	石头	更多的

[prə'truːdiŋ] .

protruding	.
突出	.

道路状况极其糟糕，车辙更深，石头也更加突出。

[æt; ət][ə; eɪ] ['sneɪlz] [peɪs] [hiː; hi] [krept] .

At	a	snail's	pace	he	crept	.
在	一个	蜗牛	步伐	他	悄悄地爬	.

他以蜗牛般的速度爬行。

['stræglə˞] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [pæst] ['kɑːnstəntli] — [hɪr] [ə; eɪ][mæn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [strɪŋ]

Stragglers	following	the	soldiers	passed	constantly	—	here	a	man	leading	a	string
掉队者	下列的	这	士兵	通过了	不断地	—	这里	一个	男人	领导	一个	细绳

[ʌv; əv] [leɪm] ['hɔːrsɪz] ,

of	lame	horses	,
的	瘸	马匹	,

跟在士兵后面的掉队者不断经过——这里是一个牵着一队跛马的人，

[ðer; ðər][ə; eɪ][mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['æmbjuləns] [ɔːr][ə; eɪ] ['dæmɪdʒd] ['kænən] .

there	a	man	in	charge	of	a	line	of	ambulances	or	a	damaged	cannon	.
那里	一个	男人	在	收费	的	一个	线	的	救护车	或者	一个	损坏的	大炮	.

那里有一名负责指挥救护车队或受损大炮的人员。

[ðiːz] ['stræglə˞] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][set][ə'pɑːn] [əd'vænsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd]

These	stragglers	were	not	so	set	upon	advancing	that	they	did	not	have	a	word
这些	掉队者	是	不是	所以	放	之上	前进	那	他们	做过	不是	有	一个	单词

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dʌk] .

for	Mrs	.	Schmidt	and	her	children	and	her	duck	.
为了	太太	.	施密特	和	她	孩子们	和	她	鸭子	.

这些掉队的士兵并没有一心想要前进，他们甚至还跟施密特太太、她的孩子和她的鸭子说了几句话。

['faɪnəli] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] [ˌoʊvər'hed] ,

Finally	,	when	the	sun	was	almost	directly	overhead	,
最后	,	什么时候	这	太阳	曾是	几乎	直接地	开销	,

最后，当太阳几乎直射头顶时，

['waɪti] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪroʊd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eldər] [lɪvd] .

Whitey	stopped	at	the	entrance	of	the	byroad	on	which	the	elder	Willings	lived	.
白人	停止	在	这	入口	的	这	岔路	在	哪个	这	长老	意愿	居住地	.

怀蒂在老威灵斯居住的那条小路的入口处停了下来。

['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] [mʌst; məst] [draɪv] [ɑːn] [ə'nʌðər] [hæf] [maɪl] ,

Mrs	.	Schmidt	must	drive	on	another	half	mile	,
太太	.	施密特	必须	驾驶	在	其他	一半	英里	,

施密特太太还得再开半英里。

[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ðə; ði] ['ɛmɪtsbɜːrg] [roʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	then	leave	the	Emmitsburg	Road	in	the	opposite	direction	.
和	然后	离开	这	埃米茨堡	路	在	这	对面的	方向	.

然后沿埃米茨堡路向相反方向驶去。

[ʃiː; ʃi] [wept] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm]['emiliːn, -lain] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wept] , [ænd; ənd]['emiliːn, -lain]

She	wept	at	parting	from	Emmeline	,	and	the	children	wept	,	and	Emmeline
她	哭泣	在	离别	从	艾米琳	,	和	这	孩子们	哭泣	,	和	艾米琳

[kɪst] [ðə; ði]

kissed	the
亲吻	这

她与艾米琳分别时哭了，孩子们也哭了，艾米琳吻了他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['sliːpɪŋ] ['beɪbi] .

sleeping	baby	.
睡眠	婴儿	.

熟睡的宝宝。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [naʊ] [klɪr] ; [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ['grænperənts] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ,

The	road	was	now	clear	;	the	house	of	Emmeline's	grandparents	was	in	sight	,
这	路	曾是	现在	清除	;	这	房子	的	-	祖父母	曾是	在	视线	,

[hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

half	a	mile	away	.
一半	一个	英里	离开	.

道路畅通无阻；艾米琳祖父母的房子就在眼前，距离大约半英里。

['kæriɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sætʃəl] , ['emiliːn, -lain]['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] .

Carrying	her	little	satchel	,	Emmeline	started	to	run	.
携带	她	小的	书包	,	艾米琳	开始	到	跑步	.

艾米琳背着她的小书包，开始跑了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ,

She	was	hungry	,
她	曾是	饥饿的	,

她饿了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][pʊt] [ʌp][fɔːr; fər]

for	she	had	forgotten	to	eat	the	luncheon	her	mother	had	put	up	for
为了	她	有	被遗忘的	到	吃	这	午餐	她	母亲	有	放	向上	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

因为她忘记吃母亲为她准备的午餐了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['grænperənts] , [huː] ['ɔːlweɪz] ['lisnd] [tuː; tə]

and	she	was	anxious	to	tell	her	grandparents	,	who	always	listened	to
和	她	曾是	焦虑的	到	告诉	她	祖父母	,	WHO	总是	听着	到

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

her	with	close	attention	,
她	和	关闭	注意力	,

她急切地想告诉她的祖父母，他们总是会认真地听她说话。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn] ['getiz,bəːg] .

of	the	condition	of	affairs	in	Gettysburg	.
的	这	状况	的	事务	在	葛底斯堡	.

葛底斯堡局势。

[ðə; ði] ['buːmɪŋ] [saʊnd] [hæd; həd] ['siːst] ; [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['oʊvər] .

The	booming	sound	had	ceased	;	the	battle	was	certainly	over	.
这	蓬勃发展	声音	有	停止	;	这	战斗	曾是	当然	超过	.

轰鸣声停止了；战斗肯定已经结束了。

[pər'hæps] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wʊd] [draɪv] ['ɪntuː] ['getiz,bəːg] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Perhaps	this	afternoon	her	grandfather	would	drive	into	Gettysburg	with	her	.
也许	这	下午	她	祖父	会	驾驶	进入	葛底斯堡	和	她	.

或许今天下午她祖父会开车送她去葛底斯堡。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['glɔːriəs] [ɪn'diːd] !

That	would	be	glorious	indeed	!
那	会	是	辉煌	的确	!

那真是太棒了！

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ,

She	opened	the	gate	at	the	foot	of	the	lane	,	and	then	,
她	打开	这	门	在	这	脚	的	这	车道	,	和	然后	,

她打开了小路尽头的栅栏门，然后，

['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæm] , [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ]

swinging	it	shut	behind	her	with	a	slam	,	waved	her	hand	toward	the	porch
摇摆	它	关闭	在后面	她	和	一个	猛击	,	挥手	她	手	朝向	这	门廊

.

:

.

她砰的一声关上身后的门，朝门廊挥了挥手。

[hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [nuː] [ðæt] [slæm] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [brɔːt]

Her	grandmother	knew	that	slam	;	it	always	brought
她	祖母	知道	那	猛击	;	它	总是	带来

她的祖母知道那场重击；它总是带来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[hɜːr; hər] ['hʌriŋ] [aʊt] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] .

her	hurrying	out	to	greet	her	darling	.
她	匆忙	出去	到	迎接	她	亲爱的	.

她匆匆出门去迎接她的爱人。

['emiliːn, -lain] ['heɪsnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

Emmeline	hastened	toward	the	house	.
艾米琳	加快	朝向	这	房子	.

艾米琳加快脚步朝房子走去。

" [hə'loʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['iːgərli] .

"	she	called	eagerly	.
"	她	称为	急切地	.

她急切地喊道。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Where	are	you	?
"	在哪里	是	你	?

“你在哪里?

" [wen] [noʊ][wʌn] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] : —

"	When	no	one	answered	,	she	called	a	little	louder	:	—
"	什么时候	不	一	回答	,	她	称为	一个	小的	更大声	:	—

无人应答，她便提高了音量：——

" ['grænmʌðər] !

"	Grandmother	!
"	祖母	!

“祖母!

" [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

"	Still	there	was	no	response	.
"	仍然	那里	曾是	不	回复	.

仍然没有回应。

['emiliːn, -lain] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['græsi] [leɪn] , ['stɑːrtld] .

Emmeline	stopped	in	the	grassy	lane	,	startled	.
艾米琳	停止	在	这	草丛	车道	,	惊慌	.

艾米琳吓了一跳，停在了长满草的小路上。

" ['grænmʌðər] !

"	Grandmother	!
"	祖母	!

“祖母!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'gen] .

"	she	called	again	.
"	她	称为	再次	.

她又打来了电话。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

Still	there	was	no	answer	.
仍然	那里	曾是	不	回答	.

仍然没有答案。

['emiliːn, -lain] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

Emmeline	approached	the	door	with	hesitation	.
艾米琳	接近	这	门	和	犹豫	.

艾米琳犹豫着走向门口。

[hɪr] [ðə; ði][dɔ:g][ænd; ənd][ðə; ði][kæt]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][met][hɜ:r; hər] ;

Here	**the**	**dog**	**and**	**the**	**cat**	**usually**	**met**	**her**	**;**
这里	这	狗	和	这	猫	通常	遇见	她	;

她经常在这里和猫狗见面;

[bʌt; bət] [naʊ] [noʊ] ['frendli] ['ænɪmlz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

but	**now**	**no**	**friendly**	**animals**	**were**	**to**	**be**	**seen**	**.**
但	现在	不	友好的	动物	是	到	是	已见	.

但现在却看不到任何友善的动物了。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [fə'mɪliər] [krɔks] ['sʌnɪŋ]

Moreover	**,**	**the**	**shutters**	**were**	**closed**	**and**	**there**	**were**	**no**	**familiar**	**crocks**	**sunning**
而且	,	这	百叶窗	是	关闭	和	那里	是	不	熟悉的	陶罐	日光浴

[ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] [fens] .

themselves	**on**	**the**	**fence**	**.**
他们自己	在	这	栅栏	.

此外，百叶窗都关着，也没有熟悉的鳄鱼在栅栏上晒太阳。

" ['grænmʌðər] ! " [kɔ:ld] ['emili:n, -lain] [ə'gen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n]

"	**Grandmother**	**!**	**"**	**called**	**Emmeline**	**again**	**,**	**as**	**she**	**put**	**her**	**hand**	**on**
"	祖母	!	"	称为	艾米琳	再次	,	作为	她	放	她	手	在

“奶奶！”艾米琳又喊了一声，同时把手放在……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**47**	**]**
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði] [lætʃ] .

the	**latch**	**.**
这	闩锁	.

门闩。

" ['grænmʌðər] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

"	**Grandmother**	**,**	**where**	**are**	**you**	**?**
"	祖母	,	在哪里	是	你	?

“奶奶，您在哪里？”

" [ðə; ði] [lætʃ] [dɪd][nɑ:t] [ji:ld] .

"	**The**	**latch**	**did**	**not**	**yield**	**.**
"	这	闩锁	做过	不是	屈服	.

门闩没有松开。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɔkt] !

The	**door**	**was**	**locked**	**!**
这	门	曾是	已锁定	!

门锁着!

['emili:n, -lain] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [prest] [hɜ:r; hər]['bɑ:di] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə'gen] .

Emmeline	**shook**	**it**	**,**	**pressed**	**her**	**body**	**against**	**it**	**,**	**and**	**called**	**again**	**.**
艾米琳	摇晃	它	,	按下	她	身体	反对	它	,	和	称为	再次	.

艾米琳摇了摇它，把身体贴在上面，又喊了一声。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəsli] [stɪl] ,

It	**seemed**	**to**	**her**	**suddenly**	**that**	**everything**	**was**	**mysteriously**	**still**	**,**
它	似乎	到	她	突然	那	一切	曾是	神秘地	仍然	,

她突然觉得一切都神秘地静止了。

[ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər] ['streɪndʒli] [dɑ:rk] ,

that	**the**	**woods**	**beyond**	**the**	**house**	**were**	**strangely**	**dark**	**,**
那	这	树林	超过	这	房子	是	奇怪的	黑暗的	,

房子外面的树林异常昏暗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

and	that	the	sky	was	very	far	above	her	.
和	那	这	天空	曾是	非常	远的	多于	她	.

她感觉天空离她很远。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Where	are	you	?
"	在哪里	是	你	?

“你在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	she	called	.
"	她	称为	.

她打电话来了。

[wen] [noʊ] ['ænsər] [keɪm] , [ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] .

When	no	answer	came	,	she	ran	down	the	slope	to	the	barn	.
什么时候	不	回答	来了	,	她	跑	向下	这	坡	到	这	谷仓	.

没有回应，她便跑下山坡，来到谷仓。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['bʌgi] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

The	horse	and	the	old	-	fashioned	buggy	were	gone	.
这	马	和	这	老的	-	造型	有缺陷的	是	已消失	.

马和老式马车都不见了。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['emiliːn, -lain][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

Returning	to	the	house	,	Emmeline	sat	down	on	the	bench	beside	the	door	and
返回	到	这	房子	,	艾米琳	卫星	向下	在	这	长椅	旁	这	门	和

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

回到屋里，艾米琳坐在门边的长凳上沉思。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['wɑːtsn] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'liːf] .

"	They	are	over	at	the	Watsons	'	,	"	she	said	aloud	,	with	great	relief	.
"	他们	是	超过	在	这	屈臣氏	-	,	"	她	说	大声	,	和	伟大的	宽慰	.

“他们在沃森家，”她如释重负地大声说道。

" [ðeɪ] [droʊv] ['oʊvər][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

"	They	drove	over	for	something	.
"	他们	驾驶	超过	为了	某物	.

他们开车过来似乎有事要办。

[ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] .

They	will	soon	be	back	again	.
他们	将要	很快	是	后退	再次	.

他们很快就会再回来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	48	]
"	[	页	-	]

[第48页]

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['emiliːn, -lain] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['lʌntʃən] .

At	that	moment	Emmeline	remembered	her	luncheon	.
在	那	片刻	艾米琳	记得	她	午餐	.

这时，艾米琳想起了她的午餐。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði] [læst] [krʌm] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['betər] .

When	she	had	eaten	the	last	crumb	,	she	felt	better	.
什么时候	她	有	吃	这	最后的	屑	,	她	毛毡	更好的	.

当她吃完最后一块面包屑后，她感觉好多了。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːtsn] - .

She	rose	and	started	across	the	fields	to	the	Watsons	'	.
她	玫瑰	和	开始	穿过	这	字段	到	这	屈臣氏	-	.

她起身穿过田野，朝沃森家走去。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['oʊnli] [def] ['grænmʌðər] ['wɑːtsn] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

But	there	only	deaf	Grandmother	Watson	was	at	home	.
但	那里	仅有的	聋	祖母	沃森	曾是	在	家	.

但当时家里只有耳聋的沃森奶奶在家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] - ['grænperənts] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [hɜːrd] [noʊ][ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] .

She	had	seen	nothing	of	Emmeline's	grandparents	,	and	had	evidently	heard	no	unusual	sound	.
她	有	已见	没有什么	的	-	祖父母	,	和	有	显然	听到	不	异常	声音	.

她没有见到艾米琳的祖父母，显然也没有听到任何异常的声音。

['emiliːn, -lain] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .

Emmeline	started	back	across	the	fields	.
艾米琳	开始	后退	穿过	这	字段	.

艾米琳开始穿过田野往回走。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mʌtʃ] ['leɪtər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

It	seemed	to	her	much	later	than	it	was	.
它	似乎	到	她	很多	之后	比	它	曾是	.

在她看来，时间似乎比实际时间要晚得多。

['ʃʊrli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [bɪ'fɔːr] [naɪt] !

Surely	they	would	have	to	come	back	before	night	!
一定	他们	会	有	到	来	后退	前	夜晚	!

他们肯定要在天黑前回来！

[ðə; ði] [kaʊz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [milkt] , [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [fed] .

The	cows	would	have	to	be	milked	,	the	chickens	fed	.
这	牛	会	有	到	是	挤奶	,	这	鸡	美联储	.

牛需要挤奶，鸡需要喂食。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [naʊ] !

Probably	they	would	be	back	by	now	!
大概	他们	会	是	后退	经过	现在	!

他们现在可能已经回来了！

[ðen] [ɑːn][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [bɪt][ʌv; əv][lænd] , ['emiliːn, -lain] [stʊd] [stɪl] .

Then	on	a	rising	bit	of	land	,	Emmeline	stood	still	.
然后	在	一个	上升	少量	的	土地	,	艾米琳	站立	仍然	.

然后，艾米琳站在一小块地势较高的地方，静静地站着。

[ðə; ði] ['ɛmɪtsbɜːrg] [roʊd] [wʌz; wəz] [ə'gen] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [truːps] .

The	Emmitsburg	Road	was	again	filled	with	troops	.
这	埃米茨堡	路	曾是	再次	已填	和	军队	.

埃米茨堡路再次挤满了军队。

[ə'pærəntli] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] ['gæðərd] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [nuː] [truːps] ,

Apparently	all	the	armies	of	the	world	were	once	more	gathered	there	;	but	these	were	new	troops	,
显然	全部	这	军队	的	这	世界	是	一次	更多的	聚集	那里	;	但	这些	是	新的	军队	,

显然，全世界的军队再次集结在那里；但这些都是新兵。

[maːtʃiŋ] [ɪn]
marching **in**
行军 在

列队行进

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] .
the same direction as the others had gone .
这 相同的 方向 作为 这 其他的 有 已消失 .

和其他人走的是同一个方向。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪd] [ˈɑːfəsərz] , [ðə; ði][bɑːks] - [laɪk] [ˈkeɪsn; ˈkeɪsɑːn] , [ðə; ði] [greɪt]
She could distinguish the mounted officers , the box - like caissons , the great
她 可以 区分 这 安装 警官 , 这 盒子 - 喜欢 沉箱 , 这 伟大的
[ˈkænən] , [ɔːl] [ˈmuːvɪŋ] [ˈswɪftli] .
cannon , all moving swiftly .
大炮 , 全部 移动 迅速地 .

她能分辨出骑马的军官、箱形炮车、大炮，所有这些都在快速移动。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ˈdrɪftɪd] [ˈɜːrdʒənt] [kraɪz] .
Across the fields drifted urgent cries .
穿过 这 字段 漂移 紧迫的 哭泣 .

田野间飘来急促的呼喊声。

[wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] , [ˈemiliːn, -lain][ræn][ɑːn] .
With trembling , Emmeline ran on .
和 发抖 , 艾米琳 跑 在 .

艾米琳颤抖着继续跑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɑːrmhaʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɪˈzɜːrtɪd] .
But the farmhouse was still deserted .
但 这 农家 曾是 仍然 荒凉的 .

但农舍依然空无一人。

[əˈgen] [ˈemiliːn, -lain] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Again Emmeline tried the door .
再次 艾米琳 尝试 这 门 .

艾米琳又试着开了门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ʃed] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [klaɪm] ,
There was a window above the shed into which she could climb ,
那里 曾是 一个 窗户 多于 这 棚 进入 哪个 她 可以 爬 ,

棚子上方有一扇窗户，她可以爬进去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [ˈentər] [əˈloʊn] .
but she was afraid to enter alone .
但 她 曾是 害怕的 到 进入 独自的 .

但她不敢独自进去。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈbuːmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkænən] .
Again she heard the booming of cannon .
再次 她 听到 这 蓬勃发展 的 大炮 .

她又听到了隆隆的炮声。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈhevɪərðənˈer] , [mɔːr] [ˈɑːmɪnəs] .
It grew heavier , more ominous .
它 生长 较重 , 更多的 不祥的 .

它变得越来越沉重，越来越不祥。

[pər'hæps][hɜ:r; hər] ['grænperənts] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:lɪŋɚz] - , [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

Perhaps	her	grandparents	had	gone	to	the	Hollingers	'	,	to	the	south	.
也许	她	祖父母	有	已消失	到	这	霍林格斯	-	,	到	这	南	.

也许她的祖父母去了南方的霍林格家。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [hɑ:lɪŋɚz] - [baɪ][ə; eɪ] [sər'kju:ɪtəs] [ru:t] [θru:] [ðə; ði] [fi:ldz] .

She	could	reach	the	Hollingers	'	by	a	circuitous	route	through	the	fields	.
她	可以	抵达	这	霍林格斯	-	经过	一个	迂回	路线	通过	这	字段	.

她可以绕道穿过田野到达霍林格家。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [set] [fɔ:rθ] .

Again	she	set	forth	.
再次	她	放	前进	.

她再次出发。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə] [wɔ:k] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni]

She	was	now	too	tired	to	walk	rapidly	,	and	her	journey
她	曾是	现在	也	疲劳的	到	走	快速	,	和	她	旅行

她现在太累了，走不动路了，她的旅程也因此延长了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[kən'sʊmd] ['ɔ:lmoʊst][æn; ən] ['aʊər] .

consumed	almost	an	hour	.
消耗	几乎	一个	小时	.

耗时近一个小时。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑ:lɪŋɚ] [haʊs] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

But	the	Hollinger	house	was	also	deserted	.
但	这	霍林格	房子	曾是	还	荒凉的	.

但霍林格家的房子也空无一人。

[tu:] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə][kraɪ] , ['emili:n, -lain] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

Too	frightened	to	cry	,	Emmeline	started	back	once	more	to	her
也	害怕	到	哭	,	艾米琳	开始	后退	一次	更多的	到	她

['grændˌfɑ:ðɚz, 'grænˌfɑ:ðɚz][fɑ:rm] .

grandfather's	farm	.
祖父的	农场	.

艾米琳吓得哭不出来，再次启程返回祖父的农场。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊtsɔ:r] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ðə; ði] [hi:t] ; [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] .

She	was	footsore	and	exhausted	by	the	heat	;	she	gasped	with	weariness	.
她	曾是	脚痛	和	筋疲力尽的	经过	这	热	;	她	倒吸一口气	和	疲劳	.

她双脚酸痛，又被酷热折磨得筋疲力尽；她气喘吁吁，疲惫不堪。

[ðə; ði] ['hevi] ['rɔ:rɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] [fɪld] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['defnd] [hɜ:r; hər] .

The	heavy	roaring	sound	of	the	cannon	filled	the	air	and	deafened	her	.
这	重的	咆哮	声音	的	这	大炮	已填	这	空气	和	耳聋	她	.

隆隆的炮声响彻云霄，震得她耳聋。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðoʊz] [fɪkst] , ['steɪrɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [hu:] [hæd; həd] ['mɑ:tʃt] [baɪ] .

She	remembered	those	fixed	,	staring	eyes	of	the	soldiers	who	had	marched	by	.
她	记得	那些	固定的	,	凝视	眼睛	的	这	士兵	WHO	有	行军	经过	.

她记得那些列队经过的士兵们那双呆滞、直勾勾的眼睛。

['sʌd(ə)nli] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ə'prest] [hɜ:r; hər] .

Suddenly	fear	of	the	enemy	oppressed	her	.
突然	害怕	的	这	敌人	受压迫者	她	.

突然间，对敌人的恐惧笼罩了她。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ɪn] ['prizənz] , [əˈbaʊt] [ðə; ði]

She	remembered	stories	she	had	heard	about	the	cruelty	in	prisons	,	about	the
她	记得	故事	她	有	听到	关于	这	残酷	在	监狱	,	关于	这

['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

burning	of	houses	,
燃烧	的	房屋	,

她想起了以前听过的关于监狱残酷暴行、房屋被焚毁的故事。

[ðə; ði] ['tɔːtʃəriŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

the	torturing	of	women	and	children	.
这	酷刑	的	女性	和	孩子们	.

对妇女和儿童施以酷刑。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊm] .

She	thought	with	aching	heart	of	her	mother	and	her	home	.
她	想法	和	疼痛	心	的	她	母亲	和	她	家	.

她心中充满对母亲和家乡的思念。

[haʊ] ['peɪʃntli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][baɪ] ['bɜːrθəz] [bed] , [haʊ] [əˈbiːdiənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] !

How	patiently	she	would	sit	by	Bertha's	bed	,	how	obedient	she	would	be	!
如何	耐心	她	会	坐	经过	伯莎的	床	,	如何	听话	她	会	是	!

她多么耐心地坐在伯莎的床边，多么顺从啊！

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] .

Again	she	started	to	run	.
再次	她	开始	到	跑步	.

她又开始跑了起来。

[ɪf] [ðə; ði]

If	the
如果	这

如果

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[kaʊz] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɔːr][ðə; ði] ['pæstʃər] , [ðen] [hɜːr; hər] ['grænperənts]

cows	were	at	home	in	the	stable	or	the	pasture	,	then	her	grandparents
牛	是	在	家	在	这	稳定的	或者	这	牧场	,	然后	她	祖父母

[mʌst; məst] ['ʃʊrli] [rɪˈtɜːrn] .

must	surely	return	.
必须	一定	返回	.

如果牛群在牛棚或牧场里，那么她的祖父母一定会回来。

[bʌt; bət]['emiliːn, -lain] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði]

But	Emmeline	remembered	that	she	had	seen	nothing	of	the	cows	either	in	the
但	艾米琳	记得	那	她	有	已见	没有什么	的	这	牛	任何一个	在	这

['steɪb(ə)l][ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] !

stable	or	in	the	pasture	!
稳定的	或者	在	这	牧场	!

但艾米琳记得，她既没在牛棚里也没在牧场里看到牛！

[daʊn] [nɪr] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzɪli] ['skrætʃɪŋ] ,

Down	near	the	woodland	the	chickens	had	been	busily	scratching	,
向下	靠近	这	林地	这	鸡	有	到过	忙碌地	抓挠	,

林地附近，鸡群一直在忙着刨地。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [ɔːr] [saɪn] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .

but	there	had	been	no	other	sound	or	sign	of	animal	life	on	the	place	.
但	那里	有	到过	不	其他	声音	或者	符号	的	动物	生活	在	这	地方	.

但除此之外，现场没有任何其他动物活动的声音或迹象。

[pər'hæps][ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər] [daʊn] [nɪr] ['wiləbi] [rʌn] .

Perhaps	**the**	**cows**	**were**	**down**	**near**	**Willoughby**	**Run**	**.**
也许	这	牛	是	向下	靠近	威洛比	跑步	.

也许那些牛是在威洛比溪附近。

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] [hiːt] [ðeɪ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [sɔːt] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːlɪŋ]

In	**this**	**great**	**heat**	**they**	**would**	**naturally**	**have**	**sought**	**the**	**shade**	**and**	**the**	**cooling**
在	这	伟大的	热	他们	会	自然	有	寻求	这	阴影	和	这	冷却

['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

waters	**of**	**the**	**stream**	**.**
水	的	这	溪流	.

在这种酷热的天气里，他们自然会寻找阴凉处和溪水降温。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi][ðer; ðər] !

They	**must**	**surely**	**be**	**there**	**!**
他们	必须	一定	是	那里	!

他们肯定在那里!

[ðə; ði] [pæθ] [leɪ] ['pɑːrtli] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['wʊdlənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] .

The	**path**	**lay**	**partly**	**in**	**the**	**thick**	**woodland**	**above**	**the**	**farmhouse**	**.**
这	小路	躺	部分	在	这	厚的	林地	多于	这	农家	.

小路一部分位于农舍上方茂密的林地中。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

Coming	**out**	**of**	**it**	**,**	**with**	**the**	**farmhouse**	**and**	**garden**	**immediately**	**before**	**her**	**,**
未来	出去	的	它	,	和	这	农家	和	花园	立即地	前	她	,

她走出来，眼前就是农舍和花园。

['emiliːn, -lain] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

Emmeline	**gave**	**a**	**cry**	**of**	**joy**	**.**
艾米琳	给予	一个	哭	的	喜悦	.

艾米琳发出了一声喜悦的尖叫。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	**house**	**was**	**no**	**longer**	**deserted**	**;**	**there**	**was**	**a**
这	房子	曾是	不	更长	荒凉的	;	那里	曾是	一个

房子不再空无一人；里面住着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**52**	**]**
[	页	-	]

[第52页]

[mæn][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][baːrn] .

man	**on**	**the**	**porch**	**;**	**there**	**was**	**some**	**one**	**opening**	**the**	**doors**	**of**	**the**	**barn**	**.**
男人	在	这	门廊	;	那里	曾是	一些	一	开幕	这	门	的	这	谷仓	.

门廊上站着一个人；有人正在打开谷仓的门。

" ['grænfɑːðər] ! " [kɔːld] ['emiliːn, -lain] .

"	**Grandfather**	**!**	**"**	**called**	**Emmeline**	**.**
"	祖父	!	"	称为	艾米琳	.

“爷爷！”艾米琳喊道。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

"	**Where**	**have**	**you**	**been**	**?**
"	在哪里	有	你	到过	?

“你去哪儿了?

" [ðen] ['emiliːn, -lain] [stʊd] [stɪl] .

"	**Then**	**Emmeline**	**stood**	**still**	**.**
"	然后	艾米琳	站立	仍然	.

然后艾米琳愣住了。

[soʊ][dɪd][ðə; ðɪ][mæn][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] .

So	did	the	man	on	the	porch	.
所以	做过	这	男人	在	这	门廊	.

门廊上的那个人也一样。

[soʊ][dɪd] ['ʌðər] [men] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [leɪn] , [baɪ][ðə; ðɪ] [geɪt] , [ɪn][ðə; ðɪ][roʊd] .

So	did	other	men	down	by	the	lane	,	by	the	gate	,	in	the	road	.
所以	做过	其他	男人	向下	经过	这	车道	,	经过	这	门	,	在	这	路	.

巷子边、大门边、路上的其他男人也都这样做了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][stˈreɪndʒəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [skɔːrz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv]

They	were	strangers	,	and	there	were	scores	of	them	,	multitudes	of
他们	是	陌生人	,	和	那里	是	得分	的	他们	,	众多	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们都是陌生人，而且人数众多，非常多。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['soʊldʒərz][ɪn][wɔːrn]['juːnɪfɔːrmz] .

They	were	soldiers	in	worn	uniforms	.
他们	是	士兵	在	磨损	制服	.

他们是身穿破旧制服的士兵。

[ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [æz; əz]['soʊldʒərz] , ['emiliːn, -lain][wʌz; wəz][nɑːt][əˈfreɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðiːz]

Of	soldiers	,	as	soldiers	,	Emmeline	was	not	afraid	;	but	the	color	of	these
的	士兵	,	作为	士兵	,	艾米琳	曾是	不是	害怕的	;	但	这	颜色	的	这些

['soʊldʒərz] - ['juːnɪfɔːrmz][wʌz; wəz] [greɪ] !

soldiers	'	uniforms	was	gray	!
士兵	-	制服	曾是	灰色的	!

艾米琳并不害怕士兵，因为士兵本身就是士兵；但是这些士兵的制服是灰色的!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['emiliːn, -lain] [miːts] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri]

EMMELINE	MEETS	THE	ENEMIES	OF	HER	COUNTRY
艾米琳	满足	这	敌人	的	她	国家

艾米琳会见了她国家的敌人

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]['emiliːn, -lain] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['aʊtlet] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] [roʊd] ,

It	seemed	to	Emmeline	,	as	she	stood	at	the	outlet	of	the	wood	road	,
它	似乎	到	艾米琳	,	作为	她	站立	在	这	出路	的	这	木头	路	,

艾米琳站在林间小路的出口处，觉得.....

[ðæt] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] [bɪˈfɔːr] ['eni] [wʌn] [spoʊk] [ɔːr] [muːvd] .

that	an	hour	passed	before	any	one	spoke	or	moved	.
那	一个	小时	通过了	前	任何	一	辐	或者	已搬	.

整整过了一个小时，才有人开口说话或动弹。

[ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [kənˈfjuːzd] [tuː; tə] [spiːk] .

She	herself	was	too	much	confused	to	speak	.
她	她自己	曾是	也	很多	使困惑	到	说话	.

她自己也因为太过困惑而说不出话来。

[haʊ] [hæd; həd] [ðiːz] [men] [kʌm] [ʌp] [soʊ] ['kwaɪətli] ?

How	had	these	men	come	up	so	quietly	?
如何	有	这些	男人	来	向上	所以	悄悄	?

这些人是怎么悄无声息地出现的?

[pɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['dɔːrˌjɑːrd] [ænd; ənd] [fiːldz] [wɜːr; wər] [θrɔŋd] .

Porch	and	dooryard	and	fields	were	thronged	.
门廊	和	前院	和	字段	是	熙熙攘攘	.

门廊、院子和田野里挤满了人。

[ðə; ði] [rɪdʒ] [ðæt] [kʌt] [ɔːf] ['getiz,bəːg] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [vjuː] ,

The	ridge	that	cut	off	Gettysburg	from	her	view	,
这	岭	那	切	离开	葛底斯堡	从	她	看法	,

那道山脊将她与葛底斯堡的视线隔绝开来。

[ðə; ði] [roʊd] [daʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] ['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] , — [ðeɪ] , [tuː]

the	road	down	which	she	had	run	after	she	had	left	Mrs	.	Schmidt	,	—	they	,	too
这	路	向下	哪个	她	有	跑步	后	她	有	左边	太太	.	施密特	,	—	他们	,	也

,

,

,

她离开施密特太太后跑过的那条路——他们也一样，

[wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [men] , [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] , ['keɪsn; 'keɪsɑːn] , ['kænən] , [ænd; ənd] [hjuːdʒ] ['wægənz] .

were	filled	with	men	,	and	horses	,	caissons	,	cannon	,	and	huge	wagons	.
是	已填	和	男人	,	和	马匹	,	沉箱	,	大炮	,	和	巨大的	马车	.

里面挤满了人、马匹、炮车、大炮和巨大的马车。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] [klæd] , [nɑːt] [ɪn] ['frendli] [bluː] , [bʌt; bət] [ɪn] ['heɪtfl] [greɪ] .

And	the	soldiers	were	clad	,	not	in	friendly	blue	,	but	in	hateful	gray	.
和	这	士兵	是	覆膜	,	不是	在	友好的	蓝色的	,	但	在	可恶	灰色的	.

士兵们身穿的不是友好的蓝色制服，而是令人憎恶的灰色制服。

['oʊnli] [ɪn] - [ɪ'miːdiət]

Only	in	Emmeline's	immediate
仅有的	在	-	即时

只有在艾米琳的直接

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .

neighborhood	was	silence	.
邻里	曾是	沉默	.

周围一片寂静。

[bɪ'jɑːnd] , [men] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] , ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [neɪŋ] , [ænd; ənd] [wiːlz] [wɜːr; wər] [kriːkɪŋ]

Beyond	,	men	were	shouting	,	horses	were	neighing	,	and	wheels	were	creaking
超过	,	男人	是	喊叫	,	马匹	是	嘶鸣	,	和	车轮	是	嘎吱作响

.

:

.

远处，有人在喊叫，马在嘶鸣，车轮在嘎吱作响。

['jɑːndər] , [ə; eɪ] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [truːps] [əd'vænst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪf] ; [hɪr] [ə; eɪ] ['bjuːglər]

Yonder	,	a	body	of	troops	advanced	to	the	music	of	a	fife	;	here	a	bugler
远处	,	一个	身体	的	军队	先进的	到	这	音乐	的	一个	法夫郡	;	这里	一个	司号员

[wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

was	playing	.
曾是	玩耍	.

远处，一群士兵伴着短笛声前进；这边，一名号手正在吹奏号角。

[men] [wɜːr; wər] ['leɪɪŋ] [fairz][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [paɪlz] [ʌv; əv] [stɪks] ; [men] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['wiləbi]

Men	were	laying	fires	with	little	piles	of	sticks	;	men	were	going	to	Willoughby
男人	是	躺下	火灾	和	小的	堆	的	棍子	;	男人	是	去	到	威洛比

[rʌn] [fɔːr; fər]['wɔːtər] ;

Run	for	water	;
跑步	为了	水	;

男人们用一小堆木棍生火；男人们去威洛比溪打水；

[men] [wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['hɔːrsɪz] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] .

men	were	leading	horses	down	to	drink	.
男人	是	领导	马匹	向下	到	喝	.

男人们牵着马下山去喝水。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪkənɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] .

The	throng	seemed	to	be	thickening	every	moment	.
这	人群	似乎	到	是	增稠	每一个	片刻	.

人群似乎每时每刻都在增多。

[wʌn] [mæn] , [tɔːl] [ænd; ənd] [liːn] [ænd; ənd] [braʊn] ,

One	man	,	tall	and	lean	and	brown	,
一	男人	,	高的	和	倾斜	和	棕色的	,

一个身材高挑、体型偏瘦、皮肤黝黑的男人，

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv] ['grænfɑːðər] [wɪlɪŋz] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]

lifted	his	hand	from	the	latch	of	Grandfather	Willing's	door	and	came	to
抬起	他的	手	从	这	闩锁	的	祖父	威灵的	门	和	来了	到

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

the	edge	of	the	porch	.
这	边缘	的	这	门廊	.

他把手从爷爷威灵家的门闩上移开，走到门廊边缘。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn][ɑːrm] ; ['ʌndər] [hɪz; ɪz][koʊt][wɜːr; wər][ðə; ði] ['bændidʒ] [ðæt] [stɪl] [baʊnd] [ə; eɪ]

He	had	only	one	arm	;	under	his	coat	were	the	bandages	that	still	bound	a
他	有	仅有的	一	手臂	;	在下面	他的	外套	是	这	绷带	那	仍然	边界	一个

['riːs(ə)nt] [wuːnd] .

recent	wound	.
最近的	伤口	.

他只有一只胳膊；外套下面还缠着绷带，那是他最近受的伤。

[hiː; hi][hæd; həd]['kwaɪət] [greɪ] [aɪz] , [wɪtʃ] [smaɪld] [æt; ət]['emiliːn, -lain] .

He	had	quiet	gray	eyes	,	which	smiled	at	Emmeline	.
他	有	安静的	灰色的	眼睛	,	哪个	微笑	在	艾米琳	.

他有一双安静的灰色眼睛，对着艾米琳露出微笑。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]['emiliːn, -lain][noʊ] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [æn; ən]

He	and	his	friends	could	have	been	to	Emmeline	no	more	startling	an
他	和	他的	朋友们	可以	有	到过	到	艾米琳	不	更多的	令人震惊	一个

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n]

apparition
幻影

他和他的朋友们对艾米琳来说，再也不可能是一个更令人震惊的幽灵了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm] .

than	she	was	to	them	.
比	她	曾是	到	他们	.

她对他们来说比对他们来说更重要。

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['træv(ə)l][hæd; həd] [sɔɪld] ['sʌmwʌt] [hɜːr; hər] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [dres] [ænd; ənd]

The	dust	of	travel	had	soiled	somewhat	her	blue	-	and	-	white	dress	and
这	灰尘	的	旅行	有	脏的	有些	她	蓝色的	-	和	-	白色的	裙子	和

[hɜːr; hər] [waɪt] ['stɑːkɪŋz] ,

her	white	stockings	,
她	白色的	长筒袜	,

旅途的尘土弄脏了她蓝白相间的连衣裙和白色长袜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] [ɪ'mækjələt] [ænd; ənd] ['feri] - [laɪk] .

but	she	seemed	to	the	soldiers	immaculate	and	fairy	-	like	.
但	她	似乎	到	这	士兵	完美无瑕	和	仙女	-	喜欢	.

但在士兵们眼中，她却像仙女一样纯洁无瑕。

[sʌm; səm] [ɪk'skleɪmd] ['ʃɑːrpli] ; ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['smɑːrtɪŋ] [ænd; ənd]

Some	exclaimed	sharply	;	into	the	eyes	of	others	came	a	sudden	smarting	and
一些	惊呼	尖锐地	;	进入	这	眼睛	的	其他的	来了	一个	突然	刺痛	和

['bɜːrnɪŋ] .

burning	.
燃烧	.

有人惊呼出声；有人眼中突然涌起一阵刺痛和灼烧感。

[ɪn][ðer; ðər][maɪndz] [ðeɪ] [sɔː] [fɑːr] [ə'weɪ] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɪð; wɪθ][dɑːrk] [breɪdz] [ænd; ənd] ['rʌfld]

In	their	minds	they	saw	far	away	other	little	girls	with	dark	braids	and	ruffled
在	他们的	思想	他们	锯	远的	离开	其他	小的	女孩们	和	黑暗的	辫子	和	褶皱的

['dresɪz] .

dresses	.
连衣裙	.

在她们的想象中，远处的小女孩们梳着黑色的辫子，穿着褶边连衣裙。

[bʌt; bət]['emiliːn, -lain][dɪd][nɑːt] [siː] [ðer; ðər] [terz] ; [ðiːz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['enəmi] .

But	Emmeline	did	not	see	their	tears	;	these	were	her	enemies	.
但	艾米琳	做过	不是	看	他们的	眼泪	;	这些	是	她	敌人	.

但艾米琳没有看到他们的眼泪；这些人是她的敌人。

[ðə; ði] [tɔːl] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaɪndli] [feɪs] [krɔːst] [ðə; ði] ['dɔːrjɑːrd] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] ['emiliːn, -lain]

The	tall	man	with	the	kindly	face	crossed	the	dooryard	and	approached	Emmeline
这	高的	男人	和	这	亲切地	脸	交叉	这	前院	和	接近	艾米琳

.

:
.

这位身材高大、面容和善的男子穿过院子，走向艾米琳。

" [wel] , ['sɪsi] , " [hiː; hi] [drɔːld] , " [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ?

"	Well	,	sissy	,	"	he	drawled	,	"	and	who	may	you	be	?
"	出色地	,	娘娘腔	,	"	他	拖长音	,	"	和	WHO	可能	你	是	?

“好吧，娘娘腔，”他慢吞吞地说，“你又是谁呢？”

" [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][i'məuʃənz]['ɔːlmoʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] ['emiliːn, -lain] .

"	A	variety	of	emotions	almost	suffocated	Emmeline	.
"	一个	种类	的	情绪	几乎	窒息	艾米琳	.

各种各样的情绪几乎让艾米琳窒息。

['ʌpərmoʊst] [wʌz; wəz]['heɪtrɪd][ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [fɔːrm][ʌv; əv] [ə'dres] .

Uppermost	was	hatred	of	that	particular	form	of	address	.
最上层	曾是	仇恨	的	那	特别的	形式	的	地址	.

最令人憎恶的是那种称呼方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['emili:n, -lain] ['wɪlɪŋ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .

"	I	am	Emmeline	Willing	,	"	said	she	,	with	dignity	.
"	我	是	艾米琳	愿意的	,	"	说	她	,	和	尊严	.

“我是艾米琳·威灵，”她端庄地说。

[men] [left] [ðer; ðər] [paɪlz] [ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fens] ; ['ʌðər] , [hu:] [wɜ:r; wər]

Men	left	their	piles	of	sticks	and	crowded	to	the	fence	;	others	,	who	were
男人	左边	他们的	堆	的	棍子	和	挤	到	这	栅栏	;	其他的	,	WHO	是

['goʊɪŋ][ɑ:n] ['erəndz] ,

going	on	errands	,
去	在	跑腿	,

男人们放下手中的木棍堆，挤到栅栏边；其他人则要去办事，

[meɪd] [ə; eɪ] - [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] .

made	a	détour	in	order	to	come	a	little	nearer	to	the	group	.
制成	一个	-	在	命令	到	来	一个	小的	更近	到	这	团体	.

为了更靠近队伍，他绕了点路。

" [ænd; ənd] [hu:] , " [drɔ:ld] [ðə; ði][tɔ:l][mæn] , " [hu:] [meɪ] - ['wɪlɪŋ] [bi:; bi] ?

"	And	who	,	"	drawled	the	tall	man	,	"	who	may	Emmyline	Willing	be	?
"	和	WHO	,	"	拖长音	这	高的	男人	,	"	WHO	可能	-	愿意的	是	?

“那么，”高个子男人慢吞吞地问道，“艾米琳·威灵又是谁呢？”

" ['emili:n, -lain] [sɔ:] [ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [kraʊd] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [dʌl] [rɔ:r] [ðæt] [hæd; həd]

"	Emmeline	saw	the	thickening	crowd	and	remembered	the	dull	roar	that	had
"	艾米琳	锯	这	增稠	人群	和	记得	这	乏味的	吼	那	有

['si:st] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] .

ceased	only	a	little	while	ago	.
停止	仅有的	一个	小的	尽管	前	.

“艾米琳看到人群越来越密集，想起了不久前刚刚停止的沉闷的喧闹声。

[ʃi:; ʃi] [gru:] [peɪl] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['breɪvli] : —

She	grew	pale	,	but	she	answered	bravely	:	—
她	生长	苍白	,	但	她	回答	勇敢地	:	—

她脸色苍白，但还是勇敢地回答道：——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['grændɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] . "

"	I	am	the	granddaughter	of	the	owner	of	this	place	.	"
"	我	是	这	孙女	的	这	所有者	的	这	地方	.	"

“我是这家店老板的孙女。”

" [soʊ] - [oʊ] - [oʊ] !

"	So	-	o	-	o	!
"	所以	-	o	-	o	!

“所以！

[ænd; ənd] [wer] [meɪ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [bi:; bi] ? "

And	where	may	the	owner	of	this	place	be	?	"
和	在哪里	可能	这	所有者	的	这	地方	是	?	"

这地方的主人又在哪里呢?

" [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [ə'weɪ] .

"	He	has	gone	away	.
"	他	有	已消失	离开	.

他已经离开了。

" - ['kɜ:rɪdʒ] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] .

"	Emmeline's	courage	was	failing	.
"	-	勇气	曾是	失败	.

艾米琳的勇气正在消退。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['kuːlər] [er] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]

She	felt	the	cooler	air	of	evening	and	saw	the
她	毛毡	这	冷却器	空气	的	晚上	和	锯	这

她感受到傍晚凉爽的空气，看到了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['ʃæˌdoʊz] ['leŋkθənɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wʊdlənd] .

shadows	lengthening	as	the	sun	sank	behind	the	woodland	.
阴影	延长	作为	这	太阳	沉没	在后面	这	林地	.

太阳落山，树影渐渐拉长，消失在树林后方。

" [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .

"	My	grandfather	would	not	wish	you	to	be	here	.
"	我的	祖父	会	不是	希望	你	到	是	这里	.

“我祖父不会希望你在这里。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] . "

You	ought	to	go	away	.	"
你	应该	到	去	离开	.	"

你最好离开。

" [naʊ] , ['sɪsi] , " [drɔːld] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'strest] [vɔɪs] , " [dəunt][kraɪ] ! "

"	Now	,	sissy	,	"	drawled	the	tall	man	,	in	a	distressed	voice	,	"	don't	cry	!	"
"	现在	,	娘娘腔	,	"	拖长音	这	高的	男人	,	在	一个	苦恼	嗓音	,	"	不	哭	!	"

“好了，娘娘腔，”高个子男人拖长了声音，带着一丝苦恼，“别哭！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kraɪɪŋ] , " [prəu'testid]['emiliːn, -lain] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [gʊd] ['evɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði]

"	I	am	not	crying	,	"	protested	Emmeline	,	in	spite	of	good	evidence	to	the
"	我	是	不是	哭泣	,	"	抗议	艾米琳	,	在	尽管如此	的	好的	证据	到	这

['kɑːntreri] .

contrary	.
相反	.

尽管有充分的证据表明我哭了，艾米琳仍然辩解道：“我没有哭。”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ! "

"	I	want	you	to	go	away	!	"
"	我	想	你	到	去	离开	!	"

“你给我滚开！”

" [wel] , ['sɪsi] , " — [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [siːmd] ['æktʃuəli] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərɪŋ] -

"	Well	,	sissy	,	"	—	the	tall	man	seemed	actually	to	be	considering	Emmeline's
"	出色地	,	娘娘腔	,	"	—	这	高的	男人	似乎	实际上	到	是	考虑	-

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

“好吧，娘娘腔，”——那个高个子男人似乎真的在认真考虑艾米琳的命令。

— " [wiː; wi] ['kudnt] ['veri] [wel] [duː] [ðæt] . "

—	"	we	couldn't	very	well	do	that	.	"
—	"	我们	不能	非常	出色地	做	那	.	"

“我们不太可能那样做。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ! " [kraɪd] ['emiliːn, -lain] .

"	You	will	have	to	!	"	cried	Emmeline	.
"	你	将要	有	到	!	"	哭	艾米琳	.

“你必须这么做！”艾米琳喊道。

" ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz][ɑːr; ər] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] ['mɪljən] !

"	Our	soldiers	are	here	by	the	million	!
"	我们的	士兵	是	这里	经过	这	百万	!

“我们的士兵数以百万计地来到这里！”

[ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][goʊ] !

They	will	make	you	go	!
他们	将要	制作	你	去	!

他们会让你去的!

" [ðə; ði][tɔːl][mæn] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

"	The	tall	man	made	no	answer	to	Emmeline's	assertion	.
"	这	高的	男人	制成	不	回答	到	-	断言	.

对于艾米琳的说法，那个高个子男人没有做出任何回应。

" [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

"	You	come	here	to	the	porch	,
"	你	来	这里	到	这	门廊	,

你来到这里的门廊，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['sɪsi] .

sissy	.
娘娘腔	.

娘娘腔。

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][ə; eɪ] ['liːtl] [gæl] . "

Nobody's	going	to	hurt	a	leetle	gal	.	"
没有人	去	到	伤害	一个	小精灵	女孩	.	"

谁也不会伤害小女孩。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] , " [ə'naʊnst] ['emiliːn, -lain] .

"	I	am	going	home	,	"	announced	Emmeline	.
"	我	是	去	家	,	"	宣布	艾米琳	.

“我要回家了，”艾米琳宣布道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .

"	I	am	going	home	to	my	mother	.
"	我	是	去	家	到	我的	母亲	.

我要回家找我妈妈了。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz]['oʊvər] .

The	battle	is	over	.
这	战斗	是	超过	.

战斗结束了。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breɪv] [wɜːrdz] , ['emiliːn, -lain] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

"	In	spite	of	her	brave	words	,	Emmeline	moved	a	little	nearer	to	the	porch	.
"	在	尽管如此	的	她	勇敢的	字	,	艾米琳	已搬	一个	小的	更近	到	这	门廊	.

尽管艾米琳说了些勇敢的话，但她还是向门廊走近了一些。

" ['iznt] [ðə; ði]['bæt(ə)l]['oʊvər] ?

"	Isn't	the	battle	over	?
"	不是	这	战斗	超过	?

战斗不是已经结束了吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] [tɔːl] ['soʊldʒər] .
" Not exactly , " said the tall soldier .
" 不是 确切地 , " 说 这 高的 士兵 .

“不完全是，”高个士兵说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [muːvd] [ə'weɪ] .
As he mounted the porch , the others moved away .
作为 他 安装 这 门廊 , 这 其他的 已搬 离开 .

当他走上门廊时，其他人都走开了。

['bɪzi] [men] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [fər'evər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [straɪpt] [dres] .
Busy men could not stand forever looking at a little girl in a striped dress .
忙碌的 男人 可以 不是 站立 永远 寻找 在 一个 小的 女孩 在 一个 有条纹的 裙子 .

忙碌的男人们不可能一直盯着一个穿着条纹连衣裙的小女孩看。

[ðə; ði] [tɔːl] ['soʊldʒər] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] .
The tall soldier laid his hand on the latch .
这 高的 士兵 铺设 他的 手 在 这 闩锁 .

高个士兵把手放在门闩上。

" ['sɪsi] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [wei] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [dɔːr] ['oʊpən] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ? "
" Sissy , do you know any way to get this door open short of breaking it in ? "
" 茜茜 , 做 你 知道 任何 方式 到 得到 这 门 打开 短的 的 打破 它 在 ? "

“茜茜，你知道除了破门而入之外还有什么办法能打开这扇门吗？”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ɪn] ! " [kraɪd] ['emiliːn, -lain] .
" You can't get in ! " cried Emmeline .
" 你 不能 得到 在 ! " 哭 艾米琳 .

“你进不去！”艾米琳喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jʊr; jər] [haʊs] !
" It isn't your house !
" 它 不是 你的 房子 !

“这不是你的房子！”

[juː; jʊ] — "
You — "
你 — "

你-”

" [lʊk] [hɪr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [rʌf]
" Look here , " interrupted a rough
" 看 这里 , " 中断 一个 粗糙的

“看这里，”一个粗声粗气的声音打断了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[vɔɪs] , " [get] [ðɪs] [dɔːr] ['oʊpən] !
voice , " get this door open !
嗓音 , " 得到 这 门 打开 !

“把门打开！”

[stɑːp][jʊr; jər] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] !
Stop your crying and keep out of the way !
停止 你的 哭泣 和 保持 出去 的 这 方式 !

别哭了，让开!

" [ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] [set] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .
" The new comer set his shoulder against the door .
" 这 新的 角 放 他的 肩膀 反对 这 门 .

新来的人用肩膀抵着门。

[ðə; ði][oʊld] [lætʃ] [held] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒər] [geɪv] [ə'nʌðər]

The	old	latch	held	for	an	instant	,	and	then	,	as	the	soldier	gave	another
这	老的	闩锁	握住	为了	一个	立即的	,	和	然后	,	作为	这	士兵	给予	其他

['ʃɑːrpər] [θrʌst] ,

sharper	thrust	,
更锐利	推力	,

老旧的门闩勉强撑住了一会儿，然后，随着士兵再次用力一推，

[ðə; ði][hæsp] [tɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] .

the	hasp	tore	from	the	wood	.
这	搭扣	撕裂	从	这	木头	.

搭扣从木头上脱落了。

['emiliːn, -lain] [gruː] [stɪl] ['peɪlər] .

Emmeline	grew	still	paler	.
艾米琳	生长	仍然	肤色较浅	.

艾米琳的脸色更加苍白了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['fɑːrðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ;

From	the	porch	she	could	see	farther	over	the	country	;
从	这	门廊	她	可以	看	更远	超过	这	国家	;

从门廊上，她可以看到更远处的乡村景色；

[ɑːn] [hɪlz] [ænd; ənd] [fiːldz] [men] [wɜːr; wər] [stɪl] [maːtʃiŋ] , ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['biːɪŋ] [led] [ɔːr] ['drɪvn] ,

on	hills	and	fields	men	were	still	marching	,	horses	were	still	being	led	or	driven	,
在	丘陵	和	字段	男人	是	仍然	行军	,	马匹	是	仍然	存在	引领	或者	驱动	,

山丘和田野上，人们仍在行军，马匹仍在被牵着或驱赶着。

['kænən] [ænd; ənd]['keɪsn; 'keɪsɑːn][wɜːr; wər] ['rʌmblɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

cannon	and	caissons	were	rumbling	along	.
大炮	和	沉箱	是	隆隆声	沿着	.

大炮和炮车隆隆驶过。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [huː] [hæd; həd] [bɜːrst] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['grænmʌðər] [wɪlɪŋz]

The	soldier	who	had	burst	open	the	door	was	now	in	Grandmother	Willing's
这	士兵	WHO	有	爆裂	打开	这	门	曾是	现在	在	祖母	威灵的

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

破门而入的士兵现在正站在威灵奶奶的厨房里。

[hiː; hi] [θruː] [waɪd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ði][lɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] ,

He	threw	wide	the	shutters	,	and	rattled	the	lids	of	the	stove	,
他	扔	宽的	这	百叶窗	,	和	摇晃	这	盖子	的	这	火炉	,

他猛地打开百叶窗，晃动炉盖，

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] .

and	opened	the	doors	of	the	cupboard	.
和	打开	这	门	的	这	橱柜	.

然后打开了橱柜门。

[wʌns] [mɔːr] ['lɪt(ə)l]['emiliːn, -lain][prəu'testid] ['fjʊriəsli] : —

Once	more	little	Emmeline	protested	furiously	:	—
一次	更多的	小的	艾米琳	抗议	愤怒地	:	—

小艾米琳再次愤怒地抗议道：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [tʌtʃ] [ðoʊz] [θɪŋz] !
" You can't touch those things !
" 你 不能 触碰 那些 事物 !

“你不能碰那些东西！”

" [ðə; ði] ['soʊldʒər] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːks] [baɪ] [ðə; ði] [stoʊv] ,
" The soldier lifted a handful of kindling from the box by the stove ,
" 这 士兵 抬起 一个 少数 的 引火物 从 这 盒子 经过 这 火炉 ,

士兵从炉子旁的箱子里抓起一把引火柴，

[ænd; ənd] ['hiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] [bɑːks] , ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and heaping it into the fire box , lighted it .
和 堆积 它 进入 这 火 盒子 , 照明 它 .

然后把它堆进炉膛，点燃。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [beɪk] ?
" Can you bake ?
" 能 你 烤 ?

你会烘焙吗?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ['ruːdli] .
" he demanded rudely .
" 他 要求 粗鲁地 .

他粗鲁地要求道。

['emiliːn, -lain] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .
Emmeline did not answer .
艾米琳 做过 不是 回答 .

艾米琳没有回答。

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [beɪk] ?
Could she bake ?
可以 她 烤 ?

她会烘焙吗?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['kɪtʃɪn] ,
She had been taught here in this very kitchen ,
她 有 到过 教授 这里 在 这 非常 厨房 ,

她就是在这间厨房里学的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɪkst] [hɜːr; hər] [doʊ] [ɪn] [ðæt] ['veri] [boʊl] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
she had mixed her dough in that very bowl on the table ,
她 有 混合 她 面团 在 那 非常 碗 在 这 桌子 ,

她就是用桌上的那个碗和面的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [set] [hɜːr; hər] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ðæt] [oʊld] - ['fæʃnd] [bred] [trɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['pæntri] .
and had set her rising in that old - fashioned bread trough in the pantry .
和 有 放 她 上升 在 那 老的 - 造型 面包 槽 在 这 食品储藏室 .

然后把她放在食品储藏室里那个老式的面包槽里发酵。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [beɪk] ?
Would she bake ?
会 她 烤 ?

她会烘焙吗?

['nevər] [waɪl] [breθ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] !
Never while breath was in her body !
绝不 尽管 气息 曾是 在 她 身体 !

只要她还有一口气，就绝不会!

[men] [wɜːr; wər] [naʊ] ['kraʊdɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ; [æn; ən] ['ɑːrmi] ['wægən] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət]

Men	were	now	crowding	in	at	the	door	;	an	army	wagon	had	stopped	at
男人	是	现在	拥挤	在	在	这	门	;	一个	军队	车皮	有	停止	在

[ðə; ði] [geɪt] ,

the	gate	,
这	门	,

男人们正挤在门口；一辆军用马车停在了大门口。

[ænd; ənd] [rʌf] ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['kɔːfi] - [pɔts] [ænd; ənd] [kænz] .

and	rough	soldiers	were	bringing	in	great	coffee	-	pots	and	cans	.
和	粗糙的	士兵	是	带来	在	伟大的	咖啡	-	锅	和	罐头	.

粗犷的士兵们搬来了大咖啡壶和罐头。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [brɔːt] ['grænmʌðər] [wɪlɪŋz] [henz] [ænd; ənd] ['ruːstər] , ['hedləs] ,

One	of	them	brought	Grandmother	Willing's	hens	and	roosters	,	headless	,
一	的	他们	带来	祖母	威灵的	母鸡	和	公鸡	,	无头	,

其中一人带来了威灵奶奶的母鸡和公鸡，都无头了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[plʌkt] , ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pɑːt] .

plucked	,	ready	for	the	pot	.
拨弦	,	准备好	为了	这	锅	.

已采摘，准备下锅。

['emiliːn, -lain] [bækt] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['tɪrfl] .

Emmeline	backed	farther	and	farther	into	the	corner	,	speechless	and	tearful	.
艾米琳	支持的	更远	和	更远	进入	这	角落	,	无言	和	内牛满面	.

艾米琳一步步退到角落里，说不出话来，泪流满面。

" [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] , [aɪ'd] [goʊ] [ˌʌp'sterz] , ['sɪsi] , " [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [sed] .

"	If	I	were	you	,	I'd	go	upstairs	,	sissy	,	"	the	tall	man	said	.
"	如果	我	是	你	,	ID	去	楼上	,	娘娘腔	,	"	这	高的	男人	说	.

“如果我是你，我就上楼去，娘娘腔，”高个子男人说。

" [set] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] .

"	Set	at	the	window	and	look	out	.
"	放	在	这	窗户	和	看	出去	.

坐在窗边向外看。

['ðɛrəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːt] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] .

There'll	be	a	lot	going	on	that	you	can	see	.
将会	是	一个	很多	去	在	那	你	能	看	.

届时将发生很多事情，您可以亲眼目睹。

" ['blaɪndli] ['emiliːn, -lain] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

"	Blindly	Emmeline	turned	to	obey	.
"	盲目地	艾米琳	转向	到	服从	.

艾米琳盲目地转身服从。

['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] , [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

Crying	bitterly	,	she	climbed	to	her	own	little	room	,
哭泣	苦涩地	,	她	攀登	到	她	自己的	小的	房间	,

她哭着爬回了自己的小房间。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	there	sat	down	on	a	chair	by	the	window	.
和	那里	卫星	向下	在	一个	椅子	经过	这	窗户	.

然后，他坐在窗边的一把椅子上。

[wer] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [bluː] - ['koʊtɪd] ['soʊldʒərz] ?

Where	were	those	thousands	of	blue	-	coated	soldiers	?
在哪里	是	那些	数千	的	蓝色的	-	涂层	士兵	?

那些身穿蓝色制服的数千名士兵在哪里?

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [pər'mɪt] [ðɪs] [greɪt] ['ɑːrmi][tuː; tə][kæmp][ɑːn] [ðiːz] [hɪlz] , [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər]

Why	did	they	permit	this	great	army	to	camp	on	these	hills	,	to	occupy	her
为什么	做过	他们	允许	这	伟大的	军队	到	营	在	这些	丘陵	,	到	占据	她

['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] [haʊs] ,

grandfather's	house	,
祖父的	房子	,

他们为什么允许这支大军驻扎在这些山上，占领她祖父的房子?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fiːldz] [raʊnd] [ə'baʊt] ?

and	his	fields	,	and	the	other	fields	round	about	?
和	他的	字段	,	和	这	其他	字段	圆形的	关于	?

还有他的田地，以及周围的其他田地?

[ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər] [naʊ] ['tʃɑːpɪŋ] [daʊn] [triːz] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [daʊn] [fensiz] ;

The	enemy	were	now	chopping	down	trees	and	tearing	down	fences	;
这	敌人	是	现在	切碎	向下	树木	和	撕裂	向下	栅栏	;

敌人正在砍伐树木、拆除栅栏;

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ruːɪnd] [hɜːr; hər]['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] [wiːt] [ænd; ənd] [kɪld] [hɜːr; hər]

they	had	already	ruined	her	grandfather's	wheat	and	killed	her
他们	有	已经	毁坏	她	祖父的	小麦	和	被杀	她

['grænd,məðɝz] ['tʃɪkɪnz] .

grandmother's	chickens	.
祖母的	鸡	.

他们已经毁了她祖父的小麦，还杀死了她祖母的鸡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[waɪ] [dɪd][nɑːt][ðə; ði] [bluː] - ['koʊtɪd] ['soʊldʒərz] [kʌm] [ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ?

Why	did	not	the	blue	-	coated	soldiers	come	and	drive	them	away	?
为什么	做过	不是	这	蓝色的	-	涂层	士兵	来	和	驾驶	他们	离开	?

为什么穿蓝色制服的士兵没有来把他们赶走?

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] [huːf] , ['emiliːn, -lain] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

At	the	sound	of	galloping	hoofs	,	Emmeline	looked	out	of	the	window	.
在	这	声音	的	疾驰	蹄子	,	艾米琳	看起来	出去	的	这	窗户	.

听到马蹄声，艾米琳向窗外望去。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

She	saw	that	a	man	on	horseback	had	stopped	at	the	gate	and	was
她	锯	那	一个	男人	在	马背	有	停止	在	这	门	和	曾是

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːl] ['soʊldʒər] .

talking	with	the	tall	soldier	.
说	和	这	高的	士兵	.

她看到一个骑马的人停在了城门口，正在和那个高个士兵说话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [ɪg'zʌltəntli] : —

His	voice	rose	exultantly	:	—
他的	嗓音	玫瑰	欣喜若狂	:	—

他兴奋地提高了音量：——

" [wiː; wi] [droʊv] - [ɪm] [laɪk] [ʃiːp] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] !

"	We	drove	'	em	like	sheep	through	the	town	!
"	我们	驾驶	-	呃	喜欢	羊	通过	这	镇	!

“我们像赶羊一样把他们赶过城镇！”

[wiː; wi][hæv; həv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['prizənəz] !

We	have	thousands	of	prisoners	!
我们	有	数千	的	囚犯	!

我们有数千名囚犯!

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiːl] ['set(ə)l][ðem; ðəm] ! "

To	-	morrow	we'll	settle	them	!	"
到	-	明天	出色地	定居	他们	!	"

明天我们就解决这些问题!

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['liːtl] [gæl] [hɪr] , " [ðə; ði][tɔːl]['soʊldʒər] ['ænsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] [wei] .

"	There's	a	leetle	gal	here	,	"	the	tall	soldier	answered	in	his	slow	way	.
"	有	一个	小精灵	女孩	这里	,	"	这	高的	士兵	回答	在	他的	慢的	方式	.

“这里有个小女孩,”高个士兵慢吞吞地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] - , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

"	She	came	to	see	her	gran'paw	,	but	he	had	gone	.
"	她	来了	到	看	她	-	,	但	他	有	已消失	.

她来看望她的爷爷，但他已经走了。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['getiz,bəːg] . "

She	lives	in	Gettysburg	.	"
她	生活	在	葛底斯堡	.	"

她住在葛底斯堡。

" [ʃiːl] [biː; bi]['seɪfər] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn] ['getiz,bəːg] .

"	She'll	be	safer	here	than	in	Gettysburg	.
"	壳	是	更安全	这里	比	在	葛底斯堡	.

“她在这里比在葛底斯堡更安全。”

[tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [ˌɪn'dɔːrz] .

Tell	her	to	stay	indoors	.
告诉	她	到	停留	室内	.

让她待在室内。

['ðɛrəl] [biː; bi]['hɔtə(r)] [wɜːrk][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

There'll	be	hotter	work	to	-	morrow	.	"
将会	是	更热	工作	到	-	明天	.	"

明天的工作会更辛苦。

" [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] !

"	So	they	say	!
"	所以	他们	说	!

他们这么说!

" [drɔːld] [ðə; ði][tɔːl]['soʊldʒər] .

"	drawled	the	tall	soldier	.
"	拖长音	这	高的	士兵	.

“高个士兵慢条斯理地说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] ['bɔɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːt][bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] [θruː] [ðə; ði]

Presently	the	aroma	of	chickens	boiling	in	the	pot	began	to	spread	through	the
目前	这	香气	的	鸡	沸腾	在	这	锅	开始	到	传播	通过	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

这时，锅里鸡肉沸腾的香味开始在屋子里蔓延开来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [spred] [tuː; tə][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['dɪstəns] ,

It	seemed	to	spread	to	an	amazing	distance	,
它	似乎	到	传播	到	一个	惊人的	距离	,

它似乎蔓延到了惊人的远距离，

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [men] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː] ['grænmʌðər] [wɪlɪŋz] ['kɪtʃɪn] .

for	from	all	directions	men	came	crowding	into	Grandmother	Willing's	kitchen	.
为了	从	全部	方向	男人	来了	拥挤	进入	祖母	威灵的	厨房	.

四面八方的男人们涌进了威灵奶奶的厨房。

[ðə; ði] ['sɜːrli] [kʊk] [swɔːr] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [stoʊv] ,

The	surly	cook	swore	at	them	and	at	the	stove	,
这	粗鲁	厨师	发誓	在	他们	和	在	这	火炉	,

脾气暴躁的厨师对他们和炉灶破口大骂。

[ˌwerə'pɑːn] [ə; eɪ] ['drɔːlɪŋ] [vɔɪs] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] ['liːtl] [gæl] " [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] .

whereupon	a	drawling	voice	reminded	him	that	there	was	"	a	leetle	gal	"	within	hearing	.
于是	一个	拖长音	嗓音	提醒	他	那	那里	曾是	"	一个	小精灵	女孩	"	之内	听力	.

这时，一个慵懒的声音提醒他，附近有个“小女孩”。

[ðə; ði] ['kʊks] [toʊnz] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ]['rʌmb(ə)l] .

The	cook's	tones	sank	to	a	rumble	.
这	库克的	音调	沉没	到	一个	隆隆	.

厨师的声音渐渐低沉下来，变成了隆隆声。

[bʌt; bət]['emiliːn, -lain] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgri] [men] ;

But	Emmeline	paid	no	heed	to	the	loud	voices	of	the	hungry	men	;
但	艾米琳	有薪酬的	不	注意	到	这	大声	声音	的	这	饥饿的	男人	;

但艾米琳对饥饿男人们的大声叫喊置若罔闻；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [smel] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ['tʃɪkɪnz] .

she	did	not	even	smell	the	delicious	odor	of	the	cooking	chickens	.
她	做过	不是	甚至	闻	这	可口的	气味	的	这	烹饪	鸡	.

她甚至没有闻到烤鸡的香味。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['oʊnli] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] , [ɪg'zʌltənt] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] ['soʊldʒər] : —

She	heard	only	those	dreadful	,	exultant	words	from	the	lips	of	the	mounted	soldier	:	—
她	听到	仅有的	那些	可怕	,	眉飞色舞	字	从	这	嘴唇	的	这	安装	士兵	:	—

她只听到骑兵口中吐出那些可怕而又狂喜的话语：——

" - [wiː; wi] [droʊv] - [ɪm] [laɪk] [ʃiːp] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] !

"	-	We	drove	-	em	like	sheep	through	the	town	!
"	-	我们	驾驶	-	呃	喜欢	羊	通过	这	镇	!

“我们像赶羊一样把他们赶过城镇！”

[wiː; wi][hæv; həv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['prizənəz] !

We	have	thousands	of	prisoners	!
我们	有	数千	的	囚犯	!

我们有数千名囚犯！

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiːl] ['set(ə)l][ðem; ðəm] ! -

To	-	morrow	we'll	settle	them	!	'
到	-	明天	出色地	定居	他们	!	-

明天我们就解决这些问题！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [noʊ] ['nɔːrðərn] [truːps] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['reskjuː] [ænd; ənd][ðə; ði]
So that was why no Northern troops had come to her rescue and the
所以 那 曾是 为什么 不 北方 军队 有 来 到 她 救援 和 这
['reskjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['grændˌfɑːðɚz, 'græn‍ˌfɑːðɚz] [haʊs] !
rescue of her grandfather's house !
救援 的 她 祖父的 房子 !

所以，这就是为什么北方军队没有前来营救她和她祖父的房子的原因!

['emiliːn, -lain] ['siːst] [tuː; tə][kraɪ] ; [ə'lɑːrm][ænd; ənd] ['terər] [draɪd][hɜːr; hər] [terz] .
Emmeline ceased to cry ; alarm and terror dried her tears .
艾米琳 停止 到 哭 ; 警报 和 恐怖 干燥 她 眼泪 .

艾米琳停止了哭泣；惊恐和恐惧让她泪流满面。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['bɜːrθə] .
She thought of her mother and of Bertha .
她 想法 的 她 母亲 和 的 伯莎 .

她想起了她的母亲和伯莎。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [diːp] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [aɪz] .
She recalled the deep earnestness of her mother's eyes .
她 召回 这 深的 认真 的 她 母亲的 眼睛 .

她回忆起母亲眼中那深沉而真挚的神情。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ɪn]['kwaɪət] , ['piːsf(ə)l] ['getiz‚beːg] ?
Had there been fighting in quiet , peaceful Gettysburg ?
有 那里 到过 斗争 在 安静的 , 和平 葛底斯堡 ?

在宁静祥和的葛底斯堡，是否也发生过战斗?

['emiliːn, -lain][hæd; həd] [pɪkt] [lɪnt][fɔːr; fər] ['pædɪŋ] , [hæd; həd] [wuːnd] ['mʌzlɪn] [strɪps] [fɔːr; fər]
Emmeline had picked lint for padding , had wound muslin strips for
艾米琳 有 挑选 皮棉 为了 填充 , 有 伤口 细棉布 条状物 为了
['bændidʒiŋ] ,
bandaging ,
包扎 ,

艾米琳捡了一些棉絮做衬垫，还缠了一些棉布条做绷带。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] ['getiz‚beːg] ['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][leg][ɔːr][æn; ən]
and had seen Gettysburg soldiers who had returned with a leg or an
和 有 已见 葛底斯堡 士兵 WHO 有 返回 和 一个 腿 或者 一个
[ɑːrm] ['mɪsɪŋ] ;
arm missing ;
手臂 丢失的 ;

他曾见过一些参加过葛底斯堡战役的士兵，他们回来时失去了一条腿或一只胳膊;

[bʌt; bət][ʌv; əv]['æktʃuəl]['bæt(ə)l]['emiliːn, -lain][hæd; həd][noʊ] [klɪr] [aɪ'diːə] .
but of actual battle Emmeline had no clear idea .
但 的 实际的 战斗 艾米琳 有 不 清除 主意 .

但对于实际战斗情况，艾米琳并没有什么清晰的概念。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv]['bjuːgl] [blæsts] , [ʌv; əv] ['bænərz] ['flaɪɪŋ] , [ʌv; əv] [laʊd] , [ɪn'spaɪərɪŋ]
She had thought of bugle blasts , of banners flying , of loud , inspiring
她 有 想法 的 号角 爆炸 , 的 横幅 飞行 , 的 大声 , 鼓舞人心
[kə'mændz] ;
commands ;
命令 ;

她想象着号角齐鸣，旗帜飘扬，响亮而鼓舞人心的命令;

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [feɪld] .

beyond	that	her	imagination	had	failed	.
超过	那	她	想像力	有	失败的	.

除此之外，她的想象力就匮乏了。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['æktʃuəl]['deɪndʒər][ʌv; əv]

Now	for	the	first	time	it	became	clear	to	her	that	actual	danger	of
现在	为了	这	第一的	时间	它	成为	清除	到	她	那	实际的	危险	的

现在她第一次清楚地意识到，真正的危险是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[deθ] ['θretnd] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

death	threatened	those	whom	she	loved	.
死亡	威胁	那些	谁	她	喜爱	.

死亡威胁着她所爱的人。

[wer] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ?

Where	was	her	mother	?
在哪里	曾是	她	母亲	?

她母亲在哪里?

[hæd; həd] ['bɜːrθə] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] [æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒər] [əd'vaɪzd] ?

Had	Bertha	been	taken	into	the	cellar	as	the	soldier	advised	?
有	伯莎	到过	已采取	进入	这	地窖	作为	这	士兵	建议	?

贝尔塔是否按照士兵的建议被带到了地窖里?

[veɪg] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['bɜːrθəz] ['ɪlnəs] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Vague	recollections	of	the	details	of	Bertha's	illness	came	to	her	,
模糊的	回忆	的	这	细节	的	伯莎的	疾病	来了	到	她	,

她隐约记得伯莎生病时的细节，

[skræps][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['bɜːrθə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd]

scraps	of	conversation	between	her	mother	and	Bertha	that	she	had	heard
碎屑	的	对话	之间	她	母亲	和	伯莎	那	她	有	听到

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] .

as	she	passed	the	door	of	the	sick	room	.
作为	她	通过了	这	门	的	这	生病的	房间	.

她路过病房门口时，听到母亲和伯莎之间的一些零碎对话。

[ə; eɪ] [veɪg] , [hæf] - [fɔːrmd] [sə'spɪʃ(ə)n] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .

A	vague	,	half	-	formed	suspicion	flashed	into	her	mind	.
一个	模糊的	,	一半	-	形成	怀疑	闪光灯	进入	她	头脑	.

一个模糊的、尚未成形的怀疑闪现在她的脑海中。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['emiliːn, -lain] [bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] .

At	this	moment	Emmeline	began	suddenly	to	grow	up	.
在	这	片刻	艾米琳	开始	突然	到	生长	向上	.

就在这时，艾米琳突然开始长大了。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'dʌlt; 'ædʌlt][laɪf][wʌz; wəz] ['tʃaɪldɪʃ] .

But	the	first	speech	of	her	adult	life	was	childish	.
但	这	第一的	演讲	的	她	成人	生活	曾是	幼稚	.

但她成年后的第一次演讲却很幼稚。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] !

"	I	must	go	home	!
"	我	必须	去	家	!

我必须回家了!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .

"	she	cried	,	as	she	sprang	from	her	chair	.
"	她	哭	,	作为	她	弹簧	从	她	椅子	.

她尖叫着，从椅子上跳了起来。

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

She	ran	down	the	steps	and	out	to	the	porch	.
她	跑	向下	这	步骤	和	出去	到	这	门廊	.

她跑下台阶，来到门廊上。

['dæŋknəs] [hæd; həd] [kʌm] ; ['soʊldʒərz] [leɪ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

Dankness	had	come	;	soldiers	lay	about	on	the	grass	,
潮湿	有	来	;	士兵	躺	关于	在	这	草	,

天气阴冷潮湿，士兵们躺在草地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [spred] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

and	the	murmur	of	their	voices	spread	in	all	directions	.
和	这	低语	的	他们的	声音	传播	在	全部	方向	.

他们低声交谈的声音向四面八方传来。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ; [ɪn][ɪts]

The	moon	was	rising	;	in	its
这	月亮	曾是	上升	;	在	它是

月亮升起了；在它的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[fɜːrst] [ə'bliːk] ['reɪz] [ɔːl] [θɪŋz] [lʊkt] [kwɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] .

first	oblique	rays	all	things	looked	queer	and	distorted	.
第一的	斜	射线	全部	事物	看起来	酷儿	和	扭曲	.

最初斜射的光线使万物看起来怪异扭曲。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [saʊndz] : [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] ['pɪkˌæks] [ə'genst] [stoʊnz] ,

There	were	many	sounds	:	the	click	of	pickaxes	against	stones	,
那里	是	许多	声音	:	这	点击	的	镐	反对	石头	,

周围有很多声音：镐头敲击石头的咔哒声，

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [triːz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [feld] , [ðə; ði] [hɔːrs] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['ɑːfəsərz] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] .

the	crash	of	trees	that	were	being	felled	,	the	hoarse	shouts	of	officers	giving	orders	.
这	碰撞	的	树木	那	是	存在	倒下	,	这	嘶哑	喊叫	的	警官	给予	订单	.

树木被砍伐时的轰鸣声，军官们下达命令时沙哑的喊叫声。

['emiliːn, -lain] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['soʊldʒər] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] .

Emmeline	rushed	to	the	side	of	the	tall	soldier	,	who	was	sitting	on	the	steps	:
艾米琳	匆忙	到	这	边	的	这	高的	士兵	,	WHO	曾是	坐着	在	这	步骤	:

艾米琳赶紧跑到坐在台阶上的高个士兵身边。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] !

"	I	must	go	home	!
"	我	必须	去	家	!

我必须回家了！

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ə'gen] .
" she declared again .
" 她 声明 再次 .

她再次说道。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][hoʊm] ! "
" I must go home ! "
" 我 必须 去 家 ! "

“我必须回家了！”

" [naʊ] [jʊə(r)] [dʒʌst] ['fraɪt(ə)nd] , " [ðə; ði][tɔːl]['soʊldʒər] [sed] .
" Now you're just frightened , " the tall soldier said .
" 现在 你是 只是 害怕 , " 这 高的 士兵 说 .

“你现在只是害怕了，”高个士兵说道。

" [ðer; ðər] [eint] [noʊ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [skɪrd] .
" There ain't no reason for you to be skeered .
" 那里 不是 不 原因 为了 你 到 是 惊恐 .

你没理由感到害怕。

[noʊ] - [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
No harm'll come to you .
不 - 来 到 你 .

你不会受到任何伤害。

[wiː; wi] [eint] [waɪld] [biːsts] , ['sɪsi] . "
We ain't wild beasts , sissy . "
我们 不是 荒野 野兽 , 娘娘腔 . "

我们又不是野兽，娘娘腔。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [maɪ] ['mʌðər] ! "
" I must see my mother ! "
" 我 必须 看 我的 母亲 ! "

“我一定要见我妈妈！”

" [juːl] [siː] [hɜːr; hər] [suːn] , ['sɪsi] . "
" You'll see her soon , sissy . "
" 你会 看 她 很快 , 娘娘腔 . "

“你很快就会见到她了，小娘炮。”

" [maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz] [sɪk] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [ɪz] [ə'weɪ] .
" My sister - in - law is sick and my brother is away .
" 我的 姐姐 - 在 - 法律 是 生病的 和 我的 兄弟 是 离开 .

“我嫂子生病了，我哥哥不在家。”

" ['emiliːn, -lain][fər'gɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri]
" Emmeline forgot for an instant that this was an enemy of her country
" 艾米琳 忘了 为了 一个 立即的 那 这 曾是 一个 敌人 的 她 国家
.
:
.

“艾米琳一时忘记了这是她国家的敌人。”

" [wiː; wi] ['hævnt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wiːks] .
" We haven't heard from him for weeks .
" 我们 还没有 听到 从 他 为了 周 .

“我们已经好几周没有他的消息了。”

['hiːz] [ɪn][ðə; ði]
He's in the
他是 在 这

他在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[rɪ'zɜːrvz] ; [hiː; hi] — " [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] , ['emiliːn, -lain] [pɔːzd] .
reserves ; he — " Remembering the character of her audience , Emmeline paused .
储备 ; 他 — " 记住 这 特点 的 她 观众 , 艾米琳 暂停 .

储备；他——”想起听众的性格，艾米琳停顿了一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] !
Then she added , " I must go home !
然后 她 额外 , " 我 必须 去 家 !

然后她又说：“我必须回家了！”

" [ðə; ði][tɔːl]['soʊldʒər] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" The tall soldier changed the subject .
" 这 高的 士兵 已更改 这 主题 .

高个士兵转移了话题。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['liːtl] [gæl][laɪk][juː; jʊ] ; ['besi] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] — ['besi] ['krɪsti] .
" I've got a leetle gal like you ; Bessie is her name — Bessie Christy .
" 我已经 得到 一个 小精灵 女孩 喜欢 你 ; 贝西 是 她 姓名 — 贝西 克里斯蒂 .

“我有个像你一样的小姑娘；她的名字叫贝西——贝西·克里斯蒂。”

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] . "
I haven't seen her for two years . "
我 还没有 已见 她 为了 二 年 . "

我已经两年没见过她了。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] ['emiliːn, -lain] , ['kjʊriəs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
" Why not ? " asked Emmeline , curious in spite of herself .
" 为什么 不是 ? " 问 艾米琳 , 好奇的 在 尽管如此 的 她自己 .

“为什么不呢？”艾米琳不由自主地好奇地问道。

" [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][wɔːr] .
" On account of war .
" 在 帐户 的 战争 .

“由于战争。”

[naʊ] , - , - ['tɪzənt] ['evri] ['liːtl] [gæl][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['sæpər] [æt; ət][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] .
Now , Emmyline , ' tisn't every leetle gal can watch the sappers at work before a battle .
现在 , - , - 不是 每一个 小精灵 女孩 能 手表 这 工兵 在 工作 前 一个 战斗 .

艾米琳，不是每个小女孩都能在战前观看工兵的工作。

[ðeə(r)] [ðə; ði][foʊks] [ðæt] [bɪld] [ðə; ði] ['brɛstˌwɜːrks] .
They're the folks that build the breastworks .
它们是 这 各位 那 建造 这 胸工 .

他们是负责建造胸墙的人。

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ʌp][ðer; ðər] !
Look at them up there !
看 在 他们 向上 那里 !

看看上面那些人！

[juː; jʊ] [maɪt] [siː] [greɪt] [θɪŋz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːtʃt] , - [sted] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] .
You might see great things if you watched , ' stead of crying .
你 可能 看 伟大的 事物 如果 你 观看 , - 坚定 的 哭泣 .

如果你用心观察而不是哭泣，你可能会看到美好的事物。

[juː; jʊ] [maɪt] [siː] ['dʒen(ə)rəl] [liː] [raɪd] [baɪ] . "
You might see General Lee ride by . "
你 可能 看 一般的 李 骑 经过 . "

你或许会看到李将军骑马经过。

" [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ! "
" I hate him ! "
" 我 恨 他 ! "

我恨他！

" [naʊ] , ['sɪsi] !
" Now , sissy !
" 现在 , 娘娘腔 !

“现在，娘娘腔！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

" [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] [ɔːl] !
" I hate you all !
" 我 恨 你 全部 !

我恨你们所有人！

" ['praɪvət] ['krɪsti] [lʊkt] [æt; ət] ['emiliːn, -lain] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps]
" Private Christy looked at Emmeline for a moment with a smile on his lips
" 私人的 克里斯蒂 看起来 在 艾米琳 为了 一个 片刻 和 一个 微笑 在 他的 嘴唇
.
:
.

列兵克里斯蒂面带微笑地看了艾米琳一会儿。

" [aɪl] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - , " [sed] [hiː; hi] .
" I'll explain the army to you , Emmyline , " said he .
" 患病的 解释 这 军队 到 你 , - , " 说 他 .

“我会给你解释军队的事情，艾米琳，”他说。

" [its] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] , [æn; ən] ['ɑːrmi] .
" It's a wonderful thing , an army .
" 它是 一个 精彩的 事物 , 一个 军队 .

“军队是一件很棒的事情。”

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] ,
If you begin at the top , there's the commander - in - chief ,
如果 你 开始 在 这 顶部 , 有 这 指挥官 - 在 - 首席 ,

如果从最高层说起，那就是总司令，

[ænd; ənd] [nekst] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] — " ['praɪvət] ['krɪsti] [went] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ,
and next below him — " Private Christy went on and on in his pleasant ,
和 下一个 以下 他 — " 私人的 克里斯蒂 去 在 和 在 在 他的 令人愉快的 ,
['drɔːlɪŋ] [vɔɪs] .
drawling voice .
拖长音 嗓音 .

在他下面——” 克里斯蒂列兵用他那悦耳、拖长的声音继续说道。

[ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət] [wʌz; wəz] [ðɪs] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌtlər] [wʌz; wəz]
The duty of a private was this , he explained , the duty of a sutler was
这 责任 的 一个 私人的 曾是 这 , 他 解释 , 这 责任 的 一个 军需官 曾是
[ðæt] .
that .
那 .

他解释说，士兵的职责是这样的，军需官的职责是那样的。

['prez(ə)ntli] ['emili:n, -lain] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] .

Presently	**Emmeline**	**asked**	**him**	**what**	**he**	**did**	**.**
目前	艾米琳	问	他	什么	他	做过	.

这时，艾米琳问他他是做什么的。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [ʃɑ:rp] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɔ:ft][ænd; ənd] ['draʊzi] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

Her	**voice**	**was**	**no**	**longer**	**sharp**	**;**	**it**	**was**	**soft**	**and**	**drowsy**	**and**	**gentle**	**.**
她	嗓音	曾是	不	更长	锋利的	;	它	曾是	柔软的	和	昏昏欲睡	和	温和的	.

她的声音不再尖锐，而是柔和、慵懒、温柔。

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [wen] ['praɪvət] ['krɪsti] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][maɪ][wɜ:rk] , [tu:] , - ,

After	**a**	**long**	**time**	**,**	**when**	**Private**	**Christy**	**said**	**,**	**"**	**I**	**have**	**my**	**work**	**,**	**too**	**,**	**Emmyline**	**,**
后	一个	长的	时间	,	什么时候	私人的	克里斯蒂	说	,	"	我	有	我的	工作	,	也	,	-	,

过了很久，当克里斯蒂下士说："我也有我的工作，艾米琳……"

" [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ðæt] [wɜ:rk][wʌz; wəz] , ['emili:n, -lain][dɪd][nɑ:t] [hɪr] .

"	**without**	**saying**	**what**	**that**	**work**	**was**	**,**	**Emmeline**	**did**	**not**	**hear**	**.**
"	没有	说	什么	那	工作	曾是	,	艾米琳	做过	不是	听到	.

没有说明那是什么工作，艾米琳没有听到。

['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , ['praɪvət] ['krɪsti]

Feeling	**a**	**light**	**touch**	**on**	**his**	**arm**	**,**	**Private**	**Christy**
感觉	一个	光	触碰	在	他的	手臂	,	私人的	克里斯蒂

克里斯蒂列兵感到手臂上被轻轻碰了一下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**69**	**]**
[	页	-	]

[第69页]

[lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'held] - [hed] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

looked	**down**	**and**	**beheld**	**Emmeline's**	**head**	**resting**	**upon**	**it**	**.**
看起来	向下	和	观看	-	头	休息	之上	它	.

低头一看，发现艾米琳的头正枕在上面。

" [wel] , [aɪ] [vʌm] ! " [sed] [hi:; hi] ['sɔ:ftli] .

"	**Well**	**,**	**I**	**vum**	**!**	**"**	**said**	**he**	**softly**	**.**
"	出色地	,	我	vum	!	"	说	他	轻轻	.

"哎呀，我吐了！"他轻声说道。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['praɪvət] ['krɪsti] [sæt] [stɪl] ; ['prez(ə)ntli] [sloʊ] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tænd]

For	**a**	**long**	**time**	**Private**	**Christy**	**sat**	**still**	**;**	**presently**	**slow**	**tears**	**rolled**	**down**	**his**	**tanned**
为了	一个	长的	时间	私人的	克里斯蒂	卫星	仍然	;	目前	慢的	眼泪	滚动	向下	他的	晒黑的

[tʃi:ks] .

cheeks	**.**
脸颊	.

克里斯蒂列兵久久一动不动地坐着；过了一会儿，缓缓的泪水顺着他晒黑的脸颊滚落下来。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] : —

He	**called**	**to**	**one**	**of**	**the**	**men**	**:**	**—**
他	称为	到	一	的	这	男人	:	—

他朝其中一个人喊道：——

" [seɪ] , [ju:; jʊ] , ['mælən] !

"	**Say**	**,**	**you**	**,**	**Mallon**	**!**
"	说	,	你	,	马隆	!

"说吧，马龙！"

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [ə'proʊtʃt] .

"	**The**	**soldier**	**approached**	**.**
"	这	士兵	接近	.

士兵走近了。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [swɪtʃt] !
" Well , I'll be switched !
" 出色地，患病的 是 切换 !

“好吧，我得换人！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌpˈsterz] , ['mælən] .
" You take her upstairs , Mallon .
" 你 拿 她 楼上 , 马隆 .

“你带她上楼去，马隆。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ['mælən] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] " ['liːtl] [gæl] " [æt; ət] [hoʊm] ; [æt; ət]
" It may have been that Mallon , too , had a " leetle gal " at home ; at
" 它 可能 有 到过 那 马隆 , 也 , 有 一个 " 小精灵 女孩 " 在 家 ; 在
['eni] [reɪt] ,
any rate ,
任何 速度 ,

“或许马隆家里也有个‘小女孩’；总之，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] - [saɪz] .
he seemed to know how to lift a sleeping person of Emmeline's size .
他 似乎 到 知道 如何 到 举起 一个 睡眠 人 的 - 尺寸 .

他似乎知道如何抱起像艾米琳这样体型的熟睡的人。

" [ðə; ði] [pɔːr] ['liːtl] [gæl] ! " [sed] [wʌn] - [ɑːrmd] ['krɪsti] , [æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] .
" The pore leetle gal ! " said one - armed Christy , as he led the way .
" 这 孔隙 小精灵 女孩 ! " 说 一 - 武装 克里斯蒂 , 作为 他 引领 这 方式 .

“可怜的小姑娘！”独臂克里斯蒂一边说着，一边带头走在前面。

" [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr] ! " ['ænsər] ['praɪvət] ['mælən] ['soʊbərli] .
" I'm sick of this war ! " answered Private Mallon soberly .
" 我是 生病的 的 这 战争 ! " 回答 私人的 马隆 清醒地 .

“我厌倦了这场战争！”列兵马隆冷静地回答道。

[θruː] [ðə; ði][hɑːt] ['kɪtʃɪn] , [wer]
Through the hot kitchen , where
通过 这 热的 厨房 , 在哪里

穿过闷热的厨房，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] ['siːst] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] [sterz] , [ðeɪ] ['kærid] ['emiliːn, -lain][tuː; tə]
the cook had ceased his work , up the narrow stairs , they carried Emmeline to
这 厨师 有 停止 他的 工作 , 向上 这 狭窄的 楼梯 , 他们 携带 艾米琳 到
[hɜːr; hər] [ruːm] ,
her room ,
她 房间 ,

厨师停下了手中的工作，他们沿着狭窄的楼梯，把艾米琳抬到她的房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪˈðaʊt] ['weɪkɪŋ] [hɜːr; hər] , [leɪd][hɜːr; hər]['dʒentli][əˈpɑːn][hɜːr; hər][bed] .
and there , without waking her , laid her gently upon her bed .
和 那里 , 没有 醒来 她 , 铺设 她 轻轻地 之上 她 床 .

然后，他没有叫醒她，轻轻地把她放在床上。

" ['kudnt] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ? " [æskt] ['praɪvət] ['mælən] .

"	Couldn't	she	be	got	out	of	this	?	"	asked	Private	Mallon	.
"	不能	她	是	得到	出去	的	这	?	"	问	私人的	马隆	.

“难道就不能把她救出来吗？”列兵马隆问道。

['praɪvət] ['krɪsti] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Private	Christy	shook	his	head	.
私人的	克里斯蒂	摇晃	他的	头	.

列兵克里斯蒂摇了摇头。

" [nɑ:t]['noʊˌhaʊ] , " [sed] [hi:; hi] .

"	Not	nohow	,	"	said	he	.
"	不是	无论如何	,	"	说	他	.

“绝对不可能，”他说。

['praɪvət] ['mælən] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,

Private	Mallon	returned	to	his	sleep	on	the	grass	,
私人的	马隆	返回	到	他的	睡觉	在	这	草	,

列兵马隆回到草地上继续睡觉。

['praɪvət] ['krɪsti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [steps] .

Private	Christy	to	his	seat	on	the	porch	steps	.
私人的	克里斯蒂	到	他的	座位	在	这	门廊	步骤	.

克里斯蒂列兵回到门廊台阶上的座位上。

[fɑ:r] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

Far	away	to	the	west	there	was	a	sudden	,
远的	离开	到	这	西方	那里	曾是	一个	突然	,

遥远的西方突然传来一声巨响，

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['bɑ:di][ʌv; əv] [men] [maːtʃiŋ] .

indefinable	suggestion	of	a	great	body	of	men	marching	.
无法定义的	建议	的	一个	伟大的	身体	的	男人	行军	.

难以描述的景象：一大群人正在行进。

['praɪvət] ['krɪsti] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; ['praɪvət] ['mælən] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

Private	Christy	heard	it	and	shook	his	head	;	Private	Mallon	nudged	his	neighbor
私人的	克里斯蒂	听到	它	和	摇晃	他的	头	;	私人的	马隆	轻推	他的	邻居

.

:

.

列兵克里斯蒂听到了，摇了摇头；列兵马龙碰了碰他的邻座。

" [mɔ:r] ['kʌmɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	More	coming	,	"	he	said	,	and	turned	on	his	side	.
"	更多的	未来	,	"	他	说	,	和	转向	在	他的	边	.

“还有更多，”他说着，翻了个身。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['deɪziz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [leɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:rpɪt][ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] [men] .

All	about	on	the	daisies	of	the	field	lay	the	great	carpet	of	sleeping	men	.
全部	关于	在	这	雏菊	的	这	场地	躺	这	伟大的	地毯	的	睡眠	男人	.

田野的雏菊丛中，铺满了沉睡的男人们，宛如一张巨大的地毯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['evriwʌn] [gɑ:t][sʌm; səm] [sli:p] [ðæt] [naɪt] .

Everyone	got	some	sleep	that	night	.
每个人	得到	一些	睡觉	那	夜晚	.

那天晚上大家都睡着了。

[ðoʊz] [huː] [dʌg] [pɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [laɪ] [hæf] ['hɪd(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

Those	who	dug	pits	in	which	to	lie	half	hidden	on	the	morrow	,
那些	WHO	挖	坑	在	哪个	到	说谎	一半	隐	在	这	明天	,

那些挖好坑，准备第二天半掩埋在里面的人，

[ɔːr] [huː] [θruː] [ʌp] ['semi] - ['sɜːrkjələr] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɔːr] ['tɪmbər] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðə; ði] [greɪt] ['kænən]

or	who	threw	up	semi	-	circular	walls	of	earth	or	timber	to	shelter	the	great	cannon
或者	WHO	扔	向上	半	-	圆	墙壁	的	地球	或者	木材	到	庇护所	这	伟大的	大炮

,

,

,

或者筑起半圆形土墙或木墙来保护大炮的人，

[geɪv] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] ['ʌðər] , [raʊzd] [frʌm; frəm] [sliːp] ,

gave	pick	and	shovel	after	a	while	to	others	,	roused	from	sleep	,
给予	挑选	和	铲	后	一个	尽管	到	其他的	,	唤醒	从	睡觉	,

过了一会儿，他把镐和铲子递给了其他人，然后从睡梦中醒来。

[ænd; ənd] [θruː] [ðəm'selvz] [daʊn] [nɪr] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] .

and	threw	themselves	down	near	where	they	had	been	working	.
和	扔	他们自己	向下	靠近	在哪里	他们	有	到过	在职的	.

然后他们就地倒在了之前工作的地方附近。

['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ['praɪvət] ['krɪsti] [leɪ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [flɔːr] [ænd; ənd] [slept] ['hevɪli]

Later	in	the	night	Private	Christy	lay	down	on	the	porch	floor	and	slept	heavily
之后	在	这	夜晚	私人的	克里斯蒂	躺	向下	在	这	门廊	地面	和	睡着了	重度

[ænd; ənd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

and	comfortably	.
和	舒适地	.

夜里，二等兵克里斯蒂躺在门廊的地板上，睡得香甜沉沉。

['miːnwaɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrmi] [prest] [ɑːn] [ə'nʌðər] [greɪt] ['ɑːrmi] , [wɪtʃ] ,

Meanwhile	to	the	rear	of	the	great	army	pressed	on	another	great	army	,	which	,
同时	到	这	后部	的	这	伟大的	军队	按下	在	其他	伟大的	军队	,	哪个	,

与此同时，在这支大军的后方，另一支大军正向他们发起猛攻。

['biːɪŋ] [ə'saɪnd] [ɪts] [pleɪs] , [leɪ] [daʊn] ['ɔːlsoʊ] .

being	assigned	its	place	,	lay	down	also	.
存在	分配	它是	地方	,	躺	向下	还	.

被分配了位置后，也躺下了。

[ðə; ði] [taɪm] [bɪ'twiːn] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['sʌnraɪz] [ɪn] ['ɜːrli] [dʒʊ'laɪ] [ɪz] [ʃɔːrt] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðoʊz]

The	time	between	sunset	and	sunrise	in	early	July	is	short	enough	even	for	those
这	时间	之间	日落	和	日出	在	早期的	七月	是	短的	足够的	甚至	为了	那些

[huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [lɔːŋ] ['maːtʃiz] .

who	are	not	exhausted	by	long	marches	.
WHO	是	不是	筋疲力尽的	经过	长的	游行	.

七月初日落到日出的时间很短，即使对于那些没有长途跋涉而感到疲惫的人来说也是如此。

[ɑːn] [ðə; ði] [rɪdʒ] , ['ɑːfəsərz] ['raɪdɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt]

On	the	ridge	,	officers	riding	back	and	forth	in	the	bright	moonlight
在	这	岭	,	警官	骑术	后退	和	前进	在	这	明亮的	月光

在山脊上，警官们在明亮的月光下来回巡逻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[maːrkt] [pə'ziʃənz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['spekjələtɪvli] [ə'krɔːs] [æt; ət] [ðæt] ['ʌðər] ['pærəlel] [rɪdʒ] ,

marked	positions	and	looked	speculatively	across	at	that	other	parallel	ridge	,
标记	职位	和	看起来	推测性地	穿过	在	那	其他	平行线	岭	,

标记好位置后，他们若有所思地望向对面那条平行的另一条山脊。

[wɪtʃ]	[teɪks]	[ɪts]	[neɪm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['evərgri:n]	['seməteri]	[nɪr]	[wʌn]	[end]	.
which	**takes**	**its**	**name**	**from**	**the**	**Evergreen**	**Cemetery**	**near**	**one**	**end**	**.**
哪个	需要	它是	姓名	从	这	常绿	公墓	靠近	一	结尾	.

它因靠近一端的常青公墓而得名。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾米琳(Emmeline)
第3/5页

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [wer] [ðə; ði] ['hevi] [ˌkænə'neɪdɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] , ['æmbjulənsiz] ['trævld]

Far	to	the	north	,	where	the	heavy	cannonading	had	been	,	ambulances	traveled
远的	到	这	北	,	在哪里	这	重的	炮击	有	到过	,	救护车	旅行

[ðə; ði] [fiːldz] ,

the	fields	,
这	字段	,

在遥远的北方，也就是曾经遭受猛烈炮击的地方，救护车穿梭在田野间。

['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪmpər] [ɔːr][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [peɪn] .

guided	by	a	whimper	or	a	groan	of	pain	.
引导	经过	一个	呜咽	或者	一个	呻吟	的	疼痛	.

循着一声呜咽或痛苦的呻吟。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ɔːl] , [huːm] ['praɪvət] ['krɪsti] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['emiliːn, -lain][ʃiː; ʃi]

The	greatest	general	of	all	,	whom	Private	Christy	had	promised	Emmeline	she
这	最	一般的	的	全部	,	谁	私人的	克里斯蒂	有	承诺	艾米琳	她

[maɪt] [siː] ,

might	see	,
可能	看	,

最伟大的将军，克里斯蒂列兵曾答应艾米琳她可以见到他。

[roʊd] [ə'baʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [hɔːrs] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌn] , ['plænɪŋ] [freʃ] ['vɪktəri] [fɔːr; fər]

rode	about	on	his	white	horse	studying	the	victory	won	,	planning	fresh	victory	for
骑	关于	在	他的	白色的	马	学习	这	胜利	韩元	,	规划	新鲜的	胜利	为了

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

他骑着白马四处巡视，研究取得的胜利，计划着明天的新胜利。

[ðʌs] , ['ræpɪdli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [naɪt] [weɪnd] .

Thus	,	rapidly	enough	,	the	night	waned	.
因此	,	快速	足够的	,	这	夜晚	减弱	.

就这样，夜色很快消逝了。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ɑːn][dʒʊ'laɪ][ˌtuː'tuː] , [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['soʊldʒərz][ɪn] [greɪ] [stɜːrd]

When	the	sun	rose	on	July	2	,	the	thousands	of	soldiers	in	gray	stirred
什么时候	这	太阳	玫瑰	在	七月	2	,	这	数千	的	士兵	在	灰色的	搅拌

[ænd; ənd] [woʊk] .

and	woke	.
和	觉醒	.

7月2日太阳升起时，数千名身穿灰色制服的士兵开始活动和醒来。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði] ['sɜːrli] [kʊk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [beɪk] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɪskɪt] ;

In	the	Willing	kitchen	the	surly	cook	began	to	bake	his	miserable	biscuit	;
在	这	愿意的	厨房	这	粗鲁	厨师	开始	到	烤	他的	悲惨的	饼干	;

在威灵家的厨房里，脾气暴躁的厨师开始烤他那难吃的饼干；

[ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['praɪvət] ['krɪsti] [roʊz][ænd; ənd] [jɔːnd] , [ænd; ənd] [pə'sweidid] [ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə]

on	the	porch	Private	Christy	rose	and	yawned	,	and	persuaded	the	cook	to
在	这	门廊	私人的	克里斯蒂	玫瑰	和	打哈欠	,	和	被说服	这	厨师	到

[gɪv] [hɪm; ɪm]

give	him
给	他

在门廊上，二等兵克里斯蒂站起身来打了个哈欠，然后说服厨子给他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] - [pɑːt] .
place on the stove for his coffee - pot .
地方 在 这 火炉 为了 他的 咖啡 - 锅 .

放在炉子上，用来放他的咖啡壶。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][roʊz][ænd; ənd] [prɪ'perd] [ðer; ðər]
All about in the fields and woods the thousands rose and prepared their
全部 关于 在 这 字段 和 树林 这 数千 玫瑰 和 准备 他们的
['sɪmp(ə)l] ['brekfəst] .
simple breakfast .
简单的 早餐 .

田野和树林里，成千上万的人起身准备简单的早餐。

['emiliːn, -lain] [slept] [ænd; ənd] [slept] .
Emmeline slept and slept .
艾米琳 睡着了 和 睡着了 .

艾米琳睡啊睡啊睡。

[faɪv] [ə'klɔk, əu-] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [drest] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ]
Five o'clock yesterday had found her awake and dressed ; but to - day
五 点钟 昨天 有 成立 她 醒 和 穿着 ; 但 到 - 天
[faɪv] [ə'klɔk, əu-] [pæst] , [ðen] [sɪks] ,
five o'clock passed , then six ,
五 点钟 通过了 , 然后 六 ,

昨天五点钟的时候她已经醒了，穿戴整齐；但是今天五点钟过去了，然后六点钟，

[ðen] ['sev(ə)n] , [ðen] [eɪt] .
then seven , then eight .
然后 七 , 然后 八 .

然后是七个，然后是八个。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɔːl][wʌz; wəz] [piːs] ;
Along the lines of battle all was peace ;
沿着 这 线条 的 战斗 全部 曾是 和平 ;

从战场上看，一切都很平静；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] .
it was almost as quiet as on any other summer morning .
它 曾是 几乎 作为 安静的 作为 在 任何 其他 夏天 早晨 .

和往常的夏日清晨一样，这里几乎一片静谧。

['kænən] [wɜːr; wər] [muːvd] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] ,
Cannon were moved without noise under cover of the woodland ,
大炮 是 已搬 没有 噪音 在下面 覆盖 的 这 林地 ,

在树林的掩护下，大炮悄无声息地被转移了。

[æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [greɪt] ['ɑːrmi] [wɪʃt] [tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
as if each great army wished to hide from the other .
作为 如果 每个 伟大的 军队 希望 到 隐藏 从 这 其他 .

仿佛两支强大的军队都想躲避对方。

['emiliːn, -lain] , ['weɪkɪŋ] , [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .
Emmeline , waking , lay still and stretched out her arms .
艾米琳 , 醒来 , 躺 仍然 和 拉伸 出去 她 武器 .

艾米琳醒来后，静静地躺着，伸展双臂。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Where	**was**	**she**	**?**
在哪里	曾是	她	?

她在哪儿?

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [drest] ?

Why	**was**	**she**	**still**	**dressed**	**?**
为什么	曾是	她	仍然	穿着	?

她为什么还穿着衣服?

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][bed] ?

How	**had**	**she**	**got**	**to**	**bed**	**?**
如何	有	她	得到	到	床	?

她是怎么上床睡觉的?

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	**sat**	**up**	**and**	**looked**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**
她	卫星	向上	和	看起来	出去	的	这	窗户	.

她坐起身，看向窗外。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] , ['æftər][ɔːl] !

Then	**it**	**was**	**not**	**a**	**dream**	**,**	**after**	**all**	**!**
然后	它	曾是	不是	一个	梦	,	后	全部	!

原来那不是梦!

[raʊnd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] [stɪl] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

Round	**her**	**were**	**still**	**the**	**thousands**	**of**
圆形的	她	是	仍然	这	数千	的

她周围仍然有成千上万的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**74**	**]**
[	页	-	]

[第74页]

[kən'fedərət] ['soʊldʒərz] ; [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['praɪvət] ['krɪstiːz] [vɔɪs] .

Confederate	**soldiers**	**;**	**below**	**her**	**on**	**the**	**porch**	**she**	**heard**	**Private**	**Christy's**	**voice**	**.**
南方邦联	士兵	;	以下	她	在	这	门廊	她	听到	私人的	克里斯蒂的	嗓音	.

她听到楼下门廊上士兵克里斯蒂的声音，那是南方邦联士兵的声音。

" - [baʊt] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**'**	**Bout**	**time**	**to**	**begin**	**,**	**ain't**	**it**	**?**
"	-	回合	时间	到	开始	,	不是	它	?

“是时候开始了，不是吗？”

" [hiː; hi] ['kwiərid] .

"	**he**	**queried**	**.**
"	他	查询	.

他问道。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [taɪm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

A	**voice**	**answered**	**that**	**it**	**had**	**been**	**time**	**long**	**ago**	**.**
一个	嗓音	回答	那	它	有	到过	时间	长的	前	.

一个声音回答说，那已经是很久以前的事了。

['emiliːn, -lain] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ; [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] ['breɪdɪd]

Emmeline	**saw**	**the**	**sun**	**high**	**in**	**the**	**sky**	**;**	**she**	**smoothed**	**her**	**dress**	**and**	**braided**
艾米琳	锯	这	太阳	高的	在	这	天空	;	她	平滑	她	裙子	和	编织

[hɜːr; hər] [her] ,

her	**hair**	**,**
她	头发	,

艾米琳看见太阳高挂天空，便抚平了裙摆，编好了头发。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

and	ran	down	the	steps	.
和	跑	向下	这	步骤	.

然后跑下台阶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['bæt(ə)l] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl]

There	was	no	battle	;	it	was	the	middle	of	the	morning	,	and	still
那里	曾是	不	战斗	;	它	曾是	这	中间	的	这	早晨	,	和	仍然

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['bæt(ə)l] .

there	was	no	battle	.
那里	曾是	不	战斗	.

没有发生战斗；当时已是上午，但仍然没有发生战斗。

['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] [hoʊm] !

Surely	she	could	go	home	!
一定	她	可以	去	家	!

她肯定可以回家！

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði]['sɜ:rli] [kʊk] [geɪv] [hɜ:r; hər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑ:gi] ['bɪskɪts] .

In	the	kitchen	the	surly	cook	gave	her	one	of	his	soggy	biscuits	.
在	这	厨房	这	粗鲁	厨师	给予	她	一	的	他的	湿漉漉的	饼干	.

在厨房里，脾气暴躁的厨师给了她一块他做的湿漉漉的饼干。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌbi] [hændz][ʌv; əv] ['grænmʌðər] [wɪlɪŋz] [klɑ:k] ,

It	was	nine	o'clock	,	according	to	the	stubby	hands	of	Grandmother	Willing's	clock	,
它	曾是	九	点钟	,	根据	到	这	矮胖的	双手	的	祖母	威灵的	钟	,

根据威灵奶奶那只短粗的钟的指针显示，现在是九点钟。

[wɪtʃ] [tikt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] .

which	ticked	on	the	mantel	-	shelf	.
哪个	勾选	在	这	壁炉架	-	架子	.

放在壁炉架上的那个发出滴答声的钟。

- [tɔ:l] [frend] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

Emmeline's	tall	friend	was	on	the	porch	.
-	高的	朋友	曾是	在	这	门廊	.

艾米琳的高个子朋友当时正在门廊上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , - ! " [sed] [hi:; hi] ['tʃɪrfəli] .

"	Good	-	morning	,	Emmyline	!	"	said	he	cheerfully	.
"	好的	-	早晨	,	-	!	"	说	他	愉快地	.

“早上好，艾米琳！”他愉快地说。

- [wɔ:r] [koʊd] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] ['klɪrli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Emmeline's	war	code	,	which	she	remembered	clearly	this	morning	,
-	战争	代码	,	哪个	她	记得	清楚地	这	早晨	,

艾米琳的战争密码，她今天早上还清楚地记得。

[dɪd][nɑ:t] [pər'mɪt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

did	not	permit	her	to	say	good	-	morning	to	the	enemy	.
做过	不是	允许	她	到	说	好的	-	早晨	到	这	敌人	.

不允许她向敌人说早安。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['bæt(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] .
" **There is no battle , " she announced .**
" 那里 是 不 战斗 , " 她 宣布 .

“没有战斗，”她宣布道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] . "
" **I want to go home . "**
" 我 想 到 去 家 . "

“我想回家。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] ! "
" **Oh , but you can't do that ! "**
" 哦 , 但 你 不能 做 那 ! "

“哦，但是你不能那样做！”

" [aɪ][mʌst; məst] !
" **I must !**
" 我 必须 !

我必须！

" ['emili:n, -lain] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
" **Emmeline looked about her .**
" 艾米琳 看起来 关于 她 .

艾米琳环顾四周。

[stɪl] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['pi:sf(ə)l] .
Still all was peaceful .
仍然 全部 曾是 和平 .

一切依旧平静。

" [dʒʌst] [ʌp] [ðæt] [roʊd] !
" **Just up that road !**
" 只是 向上 那 路 !

“就在那条路前面！”

[aɪ] [wɔ:kt] ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði] [wei] ['jestərdeɪ] .
I walked almost all the way yesterday .
我 步行 几乎 全部 这 方式 昨天 .

我昨天几乎全程都是步行。

" ['praɪvət] ['krɪsti] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Private Christy shook his head .**
" 私人的 克里斯蒂 摇晃 他的 头 .

列兵克里斯蒂摇了摇头。

" [noʊ] , - . -
" **No , Emmyline . '**
" 不 , - . -

“不，艾米琳。”

- [du:] . "
Twouldn't do . "
- 做 . "

不行。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ! " [kraɪd] ['emili:n, -lain] .
" **You are an enemy of my country ! " cried Emmeline .**
" 你 是 一个 敌人 的 我的 国家 ! " 哭 艾米琳 .

“你是我的国家的敌人！”艾米琳喊道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] !
" **You have no right to keep me !**
" 你 有 不 正确的 到 保持 我 !

你没有权利扣留我！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [hoʊm] !
I am going home !
我 是 去 家 !

我要回家了!

" [wen] ['emili:n, -lain] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] , ['praɪvət] ['krɪsti] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" When Emmeline reached the gate , Private Christy called to her .
" 什么时候 艾米琳 达到 这 门 , 私人的 克里斯蒂 称为 到 她 .

“当艾米琳走到大门口时，二等兵克里斯蒂向她喊道。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

" [kʌm] [bæk] , ['sɪsi] !
" Come back , sissy !
" 来 后退 , 娘娘腔 !

“回来吧，娘娘腔！”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

['emili:n, -lain] [əu'beid] , ['wi:pɪŋ] .
Emmeline obeyed , weeping .
艾米琳 服从 , 哭泣 .

艾米琳哭着照做了。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ə'freɪd] [ðæt] [ðer; ðər] - - [ju:; jʊ] ?
" Aren't you afraid that there biscuit'll p'isen you ?
" 不是 你 害怕的 那 那里 - - 你 ?

你不怕饼干会惹你生气吗?

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [beɪk] , [aɪ] ['kudnt] ['swɑ:loʊ] [ðæt]
" Seems to me if I was a woman and could bake , I couldn't swallow that
" 似乎 到 我 如果 我 曾是 一个 女士 和 可以 烤 , 我 不能 吞 那
['bɪskɪt] .
biscuit .
饼干 .

“我觉得，如果我是个女人，而且会烘焙，我肯定吃不下那块饼干。”

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [beɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['ri:əl] ['bɪskɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
You wouldn't bake me a real biscuit , I suppose ? "
你 不会 烤 我 一个 真实的 饼干 , 我 认为 ? "

我想你大概不会给我烤一块真正的饼干吧?

" [noʊ] , " ['ænsər] ['emili:n, -lain][wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [aɪ] ['wʊdnt] . "
" No , " answered Emmeline with decision , " I wouldn't . "
" 不 , " 回答 艾米琳 和 决定 , " 我 不会 . "

“不，”艾米琳果断地回答，“我不会。”

" [wel] , " [drɔ:ld] [ðə; ði]['kwaɪət] [vɔɪs] , " [ju:; jʊ][dəunt][hæv; həv][tu:; tə] .
" Well , " drawled the quiet voice , " you don't have to .
" 出色地 , " 拖长音 这 安静的 嗓音 , " 你 不 有 到 .

“嗯，”那轻柔的声音缓缓说道，“你不必这么做。”

" ['emili:n, -lain] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði][step][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [kən'sɪdərd] .

"	Emmeline	,	standing	with	one	foot	on	the	step	of	the	porch	,	considered	.
"	艾米琳	,	常设	和	一	脚	在	这	步	的	这	门廊	,	经过考虑的	.

艾米琳一只脚踩在门廊的台阶上，若有所思。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][wʌn] [baɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪskɪt] .

She	had	taken	one	bite	of	the	biscuit	.
她	有	已采取	一	咬	的	这	饼干	.

她咬了一口饼干。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['retʃɪdli] ['hʌŋgri] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [i:t] [noʊ] [mɔ:r] .

Although	she	was	wretchedly	hungry	,	she	could	eat	no	more	.
虽然	她	曾是	可悲地	饥饿的	,	她	可以	吃	不	更多的	.

虽然她饿得要命，但已经吃不下了。

" [wɪl] [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:][goʊ] [ɪf] [aɪ] [beɪk] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ?

"	Will	you	let	me	go	if	I	bake	you	some	?
"	将要	你	让	我	去	如果	我	烤	你	一些	?

“如果我烤些东西给你吃，你会放我走吗？”

" ['emili:n, -lain] [æskt] .

"	Emmeline	asked	.
"	艾米琳	问	.

艾米琳问道。

" [aɪl] [si:] , " ['ænsər] ['praɪvət] ['krɪsti] .

"	I'll	see	,	"	answered	Private	Christy	.
"	患病的	看	,	"	回答	私人的	克里斯蒂	.

“我看看吧。”二等兵克里斯蒂回答道。

[ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [stoʊv] , [ænd; ənd]

The	cook	had	left	his	stove	,	and
这	厨师	有	左边	他的	火炉	,	和

厨师离开了炉灶，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['emili:n, -lain] [went] [tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ju:'tensɪlz] — [ðə; ði] ['jeloʊ] [boʊl] , [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [spu:n] .

Emmeline	went	to	work	with	the	familiar	utensils	—	the	yellow	bowl	,	the	wooden	spoon	.
艾米琳	去	到	工作	和	这	熟悉的	餐具	—	这	黄色的	碗	,	这	木制的	勺子	.

艾米琳用她熟悉的餐具——黄色的碗和木勺——开始工作。

[wen] [ðə; ði] ['bɪskɪts] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] ;

When	the	biscuits	were	in	the	oven	,	she	looked	up	to	find	the	doorway	crowded	with	soldiers	;
什么时候	这	饼干	是	在	这	烤箱	,	她	看起来	向上	到	寻找	这	门口	挤	和	士兵	;

当饼干还在烤箱里烤的时候，她抬头一看，发现门口挤满了士兵；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['bændɪdʒd] [laɪk] ['praɪvət] ['krɪsti] ; [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [θɪn] [ænd; ənd] ['di:pli] [tænd] .

some	of	them	were	bandaged	like	Private	Christy	;	all	of	them	were	thin	and	deeply	tanned	.
一些	的	他们	是	包扎	喜欢	私人的	克里斯蒂	;	全部	的	他们	是	薄的	和	深	晒黑的	.

他们当中有些人像克里斯蒂列兵一样缠着绷带；他们都很瘦，皮肤晒得黝黑。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [wiː; wi] - [ɔːl][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['riːəl] ['bɪskɪt] ? " [æskt] [æn; ən]
" Are you going to give we - all some of them real biscuit ? " asked an
" 是 你 去 到 给 我们 - 全部 一些 的 他们 真实的 饼干 ? " 问 一个
['iːgər] [vɔɪs] .
eager voice .
渴望的 嗓音 .

“你会给我们每人分一些真正的饼干吗？”一个急切的声音问道。

- [feɪs] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n]
Emmeline's face flushed crimson
- 脸 酡 赤红

艾米琳的脸涨得通红。

; [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɑːmz,givə][tuː; tə][hɜːr; hər] ['enəmi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'hæpi] .
; the position of almsgiver to her enemy was not altogether unhappy .
; 这 位置 的 施舍者 到 她 敌人 曾是 不是 共 不开心 .

； 施舍给敌人的这种处境也并非完全不幸。

" [aɪl] [siː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I'll see , " she answered .
" 患病的 看 , " 她 回答 .

“我看看吧。”她回答道。

[wen] [wʌn][pæn][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , ['emiliːn, -lain][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['redi]
When one pan was taken from the oven , Emmeline had another ready
什么时候 一 平底锅 曾是 已采取 从 这 烤箱 , 艾米琳 有 其他 准备好
[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
and then another and another .
和 然后 其他 和 其他 .

当一个烤盘从烤箱里拿出来时，艾米琳已经准备好了另一个，然后又一个，再一个。

['emiliːn, -lain] [gruː] ['wɔːrmər][ænd; ənd]['wɔːrmər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['roʊziər][ænd; ənd]['roʊziər] .
Emmeline grew warmer and warmer and her cheeks rosier and rosier .
艾米琳 生长 更温暖 和 更温暖 和 她 脸颊 更红润 和 更红润 .

艾米琳的脸越来越红，脸颊也越来越红。

" [naʊ] , " [sed] ['emiliːn, -lain] , " [juː; jʊ][kæn; kən]
" Now , " said Emmeline , " you can
" 现在 , " 说 艾米琳 , " 你 能

“现在，”艾米琳说，“你可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[wɑːtʃ] [ðæt] [læst][pæn] .
watch that last pan .
手表 那 最后的平底锅 .

注意最后一个镜头。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] . "
I am going home . "
我 是 去 家 . "

我要回家了。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd]['eni] !
" But I haven't had any !
" 但 我 还没有 有 任何 !

但我一个也没有！

" [kraɪd] ['praɪvət] ['krɪsti] .
" cried Private Christy .
" 哭 私人的 克里斯蒂 .

“克里斯蒂下士喊道。”

" ['noʊbɑ:di] [hɪr] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] - [ɪm] !
" Nobody here knows anything about watching and turning ' em !
" 无人 这里 知道 任何事物 关于 观看 和 转弯 - 呃 !

“这里没有人知道如何监视和操纵他们！”

[oʊ] , [pli:z] , ['sɪsi] , [beɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ][pæn] !
Oh , please , sissy , bake me a pan !
哦 , 请 , 娘娘腔 , 烤 我 一个 平底锅 !

哦，拜托，小妹妹，给我烤个平底锅吧！

" ['praɪvət] ['krɪsti] [brɔ:t] [ɪn] [freʃ] ['fju:əl][fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪər] .
" Private Christy brought in fresh fuel for the fire .
" 私人的 克里斯蒂 带来 在 新鲜的 燃料 为了 这 火 .

“克里斯蒂下士给这场大火带来了新的燃料。”

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [pæst] , [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər] .
A half - hour passed , another half - hour .
一个 一半 - 小时 通过了 , 其他 一半 - 小时 .

半小时过去了，又过了半小时。

" [naʊ] , " [sed] ['emili:n, -lain] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] .
" Now , " said Emmeline , " I am going .
" 现在 , " 说 艾米琳 , " 我 是 去 .

“现在，”艾米琳说，“我要走了。”

" ['praɪvət] ['krɪsti] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" Private Christy made no answer .
" 私人的 克里斯蒂 制成 不 回答 .

列兵克里斯蒂没有回答。

[ðə; ði] ['hʌŋgri] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][hæd; həd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [si:md]
The hungry crowd in the yard had faded away ; the very atmosphere seemed
这 饥饿的 人群 在 这 院子 有 褪色 离开 ; 这 非常 气氛 似乎
[tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] .
charged with suspense .
带电 和 悬念 .

院子里饥肠辘辘的人群渐渐散去；空气中弥漫着紧张的气氛。

['emili:n, -lain] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
Emmeline looked out of the door .
艾米琳 看起来 出去 的 这 门 .

艾米琳向门外望去。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:rmi] [stɪl] [hɪr] ?
Was the army still here ?
曾是 这 军队 仍然 这里 ?

军队还在这里吗?

[ðə; ði]['ɑ:rmi][wʌz; wəz] [stɪl] [hɪr] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑ:rmi][wʌz; wəz] [fɔ:rmd] , [mæst] .
The army was still here ; but the army was formed , massed .
这 军队 曾是 仍然 这里 ; 但 这 军队 曾是 形成 , 大量 .

军队依然在这里；但军队已经集结完毕，整装待发。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ænɪm(ə)l] , [ə'laɪv] , [ə'weɪk] , ['kraʊtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] .
It was like a great animal , alive , awake , crouching for a spring .
它 曾是 喜欢 一个 伟大的 动物 , 活 , 醒 , 蹲伏 为了 一个 春天 .

它就像一头巨大的动物，鲜活、清醒，蓄势待发，准备迎接春天的到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðen] ['emiliːn, -lain] [skriːmd] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [step] .
Then Emmeline screamed , and whirled round on the step .
然后 艾米琳 尖叫 , 和 旋转 圆形的 在 这 步 .

然后艾米琳尖叫一声，猛地转过身来。

[nɪr] [æt; ət][hænd] — ['ɔːlmoʊst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [ɪt'self] — [ðə; ði]
Near at hand — almost , it seemed to her , in the very house itself — the
靠近 在 手 — 几乎 , 它 似乎 到 她 , 在 这 非常 房子 本身 — 这
['kænən] [rɔːrd] .
cannon roared .
大炮 咆哮 .

大炮轰鸣而至——在她看来，几乎就在房子里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l]
THE SECOND DAY OF BATTLE
这 第二 天 的 战斗

战斗第二天

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] [ʃɑːt] , ['praɪvət] ['krɪsti] , [stɪl] ['sɪtɪŋ] ['kɑːmli] [ɑːn][ðə; ði] [step] ,
At the sound of the cannon shot , Private Christy , still sitting calmly on the step ,
在 这 声音 的 这 大炮 射击 , 私人的 克里斯蒂 , 仍然 坐着 平静地 在 这 步 ,
[lʊkt] [ʌp] .
looked up .
看起来 向上 .

听到炮声，仍然平静地坐在台阶上的克里斯蒂列兵抬起头来。

" [noʊ] [kɔːl] [tuː; tə][biː; bi] —
" No call to be —
" 不 称呼 到 是 —

“无需呼吁——

" [əˈnʌðər] [rɔːr] [kʌt] [ʃɔːrt] ['praɪvət] ['krɪstiːz] [spiːtʃ] .
" Another roar cut short Private Christy's speech .
" 其他 吼 切 短的 私人的 克里斯蒂的 演讲 .

又一声怒吼打断了克里斯蒂下士的讲话。

['emiliːn, -lain] [fled] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['krɪsti] [roʊz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
Emmeline fled into the kitchen , and Christy rose and followed her .
艾米琳 逃亡 进入 这 厨房 , 和 克里斯蒂 玫瑰 和 随后 她 .

艾米琳逃进了厨房，克里斯蒂起身跟了进去。

" [noʊ] [kɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [skɪrd] , ['sɪsi] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['laʊdli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] .
" No call to be skeered , sissy , " he said , speaking loudly into her ear .
" 不 称呼 到 是 惊恐 , 娘娘腔 , " 他 说 , 请讲 高声 进入 她 耳朵 .

“别害怕，小娘炮，”他大声对着她的耳朵说道。

" [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [eint] [hɪr] .
" The shooting ain't here .
" 这 射击 不是 这里 .

“枪击事件不在这里发生。”

" ['emiliːn, -lain] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
" Emmeline covered her ears with her hands .
" 艾米琳 涵盖 她 耳朵 和 她 双手 .

艾米琳用手捂住了耳朵。

[ə'nʌðər] ['fɪrf(ə)l] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] [ʃʊk] [ðə; ði][oʊld] ['fɑːrmhaʊs] [tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] .
Another fearful detonation shook the old farmhouse to its foundations .
其他 可怕 爆炸 摇晃 这 老的 农家 到 它是 基础 .

又一声可怕的爆炸震动了这座老农舍，将其夷为平地。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['trembld] [ɪn][ðer; ðər] [freɪmz] , [ðə; ði] [flɔːr] [siːmd] [tuː; tə]
The windows trembled in their frames , the floor seemed to
这 视窗 颤抖 在 他们的 框架 , 这 地面 似乎 到

窗户在窗框里颤抖，地板似乎.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[rɑːk] .
rock .
岩石 .

岩石。

['emiliːn, -lain][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] , [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
Emmeline sank into a chair by the kitchen table , hid her face in her arms ,
艾米琳 沉没 进入 一个 椅子 经过 这 厨房 桌子 , 隐藏 她 脸 在 她 武器 ,

艾米琳瘫坐在厨房桌旁的椅子上，把脸埋在臂弯里。

[ænd; ənd] [skriːmd] [hɪ'sterɪkli] .
and screamed hysterically .
和 尖叫 歇斯底里地 .

然后歇斯底里地尖叫起来。

" ['sɪsi] , " [kraɪd] ['praɪvət] ['krɪsti] , " [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
" Sissy , " cried Private Christy , " stop it !
" 茜茜 , " 哭 私人的 克里斯蒂 , " 停止 它 !

“茜茜，”二等兵克里斯蒂喊道，“住手！”

[dəunt][jiː; ji] [der] [tuː; tə][kraɪ] [laɪk] [ðæt] !
Don't ye dare to cry like that !
不 是的 敢 到 哭 喜欢 那 !

你们不许那样哭！

" ['praɪvət] ['krɪstiːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] .
" Private Christy's face was drawn .
" 私人的 克里斯蒂的 脸 曾是 绘制 .

“克里斯蒂列兵的脸被画了出来。”

" [its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kraɪ] [laɪk] [ðæt] !
" It's an awful thing to have to hear a woman cry like that !
" 它是 一个 可怕 事物 到 有 到 听到 一个 女士 哭 喜欢 那 !

“听到女人那样哭泣真是太难受了！”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Listen to me !
听 到 我 !

听我说！

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [eint] [ðɪs] [wei] ; [its] [ðæt] [wei] .
The shooting ain't this way ; it's that way .
这 射击 不是 这 方式 ; 它是 那 方式 .

枪击事件不是这边发生的，而是那边。

[ðem; ðəm] ['gʌnz] [ɪz] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
Them guns is half a mile off and pointing the other way .
他们 枪支 是 一半 一个 英里 离开 和 指向 这 其他 方式 .

那些枪在半英里外，而且枪口指向相反的方向。

[nɔɪz] [kɑːnt] [hɜːrt] [jiː; ji] , [dəunt] [jiː; ji] [noʊ] [ðæt] ?
Noise can't hurt ye , don't ye know that ?
噪音 不能 伤害 是的 , 不 是的 知道 那 ?

噪音不会伤害你，你难道不知道吗?

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [læst] [sʌm; səm] [taɪm] .
You've got to get used to it , for it's going to last some time .
你已经 得到 到 得到 用过的 到 它 , 为了 它是 去 到 最后的 一些 时间 .

你必须习惯，因为这种情况会持续一段时间。

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

" ['praɪvət] ['krɪsti] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɪr] - .
" Private Christy bent his head until it was near Emmeline's .
" 私人的 克里斯蒂 弯曲 他的 头 直到 它 曾是 靠近 - .

“克里斯蒂下士低下头，直到头靠近艾米琳的头。”

" [jʊə(r)] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ðæts] [seɪf] , ['sɪsi] .
" You're the only one among all these thousands that's safe , sissy .
" 你是 这 仅有的 一 之中 全部 这些 数千 那就是 安全的 , 娘娘腔 .

“在这成千上万的人中，只有你是安全的，娘娘腔。”

[naʊ] [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] !
Now stop it !
现在 停止 它 !

住手!

" ['emiliːn, -lain] [tʃekt] [hɜːr; hər] ['sɒbz] .
" Emmeline checked her sobs .
" 艾米琳 已检查 她 啜泣 .

艾米琳强忍住抽泣。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] !
" I can't stand it !
" 我 不能 站立 它 !

我受不了了!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
" But you've got to stand it .
" 但 你已经 得到 到 站立 它 .

但你必须忍受。

[naʊ]
Now
现在

现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[draɪ][jʊr; jər] [terz] .
dry your tears .
干燥 你的 眼泪 .

擦干眼泪。

[juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [hɪr] , [ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [daʊn] ['selər] , [ɔːr][ʌp] ['ætɪk] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] ,
You can sit here , or you can go down cellar , or up attic under the eaves ,
你 能 坐 这里 , 或者 你 能 去 向下 地窖 , 或者 向上 阁楼 在下面 这 檐 ,

你可以坐在这里，也可以下到地窖，或者上到屋檐下的阁楼。

[ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
or you can come out on the porch and sit with me .
或者 你 能 来 出去 在 这 门廊 和 坐 和 我 .

或者你可以到门廊上来和我一起坐坐。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['evriwʌn] [kæn; kən] [wɑːtʃ] [truːps] ['goʊɪŋ]['ɪntuː]['bæt(ə)l] .
It ain't everyone can watch troops going into battle .
它 不是 每个人 能 手表 军队 去 进入 战斗 .

不是每个人都能亲眼目睹军队奔赴战场。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][ə; eɪ][gʌn] [ə'gen] !
I wish I could hold a gun again !
我 希望 我 可以 抓住 一个 枪 再次 !

我真希望还能再摸一次枪!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" he added , with longing in his voice .
" 他 额外 , 和 渴望 在 他的 嗓音 .

“他补充道，语气中带着渴望。”

[ðʌs] [əd'mɒnɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , ['emiliːn, -lain][roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd][draɪd][hɜːr; hər] [terz] .
Thus admonished and encouraged , Emmeline rose slowly and dried her tears .
因此 告诫 和 鼓励 , 艾米琳 玫瑰 缓慢地 和 干燥 她 眼泪 .

受到这样的劝诫和鼓励，艾米琳缓缓站起身，擦干了眼泪。

['praɪvət] ['krɪsti] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ]
Private Christy put his hand on her shoulder , and they returned to the porch
私人的 克里斯蒂 放 他的 手 在 她 肩膀 , 和 他们 返回 到 这 门廊
.
:
.

克里斯蒂下士把手放在她的肩膀上，他们回到了门廊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
There was little confusion to be seen .
那里 曾是 小的 困惑 到 是 已见 .

现场几乎没有出现任何混乱。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk][hæd; həd][pʊt] [ɔːl][ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
The long morning's work had put all in readiness for the engagement .
这 长的 早晨 工作 有 放 全部 在 准备就绪 为了 这 订婚 .

经过一上午的辛勤工作，所有人都为这次活动做好了准备。

[raʊnd] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] ['redʒiməns] ['weɪtɪd] [ɪn] [laɪn] .
Round the farmhouse regiments waited in line .
圆形的 这 农家 军团 等待 在 线 .

农舍周围，各军团列队等候。

['ʌðər] [tru:ps] [hæd; həd] [mu:vd] [frʌm; frəm][ðər; ðər][poʊsts] ['fɑ:rðər] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
Other troops had moved from their posts farther to the south , across the
其他 军队 有 已搬 从 他们的 帖子 更远 到 这 南 , 穿过 这
[rɪdʒ] ,
ridge ,
岭 ,

其他部队已从更南边的哨所转移到山脊另一侧，

[ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
and down into the valley between the
和 向下 进入 这 谷 之间 这

然后向下进入山谷，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[rɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [raʊnd] [tɑ:ps] .
ridge and the two Round Tops .
岭 和 这 二 圆形的 最高额 .

山脊和两座圆顶山。

[ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:rmhaʊs] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kænən]
In that direction , and hidden from the farmhouse , were the cannon
在 那 方向 , 和 隐 从 这 农家 , 是 这 大炮
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ɪʃu:d] [ðə; ði] ['θʌndərəs] [rɔ:r] .
from which issued the thunderous roar .
从 哪个 发布 这 雷鸣 吼 .

在那方向，从农舍看不到的地方，是发出雷鸣般轰鸣声的大炮。

[naʊ] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [kræk] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [jelz] [ə'kʌmpənid]
Now the sharp crack of musketry and confused shouts and yells accompanied
现在 这 锋利的 裂缝 的 火枪 和 使困惑 喊叫 和 喊叫 伴随
[ðə; ði] [di:p] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] .
the deep boom of the cannon .
这 深的 繁荣 的 这 大炮 .

现在，伴随着隆隆的炮声，响起了尖锐的枪声和混乱的喊叫声。

[klaʊdz] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] , ['groʊɪŋ] ['θɪkər] ['evri] ['moʊmənt] , [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] .
Clouds of white smoke , growing thicker every moment , rose from the valley .
云 的 白色的 抽烟 , 生长 较厚 每一个 片刻 , 玫瑰 从 这 谷 .

山谷中升起滚滚白烟，越来越浓。

[nɪr] [ðə; ði] ['fɑ:rmhaʊs] , ['redʒɪmənts] ['weɪtɪd] ['moʊʃnləs] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] ['bænərz] .
Near the farmhouse , regiments waited motionless beneath their banners .
靠近 这 农家 , 军团 等待 静止不动 下面 他们的 横幅 .

在农舍附近，各团士兵静静地在旗帜下待命。

['ɑ:fəsərz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ; [men] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .
Officers were already in the saddle ; men stood at attention .
警官 是 已经 在 这 鞍 ; 男人 站立 在 注意力 .

军官们已经骑上马鞍；士兵们立正站好。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [wɜ:r; wər][noʊ][kən'sɜ:rn][ʌv; əv] [ðerz] .
It was as if the great commotion were no concern of theirs .
它 曾是 作为 如果 这 伟大的 骚动 是 不 忧虑 的 他们的 .

仿佛这场巨大的骚动与他们无关。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [pæst] [θru:] [ðem; ðəm] .
But suddenly a quiver passed through them .
但 突然 一个 颤动 通过了 通过 他们 .

但突然间，他们感到一阵颤抖。

[swɔːdz] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [er] , [kə'mændz] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪd] , ['bjuːgəlz] [bluː] ;

Swords	**flashed**	**in**	**the**	**air**	**,**	**commands**	**were**	**shouted**	**,**	**bugles**	**blew**	**;**
剑	闪光灯	在	这	空气	,	命令	是	喊叫	,	号角	吹	;

刀剑在空中闪耀，命令声此起彼伏，号角声响起；

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] [ðə; ði] [truːps] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sloʊp] [tɔːrd] [ðə; ði]

to	**the**	**music**	**of**	**fife**	**and**	**drum**	**the**	**troops**	**mounted**	**the**	**slope**	**toward**	**the**
到	这	音乐	的	法夫郡	和	鼓	这	军队	安装	这	坡	朝向	这

[rɪdʒ] .

ridge	**.**
岭	.

伴着笛鼓的乐声，士兵们登上山坡，向山脊进发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**84**	**]**
[	页	-	]

[第 84 页]

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] !

"	**There**	**they**	**go**	**!**
"	那里	他们	去	!

“他们走了！”

" [kraɪd] ['praɪvət] ['krɪsti] .

"	**cried**	**Private**	**Christy**	**.**
"	哭	私人的	克里斯蒂	.

“克里斯蒂下士喊道。”

" [ðæts] [maɪ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['gɔɪn] - [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] !

"	**That's**	**my**	**company**	**,**	**and**	**they're**	**goin**	**'**	**without**	**me**	**!**
"	那就是	我的	公司	,	和	它们是	去	-	没有	我	!

“那是我的公司，他们要抛弃我了！”

" [ðə; ði] [truːps] ['tɑːpt] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] , [θɪk] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv]

"	**The**	**troops**	**topped**	**the**	**ridge**	**and**	**vanished**	**under**	**the**	**white**	**,**	**thick**	**blanket**	**of**
"	这	军队	顶峰	这	岭	和	消失了	在下面	这	白色的	,	厚的	毯子	的

[smoʊk] .

smoke	**.**
抽烟	.

“部队登上山脊，消失在浓厚的白色烟雾中。”

[æz; əz] [ɪf] [freʃ] ['fjuːəl][hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [fleɪm] , [ðə; ði] [smoʊk] ['θɪkənd] ,

As	**if**	**fresh**	**fuel**	**had**	**been**	**added**	**to**	**a**	**great**	**flame**	**,**	**the**	**smoke**	**thickened**	**,**
作为	如果	新鲜的	燃料	有	到过	额外	到	一个	伟大的	火焰	,	这	抽烟	增稠	,

仿佛给熊熊烈火又添了一把柴，浓烟变得更加浓重。

[ðə; ði] [ˌkænə'neɪdɪŋ] [gruː] ['hevɪərðən'er] , [ðə; ði] [kræk] !

the	**cannonading**	**grew**	**heavier**	**,**	**the**	**crack**	**!**
这	炮击	生长	较重	,	这	裂缝	!

炮火越来越猛烈，咔嚓！

[kræk] !

crack	**!**
裂缝	!

裂缝！

[ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [mɔːr] [ɪn'ses(ə)nt] .

of	**musketry**	**more**	**incessant**	**.**
的	火枪	更多的	不停歇	.

火枪射击更加频繁。

['emili:n, -lain] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [klɑ:spt] [raʊnd] [ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

Emmeline	**stood**	**with**	**her**	**arms**	**clasped**	**round**	**the**	**pillar**	**of**	**the**	**porch**	**.**
艾米琳	站立	和	她	武器	紧握	圆形的	这	支柱	的	这	门廊	.

艾米琳双臂环抱着门廊的柱子站着。

[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [greɪt] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['pɪlər] [mɔ:r] ['taɪtli] ,

With	**each**	**great**	**detonation**	**she**	**grasped**	**the**	**pillar**	**more**	**tightly**	**,**
和	每个	伟大的	爆炸	她	抓住	这	支柱	更多的	紧紧	,

每一次剧烈的爆炸，她都更紧地抓住那根柱子。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [saʊnd] [maɪt] [wɑ:ʃ] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .

as	**if**	**she**	**feared**	**that**	**the**	**waves**	**of**	**sound**	**might**	**wash**	**her**	**away**	**.**
作为	如果	她	害怕	那	这	波浪	的	声音	可能	洗	她	离开	.

仿佛她害怕声波会将她吞噬。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [dru:] [ɪn] [di:p] [breθs] [ʌv; əv] [er] .

Sometimes	**she**	**closed**	**her**	**eyes**	**and**	**drew**	**in**	**deep**	**breaths**	**of**	**air**	**.**
有时	她	关闭	她	眼睛	和	画	在	深的	呼吸	的	空气	.

有时她会闭上眼睛，深深地吸一口气。

[bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][gɑ:sps][ʌv; əv] [fraɪt] [ʃi:; ʃi][stɛərd] , [ɔ:d] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] .

Between	**her**	**gasps**	**of**	**fright**	**she**	**stared**	**,**	**awed**	**and**	**fascinated**	**.**
之间	她	喘息	的	惊吓	她	凝视	,	敬畏	和	着迷	.

她一边惊恐地喘息，一边目不转睛地盯着，既敬畏又着迷。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][læst] [tru:ps] [krɔ:s] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [klaʊdz] ['θɪkən] .

She	**saw**	**the**	**last**	**troops**	**cross**	**the**	**hill**	**and**	**the**	**smoke**	**clouds**	**thicken**	**.**
她	锯	这	最后的	军队	叉	这	爬坡道	和	这	抽烟	云	加厚	.

她看到最后一批士兵翻过山头，硝烟越来越浓。

['prez(ə)ntli]

Presently
目前

目前

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**85**	**]**
[	页	-	]

[第 85 页]

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [blæk] ['mɪsaɪlz] ['hɜ:rt(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [braɪt] ['flæʃɪz] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]

she	**saw**	**black**	**missiles**	**hurtle**	**through**	**the**	**air**	**and**	**bright**	**flashes**	**from**	**beyond**	**the**
她	锯	黑色的	导弹	冲刺	通过	这	空气	和	明亮的	闪光灯	从	超过	这

[hɪl] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [klaʊd] .

hill	**divide**	**the**	**low**	**-**	**lying**	**cloud**	**.**
爬坡道	划分	这	低的	-	说谎	云	.

她看到黑色导弹呼啸着穿过天空，山丘那边闪过明亮的闪光，将低垂的云层分割开来。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [skri:md] .

Suddenly	**she**	**screamed**	**.**
突然	她	尖叫	.

她突然尖叫起来。

[ə; eɪ][dɑ:rk]['ɑ:bdʒekt] , ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['wɪslɪŋ] [saʊnd] ,

A	**dark**	**object**	**,**	**passing**	**over**	**the**	**ridge**	**with**	**a**	**shrill**	**,**	**whistling**	**sound**	**,**
一个	黑暗的	目的	,	通过	超过	这	岭	和	一个	尖锐	,	吹口哨	声音	,

一个黑色物体，发出尖锐的哨声，越过山脊飞过。

[hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntu:] ['grænfɑ:ðər] [wɪlɪŋz] [pə'teɪtoʊ] [pætʃ] .

had	**plunged**	**into**	**Grandfather**	**Willing's**	**potato**	**patch**	**.**
有	暴跌	进入	祖父	威灵的	土豆	修补	.

一头扎进了威灵爷爷的土豆地里。

['praɪvət] ['krɪsti] [tʊk] ['emili:n, -lain][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd][led][hɜ:r; hər] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv]

Private	**Christy**	**took**	**Emmeline**	**by**	**the**	**arm**	**and**	**led**	**her**	**round**	**the**	**corner**	**of**
私人的	克里斯蒂	采取	艾米琳	经过	这	手臂	和	引领	她	圆形的	这	角落	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	**house**	**.**
这	房子	.

克里斯蒂下士挽着艾米琳的胳膊，领着她绕过房子拐角。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪ] [ʃɑ:t] , ['sɪsi] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ'd] [steɪ] [hɪr]

"	**Nothing**	**but**	**a**	**stray**	**shot**	**,**	**sissy**	**;**	**but**	**if**	**I**	**was**	**you**	**,**	**I**	**believe**	**I'd**	**stay**	**here**
"	没有什么	但	一个	流浪	射击	,	娘娘腔	;	但	如果	我	曾是	你	,	我	相信	ID	停留	这里

.

:
.

“不过是流弹而已，娘娘腔；但如果我是你，我想我会留在这里。”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][hɜ:rt][ju:; jʊ] [θru:] [ði:z] [stoʊn] [wɔ:lz] .

Nothing	**can**	**hurt**	**you**	**through**	**these**	**stone**	**walls**	**.**
没有什么	能	伤害	你	通过	这些	石头	墙壁	.

没有什么能穿过这些石墙伤害你。

" [hi:; hi][led][hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [west] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

"	**He**	**led**	**her**	**to**	**a**	**seat**	**on**	**the**	**grass**	**close**	**to**	**the**	**west**	**wall**	**of**	**the**	**house**
"	他	引领	她	到	一个	座位	在	这	草	关闭	到	这	西方	墙	的	这	房子

.

:
.

他领着她走到房子西墙附近的草地上坐下。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][sæt] [deɪzd] .

There	**she**	**sat**	**dazed**	**.**
那里	她	卫星	茫然	.

她呆呆地坐在那里。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [bliŋkt] ; ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [smu:ðd] ['æbsəntli] [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] , [sɔɪld] ['fæbrɪk]

Sometimes	**she**	**blinked**	**;**	**sometimes**	**she**	**smoothed**	**absently**	**the**	**wrinkled**	**,**	**soiled**	**fabric**
有时	她	眨眼	;	有时	她	平滑	心不在焉地	这	皱	,	脏的	织物

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] [dres] ;

of	**her**	**blue**	**and**	**white**	**dress**	**;**
的	她	蓝色的	和	白色的	裙子	;

她有时会眨眨眼；有时会漫不经心地抚平她那件蓝白相间连衣裙上皱巴巴、脏兮兮的布料；

['ʌðərwaɪz] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .

otherwise	**she**	**did**	**not**	**move**	**.**
否则	她	做过	不是	移动	.

否则她就不会动。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

She	**could**
她	可以

她可以

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**86**	**]**
[	页	-	]

[第 86 页]

[nɑ:t] [θɪŋk] [ɔ:r] ['ri:z(ə)n] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli]['lɪs(ə)n] .

not	**think**	**or**	**reason**	**;**	**she**	**could**	**only**	**listen**	**.**
不是	思考	或者	原因	;	她	可以	仅有的	听	.

她无法思考或推理；她只能倾听。

['praɪvət] ['krɪsti] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

Private	**Christy**	**went**	**back**	**to**	**his**	**seat**	**on**	**the**	**porch**	**.**
私人的	克里斯蒂	去	后退	到	他的	座位	在	这	门廊	.

列兵克里斯蒂回到门廊上的座位上。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət]['emiliːn, -lain] , [ænd; ənd] [ðen] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]

Presently	**he**	**returned**	**and**	**smiled**	**at**	**Emmeline**	**,**	**and**	**then**	**went**	**into**	**the**
目前	他	返回	和	微笑	在	艾米琳	,	和	然后	去	进入	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

他随后返回，对艾米琳笑了笑，然后进了屋。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['kɪtʃɪn] , ['wɜːrkɪŋ] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l][hænd] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]

There	**in**	**the**	**hot**	**kitchen**	**,**	**working**	**slowly**	**with**	**his**	**single**	**hand**	**,**	**he**	**made**	**a**
那里	在	这	热的	厨房	,	在职的	缓慢地	和	他的	单身的	手	,	他	制成	一个

[freʃ] ['faɪər] ,

fresh	**fire**	**,**
新鲜的	火	,

在闷热的厨房里，他单手慢慢地生起了一堆火。

[ænd; ənd] [set] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊv] ['grænmʌðər] [wɪlɪŋz] - [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

and	**set**	**upon**	**the**	**stove**	**Grandmother**	**Willing's**	**washboiler**	**and**	**filled**	**it**	**with**
和	放	之上	这	火炉	祖母	威灵的	-	和	已填	它	和

['wɔːtər] .

water	**.**
水	.

然后把威灵奶奶的洗衣锅放在炉子上，装满水。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

Then	**he**	**went**	**upstairs**	**and**	**looked**	**round**	**.**
然后	他	去	楼上	和	看起来	圆形的	.

然后他上楼环顾四周。

['emiliːn, -lain] ['veɪgli] ['wʌndɝd] [ə'gen] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Emmeline	**vaguely**	**wondered**	**again**	**what**	**his**	**business**	**was**	**as**	**a**	**member**	**of**	**the**
艾米琳	依稀	想知道	再次	什么	他的	商业	曾是	作为	一个	成员	的	这

['ɑːrmi] .

army	**.**
军队	.

艾米琳再次隐约想知道，他作为一名军人究竟是做什么的。

[ðʌs] [fɑːr][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .

Thus	**far**	**he**	**had**	**done**	**nothing**	**.**
因此	远的	他	有	完毕	没有什么	.

到目前为止，他什么也没做。

[stɪl] ['emiliːn, -lain][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [bæŋk][baɪ][ðə; ði] [haʊs] .

Still	**Emmeline**	**sat**	**on**	**the**	**grassy**	**bank**	**by**	**the**	**house**	**.**
仍然	艾米琳	卫星	在	这	草丛	银行	经过	这	房子	.

艾米琳仍然坐在房子旁的草坡上。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [fiːld] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['wiləbi] [rʌn] .

Before	**her**	**was**	**the**	**sloping**	**field**	**leading**	**to**	**Willoughby**	**Run**	**.**
前	她	曾是	这	倾斜的	场地	领导	到	威洛比	跑步	.

她面前是通往威洛比溪的倾斜田野。

[daʊn] [ðæt] [fiːld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['reɪst] .

Down	**that**	**field**	**she**	**had**	**often**	**raced**	**.**
向下	那	场地	她	有	经常	比赛	.

她以前经常在那片田野上比赛。

['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ['hɔːrsɪz][wɜːr; wər]

Under	the	trees	by	the	side	of	the	stream	horses	were
在下面	这	树木	经过	这	边	的	这	溪流	马匹	是

溪边树荫下，有马儿在游荡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 87]

[页 -]

[第 87 页]

['teðəd] , [ænd; ənd] [nɪr] [baɪ][wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['wægənz] .

tethered	,	and	near	by	were	hundreds	of	wagons	.
系绳	,	和	靠近	经过	是	数百	的	马车	.

它们被拴着，附近还有数百辆货车。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [loʊ] .

The	sun	was	getting	low	.
这	太阳	曾是	获得	低的	.

太阳渐渐西沉。

['emiliːn, -lain] [roʊz] ['stɪfli] .

Emmeline	rose	stiffly	.
艾米琳	玫瑰	僵硬地	.

艾米琳僵硬地站了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['kænən] [hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les]

It	seemed	to	her	that	the	roar	of	cannon	had	grown	a	little	less
它	似乎	到	她	那	这	吼	的	大炮	有	生长	一个	小的	较少的

['θʌndərəs] .

thunderous	.
雷鸣	.

她觉得炮声似乎没那么震耳欲聋了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] ['praɪvət] ['krɪsti] .

She	would	go	round	the	house	and	out	to	Private	Christy	.
她	会	去	圆形的	这	房子	和	出去	到	私人的	克里斯蒂	.

她会绕着房子走一圈，然后走到克里斯蒂下士那里。

['praɪvət] ['krɪsti] , [ɔːl'ðoʊ] [æn; ən] ['enəmi] , [wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] .

Private	Christy	,	although	an	enemy	,	was	comforting	.
私人的	克里斯蒂	,	虽然	一个	敌人	,	曾是	令人感到安慰	.

克里斯蒂下士虽然是敌人，却让人感到安慰。

[æz; əz] [naɪt] [druː] [nɪr] , [hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] [gruː] ['kiːnər] ,

As	night	drew	near	,	her	longing	for	home	grew	keener	,
作为	夜晚	画	靠近	,	她	渴望	为了	家	生长	更敏锐	,

夜幕降临，她对家的思念愈发强烈。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [naʊ] .

but	she	had	begun	to	realize	that	she	could	not	return	now	.
但	她	有	开始	到	意识到	那	她	可以	不是	返回	现在	.

但她开始意识到，她现在已经回不去了。

['emiliːn, -lain][dɪd][nɑːt][faɪnd] ['praɪvət] ['krɪsti] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['rʌnɪŋ]

Emmeline	did	not	find	Private	Christy	on	the	porch	;	he	was	apparently	running
艾米琳	做过	不是	寻找	私人的	克里斯蒂	在	这	门廊	;	他	曾是	显然	跑步

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

away	from	her	.
离开	从	她	.

艾米琳没有在门廊上找到克里斯蒂士兵；他显然是在躲着她。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] ; ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rʌn] .

She	saw	his	long	legs	carrying	him	up	the	slope	;	presently	he	broke	into	a	run	.
她	锯	他的	长的	腿	携带	他	向上	这	坡	;	目前	他	打破	进入	一个	跑步	.

她看见他修长的双腿带着他爬上山坡；不一会儿，他就跑了起来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['miːtɪŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

He	was	not	going	into	the	battle	;	he	was	meeting	those	who	were
他	曾是	不是	去	进入	这	战斗	;	他	曾是	会议	那些	WHO	是

[rɪ'tɜːrnɪŋ] .

returning	.
返回	.

他不是去参加战斗，而是去迎接那些凯旋归来的人。

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] — [ðoʊz] [huː] , [ɔːl'ðoʊ] ['wuːndɪd] ,

That	is	,	he	was	meeting	a	few	—	those	who	,	although	wounded	,
那	是	,	他	曾是	会议	一个	很少	—	那些	WHO	,	虽然	受伤	,

也就是说，他会见了少数人——那些虽然受伤，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[kʊd; kəd] [stɪl] [dræg] [ðəm'selvz] [ə'lɔːŋ] .

could	still	drag	themselves	along	.
可以	仍然	拖	他们自己	沿着	.

他们或许还能勉强继续前进。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] , [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt]

They	had	left	behind	them	thousands	of	their	comrades	,	who	could	not
他们	有	左边	在后面	他们	数千	的	他们的	同志们	,	WHO	可以	不是

[dʒɔɪn] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːltɪŋ] ,

join	even	such	a	halting	,
加入	甚至	这样的	一个	停止	,

他们身后留下了成千上万的战友，这些人甚至无法加入这样一次缓慢的撤退。

['pɪtɪf(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [æz; əz] [ðerz] .

pitiful	procession	as	theirs	.
可怜	游行	作为	他们的	.

他们的队伍真是可怜。

['hʌndrədz] [huː] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] ['fɔːlən] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] .

Hundreds	who	had	started	with	the	procession	had	fallen	by	the	way	.
数百	WHO	有	开始	和	这	游行	有	倒下	经过	这	方式	.

数百名参加游行的人中途倒下了。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrfrʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [laɪn] [wʌz; wəz] ['praɪvət] ['mælən] , [huː] [hæd; həd] ['kærid]

In	the	forefront	of	the	straggling	line	was	Private	Mallon	,	who	had	carried
在	这	前沿	的	这	零散的	线	曾是	私人的	马隆	,	WHO	有	携带

['emiliːn, -lain] [ʌp] [tuː; tə] [bed] .

Emmeline	up	to	bed	.
艾米琳	向上	到	床	.

在稀疏的队伍最前面的是列兵马隆，他把艾米琳抱到了床上。

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] [hʌŋ] [lɪmp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['klɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ;

His	arm	hung	limp	and	his	hair	was	clotted	with	blood	;
他的	手臂	悬挂	跛行	和	他的	头发	曾是	凝块	和	血	;

他的手臂无力地垂着，头发上沾满了血块；

[hiː; hi] [fel] ['hevɪli] [ə'genst] ['praɪvət] ['krɪsti] [æz; əz] [ðeɪ] [met] .

he	fell	heavily	against	Private	Christy	as	they	met	.
他	跌倒	重度	反对	私人的	克里斯蒂	作为	他们	遇见	.

他们相遇时，他重重地撞到了克里斯蒂列兵身上。

[ə'gen] - [ɑ:rm] [en'sɜ:kəld] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ['pɪlər] .

Again	Emmeline's	arm	encircled	the	porch	pillar	.
再次	-	手臂	包围	这	门廊	支柱	.

艾米琳的手臂再次环住了门廊的柱子。

[ɪn][sʌm; səm][dɪm] , [lɔ:ŋ] - [pæst] [ɪg'zɪstəns] ['emili:n, -lain][hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv]['baɪndɪŋ] ['wu:ndz] ,

In	some	dim	,	long	-	past	existence	Emmeline	had	dreamed	of	binding	wounds	,
在	一些	暗淡	,	长的	-	过去的	存在	艾米琳	有	梦见	的	结合	伤口	,

[ʌv; əv] ['smu:ðɪŋ] ['fi:vərd] [braʊz] ,

of	smoothing	fevered	brows	,
的	平滑	发烧	眉毛	,

在遥远而模糊的过去，艾米琳曾梦见自己包扎伤口，抚平发烧的眉头。

[ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪn] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] !

of	lifting	her	voice	in	song	for	the	comfort	of	the	suffering	!
的	举重	她	嗓音	在	歌曲	为了	这	舒适	的	这	痛苦	!

她用歌声安慰受苦的人们!

[naʊ] ['emili:n, -lain] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʊd] ['oʊpən][ænd; ənd] ['swɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] .

Now	Emmeline	wished	that	the	earth	would	open	and	swallow	her	.
现在	艾米琳	希望	那	这	地球	会	打开	和	吞	她	.

现在，艾米琳希望大地裂开，将她吞噬。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rm] [klɑ:spɪŋ] [ðə; ði] ['pɪlər] , ['praɪvət] ['krɪsti] [ænd; ənd] ['praɪvət]

While	she	stood	with	her	arm	clasping	the	pillar	,	Private	Christy	and	Private
尽管	她	站立	和	她	手臂	紧握	这	支柱	,	私人的	克里斯蒂	和	私人的

['mælən] ['entərd] [ðə; ði] [geɪt] .

Mallon	entered	the	gate	.
马隆	进入	这	门	.

她手臂扶着柱子站着，二等兵克里斯蒂和二等兵马龙走进了大门。

['praɪvət] ['krɪsti:z] [wɜ:rk][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs] [tæsk][hæd; həd][hi:; hi] [rɪ'meɪnd]

Private	Christy's	work	was	now	before	him	;	for	this	task	had	he	remained
私人的	克里斯蒂的	工作	曾是	现在	前	他	;	为了	这	任务	有	他	剩余

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:rmi] ,

with	the	army	,
和	这	军队	,

列兵克里斯蒂的任务摆在他面前；如果他留在军队，这项任务就是为了完成它。

[waɪl] [ɪn]['dʒɔ:rdʒə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['besi] [gru:] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

while	in	Georgia	his	little	Bessie	grew	beyond	his	recollection	.
尽管	在	乔治亚州	他的	小的	贝西	生长	超过	他的	回忆	.

在佐治亚州期间，他的小贝西长大了，他已经记不清她长大了。

" ['li:tl] - , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [ju:; jʊ][get][sʌm; səm][wɔ:rm]['wɔ:tər][ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ænd; ənd]

"	Leetle	Emmyline	,	"	he	shouted	,	"	you	get	some	warm	water	in	a	basin	and
"	小精灵	-	,	"	他	喊叫	,	"	你	得到	一些	温暖的	水	在	一个	盆地	和

[sʌm; səm][oʊld] [klɔ:ðz] ,

some	old	cloths	,
一些	老的	布料	,

“小艾米琳，”他喊道，“你去盆里倒些温水，拿些旧布来。”

[wɪl] [ju:; jʊ] , - ?

will	you	,	Emmyline	?
将要	你	,	-	?

艾米琳，你愿意吗?

" ['emili:n, -lain] [gru:] ['peɪlər] [ænd; ənd] ['peɪlər] ; [ðə; ði][fɜ:rst] ['ʃɑ:kɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] ['wu:ndz] [si:md]
" Emmeline grew paler and paler ; the first shocking sight of wounds seemed
" 艾米琳 生长 肤色较浅 和 肤色较浅 ; 这 第一的 令人震惊 视线 的 伤口 似乎
[tu:; tə] ['pærəˌlaɪz] [hɜ:r; hər] .
to paralyze her .
到 麻痹 她 .

“艾米琳的脸色越来越苍白；看到伤口的第一眼就让她震惊不已，几乎瘫痪了。”

['praɪvət] ['mælən] , ['tɔtəriŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] , [fɪkst] [əˌpɑ:lə'dʒetɪk] , ['tɔ:rtʃərd]
Private Mallon , tottering in upon the arm of his comrade , fixed apologetic , tortured
私人的 马隆 , 颤巍巍 在 之上 这 手臂 的 他的 同志 , 固定的 道歉的 , 受折磨
[aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
eyes upon her .
眼睛 之上 她 .

列兵马隆拄着战友的胳膊摇摇晃晃地走进来，用充满歉意和痛苦的眼神望着她。

" [ˌaɪ 'ti:] [eint] [noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['li:tl] [gæl] !
" It ain't no place for a leetle gal !
" 它 不是 不 地方 为了 一个 小精灵 女孩 !

“这里不适合小女孩！”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðen] ['emili:n, -lain] [tʊk] [ə'nʌðər] [greɪt] [step] [tɔ:rd] ['wʊmənhʊd] .
Then Emmeline took another great step toward womanhood .
然后 艾米琳 采取 其他 伟大的 步 朝向 女性 .

然后，艾米琳又向成熟女性迈出了重要一步。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['wi:pɪŋ] .
" I will try , " she said , weeping .
" 我 将要 尝试 , " 她 说 , 哭泣 .

“我会试试的，”她哭着说。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɪld] [hɜ:r; hər]['beɪs(ə)n][wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] ,
When she had filled her basin with water ,
什么时候 她 有 已填 她 盆地 和 水 ,

当她把盆装满水后，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['gæðərd] [ðə; ði][wɔ:rn] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['hoʊmspʌn] ['lɪnɪn] [ðæt] ['grænmʌðər]
and had gathered the worn fragments of homespun linen that Grandmother
和 有 聚集 这 磨损 片段 的 质朴的 亚麻布 那 祖母
['wɪlɪŋ] [hæd; həd][leɪd] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [i'mə:dʒənsiz] ,
Willing had laid away for emergencies ,
愿意的 有 铺设 离开 为了 紧急情况 ,

她收集了祖母威尔宁为应急而储备的破旧的家织亚麻布碎片。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz]['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:rlər] .
she took them with trembling hands into the parlor .
她 采取 他们 和 发抖 双手 进入 这 客厅 .

她颤抖着双手，将它们带进了客厅。

['ʌðər] ['wu:ndɪd] ,
Other wounded ,
其他 受伤 ,

其他伤者，

['blækənd] [fɔ:rmz] [hæd; həd] [krept] [ɪn][ænd; ənd][hæd; həd][leɪn] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['pɑ:rlər]
blackened forms had crept in and had lain themselves down on the parlor
变黑 表格 有 悄悄地爬 在 和 有 莱恩 他们自己 向下 在 这 客厅
['kɑ:rpɪt] — [ðə; ði] ['treʒərd] ['kɑ:rpɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['grænmʌðər] [wɪlɪŋz] [laɪf] .
carpet — the treasured carpet that was the pride of Grandmother Willing's life .
地毯 — 这 珍藏 地毯 那 曾是 这 自豪 的 祖母 威灵的 生活 .

一些黑色的身影悄悄潜入，躺在了客厅的地毯上——那是祖母威灵一生引以为傲的珍贵地毯。

" [pʊt] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv] , - , " [kə'mɑ:ndɪd] ['praɪvət] ['krɪsti] ['tʃɪrfəli] , " [ænd; ənd]
" Put wood in the stove , Emmyline , " commanded Private Christy cheerfully , " and
" 放 木头 在 这 火炉 , - , " 命令 私人的 克里斯蒂 愉快地 , " 和
[brɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ði:z] [rægz] .
bring more of these rags .
带来 更多的 的 这些 破布 .

“艾米琳，往炉子里添柴，”二等兵克里斯蒂兴高采烈地命令道，“再拿些破布来。”

[ju:l] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [nɜ:rs] , - !
You'll make a fine nurse , Emmyline !
你会 制作 一个 美好的 护士 , - !

艾米琳，你一定会成为一名优秀的护士！

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə'beɪ] , ['emili:n, -lain] [glɑ:nst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
" As she turned to obey , Emmeline glanced out of the door .
" 作为 她 转向 到 服从 , 艾米琳 瞥了一眼 出去 的 这 门 .

“艾米琳转身服从命令时，瞥了一眼门外。

['kri:pɪŋ] [ænd; ənd] ['krɔ:lɪŋ] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ə'raɪv] .
Creeping and crawling , the procession continued to arrive .
爬行 和 爬行 , 这 游行 持续 到 到达 .

队伍缓缓行进，继续抵达目的地。

[ðeɪ] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [geɪt]
They came through the gate
他们 来了 通过 这 门

他们穿过大门进来了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[wʌn][baɪ][wʌn] ; [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ənd][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
one by one ; they crossed the yard and the porch .
一 经过 一 ; 他们 交叉 这 院子 和 这 门廊 .

他们一个接一个地穿过院子和门廊。

[ə; eɪ][mæn] [fel] ['hevɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] ,
A man fell heavily on the steps ,
一个 男人 跌倒 重度 在 这 步骤 ,

一名男子重重地摔倒在台阶上。

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] ['emili:n, -lain] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['enəmi] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm] [ʌp]
and involuntarily Emmeline took her enemy by the arm and helped him up
和 不由自主 艾米琳 采取 她 敌人 经过 这 手臂 和 帮助 他 向上
.
:
.

艾米琳不由自主地抓住敌人的手臂，把他拉了起来。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['krɪsti] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [vɔɪs] .
" I'm looking for Christy , " he said in a dazed voice .
" 我是 寻找 为了 克里斯蒂 , " 他 说 在 一个 茫然 嗓音 .

“我在找克里斯蒂，”他茫然地说。

['praɪvət] ['krɪsti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [wel] [noʊn] .
Private Christy and his work were evidently well known .
私人的 克里斯蒂 和 他的 工作 是 显然 出色地 已知 .

克里斯蒂下士和他的工作显然广为人知。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['bɔɪlər] [fɪld] , " [rɪ'piːtɪd] ['emiliːn, -lain] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə]
" I am to keep the boiler filled , " repeated Emmeline , as she went back to
" 我 是 到 保持 这 锅炉 已填 , " 重复 艾米琳 , 作为 她 去 后退 到
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .

“我得不停地往锅炉里添水，”艾米琳一边说着，一边回到厨房。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [brɪŋ] [wɔːrm]['wɔːtər][ænd; ənd] ['tauəlz] [ænd; ənd] [klɔːðz] .
" I am to bring warm water and towels and cloths .
" 我 是 到 带来 温暖的 水 和 毛巾 和 布料 .

“我要带热水、毛巾和抹布。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][kraɪ][ɔːr] [skriːm] .
I am not to cry or scream .
我 是 不是 到 哭 或者 尖叫 .

我不能哭也不能喊。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][kraɪ][ɔːr] [skriːm] !
I am not to cry or scream !
我 是 不是 到 哭 或者 尖叫 !

我不准哭也不准尖叫！

" ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [stɪl] [keɪm] [ðə; ði] ['wuːndɪd] , ['ɪntuː] ['grænmʌðər] [wɪlɪŋz] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd]
" Into the house still came the wounded , into Grandmother Willing's parlor , and
" 进入 这 房子 仍然 来了 这 受伤 , 进入 祖母 威灵的 客厅 , 和
['ɪntuː] ['grænmʌðər] [wɪlɪŋz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
into Grandmother Willing's sitting - room ,
进入 祖母 威灵的 坐着 - 房间 ,

“伤员们仍然陆续走进屋子，走进威灵奶奶的客厅，走进威灵奶奶的起居室，

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and up the stairs into the bedchambers , and out to the kitchen .
和 向上 这 楼梯 进入 这 卧室 , 和 出去 到 这 厨房 .

然后上楼进入卧室，再出去到厨房。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

" [kiːp] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [klɪr] ! " [kə'mɑːndid] ['praɪvət] ['krɪsti] .
" Keep the kitchen clear ! " commanded Private Christy .
" 保持 这 厨房 清除 ! " 命令 私人的 克里斯蒂 .

“保持厨房畅通！”列兵克里斯蒂命令道。

" [kiːp] [ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [klɪr] !
" Keep the room above clear !
" 保持 这 房间 多于 清除 !

保持楼上房间的畅通！

['noʊbɑːdi][ɪn][ðer; ðər] !
Nobody in there !
无人 在 那里 !

里面没人！

" [sʌm; səm][wʌn] ['ænsər] ['rʌfli] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] .

"	Some	one	answered	roughly	that	the	room	above	was	to	be	filled	.
"	一些	一	回答	大致	那	这	房间	多于	曾是	到	是	已填	.

有人粗略地回答说，楼上的房间要被填满。

['praɪvət] ['krɪsti:z] [vɔɪs] [dɪd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [drɔ:l] ;

Private	Christy's	voice	did	not	always	drawl	;
私人的	克里斯蒂的	嗓音	做过	不是	总是	拖长音	;

克里斯蒂下士的声音并非总是拖腔拖调；

[hi:; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['slækənɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv]

he	raised	it	now	so	that	it	could	be	heard	above	the	slackening	crash	of
他	提高	它	现在	所以	那	它	可以	是	听到	多于	这	松弛	碰撞	的

['mʌskɪtri] : —

musketry	:	—
火枪	:	—

他把麦克风举得更高，以便盖过渐渐减弱的枪声：

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['li:tl] [gæl][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	There's	a	leetle	gal	in	this	house	,	gentlemen	.
"	有	一个	小精灵	女孩	在	这	房子	,	先生们	.

“先生们，这房子里有个小女孩。”

[ðæt] [ɪz][hɜ:r; hər] [ru:m] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "

That	is	her	room	above	the	kitchen	.	"
那	是	她	房间	多于	这	厨房	.	"

那是她在厨房楼上的房间。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ə; eɪ] ['wɪri] [vɔɪs] ['sʌmwer] .

"	A	little	girl	!	"	repeated	a	weary	voice	somewhere	.
"	一个	小的	女孩	!	"	重复	一个	厌倦	嗓音	某处	.

“一个小女孩！”某个地方传来疲惫的声音。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] !

"	I'd	like	to	see	a	little	girl	!
"	ID	喜欢	到	看	一个	小的	女孩	!

我想见个小女孩！

" ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] ['deftli] ,

"	Moving	about	deftly	,
"	移动	关于	巧妙地	,

“行动敏捷，

['praɪvət] ['krɪsti] [helpt] [ðɪs] [mæn][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mɔ:r]

Private	Christy	helped	this	man	to	lie	down	and	that	one	to	find	a	more
私人的	克里斯蒂	帮助	这	男人	到	说谎	向下	和	那	一	到	寻找	一个	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

comfortable	position	.
舒服的	位置	.

克里斯蒂下士帮助这位男士躺下，也帮助那位男士找到更舒适的姿势。

[hi:; hi] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] ['getɪŋ] [hɜ:r; hər] [bru:d] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

He	seemed	like	a	mother	getting	her	brood	together	for	the
他	似乎	喜欢	一个	母亲	获得	她	幼虫	一起	为了	这

他看起来就像一位母亲在为孩子们收拾东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[naɪt] ; [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['tʃɪldrən] [huː] [faʊnd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ['oʊnli] [hoʊp] .

night	;	they	looked	up	to	him	like	children	who	found	in	him	their	only	hope	.
夜晚	;	他们	看起来	向上	到	他	喜欢	孩子们	WHO	成立	在	他	他们的	仅有的	希望	.

夜里，他们仰望着他，就像孩子在他身上找到了唯一的希望。

" - , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	Emmyline	,	"	he	said	gently	,	when	she	brought	him	the	things	for	which	he
"	-	,	"	他	说	轻轻地	,	什么时候	她	带来	他	这	事物	为了	哪个	他

[hæd; həd] [æskt] ,

had	asked	,
有	问	,

“艾米琳，”他轻声说道，这时她把要的东西拿来了。

" [duː] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [help] [ˌem ˈiː] ? "

"	do	you	suppose	you	could	help	me	?	"
"	做	你	认为	你	可以	帮助	我	?	"

你觉得你能帮帮我吗?

" [aɪ] [kʊd; kəd] [traɪ] , " [sed] ['emiliːn, -lain] .

"	I	could	try	,	"	said	Emmeline	.
"	我	可以	尝试	,	"	说	艾米琳	.

“我可以试试，”艾米琳说。

['praɪvət] ['krɪsti] [pæst] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [strɪps] [ʌv; əv] [klɔːθ] .

Private	Christy	passed	her	the	end	of	one	of	the	long	strips	of	cloth	.
私人的	克里斯蒂	通过了	她	这	结尾	的	一	的	这	长的	条状物	的	布	.

克里斯蒂下士将其中一条长布条的一端递给了她。

" [ðer; ðər] , - , [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [wɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

"	There	,	Emmyline	,	you	take	that	and	wind	it	round	and	round	.
"	那里	,	-	,	你	拿	那	和	风	它	圆形的	和	圆形的	.

“艾米琳，你拿着它，把它绕来绕去。”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæsp] , ['emiliːn, -lain] [əu'beid] ; [təˈgeðər] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['krɪsti] [baʊnd] [ðə; ði]

"	With	a	gasp	,	Emmeline	obeyed	;	together	she	and	Private	Christy	bound	the
"	和	一个	喘气	,	艾米琳	服从	;	一起	她	和	私人的	克里斯蒂	边界	这

['wuːndɪd] [ɑːrm] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['mælən] .

wounded	arm	of	Private	Mallon	.
受伤	手臂	的	私人的	马隆	.

“艾米琳倒吸一口凉气，照做了；她和二等兵克里斯蒂一起包扎了二等兵马隆受伤的手臂。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fliːsi] [klaʊdz] [ə'bʌv] [wɜːr; wər]

The	sun	had	vanished	behind	the	woodland	and	the	fleecy	clouds	above	were
这	太阳	有	消失了	在后面	这	林地	和	这	羊毛	云	多于	是

['goʊldən] ;

golden	;
金的	;

太阳已经消失在树林后面，头顶上的云朵泛着金光；

[ðə; ði] ['kuːlər] [er] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [briːð] [θruː] [ðə; ði] [oʊld] ['fɑːrmhaʊs] .

the	cooler	air	of	evening	had	begun	to	breathe	through	the	old	farmhouse	.
这	冷却器	空气	的	晚上	有	开始	到	呼吸	通过	这	老的	农家	.

傍晚凉爽的空气开始吹进这座古老的农舍。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['faɪərɪŋ]

The	sound	of	firing
这	声音	的	射击

射击声

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[nɪr] [baɪ][hæd; həd] ['siːst] [ɪn'taɪərli] .

near	by	had	ceased	entirely	.
靠近	经过	有	停止	完全	.

附近已经完全停止了。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['oʊvər] ; ['ʃʊrli] , [θɔːt] ['emiliːn, -lain] ,

The	battle	was	surely	over	;	surely	,	thought	Emmeline	,
这	战斗	曾是	一定	超过	;	一定	,	想法	艾米琳	,

战斗肯定已经结束了；肯定结束了，艾米琳心想。

[ðiːz] [men] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['getiz,bəːg] [kʊd; kəd][hæv; həv] [piːs] .

these	men	would	go	away	and	Gettysburg	could	have	peace	.
这些	男人	会	去	离开	和	葛底斯堡	可以	有	和平	.

这些人会离开，葛底斯堡就能迎来和平。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] !

Perhaps	she	could	still	go	home	to	-	night	!
也许	她	可以	仍然	去	家	到	-	夜晚	!

或许她今晚还能回家!

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['wægənz] ['stændɪŋ] ['aɪd(ə)l] [daʊn] [baɪ] ['wiləbi] [rʌn] ;

There	were	many	wagons	standing	idle	down	by	Willoughby	Run	;
那里	是	许多	马车	常设	闲置的	向下	经过	威洛比	跑步	;

威洛比路边停着许多闲置的货车；

[pər'hæps] [wʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] .

perhaps	one	could	be	spared	to	take	her	.
也许	一	可以	是	幸存	到	拿	她	.

或许可以抽出一个人去接她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]

If	she	could	only	go	home	and	see	her	mother	she	would	ask	for	nothing
如果	她	可以	仅有的	去	家	和	看	她	母亲	她	会	问	为了	没有什么

[mɔːr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

more	in	the	world	.
更多的	在	这	世界	.

如果她能回家见见母亲，她就别无所求了。

[pər'hæps] ['henri] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

Perhaps	Henry	had	come	back	.
也许	亨利	有	来	后退	.

或许亨利已经回来了。

[ɪf] ['henri] [wɜːr; wər] ['wuːndɪd] [laɪk] [ðiːz] [men] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

If	Henry	were	wounded	like	these	men	,	her	mother	could	not	take	care	of
如果	亨利	是	受伤	喜欢	这些	男人	,	她	母亲	可以	不是	拿	关心	的

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bɜːrθə] ,

him	and	Bertha	,
他	和	伯莎	,

如果亨利像这些人一样受伤，她的母亲就无法照顾他和伯莎了。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] .

She	must	go	home	.
她	必须	去	家	.

她必须回家。

[ðen] ['emili:n, -lain] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] .

Then	Emmeline	gave	a	great	cry	.
然后	艾米琳	给予	一个	伟大的	哭	.

然后艾米琳发出了一声凄厉的哭喊。

[dɪ'lɪvərəns] [hæd; həd] [kʌm] !

Deliverance	had	come	!
解救	有	来	!

救赎已至!

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][kɔ:l][tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [ˌaʊt'saɪd] .

She	sprang	to	the	window	and	began	to	call	to	some	one	outside	.
她	弹簧	到	这	窗户	和	开始	到	称呼	到	一些	一	外部	.

她跳到窗边，开始向外面的人喊话。

['praɪvət] ['krɪsti] , [hu:] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['kwɪkli] .

Private	Christy	,	who	was	on	his	knees	near	the	window	,	turned	and	looked	out	quickly	.
私人的	克里斯蒂	,	WHO	曾是	在	他的	膝盖	靠近	这	窗户	,	转向	和	看起来	出去	迅速地	.

跪在窗边的克里斯蒂列兵迅速转身向外望去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ju:niən]['soʊldʒərz] ! " [kraɪd] ['emili:n, -lain] .

"	They	are	Union	soldiers	!	"	cried	Emmeline	.
"	他们	是	联盟	士兵	!	"	哭	艾米琳	.

“他们是联邦士兵！”艾米琳喊道。

" [wi:; wi][hæv; həv] [wʌn] !

"	We	have	won	!
"	我们	有	韩元	!

我们赢了!

[ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'i:] [hoʊm] !

They	will	take	me	home	!
他们	将要	拿	我	家	!

他们会送我回家!

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Here	I	am	!
这里	我	是	!

我在这里!

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Here	I	am	!
这里	我	是	!

我在这里!

" [ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .

"	She	waved	her	arms	as	she	called	.
"	她	挥手	她	武器	作为	她	称为	.

她一边挥舞着手臂一边喊叫。

['praɪvət] ['krɪsti] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [blu:] - ['koʊtɪd] ['soʊldʒərz] .

Private	Christy	looked	down	at	the	company	of	blue	-	coated	soldiers	.
私人的	克里斯蒂	看起来	向下	在	这	公司	的	蓝色的	-	涂层	士兵	.

列兵克里斯蒂低头看着身边身穿蓝色制服的士兵们。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌt] ['emiliːn, -lain][dɪd][nɑːt] [siː] :

He	saw	what	Emmeline	did	not	see	:
他	锯	什么	艾米琳	做过	不是	看	:

他看到了艾米琳没看到的东西:

[ðæt] [ðer; ðər] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [baɪ]['soʊldʒərz][ɪn] [greɪ] [huː] ['kærid]

that	their	progress	was	directed	and	hastened	by	soldiers	in	gray	who	carried
那	他们的	进步	曾是	指导	和	加快	经过	士兵	在	灰色的	WHO	携带

['mʌskɪt] .

muskets	.
滑膛枪	.

他们的行进路线是由身穿灰色制服、手持火枪的士兵引导和加快的。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prizənəz] , - . "

"	They	are	prisoners	,	Emmyline	.	"
"	他们	是	囚犯	,	-	.	"

“他们是囚犯，艾米琳。”

" ['prizənəz] ! " [kraɪd] ['emiliːn, -lain] .

"	Prisoners	!	"	cried	Emmeline	.
"	囚犯	!	"	哭	艾米琳	.

“囚犯！”艾米琳喊道。

" [jes] , ['sɪsi] . "

"	Yes	,	sissy	.	"
"	是的	,	娘娘腔	.	"

“是的，娘娘腔。”

" ['dɪdnt] [wiː; wi][wɪn] ? "

"	Didn't	we	win	?	"
"	没有	我们	赢	?	"

我们不是赢了吗?

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , - . "

"	Not	exactly	,	Emmyline	.	"
"	不是	确切地	,	-	.	"

“不完全是这样，艾米琳。”

" [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? "

"	What	will	they	do	with	them	?	"
"	什么	将要	他们	做	和	他们	?	"

他们会怎么处置这些?

" [ðeɪl] [teɪk] - [ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [wʊdz] [ænd; ənd] [gɑːrd] - [ɪm] .

"	They'll	take	'	em	down	to	that	woods	and	guard	'	em	.
"	他们会	拿	-	呃	向下	到	那	树林	和	警卫	-	呃	.

“他们会把他们带到那片树林里看守。”

" ['liːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['emiliːn, -lain][bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] .

"	Leaning	suddenly	out	of	the	window	,	Emmeline	began	to	scream	.
"	倾斜	突然	出去	的	这	窗户	,	艾米琳	开始	到	尖叫	.

“艾米琳突然探出窗外，开始尖叫。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prizənəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] ['soʊldʒər][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

Among	the	prisoners	was	a	slender	soldier	to	whom	she	called	.
之中	这	囚犯	曾是	一个	苗条	士兵	到	谁	她	称为	.

囚犯中有一名身材瘦削的士兵，她叫住了他。

" [ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['brʌðər] !
" **There** **is** **my** **brother** **!**
" 那里 是 我的 兄弟 !

“那是我哥哥！”

['henri] , ['henri] , [dɪr] , [dɪr] ['henri] !
Henry **,** **Henry** **,** **dear** **,** **dear** **Henry** **!**
亨利 , 亨利 , 亲爱的 , 亲爱的 亨利 !

亨利，亨利，亲爱的亨利!

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['henri] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! "
Here **I** **am** **,** **Henry** **,** **here** **I** **am** **!** **"**
这里 我 是 , 亨利 , 这里 我 是 ! "

“亨利，我来了，我来了！”

" [biː; bi]['kwaɪət] , ['sɪsi] !
" **Be** **quiet** **,** **sissy** **!**
" 是 安静的 , 娘娘腔 !

“安静点，娘娘腔！”

" [kə'mɑːndid] ['praɪvət] ['krɪsti] .
" **commanded** **Private** **Christy** **.**
" 命令 私人的 克里斯蒂 .

“克里斯蒂列兵命令道。

['emiliːn, -lain] [stept] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'krɔːs] [ə'nʌðər] .
Emmeline **stepped** **across** **a** **soldier** **on** **the** **floor** **,** **and** **then** **across** **another** **.**
艾米琳 步 穿过 一个 士兵 在 这 地面 , 和 然后 穿过 其他 .

艾米琳跨过躺在地上的一名士兵，然后又跨过另一名士兵。

[ɪn]['fræntɪk] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði] [dɔːr] .
In **frantic** **excitement** **she** **sought** **the** **door** **.**
在 疯狂的 激动 她 寻求 这 门 .

她惊慌失措地寻找门口。

['praɪvət] ['krɪsti] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] .
Private **Christy** **caught** **and** **held** **her** **.**
私人的 克里斯蒂 捕捉 和 握住 她 .

列兵克里斯蒂抓住了她并控制住了她。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , - ?
" **Where** **are** **you** **going** **,** **Emmyline** **?**
" 在哪里 是 你 去 , - ?

“艾米琳，你要去哪里？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] . "
" **I'm** **going** **to** **my** **brother** **.** **"**
" 我是 去 到 我的 兄弟 . "

“我要去找我哥哥。”

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['brʌðər] .
" **You** **don't** **know** **if** **it** **was** **your** **brother** **.**
" 你 不 知道 如果 它 曾是 你的 兄弟 .

你不知道那是不是你哥哥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] . "
It **was** **too** **dark** **to** **see** **.** **"**
它 曾是 也 黑暗的 到 看 . "

天太黑了，什么也看不见。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] !
" It was my brother !
" 它 曾是 我的 兄弟 !

“那是我哥哥！”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ! "
I'm going to find him ! "
我是 去 到 寻找 他 ! "

我一定要找到他!

" [noʊ] , - . "
" No , Emmyline . "
" 不 , - . "

“不，艾米琳。”

" [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
" What will they do to him ?
" 什么 将要 他们 做 到 他 ?

他们会怎么处置他?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

" ['nʌθɪŋ] . "
" Nothing . "
" 没有什么 . "

“没有什么。”

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] .
" I haven't seen him for months and months .
" 我 还没有 已见 他 为了 几个月 和 几个月 .

“我已经好几个月没见过他了。”

[hiː; hi][ɪz][maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] .
He is my only brother .
他 是 我的 仅有的 兄弟 .

他是我唯一的弟弟。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
He had a bandage round his head .
他 有 一个 绷带 圆形的 他的 头 .

他头上缠着绷带。

[oʊ] , [pliːz] , [pliːz] [let] [ˌem 'iː][goʊ] ! "
Oh , please , please let me go ! "
哦 , 请 , 请 让 我 去 ! "

“哦，求求你，放了我吧！”

" [noʊ] , " [sed] ['praɪvət] ['krɪsti] .
" No , " said Private Christy .
" 不 , " 说 私人的 克里斯蒂 .

“不，”二等兵克里斯蒂说道。

" [kʌm] , - , [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] .
" Come , Emmyline , I need you .
" 来 , - , 我 需要 你 .

“来吧，艾米琳，我需要你。”

" ['emiliːn, -lain] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] ,
" Emmeline went back to her work ,
" 艾米琳 去 后退 到 她 工作 ,

艾米琳回去上班了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nelt] .

and	her	tears	dropped	on	the	face	of	the	soldier	by	whom	she	knelt	.
和	她	眼泪	掉落	在	这	脸	的	这	士兵	经过	谁	她	跪下	.

她的眼泪滴落在她跪着的士兵脸上。

" [its] [tuː] [bæd] , ['sɪsi] , " [sed] [hiː; hi] ['wiːkli] .

"	It's	too	bad	,	sissy	,	"	said	he	weakly	.
"	它是	也	坏的	,	娘娘腔	,	"	说	他	弱	.

“太可惜了，娘娘腔，”他虚弱地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] .

"	I	wish	I	could	help	you	.
"	我	希望	我	可以	帮助	你	.

我真希望我能帮到你。

" ['emiliːn, -lain] [gʌlpt] [bæk] [hɜːr; hər] [terz] .

"	Emmeline	gulped	back	her	tears	.
"	艾米琳	吞咽	后退	她	眼泪	.

艾米琳强忍住泪水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['henri] ; [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

It	was	Henry	;	of	that	she	was	certain	.
它	曾是	亨利	;	的	那	她	曾是	肯定	.

是亨利；她对此确信无疑。

[wer] [hæd; həd] [ðeɪ] ['teɪkən][hɪm; ɪm] ?

Where	had	they	taken	him	?
在哪里	有	他们	已采取	他	?

他们把他带到哪里去了?

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['laɪɪŋ] ['wuːndɪd] , ['bliːdɪŋ] , [ə'loʊn] ?

Was	he	lying	wounded	,	bleeding	,	alone	?
曾是	他	说谎	受伤	,	出血	,	独自的	?

他是不是孤零零地躺在那里，身负重伤，鲜血淋漓?

[bʌt; bət]['emiliːn, -lain][hæd; həd] ['mɜːrsɪfəli] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

But	Emmeline	had	mercifully	no	time	for	speculation	.
但	艾米琳	有	仁慈地	不	时间	为了	推测	.

但令人欣慰的是，艾米琳没有时间去胡思乱想。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bændidʒiŋ][ænd; ənd][tuː; tə] [rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

She	continued	to	help	with	the	bandaging	and	to	run	up	and	down	the
她	持续	到	帮助	和	这	包扎	和	到	跑步	向上	和	向下	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

她继续帮忙包扎，并在楼梯上跑上跑下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [kən'fjuːʒ(ə)n] ['θɪkənd] .

About	the	house	confusion	thickened	.
关于	这	房子	困惑	增稠	.

关于房子的混乱局面越来越严重。

[truːps] [rɪ'tɜːrnd] , ['paʊdər] - ['blækənd] , [ɪg'zɔːstɪd] , ['fæmɪʃt] .

Troops	returned	,	powder	-	blackened	,	exhausted	,	famished	.
军队	返回	,	粉末	-	变黑	,	筋疲力尽的	,	饥饿	.

部队凯旋而归，浑身沾满火药残渣，筋疲力竭，饥肠辘辘。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [baʊnd] [ʌp][ðer; ðər] [oʊn] ['wuːndz] ,

Many	**of**	**the**	**soldiers**	**bound**	**up**	**their**	**own**	**wounds**	**,**
许多	的	这	士兵	边界	向上	他们的	自己的	伤口	,

许多士兵自行包扎伤口。

[ɔːr][let][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [pər'fɔːrm] [ðæt] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

or	**let**	**their**	**comrades**	**perform**	**that**	**service**	**for**	**them**	**.**
或者	让	他们的	同志们	履行	那	服务	为了	他们	.

或者让他们的战友替他们做这件事。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [fiːldz] [roʊz] [ə'gen] [ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['fraɪɪŋ] ['beɪkən] .

From	**the**	**dark**	**fields**	**rose**	**again**	**the**	**aroma**	**of**	**boiling**	**coffee**	**and**	**frying**	**bacon**	**.**
从	这	黑暗的	字段	玫瑰	再次	这	香气	的	沸腾	咖啡	和	煎炸	熏肉	.

从幽暗的田野里再次飘来咖啡沸腾和培根煎炸的香味。

[ðə; ði] [truːps] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [nɪr] [æt; ət][hænd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [muːvd] ['kloʊzər] [tə'geðər] ,

The	**troops**	**in**	**the**	**fields**	**near**	**at**	**hand**	**seemed**	**to**	**have**	**moved**	**closer**	**together**	**,**
这	军队	在	这	字段	靠近	在	手	似乎	到	有	已搬	更近	一起	,

附近田野里的部队似乎已经靠得更近了。

[bʌt; bət]['emiliːn, -lain][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nuːvər] .

but	**Emmeline**	**did**	**not**	**understand**	**the**	**significance**	**of**	**the**	**maneuver**	**.**
但	艾米琳	做过	不是	理解	这	意义	的	这	演习	.

但艾米琳并不明白这一举动的意义。

['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]

Every	**few**	**minutes**	**she**	**went**	**to**	**the**	**window**	**and**	**strained**	**her**	**eyes**	**into**	**the**
每一个	很少	分钟	她	去	到	这	窗户	和	紧张	她	眼睛	进入	这

[dʌsk] .

dusk	**.**
黄昏	.

她每隔几分钟就走到窗边，眯着眼睛凝视暮色。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] ['muːnlaɪt] [hɜːr; hər] [geɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdlənd]

Even	**in**	**the**	**brightening**	**moonlight**	**her**	**gaze**	**could**	**not**	**penetrate**	**into**	**the**	**woodland**
甚至	在	这	提亮	月光	她	目光	可以	不是	穿透	进入	这	林地

[wer] [ðə; ði] ['prizənəz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

where	**the**	**prisoners**	**had**	**vanished**	**.**
在哪里	这	囚犯	有	消失了	.

即使在越来越明亮的月光下，她的目光也无法穿透囚犯们消失的树林。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , ['praɪvət] ['krɪsti]

Presently	**,**	**when**	**she**	**turned**	**from**	**the**	**window**	**with**	**a**	**sob**	**,**	**Private**	**Christy**
目前	,	什么时候	她	转向	从	这	窗户	和	一个	哭泣	,	私人的	克里斯蒂

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

was	**looking**	**down**	**upon**	**her**	**.**
曾是	寻找	向下	之上	她	.

这时，她抽泣着从窗边转过身来，二等兵克里斯蒂正低头看着她。

" - ,

"	**Emmyline**	**,**
"	-	,

“艾米琳，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**99**	**]**
"	[	页	-	]

[第99页]

[sed] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [drɔːl] , " [haʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['bɪskɪt] ? "

said	**he**	**,**	**in**	**his**	**pleasant**	**drawl**	**,**	**"**	**how**	**about**	**them**	**biscuit**	**?**	**"**
说	他	,	在	他的	令人愉快的	拖长音	,	"	如何	关于	他们	饼干	?	"

他用他那悦耳的慢嗓音说道：“饼干怎么样？”

" [aɪ][kʊd; kəd] [beɪk] [sʌm; səm] !
" I could bake some !
" 我 可以 烤 一些 !

我可以烤一些!

" ['ænsər] ['emili:n, -lain] , ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [pər'hæps] ['hʌŋgər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" answered Emmeline , suddenly realizing that perhaps hunger was one of the
" 回答 艾米琳 , 突然 意识到 那 也许 饥饿 曾是 一 的 这
['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['mɪzəri] .
causes of her own misery .
原因 的 她 自己的 苦难 .

“艾米琳回答道，她突然意识到，饥饿或许是她自身痛苦的原因之一。

" ['bɪskɪts] , [bɔɪz] ! " [kraɪd] [wʌn] [peɪl] ['soʊldʒər] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .
" Biscuits , boys ! " cried one pale soldier to another .
" 饼干 , 男孩们 ! " 哭 一 苍白 士兵 到 其他 .

“饼干，伙计们！”一个脸色苍白的士兵对另一个士兵喊道。

" [ʃi:z] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [beɪk] ['bɪskɪts] !
" She's going to bake biscuits !
" 她是 去 到 烤 饼干 !

她要去烤饼干!

" ['fi:b(ə)l] [tʃɪrz] ['ænsər] .
" Feeble cheers answered .
" 微弱 干杯 回答 .

微弱的欢呼声回应道。

" [ju:; jʊ] [wəʊnt] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪl] [ju:; jʊ] , ['sɪsi] ? "
" You won't go out of the kitchen , will you , sissy ? "
" 你 惯于 去 出去 的 这 厨房 , 将要 你 , 娘娘腔 ? "

“你就是不肯离开厨房，是吧，小娘炮？”

" [noʊ] , " ['emili:n, -lain] ['prɑ:mɪst] , [ænd; ənd] [went] ['wɪrəli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
" No , " Emmeline promised , and went wearily down the stairs .
" 不 , " 艾米琳 承诺 , 和 去 疲劳 向下 这 楼梯 .

“不，”艾米琳答应道，然后疲惫地走下了楼梯。

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [bætʃ] [ʌv; əv] ['bɪskɪts] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [raʊzd] [hɜ:r; hər] [wʌns]
The joy with which her first batch of biscuits was received roused her once
这 喜悦 和 哪个 她 第一的 批 的 饼干 曾是 已收到 唤醒 她 一次
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

第一批饼干受到大家的欢迎，这让她再次振奋起来。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['meni] [hu:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [i:t] , [ænd; ənd] [hu:] [kɔ:ld] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] ['wɔ:tər] .
There were many who could not eat , and who called only for water .
那里 是 许多 WHO 可以 不是 吃 , 和 WHO 称为 仅有的 为了 水 .

许多人吃不上饭，只能呼喊着要水。

[æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [pæst] , [ðoʊz] [kraɪz] [gru:] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['fri:kwənt] .
As the time passed , those cries grew louder and more frequent .
作为 这 时间 通过了 , 那些 哭泣 生长 更大声 和 更多的 频繁 .

随着时间推移，这些哭喊声越来越大，越来越频繁。

['prez(ə)ntli] , ['læntərn] [ɪn] [hænd] , [ə; eɪ] ['dɑ:ktər]
Presently , lantern in hand , a doctor
目前 , 灯笼 在 手 , 一个 医生

此刻，一位医生手里提着灯笼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['entərd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]['peɪʃ(ə)nt] .
entered and made his way from patient to patient .
进入 和 制成 他的 方式 从 病人 到 病人 .

他进入病房，挨个病人走了一遍。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hæd; həd][dɑːrk] [steɪnz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [hiː; hi] [lʊkt]
His clothes had dark stains upon them , and in the dim light he looked
他的 衣服 有 黑暗的 污渍 之上 他们 , 和 在 这 暗淡 光 他 看起来
[waɪt] [ænd; ənd][wɔːrn] ;
white and worn ;
白色的 和 磨损 ;

他的衣服上有深色污渍，在昏暗的光线下，他看起来面色苍白，衣衫褴褛；

[hiː; hi] [muːvd] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][wʌn]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][nekst] , [æz; əz] [ɪf] ['ʌðər] [wɜːrk] [ə'weitid]
he moved quickly from one patient to the next , as if other work awaited
他 已搬 迅速地 从 一 病人 到 这 下一个 , 作为 如果 其他 工作 等待中
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他迅速地从一个病人走到下一个病人身边，仿佛还有其他工作等着他。

['sevrəl] ['kwaɪət][fɔːrmz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] ['teɪkən] [ə'weɪ] .
Several quiet forms he turned over , and those were presently taken away .
一些 安静的 表格 他 转向 超过 , 和 那些 是 目前 已采取 离开 .

他翻动了几张静止的纸片，这些纸片很快就被带走了。

['emiliːn, -lain] [beɪkt] [hɜːr; hər] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['æp(ə)l] ['bʌtər] [frʌm; frəm]
Emmeline baked her biscuits and spread them with apple butter from
艾米琳 烘焙 她 饼干 和 传播 他们 和 苹果 黄油 从
[hɜːr; hər] ['grænd,məðɜ-z] [krɔks] ,
her grandmother's crocks ,
她 祖母的 陶罐 ,

艾米琳烤了饼干，然后涂上从奶奶的陶罐里取出的苹果酱。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .
and carried them from room to room .
和 携带 他们 从 房间 到 房间 .

然后把它们从一个房间搬到另一个房间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dɑːrk] [steɪnz] ['ɔːlsoʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [straɪpt] [dres] .
There were by this time dark stains also on her striped dress .
那里 是 经过 这 时间 黑暗的 污渍 还 在 她 有条纹的 裙子 .

这时，她条纹连衣裙上也出现了深色污渍。

['praɪvət] ['krɪsti] , ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [hɪr] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] ,
Private Christy , saying a word here , changing a position there ,
私人的 克里斯蒂 , 说 一个 单词 这里 , 变化 一个 位置 那里 ,

列兵克里斯蒂，这里说句话，那里换个姿势，

[muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [goʊst] .
moved about the house like a great gray ghost .
已搬 关于 这 房子 喜欢 一个 伟大的 灰色的 鬼 .

像一个巨大的灰色幽灵一样在房子里游荡。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] , [wen] ['praɪvət] ['krɪsti] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ə'sliːp] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ,
A little later , when Private Christy found his assistant asleep by the kitchen table ,
一个 小的 之后 , 什么时候 私人的 克里斯蒂 成立 他的 助手 睡着了 经过 这 厨房 桌子 ,

过了一会儿，当克里斯蒂下士发现他的助手睡在厨房的桌子旁时，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [læst] [pænz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

he	took	her	last	pans	from	the
他	采取	她	最后的	平底锅	从	这

他从……那里拿走了她最后的平底锅

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ˈʌv(ə)n] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] .

oven	and	sat	down	opposite	her	.
烤箱	和	卫星	向下	对面的	她	.

烤箱，然后坐在她对面。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪsənər]

The	night	was	quiet	,	and	again	there	came	to	the	ear	of	the	listener
这	夜晚	曾是	安静的	,	和	再次	那里	来了	到	这	耳朵	的	这	听众

[ðə; ði] [streɪndʒ] ,

the	strange	,
这	奇怪的	,

夜色静谧，听者的耳中再次传来一阵奇怪的声音：

[hæf] - [dɪˈfaɪnd] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ʌv; əv] [men] [maːtʃɪŋ] .

half	-	defined	suggestion	of	men	marching	.
一半	-	定义	建议	的	男人	行军	.

隐约可见的行进人群。

[ˈpraɪvət] [ˈkrɪsti] [eɪt] [ˈkwɪkli] ; [wʌns] [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz] [fiːst] [tuː; tə] [goʊ] [ˌʌpˈsterz] [ɪn] [ˈænsər]

Private	Christy	ate	quickly	;	once	he	interrupted	his	feast	to	go	upstairs	in	answer
私人的	克里斯蒂	吃	迅速地	;	一次	他	中断	他的	盛宴	到	去	楼上	在	回答

[tuː; tə] [ə; eɪ] [groʊn] .

to	a	groan	.
到	一个	呻吟	.

克里斯蒂下士吃得很快；有一次，他听到一声呻吟，便中断了用餐，上楼去了。

[hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [woʊk] [ˈemiliːn, -lain] ,

His	return	woke	Emmeline	,
他的	返回	觉醒	艾米琳	,

他的归来吵醒了艾米琳。

[huː] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈsliːpɪli] [frʌm; frəm]

who	lifted	her	head	from	the	table	and	looked	at	him	sleepily	from
WHO	抬起	她	头	从	这	桌子	和	看起来	在	他	昏昏欲睡地	从

[ˈblɪŋkɪŋ] , [dɑːrk] - [rɪmd] [aɪz] .

blinking	,	dark	-	rimmed	eyes	.
眨眼	,	黑暗的	-	带边	眼睛	.

她从桌边抬起头，睡眼惺忪地眨着眼睛，用乌黑的眼眶看着他。

" [wiːv] [gɑːt] - [ɪm] [ɔːl] [fɪkst] [ʌp] [ˈprɪti] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , " [sed] [ˈpraɪvət] [ˈkrɪsti] [ˈsɔːftli] ,

"	We've	got	'	em	all	fixed	up	pretty	comfortable	,	"	said	Private	Christy	softly	,
"	我们已经	得到	-	呃	全部	固定的	向上	漂亮的	舒服的	,	"	说	私人的	克里斯蒂	轻轻	,

“我们已经把他们都安排得相当舒适了，”二等兵克里斯蒂轻声说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ˈemiliːn, -lain] [hæd; həd] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈkɑːmən] [tæsk] .

as	if	he	and	Emmeline	had	succeeded	in	some	common	task	.
作为	如果	他	和	艾米琳	有	成功了	在	一些	常见的	任务	.

仿佛他和艾米琳共同完成了一项任务。

" [naʊ] , - , [its] [taɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] . "

"	Now	,	Emmyline	,	it's	time	for	you	to	go	to	bed	.	"
"	现在	,	-	,	它是	时间	为了	你	到	去	到	床	.	"

“艾米琳，现在该睡觉了。”

" [ɪz][ðə; ði]['bæt(ə)l]['oʊvər] ? " [æskt] ['emili:n, -lain] .
" Is the battle over ? " asked Emmeline .
" 是 这 战斗 超过 ? " 问 艾米琳 .

“战斗结束了吗？”艾米琳问道。

" [noʊ] , ['sɪsi] .
" No , sissy .
" 不 , 娘娘腔 .

“不，娘娘腔。”

" - [maʊθ] ['kwivəd] .
" Emmeline's mouth quivered .
" - 嘴 颤抖 .

艾米琳的嘴唇颤抖了一下。

" [du:]
" Do
" 做

“做

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[men] [laɪk] [tu:; tə] [faɪt] ?
men like to fight ?
男人 喜欢 到 斗争 ?

男人喜欢打架吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['blɪŋkɪŋ] ['draʊzɪli] .
" she asked , blinking drowsily .
" 她 问 , 眨眼 昏昏欲睡地 .

她迷迷糊糊地眨了眨眼，问道。

" [laɪk] [tu:; tə] [faɪt] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['praɪvət] ['krɪsti] .
" Like to fight ? " repeated Private Christy .
" 喜欢 到 斗争 ? " 重复 私人的 克里斯蒂 .

“喜欢打架吗？”列兵克里斯蒂重复道。

" [laɪk] [tu:; tə] [faɪt] , - ?
" Like to fight , Emmyline ?
" 喜欢 到 斗争 , - ?

“艾米琳，你喜欢打架吗？”

[laɪk] ['leɪɪn] - [ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] ['ru:ɪnd] ?
Like layin ' up there with arms and legs ruined ?
喜欢 躺着 - 向上 那里 和 武器 和 腿 毁坏 ?

就像四肢残缺地躺在那里一样?

[laɪk] ['lɪvɪn] - [ðer; ðər] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [hæf][ə; eɪ]['bɑ:di] ?
Like livin ' their days without half a body ?
喜欢 生活 - 他们的 天 没有 一半 一个 身体 ?

就像没有半个身体一样苟活?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [dəunt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] ! "
Of course they don't like it ! "
的 课程 他们 不 喜欢 它 ! "

他们当然不喜欢!

" [wɪl] [ðer; ðər][bi:; bi] [mɔ:r] ['wu:ndz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? " [æskt] ['emili:n, -lain] ['stu:pɪdli] .
" Will there be more wounds to - morrow ? " asked Emmeline stupidly .
" 将要 那里 是 更多的 伤口 到 - 明天 ? " 问 艾米琳 愚蠢地 .

“明天还会有更多伤口吗？”艾米琳傻傻地问道。

" [wer] [ðeəz; ðəz] ['faɪtɪŋ] , [ðeəz; ðəz] ['wu:ndz] . "
" Where there's fighting , there's wounds . "
" 在哪里 有 斗争 , 有 伤口 . "

“哪里有战斗，哪里就有伤口。”

" [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [læst] ['æftər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? "
" Will it last after to - morrow ? "
" 将要 它 最后的 后 到 - 明天 ? "

“明天之后还能继续吗？”

" [gɑ:d] [help] [ˌju: 'es] , [noʊ] ! " [sed] ['praɪvət] ['krɪsti] .
" God help us , no ! " said Private Christy .
" 上帝 帮助 我们 , 不 ! " 说 私人的 克里斯蒂 .

“上帝保佑，不要啊！”列兵克里斯蒂说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

['praɪvət] ['krɪsti] [sez] [ˌfer'wel]
PRIVATE CHRISTY SAYS FAREWELL
私人的 克里斯蒂 说道 告别

克里斯蒂下士告别

[ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] [θri:] ,
On the morning of July 3 ,
在 这 早晨 的 七月 3 ,

7月3日上午，

['emili:n, -lain] [gɑ:t] [ʌp] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] [ˌtu:'tu:] .
Emmeline got up earlier than she had on the morning of July 2 .
艾米琳 得到 向上 早些时候 比 她 有 在 这 早晨 的 七月 2 .

7月2日早上，艾米琳比往常起得早。

[dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] [dri:mz] [ænd; ənd] [ə'prest] [baɪ] [ðə; ði] [hi:t] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [slept] ['restləsli] .
Disturbed by dreams and oppressed by the heat , she had slept restlessly .
不安 经过 梦境 和 受压迫者 经过 这 热 , 她 有 睡着了 躁动不安 .

她被噩梦惊醒，又被酷热折磨，睡得不安稳。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [weɪkt] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,
She had waked once in the night ,
她 有 醒来 一次 在 这 夜晚 ,

她夜里醒过一次，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wʊdz] ['ɪntu:] [wɪtʃ]
and had gone to the window to look down upon the woods into which
和 有 已消失 到 这 窗户 到 看 向下 之上 这 树林 进入 哪个
[ðə; ði] ['ju:niən] ['prizənəz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
the Union prisoners had vanished .
这 联盟 囚犯 有 消失了 .

他走到窗边，俯瞰着联邦战俘消失的树林。

[ðer; ðər] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv] ['restləs] ['hɔːrsɪz] , [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] ; [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd]

There	,	except	for	the	stamping	of	restless	horses	,	all	was	quiet	;	but	beyond
那里	,	除了	为了	这	冲压	的	不安	马匹	,	全部	曾是	安静的	;	但	超过

, [tɔːrd] [ðə; ði] [west] ,

,	toward	the	west	,
,	朝向	这	西方	,

那里，除了躁动不安的马蹄声，一切都很安静；但更远处，朝西的方向，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)nt] ['muːvmənt] .

there	was	incessant	movement	.
那里	曾是	不停歇	移动	.

现场人来人往，络绎不绝。

[freʃ] [truːps] [wɜːr; wər] [ə'raɪvɪŋ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['setlɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv]

Fresh	troops	were	arriving	and	were	settling	down	for	a	few	hours	of
新鲜的	军队	是	抵达	和	是	安顿	向下	为了	一个	很少	小时	的

['hevi] [sliːp] .

heavy	sleep	.
重的	睡觉	.

新兵陆续抵达，准备睡上几个小时的酣眠。

['emiliːn, -lain][kʊd; kəd] [hɪr] ['praɪvət] ['krɪsti] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] .

Emmeline	could	hear	Private	Christy	making	his	rounds	in	the	farmhouse	.
艾米琳	可以	听到	私人的	克里斯蒂	制作	他的	回合	在	这	农家	.

艾米琳能听到列兵克里斯蒂在农舍里巡视的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [naʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [freʃ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌmp] ;

Now	he	was	in	the	kitchen	;	now	he	brought	fresh	water	from	the	pump	;
现在	他	曾是	在	这	厨房	;	现在	他	带来	新鲜的	水	从	这	泵	;

现在他在厨房里；现在他从水泵那里打来了清水；

[naʊ] [hiː; hi] [spoʊk] ['suːðɪŋli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

now	he	spoke	soothingly	to	one	of	his	comrades	.
现在	他	辐	舒缓地	到	一	的	他的	同志们	.

现在他正用安慰的语气和一位战友交谈。

[wen] ['emiliːn, -lain] [woʊk] [ə'gen] , ['deɪlaɪt] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hoʊst][wʌz; wəz]

When	Emmeline	woke	again	,	daylight	had	come	,	and	the	great	host	was
什么时候	艾米琳	觉醒	再次	,	日光	有	来	,	和	这	伟大的	主持人	曾是

[ɔːl'redi] [ə'stəː] .

already	astir	.
已经	搅拌	.

艾米琳再次醒来时，天已经亮了，盛大的宴会已经开始了。

[men] [læft] ; ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv][peɪn][ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['meri] .

Men	laughed	;	even	in	this	house	of	pain	the	soldiers	were	merry	.
男人	笑了	;	甚至	在	这	房子	的	疼痛	这	士兵	是	欢乐	.

男人们笑了；即使在这苦难之地，士兵们也依然快乐。

[ˌdaʊn'sterz] ['praɪvət] ['krɪsti] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] ; ['emiliːn, -lain][kʊd; kəd] [hɪr]

Downstairs	Private	Christy	had	built	a	fire	in	the	stove	;	Emmeline	could	hear
楼下	私人的	克里斯蒂	有	建造	一个	火	在	这	火炉	;	艾米琳	可以	听到

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] [fleɪmz] .

the	crackling	flames	.
这	噼啪作响	火焰	.

楼下，二等兵克里斯蒂在炉子里生了火；艾米琳能听到噼啪作响的火焰声。

[stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] ,

Stiff	and	sore	,	she	rose	,	and	,
僵硬的	和	疮	,	她	玫瑰	,	和	,

她浑身僵硬酸痛，站了起来，然后

['æftər] ['breɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [ænd; ənd] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [steɪnd] [ʌn'taɪdinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

after	braiding	her	long	hair	and	contemplating	the	stained	untidiness	of	her
后	编织	她	长的	头发	和	沉思	这	染色	邋遢	的	她

[lɪmp] ['rʌflz] ,

limp	ruffles	,
跛行	褶边	,

她编好长发，看着满是污渍、凌乱不堪的松垮裙摆，

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

she	went	down	the	steps	.
她	去	向下	这	步骤	.

她走下了台阶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] ; [hɜːr; hər] [maʊθ] [druːpt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [siːmd] [tuː; tə]

She	was	very	tired	;	her	mouth	drooped	and	her	eyelids	seemed	to
她	曾是	非常	疲劳的	;	她	嘴	下垂	和	她	眼睑	似乎	到

[hæv; həv] [weɪts] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

have	weights	upon	them	.
有	重量	之上	他们	.

她非常疲惫；她的嘴角耷拉着，眼皮上好像压着重物。

[ˌdaʊn'sterz] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] ; [sʌm; səm]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə]

Downstairs	the	wounded	soldiers	were	trying	to	sit	up	;	some	even	tried	to
楼下	这	受伤	士兵	是	尝试	到	坐	向上	;	一些	甚至	尝试	到

[stænd] .

stand	.
站立	.

楼下，受伤的士兵们正努力坐起来；有些人甚至试图站起来。

[wʌn] [mæn][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]

One	man	proclaimed
一	男人	宣布

一人宣称

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] .

his	intention	of	joining	his	company	as	soon	as	he	had	eaten	.
他的	意图	的	加入	他的	公司	作为	很快	作为	他	有	吃	.

他打算吃完饭就去公司上班。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [boʊstɪŋ] ,

Almost	immediately	,	as	if	in	answer	to	his	boasting	,
几乎	立即地	,	作为	如果	在	回答	到	他的	吹嘘	,

几乎立刻，仿佛是为了回应他的吹嘘，

[hɪz; ɪz] [niːz] [geɪv] [wei] [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

his	knees	gave	way	and	he	sank	to	the	floor	.
他的	膝盖	给予	方式	和	他	沉没	到	这	地面	.

他双膝一软，瘫倒在地。

['praɪvət] ['krɪsti] ['griːtɪd] ['emiliːn, -lain] ['tʃɪrfəli] : —

Private	Christy	greeted	Emmeline	cheerfully	:	—
私人的	克里斯蒂	问候	艾米琳	愉快地	:	—

克里斯蒂下士热情地向艾米琳打招呼：

" [hɪəz] [hɑːt] ['kɔːfi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **Here's hot coffee for you .**
" 这里是 热的 咖啡 为了 你 .

“这是给你的热咖啡。”

[juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] ['liːtl] ['druːpi] .
You look a leetle droopy .
你 看 一个 小精灵 下垂的 .

你看上去有点耷拉着脸。

[drɪŋk] [ðɪs] [ænd; ənd] [juːl] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [tuː] - [jɪr] - [oʊld] .
Drink this and you'll feel like a two - year - old .
喝 这 和 你会 感觉 喜欢 一个 二 - 年 - 老的 .

喝了这个，你会感觉自己像个两岁小孩。

" ['tʃoʊkɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [terz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [floʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'skjuːs] ,
" **Choking back her tears , which seemed to flow without any excuse ,**
" 窒息 后退 她 眼泪 , 哪个 似乎 到 流动 没有 任何 原谅 ,

她强忍着泪水，泪水似乎毫无缘由地涌了出来。

['emiliːn, -lain] [tʊk] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
Emmeline took the cup of coffee and sat down .
艾米琳 采取 这 杯子 的 咖啡 和 卫星 向下 .

艾米琳端起咖啡杯坐了下来。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɔːsər] .
She lifted the cup to her lips , and then put it back into the saucer .
她 抬起 这 杯子 到 她 嘴唇 , 和 然后 放 它 后退 进入 这 碟子 .

她将杯子举到嘴边，然后又放回碟子里。

" [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] !
" **I hear a noise !**
" 我 听到 一个 噪音 !

我听到声音！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃuːtɪŋ] [ə'gen] ! "
" **They are shooting again ! "**
" 他们 是 射击 再次 ! "

他们又开枪了！

" [ðæts] [wei] [ɔːf] , " ['ænsər] ['praɪvət] ['krɪsti] .
" **That's way off , " answered Private Christy .**
" 那就是 方式 离开 , " 回答 私人的 克里斯蒂 .

“完全不对，”二等兵克里斯蒂回答道。

" [ðæts] [maɪlz] [ɔːf] . "
" **That's miles off . "**
" 那就是 英里 离开 . "

“差远了。”

" [its] [nɪr] ['getiz,bəːg] !
" **It's near Gettysburg !**
" 它是 靠近 葛底斯堡 !

“它就在葛底斯堡附近！”

" ['emiliːn, -lain]
" **Emmeline**
" 艾米琳

艾米琳

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[naʊ] [wept] [ˈaʊtraɪt] .
now wept outright .
现在 哭泣 直接 .

现在他放声大哭。

" [aɪ][hæv; həv][soʊ] [ˈmeni] [ˈtrʌblz] [aɪ] [kɑːnt] [kaʊnt] [ðem; ðəm][ɔːl] .
" I have so many troubles I can't count them all .
" 我 有 所以 许多 麻烦 我 不能 数数 他们 全部 .

我遇到的麻烦太多了，数都数不过来。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz][ɪn][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
My mother is in danger and my brother is a prisoner — I am sure it was
我的 母亲 是 在 危险 和 我的 兄弟 是 一个 囚犯 — 我 是 当然 它 曾是
[maɪ] [ˈbrʌðər] !
my brother !
我的 兄弟 !

我的母亲身处险境，我的哥哥被囚禁了——我确信是我哥哥干的！

[pərˈhæps][maɪ] [hoʊm] [ɪz] [dɪˈstrɔɪd] ! "
Perhaps my home is destroyed ! "
也许 我的 家 是 损毁 ! "

我的家可能已经被毁了！

" [oʊ] , [noʊ] , [ˈsɪsi] ! "
" Oh , no , sissy ! "
" 哦 , 不 , 娘娘腔 ! "

“哦，不，娘娘腔！”

" [kæn; kən][aɪ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [ˈbrʌðər] ? "
" Can I go down to the woods to find my brother ? "
" 能 我 去 向下 到 这 树林 到 寻找 我的 兄弟 ? "

我可以去树林里找我哥哥吗?

" [aɪ] [eɪnt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [wʊdz] , - . "
" I ain't in charge of that woods , Emmyline . "
" 我 不是 在 收费 的 那 树林 , - . "

“艾米琳，那片树林可不是我管的。”

" [wɪl] [ðeɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ? "
" Will they take him away ? "
" 将要 他们 拿 他 离开 ? "

他们会把他带走吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] ! " [ˈstɔrmd] [ˈemiliːn, -lain] .
" You don't know anything ! " stormed Emmeline .
" 你 不 知道 任何事物 ! " 暴风雨 艾米琳 .

“你什么都不懂！”艾米琳怒吼道。

[ˈpraɪvət] [ˈkrɪstiːz] [greɪ] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] .
Private Christy's gray eyes twinkled .
私人的 克里斯蒂的 灰色的 眼睛 闪烁 .

列兵克里斯蒂的灰色眼睛闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə] [hɪr] ['emiliːn, -lain] [stɔːrm] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɑːtʃ]

It	was	much	better	to	hear	Emmeline	storm	than	to	have	to	watch
它	曾是	很多	更好的	到	听到	艾米琳	风暴	比	到	有	到	手表

[hɜːr; hər][kraɪ] .

her	cry	.
她	哭	.

听艾米琳发火总比看她哭泣要好得多。

[ə'gen] ['emiliːn, -lain] [meɪd] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [spred] ['æp(ə)l] ['bʌtər] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər]

Again	Emmeline	made	biscuit	and	spread	apple	butter	and	carried	her
再次	艾米琳	制成	饼干	和	传播	苹果	黄油	和	携带	她

艾米琳又做了饼干，抹上苹果酱，然后带着她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[treɪ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] ; [ə'gen] [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [beɪðd] [hɑːt] ['feɪsɪz] .

tray	about	the	house	;	again	she	brought	water	and	bathed	hot	faces	.
托盘	关于	这	房子	;	再次	她	带来	水	和	洗澡	热的	面孔	.

她端着托盘在屋里走来走去；又一次端来水，给人们洗去滚烫的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .

There	was	nothing	else	for	her	to	do	.
那里	曾是	没有什么	别的	为了	她	到	做	.

她别无选择。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kæst][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['wʊdlənd] , ['praɪvət] ['krɪsti] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd]

If	she	cast	a	longing	glance	toward	the	woodland	,	Private	Christy	was	beside
如果	她	投掷	一个	渴望	瞥一眼	朝向	这	林地	,	私人的	克里斯蒂	曾是	旁

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [naʊ] ,

her	with	his	"	Now	,
她	和	他的	"	现在	,

如果她向树林投去渴望的目光，列兵克里斯蒂就会在她身边说："现在，

- !

Emmyline	!
-	!

艾米琳！

" [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['praɪvət] ['krɪsti] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd]

"	In	the	middle	of	the	morning	Private	Christy	called	her	to	the	door	and
"	在	这	中间	的	这	早晨	私人的	克里斯蒂	称为	她	到	这	门	和

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪdʒ] .

pointed	to	the	ridge	.
尖	到	这	岭	.

"上午时分，二等兵克里斯蒂把她叫到门口，指着山脊。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ʌp][ðer; ðər][sʌm; səm] ['maʊntɪd] ['ɑːfəsərz] ? "

"	Can	you	see	up	there	some	mounted	officers	?	"
"	能	你	看	向上	那里	一些	安装	警官	?	"

"你看到上面有骑警吗？"

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] [waɪt] [hɔːrs] ? "

"	Do	you	see	the	white	horse	?	"
"	做	你	看	这	白色的	马	?	"

你看到那匹白马了吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðæts] ['dʒen(ə)rəl] [li:] , - .
" That's General Lee , Emmyline .
" 那就是 一般的 李 , - .

“那是李将军，艾美琳。”

" ['praɪvət] ['krɪsti] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [toʊn] .
" Private Christy spoke in a solemn tone .
" 私人的 克里斯蒂 辐 在 一个 庄严 语气 .

“克里斯蒂下士用严肃的语气说道。”

" [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'membər] [ɔ:l][jʊr; jər][laɪf] . "
" That's something for you to remember all your life . "
" 那就是 某物 为了 你 到 记住 全部 你的 生活 . "

“这是你一辈子都要记住的事。”

" [aɪ'd] ['ræðər] [si:] ['dʒen(ə)rəl] ['mi:d] , " [sed] ['emili:n, -lain] [dɪ'faɪəntli] .
" I'd rather see General Meade , " said Emmeline defiantly .
" ID 相当 看 一般的 米德 , " 说 艾米琳 公然挑衅 .

“我宁愿见到米德将军，”艾米琳挑衅地说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] ['lʊkɪn] - [æt; ət]
" But you don't mind lookin ' at
" 但 你 不 头脑 在看 - 在

但你不介意看看

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[maɪ]['dʒen(ə)rəl] , " ['ænsər] ['praɪvət] ['krɪsti] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] .
my general , " answered Private Christy good - naturedly .
我的 一般的 , " 回答 私人的 克里斯蒂 好的 - 自然地 .

“我的将军，”二等兵克里斯蒂和蔼地回答道。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [bɪ'gæn] [ə'gen] [ə'nʌðər] ['dʒen(ə)rəl] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:ps] [ə'baʊt]
Presently there began again another general movement of the troops about
目前 那里 开始 再次 其他 一般的 移动 的 这 军队 关于
['grænfɑ:ðər] [wɪlɪŋz] [haʊs] .
Grandfather Willing's house .
祖父 威灵的 房子 .

随后，军队又开始在威灵爷爷的房子周围进行另一轮大规模调动。

[ðeɪ] ['mɑ:tʃt] ['fɔ:rwərd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [pæst] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,
They marched forward toward the ridge and passed over it ,
他们 行军 向前 朝向 这 岭 和 通过了 超过 它 ,

他们向山脊进发，翻越了山脊。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] [wer] ['jestərdeɪ] [ðə; ði] ['kænən] [hæd; həd] [rɔ:rd] .
and disappeared into the valley where yesterday the cannon had roared .
和 消失 进入 这 谷 在哪里 昨天 这 大炮 有 咆哮 .

然后消失在昨天大炮轰鸣的山谷中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾米琳(Emmeline)
第4/5页

[naʊ] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstənt] ['rʌmb(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .
Now , except for the distant rumble , there was no sound .
现在 , 除了 为了 这 遥远 隆隆 , 那里 曾是 不 声音 .

现在，除了远处传来隆隆声，一片寂静。

" [wer] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɔːn] ? " [æskt] ['emiliːn, -lain] .
" Where have they gone ? " asked Emmeline .
" 在哪里 有 他们 已消失 ? " 问 艾米琳 .

“他们去哪儿了？”艾米琳问道。

" ['oʊvər][ðer; ðər] , " ['praɪvət] ['krɪsti] [rɪ'plaɪd] [ˌnɔnkɔ'mitəli] .
" Over there , " Private Christy replied noncommittally .
" 超过 那里 , " 私人的 克里斯蒂 回复 不置可否 .

“在那边，”二等兵克里斯蒂含糊其辞地回答道。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ? "
" What are they doing ? "
" 什么 是 他们 正在做 ? "

他们在做什么?

" [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] .
" Just waiting .
" 只是 等待 .

“只是在等待。”

[naʊ] , - , [juː; jʊ][get][sʌm; səm]['wɔːtər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [pʊr] [soʊlz] [ˌʌp'sterz] .
Now , Emmyline , you get some water for them poor souls upstairs .
现在 , - , 你 得到 一些 水 为了 他们 贫穷的 灵魂 楼上 .

艾米琳，你去给楼上那些可怜的人拿些水来。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['erənd] [tuː; tə][duː] .
I have an errand to do .
我 有 一个 差事 到 做 .

我有件事要办。

" [wen] ['emiliːn, -lain][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
" When Emmeline was out of sight ,
" 什么时候 艾米琳 曾是 出去 的 视线 ,

“当艾米琳不在视线范围内时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['praɪvət] ['krɪsti] [went] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] .
Private Christy went down across the fields to the woodland and looked about .
私人的 克里斯蒂 去 向下 穿过 这 字段 到 这 林地 和 看起来 关于 .

列兵克里斯蒂穿过田野来到树林里，四处张望。

[ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd] [nɪr] [ðə; ði]['oʊpən][lænd][wɜːr; wər][ðə; ði]['juːniən] ['prizənəz] , [wel] ['gɑːrdɪd] .
On the far side near the open land were the Union prisoners , well guarded .
在 这 远的 边 靠近 这 打开 土地 是 这 联盟 囚犯 , 出色地 守卫 .

在远处的开阔地带，关押着联邦战俘，他们被严密看守。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːr][sæt] [prɔpt]

Many	of	them	were	wounded	,	and	lay	about	on	the	ground	or	sat	propped
许多	的	他们	是	受伤	,	和	躺	关于	在	这	地面	或者	卫星	支撑

[ə'genst] [ðə; ði] [triːz] .

against	the	trees	.
反对	这	树木	.

他们中许多人都受了伤，有的躺在地上，有的靠在树上坐着。

[ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['praɪvət] ['krɪsti] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] .

In	their	direction	Private	Christy	made	his	way	.
在	他们的	方向	私人的	克里斯蒂	制成	他的	方式	.

列兵克里斯蒂朝着他们的方向走去。

[wɔːr] [brɔːt] [ə'baʊt] [streɪndʒ] ['miːtiŋz] .

War	brought	about	strange	meetings	.
战争	带来	关于	奇怪的	会议	.

战争带来了奇特的相遇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'prɑːbəbl] [bʌt; bət][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ]

It	was	improbable	but	not	impossible	that	the	little	girl's	brother	was	among
它	曾是	不太可能	但	不是	不可能的	那	这	小的	女孩们	兄弟	曾是	之中

[ðə; ði] ['prizənəz] .

the	prisoners	.
这	囚犯	.

小女孩的哥哥也在囚犯之列，这种可能性虽小，但并非完全不可能。

" ['gɔɪn] - [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] ? " [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] [gɑːrd] .

"	Goin	'	to	pull	out	?	"	he	asked	a	guard	.
"	戈因	-	到	拉	出去	?	"	他	问	一个	警卫	.

“准备撤退吗？”他问一名警卫。

" [noʊ]['ɔːrdərz] [jet] .

"	No	orders	yet	.
"	不	订单	然而	.

目前还没有订单。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [muːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi] . "

I	think	we	move	with	the	army	.	"
我	思考	我们	移动	和	这	军队	.	"

我认为我们要跟着军队走。

" [gɑːt][ə; eɪ][mæn] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪlɪŋ] ? "

"	Got	a	man	here	by	the	name	of	Willing	?	"
"	得到	一个	男人	这里	经过	这	姓名	的	愿意的	?	"

“这里有个叫威灵的人吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] . "

"	I	don't	know	their	names	.	"
"	我	不	知道	他们的	姓名	.	"

“我不知道他们的名字。”

" [kæn; kən][aɪ][æsk] ? "

"	Can	I	ask	?	"
"	能	我	问	?	"

我可以问一下吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 110]
" [页 -]

[第110页]

" [wel] , [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [wɪl] [juː; jʊ] , [sæm] ?
" Well , you find out for me , will you , Sam ?
" 出色地 , 你 寻找 出去 为了 我 , 将要 你 , 山姆 ?

“那么，你帮我打听一下，好吗，萨姆？”

[hɪz; ɪz] ['liːtl] ['sɪstɚz] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
His leetle sister's up here , and she thought she saw him .
他的 小精灵 姐妹 向上 这里 , 和 她 想法 她 锯 他 .

他的小妹妹在这里，她好像看到了他。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
I suppose she couldn't come down and talk to him ? "
我 认为 她 不能 来 向下 和 讲话 到 他 ? "

我想她大概没办法下来和他谈谈吧?

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] .
" No , she couldn't .
" 不 , 她 不能 .

不，她做不到。

" [ʌnˈtɪl] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-][ðə; ði] ['dɪstənt] [rɔːr] [kənˈtɪnjuːd] ; [ðen] ['fɑːloʊd] [kəmˈpliːt] ['saɪləns] ;
" Until eleven o'clock the distant roar continued ; then followed complete silence ;
" 直到 十一 点钟 这 遥远 吼 持续 ; 然后 随后 完全的 沉默 ;

“直到十一点钟，远处的轰鸣声仍在继续；然后，一切都归于沉寂；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [dɪd][nɑːt] [rest] [ðə; ði] [ɪr] [ɔːr] [iːz] [ðə; ði] [hɑːrt] .
but the silence did not rest the ear or ease the heart .
但 这 沉默 做过 不是 休息 这 耳朵 或者 舒适 这 心 .

但沉默并不能使耳朵得到休息，也不能使心灵得到慰藉。

[ðə; ði] ['hevi] , [hɑːt] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] .
The heavy , hot atmosphere was weighted with mystery .
这 重的 , 热的 气氛 曾是 加权 和 神秘 .

闷热潮湿的空气中弥漫着神秘的气息。

['emiliːn, -lain] , ['muːvɪŋ] [əˈbaʊt] ['nɜːrvəsli] , [æskt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['krɪsti] .
Emmeline , moving about nervously , asked a hundred questions of Private Christy .
艾米琳 , 移动 关于 紧张地 , 问 一个 百 问题 的 私人的 克里斯蒂 .

艾米琳焦躁不安地来回踱步，向列兵克里斯蒂问了上百个问题。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] ['drægd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] ['wɪndoʊz] ;
The wounded soldiers dragged themselves to windows ;
这 受伤 士兵 拖拽 他们自己 到 视窗 ;

受伤的士兵们拖着疲惫的身体来到窗边；

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] ['skætərd] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
from there they could see nothing except the scattered remnants of the
从 那里 他们 可以 看 没有什么 除了 这 疏散 残余物 的 这
[kəˈmænd] , [ðə; ði] ['træmpld] [fiːldz] ,
command , the trampled fields ,
命令 , 这 践踏 字段 ,

从那里，他们什么也看不到，只有散落的指挥部残骸和被践踏的田野。

[ðə; ði] [rɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['brɪslɪŋ] ['kænən] [ænd; ənd][ɪts] [ˌbæriˈkeidz] .
the ridge with its bristling cannon and its barricades .
这 岭 和 它是 竖起的 大炮 和 它是 路障 .

山脊上布满了密密麻麻的大炮和路障。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [truːps] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] , ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]

From	the	troops	who	had	gone	over	the	hill	,	nothing	had	been
从	这	军队	WHO	有	已消失	超过	这	爬坡道	,	没有什么	有	到过

从翻过山头的士兵那里，什么也没有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[hɜːrd] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['swɑːloʊd] [ʌp] .

heard	;	it	seemed	as	if	they	had	been	swallowed	up	.
听到	;	它	似乎	作为	如果	他们	有	到过	吞咽	向上	.

听到了；感觉他们好像被吞噬了。

['emiliːn, -lain] [meɪd] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen]

Emmeline	made	biscuit	and	coffee	,	and	went	to	the	front	door	and	then
艾米琳	制成	饼干	和	咖啡	,	和	去	到	这	正面	门	和	然后

[tuː; tə][ðə; ði] ['ætɪk] ['wɪndoʊ] ,

to	the	attic	window	,
到	这	阁楼	窗户	,

艾米琳做了饼干和咖啡，然后走到前门，又走到阁楼的窗户边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɜːrst] [tɔːrd] ['getiz,bəːg] [ænd; ənd] [ðen] [tɔːrd] ['wiləbi] [rʌn] .

and	looked	first	toward	Gettysburg	and	then	toward	Willoughby	Run	.
和	看起来	第一的	朝向	葛底斯堡	和	然后	朝向	威洛比	跑步	.

先是望向葛底斯堡，然后又望向威洛比溪。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

She	grew	more	and	more	nervous	and	excited	.
她	生长	更多的	和	更多的	紧张的	和	兴奋的	.

她越来越紧张，也越来越兴奋。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊvər] , [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [dəunt] [bɪ'gɪn] !

"	If	it	is	not	over	,	I	don't	understand	why	they	don't	begin	!
"	如果	它	是	不是	超过	,	我	不	理解	为什么	他们	不	开始	!

“如果还没结束，我不明白他们为什么不开始！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] , [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [hoʊm] !

If	it	is	over	,	I	don't	see	why	I	cannot	go	home	!
如果	它	是	超过	,	我	不	看	为什么	我	不能	去	家	!

如果一切都结束了，我不明白为什么我不能回家！

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kept] [hɪr] !

I	don't	see	why	I	have	to	be	kept	here	!
我	不	看	为什么	我	有	到	是	保留	这里	!

我不明白为什么我必须被留在这里！

[aɪ][dəunt] —

I	don't	—
我	不	—

我不——

" [tuː] [klɪr] , [dɪ'stɪŋkt] [ʃɑːts] ['endɪd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['saɪləns] .

"	Two	clear	,	distinct	shots	ended	the	mysterious	silence	.
"	二	清除	,	清楚的	镜头	结束	这	神秘	沉默	.

两声清晰响亮的枪声打破了神秘的寂静。

['emiliːn, -lain] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['ræbɪt] .

Emmeline	lifted	her	head	like	a	startled	rabbit	.
艾米琳	抬起	她	头	喜欢	一个	惊慌	兔子	.

艾米琳像受惊的兔子一样抬起头。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌkænə'neɪdɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ,

It	seemed	that	no	matter	how	much	cannonading	she	had	heard	,
它	似乎	那	不	事情	如何	很多	炮击	她	有	听到	,

无论她听到了多少炮火声，似乎

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [groʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪdiəs] [saʊnd] .

she	could	never	grow	accustomed	to	the	hideous	sound	.
她	可以	绝不	生长	习惯	到	这	可怕	声音	.

她始终无法习惯这种可怕的声音。

[ðoʊz] [tuː] [klɪr] [ʃɑːts] [wɜːr; wər] ['ænsər]

Those	two	clear	shots	were	answered
那些	二	清除	镜头	是	回答

那两个清晰的射击目标都得到了回应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

by	all	the	thunders	of	heaven	.
经过	全部	这	雷声	的	天堂	.

以天上所有的雷霆起誓。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒ] [ðæt] ['emiliːn, -lain] [wɑːtʃt] [sped] [fɔːrθ] [ðə; ði]['faɪəri] [tʃɑːrdʒ] .

From	the	ridge	that	Emmeline	watched	sped	forth	the	fiery	charge	.
从	这	岭	那	艾米琳	观看	加速	前进	这	火热	收费	.

艾米琳望着山脊上疾驰而来的炽热冲锋。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [pʌf] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] , [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] , [hɜːrd] [ðə; ði] [greɪt] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] .

She	saw	the	puff	of	white	smoke	,	the	blinding	flash	,	heard	the	great	detonation	.
她	锯	这	噗	的	白色的	抽烟	,	这	失明	闪光	,	听到	这	伟大的	爆炸	.

她看到了一团白烟，一道耀眼的闪光，听到了一声巨响。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [rɪdʒ] [keɪm] [bæk] [æn; ən] ['iːkwəli] ['fjʊriəs] ['ænsər] .

From	the	opposite	ridge	came	back	an	equally	furious	answer	.
从	这	对面的	岭	来了	后退	一个	同样地	狂怒	回答	.

从对面山脊传来同样愤怒的回应。

[ðen] ['θʌndər] [ænd; ənd] [rɔːr] [ænd; ənd][blæst] [fɪld] [ðə; ði][wɜːrld] .

Then	thunder	and	roar	and	blast	filled	the	world	.
然后	雷	和	吼	和	爆炸	已填	这	世界	.

随后，雷鸣、咆哮和爆炸声响彻大地。

[ə'gen] , [æz; əz] ['jestərdeɪ] , ['emiliːn, -lain] [skriːmd] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [wʌns] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Again	,	as	yesterday	,	Emmeline	screamed	,	and	then	at	once	was	silent	.
再次	,	作为	昨天	,	艾米琳	尖叫	,	和	然后	在	一次	曾是	沉默的	.

和昨天一样，艾米琳又尖叫了一声，然后立刻安静了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['skriːmɪŋ] [wen] ['praɪvət] ['krɪsti] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [kʊd; kəd][nɑːt]

There	was	no	use	in	screaming	when	Private	Christy	across	the	room	could	not
那里	曾是	不	使用	在	尖叫	什么时候	私人的	克里斯蒂	穿过	这	房间	可以	不是

[hɪr] [hɜːr; hər] ,

hear	her	,
听到	她	,

尖叫也没用，因为房间另一头的克里斯蒂下士听不见她的声音。

[wen] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr'self] !

when	,	indeed	,	she	could	not	hear	herself	!
什么时候	,	的确	,	她	可以	不是	听到	她自己	!

事实上，她根本听不到自己的声音！

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [tuː; tə] [kʌm] ['emiliːn, -lain][fər'gɑːt][hɜːr; hər] [hoʊm] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['sɪstər] ['bɜːrθə] ,

For	hours	to	come	Emmeline	forgot	her	home	,	her	mother	,	Sister	Bertha	,
为了	小时	到	来	艾米琳	忘了	她	家	,	她	母亲	,	姐姐	伯莎	,

['henri] .

Henry	.
亨利	.

接下来的几个小时里，艾米琳忘记了她的家、她的母亲、伯莎修女和亨利。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [saʊnd] [dʌld] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [ænd; ənd] ['perəlaɪzd] [hɜːr; hər][maɪnd] .

The	terrible	sound	dulled	her	senses	and	paralyzed	her	mind	.
这	糟糕的	声音	迟钝	她	感官	和	瘫痪	她	头脑	.

那可怕的声音麻痹了她的感官，使她神志不清。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][aʊt]

Standing	at	the	kitchen	table	,	she	could	look	through	the	hall	and	out
常设	在	这	厨房	桌子	,	她	可以	看	通过	这	大厅	和	出去

站在厨房的桌子旁，她可以透过走廊看到外面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

of	the	front	door	.
的	这	正面	门	.

前门。

[ðer; ðər] , [freɪmd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] .

There	,	framed	as	in	a	picture	,	she	saw	a	strange	sight	.
那里	,	框	作为	在	一个	图片	,	她	锯	一个	奇怪的	视线	.

在那里，她仿佛置身于一幅画中，看到了奇异的景象。

[ə; eɪ][dɑːrk] ['mɪs(ə)l] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] .

A	dark	missile	descended	upon	the	ridge	.
一个	黑暗的	导弹	下降	之上	这	岭	.

一枚黑色的导弹落在了山脊上。

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] , [streɪ] [ʃɑːt] , [æz; əz]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] ['mɪs(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ; [ˌaɪ 'tiː]

That	was	no	chance	,	stray	shot	,	as	yesterday's	missile	had	been	;	it
那	曾是	不	机会	,	流浪	射击	,	作为	昨天的	导弹	有	到过	;	它

[wʌz; wəz] [wel] [eɪmd] ,

was	well	aimed	,
曾是	出色地	旨在	,

那不是偶然的流弹，不像昨天的导弹那样；它是精准瞄准的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ɪts][mɑːrk] — [ə; eɪ]['keɪsn; 'keɪsɑːn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ik'spləusivz] .

and	it	struck	its	mark	—	a	caisson	filled	with	explosives	.
和	它	击	它是	标记	—	一个	藻井	已填	和	爆炸物	.

它击中了目标——一个装满炸药的沉箱。

[æt; ət][wʌns]['keɪsn; 'keɪsɑːn] , ['hɔːrsɪz] , [men] , [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

At	once	caisson	,	horses	,	men	,	were	lifted	into	the	air	.
在	一次	藻井	,	马匹	,	男人	,	是	抬起	进入	这	空气	.

瞬间，炮车、马匹和人都被吊到了空中。

[ðen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [ə'nʌðər] ['keɪsn; 'keɪsɑːn][wʌz; wəz] [strʌk] .

Then	,	a	little	distance	away	,	another	caisson	was	struck	.
然后	,	一个	小的	距离	离开	,	其他	藻井	曾是	击	.

然后，不远处，另一个沉箱遭到了撞击。

[suːn] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz][sæd]['spektək(ə)l][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

Soon	**yesterday's**	**sad**	**spectacle**	**was**	**repeated**	**.**
很快	昨天的	伤心	奇观	曾是	重复	.

昨天那令人痛心的景象很快重演。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .

Once	**more**	**the**	**procession**	**of**	**wounded**	**crept**	**down**	**the**	**slope**	**.**
一次	更多的	这	游行	的	受伤	悄悄地爬	向下	这	坡	.

伤员队伍再次缓缓地沿着山坡向下行进。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] ['fɑːmˌhaʊsiz] [ænd; ənd]

From	**the**	**ridge**	**to**	**the**	**farmhouse**	**,**	**and**	**to**	**all**	**other**	**farmhouses**	**and**
从	这	岭	到	这	农家	,	和	到	全部	其他	农舍	和

['pleɪsɪz] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] ,

places	**of**	**refuge**	**,**
地方	的	避难所	,

从山脊到农舍，以及所有其他农舍和避难所，

— [ænd; ənd] [fjuː] [ænd; ənd] ['skætərd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , — [prə'siːdid] [ðə; ði] ['wuːndɪd] .

—	**and**	**few**	**and**	**scattered**	**they**	**were**	**,**	**—**	**proceeded**	**the**	**wounded**	**.**
—	和	很少	和	疏散	他们	是	,	—	继续	这	受伤	.

——伤员们寥寥无几，四散而行，——继续向前走去。

[noʊ] [lɔːŋgər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['fɑːrmhaʊs] [ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['oʊnli] [huː] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l]

No	**longer**	**was**	**the**	**Willing**	**farmhouse**	**the**	**refuge**	**of**	**those**	**only**	**who**	**were**	**able**
不	更长	曾是	这	愿意的	农家	这	避难所	的	那些	仅有的	WHO	是	有能力的

[tuː; tə] [wɔːk] .

to	**walk**	**.**
到	走	.

威灵农舍不再是只有能够行走的人才能居住的避难所了。

['ðɪðər] ['heɪsnd]

Thither	**hastened**
那里	加快

加快了速度

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**114**	**]**
[	页	-	]

[第114页]

[ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] ['æmbjuləns] ; ['ðɪðər] ['stretʃərz] [wɜːr; wər] ['kærid] ; ['ðɪðər] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ,

the	**lumbering**	**ambulances**	**;**	**thither**	**stretchers**	**were**	**carried**	**;**	**thither**	**the**	**wounded**	**,**
这	伐木	救护车	;	那里	担架	是	携带	;	那里	这	受伤	,

[səˈpɔːrtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [krept] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .

supporting	**each**	**other**	**,**	**crept**	**inch**	**by**	**inch**	**.**
支持	每个	其他	,	悄悄地爬	英寸	经过	英寸	.

笨重的救护车；担架被抬了过去；伤员们互相搀扶着，一寸一寸地挪了过去。

['emiliːn, -lain] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [kʌm] ; ['praɪvət] ['krɪsti] [ræn][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm][ɪn] .

Emmeline	**watched**	**them**	**come**	**;**	**Private**	**Christy**	**ran**	**to**	**help**	**them**	**in**	**.**
艾米琳	观看	他们	来	;	私人的	克里斯蒂	跑	到	帮助	他们	在	.

艾米琳看着他们进来；克里斯蒂下士跑过去帮忙。

[ɪn] [dɪ'strækʃ(ə)n] ['emiliːn, -lain][bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [hiːt] ['wɔːtər][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['kɔːfi]

In	**distraction**	**Emmeline**	**began**	**once**	**more**	**to**	**heat**	**water**	**and**	**to**	**make**	**coffee**
在	分心	艾米琳	开始	一次	更多的	到	热	水	和	到	制作	咖啡

[ænd; ənd] ['bɪskɪt] .

and	**biscuit**	**.**
和	饼干	.

心不在焉的艾米琳又开始烧水、煮咖啡、做饼干了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] !
That she could do !
那 她 可以 做 !

她能做到!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['jɛstɜˌdeɪz, 'jɛstɜdiːz] [ɪk'spɪriəns] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['deɪz] !
It was well that she had had yesterday's experience before to - day's !
它 曾是 出色地 那 她 有 有 昨天的 经验 前 到 - 天 !

幸好她昨天有过类似的经历，才避免了今天的遭遇!

['wuːndz] [frʌm; frəm] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ʃel] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['wuːndz] [frʌm; frəm] ['bulits] ; [ðə; ði]
Wounds from fragments of shell are worse than wounds from bullets ; the
伤口 从 片段 的 壳 是 更糟 比 伤口 从 子弹 ; 这
[əd'vænsɪŋ] [θrɔːŋ] , [ə'læs] !
advancing throng , alas !
前进 人群 , 唉 !

炮弹碎片造成的伤口比子弹造成的伤口更严重；前进的人群，唉!

[wɜːr; wər] ['wuːndɪd] [æz; əz] ['terəbli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [stɪl] [lɪv; laɪv] .
were wounded as terribly as they could be wounded and still live .
是 受伤 作为 可怕 作为 他们 可以 是 受伤 和 仍然 居住 .

他们身负重伤，伤势之重，几乎达到了能够活下来的极限。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ,
For some ,
为了 一些 ,

对某些人来说，

['praɪvət] ['krɪsti] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌvər]
Private Christy did nothing except to help them to lie down and to cover
私人的 克里斯蒂 做过 没有什么 除了 到 帮助 他们 到 说谎 向下 和 到 覆盖
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] ['grænmʌðər] [wɪlɪŋz] ['blæŋkits] .
them with one of Grandmother Willing's blankets .
他们 和 一 的 祖母 威灵的 毯子 .

克里斯蒂下士什么也没做，只是帮他们躺下，并用威灵奶奶的一条毯子盖住他们。

[ə; eɪ]['dɑːktər][ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːrs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪlɪŋ]
A doctor and a nurse , who had been assigned to the Willing
一个 医生 和 一个 护士 , WHO 有 到过 分配 到 这 愿意的

一名医生和一名护士，被派往威灵医院。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[haʊs] , [traɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['twenti] ['dɑːktɜz] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] .
house , tried to do the work of twenty doctors and nurses .
房子 , 尝试 到 做 这 工作 的 二十 医生 和 护士 .

房子里，一个人试图完成二十名医生和护士的工作。

[ðeɪ] [pʊt] ['emiliːn, -lain] [tuː; tə] [wɜːrk] .
They put Emmeline to work .
他们 放 艾米琳 到 工作 .

他们让艾米琳工作。

[ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][hɑːrd][ænd; ənd]['terəb(ə)l]['tæsks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðem; ðəm] ['breɪvli] ,
They gave her hard and terrible tasks , but she accomplished them bravely ,
他们 给予 她 难的 和 糟糕的 任务 , 但 她 完成 他们 勇敢地 ,

他们给了她艰巨而可怕的任务，但她勇敢地完成了它们。

[rɪ'si:vɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [rɪ'wɔ:rd] [ɪn] ['meni] ['blesɪŋz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʃi:; ʃi] [tendid] .

receiving	an	immediate	reward	in	many	blessings	from	those	she	tended	.
接收	一个	即时	报酬	在	许多	祝福	从	那些	她	倾向于	.

她立即从她照顾的人那里获得了许多祝福作为回报。

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [daʊn] [ə'dresiz] [ænd; ənd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [ðə; ði] [men] [æz; əz]

She	wrote	down	addresses	and	messages	,	and	comforted	the	men	as
她	写道	向下	地址	和	消息	,	和	安慰	这	男人	作为

[best] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [wept] .

best	she	could	,	and	wept	.
最好的	她	可以	,	和	哭泣	.

她记下地址和留言，尽力安慰男人们，并哭泣起来。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['iziə] , ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , [ɪf] [ju:; jʊ] [raɪt] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .

"	It	will	make	them	take	it	easier	,	little	girl	,	if	you	write	them	about	me	.
"	它	将要	制作	他们	拿	它	更轻松	,	小的	女孩	,	如果	你	写	他们	关于	我	.

"

"

"

“小姑娘，如果你写些关于我的事情给他们，他们会好受些。”

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪm] , [wen] [ðə; ði][wɔ:r][ɪz]['oʊvər] .

"	Perhaps	you	would	go	to	see	them	sometime	,	when	the	war	is	over	.
"	也许	你	会	去	到	看	他们	有时	,	什么时候	这	战争	是	超过	.

“或许等战争结束后，你会去看看他们。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [haʊ] ['meni] [hæd; həd] ['dɔtɚz] [ɔ:r]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [laɪk]

"	It	was	amazing	to	hear	how	many	had	daughters	or	little	sisters	like
"	它	曾是	惊人的	到	听到	如何	许多	有	女儿们	或者	小的	姐妹	喜欢

['emili:n, -lain] .

Emmeline	.
艾米琳	.

“听到有那么多人都有像艾米琳一样的女儿或妹妹，真是令人惊讶。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [fɪks] [ðer; ðər] [ri'kwests] [ɪn]

As	she	listened	to	one	after	the	other	,	and	tried	to	fix	their	requests	in
作为	她	听着	到	一	后	这	其他	,	和	尝试	到	使固定	他们的	请求	在

[hɜ:r; hər][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

她一个接一个地听着，努力把他们的要求记在心里。

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] [gru:] ['waɪdər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] ['peɪlər] .

her	dark	eyes	grew	wider	and	her	face	paler	.
她	黑暗的	眼睛	生长	更广泛	和	她	脸	肤色较浅	.

她乌黑的眼睛睁得更大了，脸色也更苍白了。

[stɪl] [ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] ['kænən] [rɔ:rd] .

Still	the	two	hundred	cannon	roared	.
仍然	这	二	百	大炮	咆哮	.

两百门大炮依然轰鸣作响。

[ðæt]

That
那

那

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[saʊnd] [ˈʌnˈnəːvd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈhɑrdnd] [ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [treɪnd] [baɪ] [lɔːŋ]

sound	unnerved	even	the	hardened	soldier	and	the	general	trained	by	long
声音	不安	甚至	这	硬化	士兵	和	这	一般的	受过训练	经过	长的

[ɪkˈspɪrɪəns] [ɪn] [ˈbætlz] ,

experience	in	battles	,
经验	在	战斗	,

即使是身经百战、久经沙场的士兵和将军，听到这个声音也会感到不安。

[huː] [bɪˈgæn][tuː; tə][æsk] [ðəmˈselvz] [ˈweðər] [ˈhjuːmən][ˈspɪrɪt][kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] [mɔːr] .

who	began	to	ask	themselves	whether	human	spirit	could	endure	more	.
WHO	开始	到	问	他们自己	无论	人类	精神	可以	忍受	更多的	.

他们开始思考，人类的精神是否还能承受更多。

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [saʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [tɪl] [ðen] [ˈnevər] [hɜːrd] .

The	like	of	that	sound	the	world	had	till	then	never	heard	.
这	喜欢	的	那	声音	这	世界	有	直到	然后	绝不	听到	.

这是世人此前从未听过的声音。

[ɪn] [mɪd] - [ˌæftərˈnuːn] [keɪm] [piːs] .

In	mid	-	afternoon	came	peace	.
在	中	-	下午	来了	和平	.

午后时分，一片祥和。

[æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈgʌn] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]['emiliːn, -lain] , [ðə; ði] ['θʌndər]

As	suddenly	as	it	had	begun	,	it	seemed	to	Emmeline	,	the	thunder
作为	突然	作为	它	有	开始	,	它	似乎	到	艾米琳	,	这	雷

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

在艾米琳看来，雷声来得快去得也快，停得也快。

['emiliːn, -lain][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [ðen] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kraɪd] , [went] [ɑːn]

Emmeline	burst	into	tears	,	and	then	,	not	knowing	that	she	had	cried	,	went	on
艾米琳	爆裂	进入	眼泪	,	和	然后	,	不是	会心	那	她	有	哭	,	去	在

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] .

with	her	work	.
和	她	工作	.

艾米琳突然哭了起来，然后，她自己却不知道哭过，继续工作。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊvər] , " ['emiliːn, -lain] [əˈʃʊrd] [hɜːrˈself] .

"	It	is	over	,	"	Emmeline	assured	herself	.
"	它	是	超过	,	"	艾米琳	保证	她自己	.

“一切都结束了，”艾米琳安慰自己。

" [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['oʊvər] .

"	Now	it	is	certainly	over	.
"	现在	它	是	当然	超过	.

现在一切都结束了。

" [bʌt; bət]['emiliːn, -lain] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæktɪks][ʌv; əv][wɔːr] .

"	But	Emmeline	knew	nothing	of	the	tactics	of	war	.
"	但	艾米琳	知道	没有什么	的	这	策略	的	战争	.

但艾米琳对战争策略一无所知。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [ðoʊz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [huː] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] ['oʊvər][ðə; ði]

There	were	still	those	thousands	of	infantry	who	had	marched	over	the
那里	是	仍然	那些	数千	的	步兵	WHO	有	行军	超过	这

[hɪl] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][æz; əz] [jet] ['gɪv(ə)n][noʊ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .

hill	and	who	had	as	yet	given	no	account	of	themselves	.
爬坡道	和	WHO	有	作为	然而	给定	不	帐户	的	他们自己	.

还有数千名步兵翻过山头，至今仍未留下任何消息。

[wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
Where were they ?
在哪里 是 他们 ?

他们在哪儿?

[ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd]
They still had
他们 仍然 有

他们仍然拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[wɜːrk] [tuː; tə] [duː] .
work to do .
工作 到 做 .

待完成的工作。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['ekoʊ] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn]
A few minutes they waited , until the last echo had died away , and then , in
一个 很少 分钟 他们 等待 , 直到 这 最后的 回声 有 死亡 离开 , 和 然后 , 在
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'reɪ] ,
magnificent array ,
壮丽 大批 ,

他们等了几分钟，直到最后的回声消失，然后，以壮观的队形，

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] ['fɔːrwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [rɪdʒ] ,
they marched forward across the fields to the opposite ridge ,
他们 行军 向前 穿过 这 字段 到 这 对面的 岭 ,

他们穿过田野，向对面的山脊进发。

['mɑːtʃt] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kænən] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
marched straight in the face of the enemy's cannon , which they supposed
行军 直的 在 这 脸 的 这 敌人的 大炮 , 哪个 他们 据称
[hæd; həd] [rʌn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
had run short of ammunition .
有 跑步 短的 的 弹药 .

他们径直冲向敌人的大炮，他们认为敌人的弹药已经用完了。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [breɪv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [fjuː] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [fiːldz] ; ['meni] [dɪd]
Of those brave thousands , few returned whole across the wide fields ; many did
的 那些 勇敢的 数千 , 很少 返回 所有的 穿过 这 宽的 字段 ; 许多 做过
[nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [ɔːl] .
not return at all .
不是 返回 在 全部 .

在那成千上万勇敢的战士中，只有少数人能毫发无损地穿越广袤的战场；许多人再也没有回来。

['emiliːn, -lain] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hæd; həd] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['wʌndərf(ə)l] ;
Emmeline , watching them in the morning , had thought them wonderful ;
艾米琳 , 观看 他们 在 这 早晨 , 有 想法 他们 精彩的 ;

艾米琳早上看着他们，觉得他们很棒；

[bʌt; bət] ['emiliːn, -lain] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dʒʌdʒ] [haʊ] ['glɔːriəs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
but Emmeline could not judge how glorious they were .
但 艾米琳 可以 不是 法官 如何 辉煌 他们 是 .

但艾米琳无法判断它们有多么辉煌。

[naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [mɑːrtʃ] [noʊ] [mɔːr] .
Now they would march no more .
现在 他们 会 行进 不 更多的 .

他们现在不会再游行了。

[ɪf] ['emiliːn, -lain][hæd; həd] ['lisnd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] , [bɔːrn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪnd] ,

If	Emmeline	had	listened	,	she	could	have	heard	,	borne	upon	the	wind	,
如果	艾米琳	有	听着	,	她	可以	有	听到	,	出生	之上	这	风	,

如果艾米琳当时留心听，她就能听到，随风飘来的声音：

['ræptʃərəs] [ʃaʊts] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɑːpəzɪt] [rɪdʒ] ;

rapturous	shouts	from	that	opposite	ridge	;
欣喜若狂	喊叫	从	那	对面的	岭	;

对面山脊上传来欢呼雀跃的声音；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['oʊnli][ðə; ði]['broʊkən][wɜːrdz][ænd; ənd][gɑːsps][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

but	she	heard	only	the	broken	words	and	gasps	of	the	men	about	her	.
但	她	听到	仅有的	这	破碎的	字	和	喘息	的	这	男人	关于	她	.

但她只听到周围男人们断断续续的说话声和喘息声。

['praɪvət] ['krɪsti] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['hægərd] , [waɪt]

Private	Christy	heard	with	haggard	,	white
私人的	克里斯蒂	听到	和	枯槁	,	白色的

克里斯蒂下士面容憔悴，一身白发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[feɪs] ; [ðə; ði] ['dʒenrəlz] [hɜːrd] — [ðoʊz] [huː] [sə'vaivd] .

face	;	the	generals	heard	—	those	who	survived	.
脸	;	这	将军们	听到	—	那些	WHO	幸存下来	.

面容；将军们听到了——那些幸存下来的人。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ɔːl] , [huːm] ['emiliːn, -lain][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [hɔːrs]

The	greatest	general	of	all	,	whom	Emmeline	had	watched	upon	his	white	horse
这	最	一般的	的	全部	,	谁	艾米琳	有	观看	之上	他的	白色的	马

,

,

,

艾米琳曾目睹过最伟大的将军骑着白马驰骋，

['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] .

listened	with	a	breaking	heart	.
听着	和	一个	打破	心	.

我怀着破碎的心听着。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] ['lɪftɪd] , ['grædʒuəli] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['kærid]

Gradually	the	clouds	of	smoke	lifted	,	gradually	the	odor	of	smoke	was	carried
逐步地	这	云	的	抽烟	抬起	,	逐步地	这	气味	的	抽烟	曾是	携带

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

烟雾渐渐散去，烟味也渐渐消散。

[ðə; ði] [sʌn] [set] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [skaɪ] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [er] [kuːld] .

The	sun	set	in	a	stormy	sky	,	and	once	more	the	air	cooled	.
这	太阳	放	在	一个	暴风雨	天空	,	和	一次	更多的	这	空气	冷却	.

太阳在暴风雨的天空中落下，空气再次变得凉爽起来。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪd] [fiːld] [piːs] [dɪ'sendɪd] ,

The	battle	was	over	;	upon	the	wide	field	peace	descended	,
这	战斗	曾是	超过	;	之上	这	宽的	场地	和平	下降	,

战斗结束了；广阔的战场上恢复了和平。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [woʊ] .

but	it	was	the	peace	of	death	and	woe	.
但	它	曾是	这	和平	的	死亡	和	悲哀	.

但那是死亡和悲痛中的平静。

[frʌm; frəm] [raʊnd] [tɑːp][tuː; tə] [ˈgetizˌbəːg] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [leɪ] [struːn] [ðoʊz] [huː] [ə; eɪ] [fjuː]

From	Round	Top	to	Gettysburg	and	far	beyond	lay	strewn	those	who	a	few
从	圆形的	顶部	到	葛底斯堡	和	远的	超过	躺	散落的	那些	WHO	一个	很少

[ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [muːvd] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [praɪd] .

hours	before	had	moved	in	strength	and	pride	.
小时	前	有	已搬	在	力量	和	自豪	.

从圆顶山到葛底斯堡，乃至更远的地方，到处都是横七竖八躺着的人们，而就在几个小时前，他们还昂首挺胸、充满斗志地向前冲锋陷阵。

[ˈgetizˌbəːg] , [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [briːðd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪˈliːf]

Gettysburg	,	hearing	the	result	of	the	battle	,	breathed	a	long	sigh	of	great	relief
葛底斯堡	,	听力	这	结果	的	这	战斗	,	呼吸	一个	长的	叹	的	伟大的	宽慰

.

:
.

听到战斗结果，葛底斯堡长长地舒了一口气，如释重负。

[ˈsɪtəznz] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] ['ʃeltər] ;

Citizens	appeared	from	the	places	where	they	had	taken	shelter	;
公民	出现	从	这	地方	在哪里	他们	有	已采取	庇护所	;

市民们从他们避难的地方走了出来；

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [keɪm] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [striːts] [əˈgen] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət]

women	and	children	came	out	upon	the	streets	again	,	and	stared	at
女性	和	孩子们	来了	出去	之上	这	街道	再次	,	和	凝视	在

妇女和儿童再次走上街头，凝视着……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[haʊs] [wɔːlz] [tɔːrn][baɪ] ['ʃɛlz] [ænd; ənd][æt; ət] [ˌbæriˈkeɪdz] [θroʊn] [əˈkrɔːs] [striːts] .

house	walls	torn	by	shells	and	at	barricades	thrown	across	streets	.
房子	墙壁	撕裂	经过	贝壳	和	在	路障	抛掷	穿过	街道	.

房屋墙壁被炮弹炸毁，街上设置了路障。

[æt; ət]['emiliːn, -lain] [wɪlɪŋz] [haʊs] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [geɪzd] [ɪn] [ɔː] .

At	Emmeline	Willing's	house	men	and	women	and	children	gazed	in	awe	.
在	艾米琳	威灵的	房子	男人	和	女性	和	孩子们	凝视	在	敬畏	.

在艾米琳·威灵的家中，男女老少都敬畏地凝视着。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['streɪndʒli] [prəˈtektɪd] ; [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [əˈmʌŋ] [ɪts] ['fɛloʊz] [ʌnˈhɑːrmd] .

The	house	had	been	strangely	protected	;	it	stood	among	its	fellows	unharmed	.
这	房子	有	到过	奇怪的	受保护	;	它	站立	之中	它是	伙伴们	毫发无损	.

这栋房子似乎受到了某种神奇的保护，它与其他房屋相比毫发无损。

[ðer; ðər] , [tuː; tə] - ['sɪstər] ['bɜːrθə] , [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

There	,	to	Emmeline's	Sister	Bertha	,	had	been	sent	a	little	child	.
那里	,	到	-	姐姐	伯莎	,	有	到过	发送	一个	小的	孩子	.

在那里，有人送给了艾米琳的妹妹伯莎一个小孩。

[ðer; ðər] ['bɜːrθə] [hɜːr'self] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bed][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] .

There	Bertha	herself	lay	sleeping	in	the	bed	to	which	she	had	been	restored	.
那里	伯莎	她自己	躺	睡眠	在	这	床	到	哪个	她	有	到过	恢复	.

贝莎本人就躺在那里，睡在她被重新安置的床上。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['tɪp,təʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld]

One	by	one	men	and	women	and	children	tiptoed	into	the	kitchen	to	behold
一	经过	一	男人	和	女性	和	孩子们	踮着脚尖	进入	这	厨房	到	看哪

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] ['laɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kreɪd(ə)l] .

with	their	own	eyes	the	little	baby	lying	in	his	cradle	.
和	他们的	自己的	眼睛	这	小的	婴儿	说谎	在	他的	摇篮	.

男男女女和孩子们一个接一个蹑手蹑脚地走进厨房，亲眼看看躺在摇篮里的小婴儿。

['mɪsɪz] . ['wɪlɪŋ] [muːvd] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'tendid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrdʒɪz] .

Mrs	.	Willing	moved	quietly	about	her	house	and	attended	to	her	charges	.
太太	.	愿意的	已搬	悄悄	关于	她	房子	和	参加	到	她	收费	.

威灵太太静静地在房子里走动，照料着她照顾的人。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [wɔːr] [weid] [ə'pɑːn] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪŋ] .

All	the	cruelty	and	horror	of	war	weighed	upon	Mrs	.	Willing	.
全部	这	残酷	和	恐怖	的	战争	称重	之上	太太	.	愿意的	.

战争的一切残酷和恐怖都深深地压在威灵夫人身上。

[noʊ] [wɜːrd] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bɔɪ] .

No	word	had	come	from	her	boy	.
不	单词	有	来	从	她	男生	.

她儿子那边一直没有消息。

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] ['emiliːn, -lain] , [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] , [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

And	where	was	Emmeline	,	her	darling	,	her	little	girl	,	whom	she	had
和	在哪里	曾是	艾米琳	,	她	亲爱的	,	她	小的	女孩	,	谁	她	有

[ən] - ['wɪtɪŋli]

un	-	wittingly
联合国	-	故意

艾米琳在哪里？她心爱的宝贝女儿，她无意中.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[sent] ['ɪntuː] ['greɪtər] ['deɪndʒər] ?

sent	into	greater	danger	?
发送	进入	更大的	危险	?

被推入更大的危险境地?

[wer] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['eldər] ?

Where	were	the	elder	Willings	?
在哪里	是	这	长老	意愿	?

老威灵斯在哪里?

['miːnwaɪl] ['emiliːn, -lain] [wɜːrkt] [ɑːn] .

Meanwhile	Emmeline	worked	on	.
同时	艾米琳	工作	在	.

与此同时，艾米琳在忙着.....

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːrtəzn] ; [ʃiː; ʃi] [æskt] [noʊ] ['kwestʃən] ['iːðər] [ə'baʊt] ['vɪktəri] [ɔːr] [dɪ'fiːt] .

She	had	ceased	to	be	partisan	;	she	asked	no	question	either	about	victory	or	defeat	.
她	有	停止	到	是	党派	;	她	问	不	问题	任何一个	关于	胜利	或者	击败	.

她不再偏袒任何一方；对于胜负，她也不再追问。

[æz; əz] [naɪt] [əd'vænst] , [ə; eɪ] [greɪt] [ʌn'iːzinis] [siːmd] [tuː; tə] [spred] .

As	night	advanced	,	a	great	uneasiness	seemed	to	spread	.
作为	夜晚	先进的	,	一个	伟大的	不安	似乎	到	传播	.

夜幕降临，一股巨大的不安感似乎蔓延开来。

[truːps] [wɜːr; wər] [muːvd] , [triːz] [wɜːr; wər] [feld] , [ænd; ənd] [nuː] ['brɛstˌwɜːrks] [i'rektid] .

Troops	**were**	**moved**	**,**	**trees**	**were**	**felled**	**,**	**and**	**new**	**breastworks**	**erected**	**.**
军队	是	已搬	,	树木	是	倒下	,	和	新的	胸工	竖立	.

部队被调动，树木被砍伐，新的胸墙被构筑起来。

- [ruːm] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [naʊ] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ðiː] [bed] ,

Emmeline's	**room**	**was**	**occupied**	**now**	**;**	**a**	**young**	**officer**	**lay**	**upon**	**the**	**bed**	**,**
-	房间	曾是	占领	现在	;	一个	年轻的	官	躺	之上	这	床	,

艾米琳的房间现在有人住了；一名年轻军官躺在床上。

[ænd; ənd] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['peɪʃnts] [ə'pɑːn] [ðə; ðiː] [flɔːr] .

and	**less**	**important**	**patients**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
和	较少的	重要的	患者	之上	这	地面	.

还有一些不太重要的病人躺在地板上。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪŋg(ə)l] [ɑːrm] , ['praɪvət] ['krɪsti] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ['wʌndɚz] .

With	**his**	**single**	**arm**	**,**	**Private**	**Christy**	**continued**	**to**	**accomplish**	**wonders**	**.**
和	他的	单身的	手臂	,	私人的	克里斯蒂	持续	到	完成	奇迹	.

凭借着他那只独臂，二等兵克里斯蒂继续创造奇迹。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] ['ʌðər] [ɑːrm] , - , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['drɔːlɪŋ] [vɔɪs] .

"	**You**	**are**	**my**	**other**	**arm**	**,**	**Emmyline**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**his**	**drawling**	**voice**	**.**
"	你	是	我的	其他	手臂	,	-	,	"	他	说	在	他的	拖长音	嗓音	.

“你就是我的另一只胳膊，艾米琳，”他用拖长的嗓音说道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [fər'get] [ˌem 'iː] , - .

"	**You**	**mustn't**	**forget**	**me**	**,**	**Emmyline**	**.**
"	你	不得	忘记	我	,	-	.

“你可不能忘记我，艾米琳。”

" ['emiliːn, -lain] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːrtld] .

"	**Emmeline**	**looked**	**up**	**,**	**startled**	**.**
"	艾米琳	看起来	向上	,	惊慌	.

艾米琳吓了一跳，抬起头来。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? "

"	**Are**	**you**	**going**	**away**	**?**	**"**
"	是	你	去	离开	?	"

你要离开吗?

" [wiː; wi] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] .

"	**We**	**can't**	**stay**	**here**	**.**
"	我们	不能	停留	这里	.

我们不能留在这里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**121**	**]**
"	[	页	-	]

[第121页]

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] , [ðen] ? "

"	**What**	**shall**	**I**	**do**	**,**	**then**	**?**	**"**
"	什么	将	我	做	,	然后	?	"

那我该怎么办呢?

" [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ?

"	**Without**	**me**	**?**
"	没有	我	?

没有我?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['praɪvət] ['krɪsti] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Are	**you**	**going**	**to**	**miss**	**me**	**?**	**"**	**said**	**Private**	**Christy**	**in**	**astonishment**	**.**
是	你	去	到	错过	我	?	"	说	私人的	克里斯蒂	在	惊讶	.

“你会想我吗？”二等兵克里斯蒂惊讶地问道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] , - . "
" Why , you will go home , Emmyline . "
" 为什么 , 你 将要 去 家 , - . "

“艾米琳，你还是回家吧。”

" [hoʊm] ! " [rɪˈpiːtɪd] ['emiliːn, -lain] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrd] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] .
" Home ! " repeated Emmeline , as if the word were strange .
" 家 ! " 重复 艾米琳 , 作为 如果 这 单词 是 奇怪的 .

“家！”艾米琳重复道，仿佛这个词很陌生。

[ðæt] [naɪt] ['emiliːn, -lain] [slept] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .
That night Emmeline slept on a chair by the kitchen table .
那 夜晚 艾米琳 睡着了 在 一个 椅子 经过 这 厨房 桌子 .

那天晚上，艾米琳睡在厨房桌子旁的椅子上。

['praɪvət] ['krɪsti] , [huː] [dɪd] [nɑːt] [sliːp] [æt; ət] [ɔːl] ,
Private Christy , who did not sleep at all ,
私人的 克里斯蒂 , WHO 做过 不是 睡觉 在 全部 ,

一夜未眠的克里斯蒂列兵

[pʊt] [ə; eɪ] ['foʊldɪd] [koʊt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['smuːðɪŋ]
put a folded coat under her head and stood for a moment smoothing
放 一个 折叠 外套 在下面 她 头 和 站立 为了 一个 片刻 平滑
[hɜːr; hər] [dɑːrk] [her] ;
her dark hair ;
她 黑暗的 头发 ;

她把叠好的外套垫在头下，站了一会儿，抚平了她乌黑的头发；

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sæd] [wɜːrk] .
then he went on with his sad work .
然后 他 去 在 和 他的 伤心 工作 .

然后他继续做着他那令人悲伤的工作。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['oʊnli] [tuː; tə] ['vænɪʃ] ;
Once or twice the moon showed for an instant , only to vanish ;
一次 或者 两次 这 月亮 显示 为了 一个 立即的 , 仅有的 到 消失 ;

月亮曾一两次短暂地出现，然后又消失不见；

[ðə; ði] [saɪts] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [wɜːr; wər] [best] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['dɑːrknəs] .
the sights upon which it looked were best shrouded in darkness .
这 景点 之上 哪个 它 看起来 是 最好的 被遮蔽的 在 黑暗 .

它所看到的景象最好还是隐没在黑暗中。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] , [truːps] [wɜːr; wər] [stɪl] ['mæsɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['brɛstˌwɜːrks] .
When morning dawned , troops were still massing behind the protecting breastworks .
什么时候 早晨 黎明 , 军队 是 仍然 群体 在后面 这 保护 胸工 .

天亮时分，部队仍在掩体后集结。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪt] , ['praɪvət] ['krɪsti]
As soon as it was light , Private Christy
作为 很快 作为 它 曾是 光 , 私人的 克里斯蒂

天一亮，克里斯蒂列兵就来了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [tuː; tə] ['wiləbi] [rʌn] ,
made his way down the slope to Willoughby Run ,
制成 他的 方式 向下 这 坡 到 威洛比 跑步 ,

他顺着山坡走到威洛比溪边，

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒər] [huː] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['prizənəz] : —

and	addressed	himself	once	more	to	the	soldier	who	guarded	the	prisoners	:	—
和	已解决	他自己	一次	更多的	到	这	士兵	WHO	守卫	这	囚犯	:	—

他又一次对看守囚犯的士兵说道：

" ['eni] ['ɔːrdərz] ? "

"	Any	orders	?	"
"	任何	订单	?	"

有什么订单吗?

" ['ɔːrdərz] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [muːv] . "

"	Orders	to	be	ready	to	move	.	"
"	订单	到	是	准备好	到	移动	.	"

“接到准备行动的命令。”

" [dɪd] [juː; jʊ][faɪnd] ['wɪlɪŋ] ? "

"	Did	you	find	Willing	?	"
"	做过	你	寻找	愿意的	?	"

你找到威尔了吗?

" ['hiːz] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [taɪd] [ʌp] , [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [triː] . "

"	He's	the	man	with	his	head	tied	up	,	there	by	the	tree	.	"
"	他是	这	男人	和	他的	头	系	向上	,	那里	经过	这	树	.	"

“他就是那个头被绑起来，站在树旁的男人。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ? "

"	Where's	the	colonel	?	"
"	在哪里?	这	上校	?	"

上校在哪儿?

" ['oʊvər] ['jɑːndər] .

"	Over	yonder	.
"	超过	远处	.

“在那边。”

" ['praɪvət] ['krɪsti] [sə'luːtid] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

"	Private	Christy	saluted	the	colonel	and	stood	waiting	.
"	私人的	克里斯蒂	敬礼	这	上校	和	站立	等待	.

列兵克里斯蒂向陆军上校敬礼，然后站在那里等待。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ][mæp] [spred] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ;

The	colonel	had	a	map	spread	out	on	his	knee	;
这	上校	有	一个	地图	传播	出去	在	他的	膝盖	;

上校膝盖上摊着一张地图;

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['treɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [wɪtʃ] [hæd; həd]

on	it	he	was	tracing	with	his	finger	the	path	to	the	west	which	had
在	它	他	曾是	追踪	和	他的	手指	这	小路	到	这	西方	哪个	有

[bɪn] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

been	laid	out	for	him	.
到过	铺设	出去	为了	他	.

他用手指在上面描绘着为他规划好的通往西方的道路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ]

It	was	evident	from	the	colonel's	eyes	that	he	,	too	,	had	passed	a
它	曾是	明显	从	这	上校的	眼睛	那	他	,	也	,	有	通过了	一个

['sliːpləs] [naɪt] .

sleepless	night	.
失眠	夜晚	.

从上校的眼神中可以明显看出，他也度过了一个不眠之夜。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['praɪvət] ['krɪsti] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːd] [geɪv] [hɪm; ɪm]

Presently	**he**	**looked**	**up**	**at**	**Private**	**Christy**	**,**	**and**	**with**	**a**	**nod**	**gave**	**him**
目前	他	看起来	向上	在	私人的	克里斯蒂	,	和	和	一个	点头	给予	他

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] .

permission	**to**	**speak**	**.**
允许	到	说话	.

他抬头看向克里斯蒂列兵，点点头示意他可以发言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**123**	**]**
[	页	-	]

[第123页]

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , [sɜːr] , [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪlɪŋ] .

"	**There's**	**a**	**prisoner**	**in**	**the**	**woods**	**,**	**sir**	**,**	**by**	**the**	**name**	**of**	**Willing**	**.**
"	有	一个	囚犯	在	这	树林	,	先生	,	经过	这	姓名	的	愿意的	.

“先生，树林里关押着一个名叫威灵的囚犯。”

[ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['liːtl] ['sɪstɚz] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði]

This	**is**	**his**	**grandfather's**	**place**	**,**	**and**	**his**	**leetle**	**sister's**	**up**	**there**	**in**	**the**
这	是	他的	祖父的	地方	,	和	他的	小精灵	姐妹	向上	那里	在	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

这是他爷爷的房子，他妹妹就住在楼上那栋房子里。

[ʃiːz] [wɜːrkt] ['beɪkɪn] - [ænd; ənd] - - [tɪl] [ʃiːz] ['ɔːlmoʊst] [ded] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] .

She's	**worked**	**bakin**	**'**	**and**	**nursin**	**'**	**till**	**she's**	**almost**	**dead**	**on**	**her**	**feet**	**.**
她是	工作	烘焙	-	和	-	-	直到	她是	几乎	死的	在	她	脚	.

她一边烘焙一边护理，累得几乎站都站不起来了。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [swiːt] ['liːtl] [gæl] , [sɜːr] .

She's	**a**	**sweet**	**leetle**	**gal**	**,**	**sir**	**.**
她是	一个	甜的	小精灵	女孩	,	先生	.

先生，她是个可爱的小女孩。

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [liːv] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hɪr] ?

Could	**you**	**leave**	**her**	**brother**	**here**	**?**
可以	你	离开	她	兄弟	这里	?

你能把她哥哥留在这里吗?

[ʃiːz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'loʊn] .

She's	**far**	**from**	**home**	**and**	**alone**	**.**
她是	远的	从	家	和	独自的	.

她远离家乡，孤身一人。

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] ['æbsəntli] [æt; ət] ['praɪvət] ['krɪsti] .

"	**The**	**colonel**	**looked**	**absently**	**at**	**Private**	**Christy**	**.**
"	这	上校	看起来	心不在焉地	在	私人的	克里斯蒂	.

上校心不在焉地看了一眼二等兵克里斯蒂。

['praɪvət] ['krɪsti] ['seldəm] [æskt] ['feɪvərz] ; [mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [self]

Private	**Christy**	**seldom**	**asked**	**favors**	**;**	**moreover**	**,**	**if**	**it**	**had**	**not**	**been**	**for**	**his**	**self**
私人的	克里斯蒂	很少	问	恩惠	;	而且	,	如果	它	有	不是	到过	为了	他的	自己

- [ə'saɪnd] [wɜːrk] ,

-	**assigned**	**work**	**,**
-	分配	工作	,

列兵克里斯蒂很少求人帮忙；而且，如果不是他主动承担的工作，

['praɪvət] ['krɪsti] [maɪt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] ['dʒɔːrdʒə] .

Private	**Christy**	**might**	**long**	**ago**	**have**	**been**	**at**	**his**	**home**	**in**	**Georgia**	**.**
私人的	克里斯蒂	可能	长的	前	有	到过	在	他的	家	在	乔治亚州	.

列兵克里斯蒂可能很久以前就已经在佐治亚州的家中了。

" [aɪl] [siː] , ['krɪsti] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mæp] .

"	I'll	see	,	Christy	,	"	he	said	,	and	returned	to	his	map	.
"	患病的	看	,	克里斯蒂	,	"	他	说	,	和	返回	到	他的	地图	.

“我再看看吧，克里斯蒂，”他说着，又低头看地图。

[sɪks][ə'klɔk, əu-] [pæst] , ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,

Six	o'clock	passed	,	seven	o'clock	,	eight	o'clock	,
六	点钟	通过了	,	七	点钟	,	八	点钟	,

六点过了，七点过了，八点过了，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['wuːndɪd] ['ɑːrmi] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] ['diːpli] [ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ]

and	now	the	great	wounded	army	seemed	to	breathe	deeply	and	to	turn	a
和	现在	这	伟大的	受伤	军队	似乎	到	呼吸	深	和	到	转动	一个

['lɪt(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə]

little	and	to
小的	和	到

此刻，这支伤痕累累的大军似乎深深地吸了一口气，微微转过身去，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[θɪŋk] [ə'baʊt] ['raɪzɪŋ] .

think	about	rising	.
思考	关于	上升	.

想想向上攀登。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːtn] , [sɔːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [pɔːz] [hɪr] .

It	was	beaten	,	sore	,	but	it	could	not	pause	here	.
它	曾是	被打败	,	疮	,	但	它	可以	不是	暂停	这里	.

它遍体鳞伤，但不能在此停下脚步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ɪts] ['enəmi] ;

It	was	still	in	the	country	of	its	enemy	;
它	曾是	仍然	在	这	国家	的	它是	敌人	;

它当时仍在敌国境内；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] [lest] [wɜːrs] [hɑːrm] [bɪ'fɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

it	must	be	up	and	away	lest	worse	harm	befall	it	.
它	必须	是	向上	和	离开	免得	更糟	伤害	降临	它	.

它必须尽快离开，以免遭受更大的伤害。

['ɑːpəzɪt] [leɪ] [ðə; ði] ['vɪktər] , [huː] , [ɔːl'ðoʊ] ['wuːndɪd] ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz] ['betər] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]

Opposite	lay	the	victor	,	who	,	although	wounded	also	,	was	better	furnished	with
对面的	躺	这	胜利者	,	WHO	,	虽然	受伤	还	,	曾是	更好的	提供	和

[ðə; ði] [mjuː'nɪʃnz] [ʌv; əv][wɔːr] .

the	munitions	of	war	.
这	弹药	的	战争	.

对面躺着胜利者，他虽然也受了伤，但拥有更充足的军需品。

[ðə; ði] ['biːtn] ['ɑːrmi][mʌst; məst][set] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪri] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .

The	beaten	army	must	set	forth	on	the	weary	way	by	which	it	had	come	.
这	被打败	军队	必须	放	前进	在	这	厌倦	方式	经过	哪个	它	有	来	.

战败的军队必须沿着来时的疲惫道路启程。

[ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [men][wɜːr; wər] [maːtʃiŋ] .

All	the	forenoon	men	were	marching	.
全部	这	午前	男人	是	行军	.

上午所有的男人都在行军。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [nɪr] [baɪ] , ['wægənz] , [rʌf] , [sp'rɪŋləs] [ænd; ənd] [ʌn'kʌvərd] , [drɔ:n] [baɪ]

From	the	woods	near	by	,	wagons	,	rough	,	springless	and	uncovered	,	drawn	by
从	这	树林	靠近	经过	,	马车	,	粗糙的	,	无弹簧	和	裸露	,	绘制	经过

[θɪn] , ['dʒeɪdɪd] ['hɔ:rsɪz] ,

thin	,	jaded	horses	,
薄的	,	厌倦	马匹	,

从附近的树林里，驶来一辆辆简陋的、没有弹簧、没有篷布的马车，由瘦弱疲惫的马匹拉着。

[ə'proʊtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] ['fɑ:mˌhaʊsiz] [ænd; ənd] [bɑ:nz] .

approached	over	the	fields	to	the	doors	of	farmhouses	and	barns	.
接近	超过	这	字段	到	这	门	的	农舍	和	谷仓	.

穿过田野，来到农舍和谷仓的门口。

['ɪntu:][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]

Into	them	were	lifted	the	wounded	from	the	houses	and	from	the
进入	他们	是	抬起	这	受伤	从	这	房屋	和	从	这

['oʊpən] [fi:ldz] .

open	fields	.
打开	字段	.

伤员从房屋和空地上被抬进这些担架里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['lɪftɪd] ['kerfəli] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['kerf(ə)l] .

They	were	not	lifted	carefully	;	there	was	not	time	to	be	careful	.
他们	是	不是	抬起	小心	;	那里	曾是	不是	时间	到	是	小心	.

它们没有被小心翼翼地抬起；因为没有时间小心谨慎。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [west] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst]

Across	the	fields	toward	the	west	to	the	nearest
穿过	这	字段	朝向	这	西方	到	这	最近的

穿过田野向西走到最近的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[roʊd] [ðə; ði] ['wægənz] [went] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [laɪn] .

road	the	wagons	went	and	took	their	places	in	the	great	line	.
路	这	马车	去	和	采取	他们的	地方	在	这	伟大的	线	.

马车沿着道路行驶，在长长的队伍中各就各位。

[ðə; ði] [skaɪz] ['loʊɚd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ]

The	skies	lowered	more	and	more	,	and	presently	from	the	east	a	chilling
这	天空	降低	更多的	和	更多的	,	和	目前	从	这	东方	一个	令人不寒而栗

[wɪnd] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bloʊ] .

wind	began	to	blow	.
风	开始	到	吹	.

天空越来越低，很快，一股刺骨的寒风从东方吹来。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , ['emili:n, -lain] [felt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ber] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [nek] ,

Standing	in	the	doorway	,	Emmeline	felt	it	on	her	bare	arms	and	neck	,
常设	在	这	门口	,	艾米琳	毛毡	它	在	她	裸	武器	和	脖子	,

[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] .

and	shivered	.
和	瑟瑟发抖	.

站在门口，艾米琳感到它贴在她裸露的手臂和脖子上，不禁打了个寒颤。

[wen] [ə; eɪ]['wægən] [stɑ:pt] [æt; ət] ['grænfɑ:ðər] [wɪlɪŋz] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['berərz] ['entərd] ,

When	a	wagon	stopped	at	Grandfather	Willing's	door	and	the	bearers	entered	,
什么时候	一个	车皮	停止	在	祖父	威灵的	门	和	这	持有者	进入	,

当一辆马车停在威灵爷爷家门口，抬车的人走了进去时，

['emili:n, -lain] [went] ['wi:pɪŋ] [tu:; tə][bɪd] [ˌfer'wel] [tu:; tə] [ðiːz] [hɜːr; hər] ['enəmi] .

Emmeline	**went**	**weeping**	**to**	**bid**	**farewell**	**to**	**these**	**her**	**enemies**	**.**
艾米琳	去	哭泣	到	出价	告别	到	这些	她	敌人	.

艾米琳哭着向她的这些敌人告别。

['praɪvət] ['krɪsti] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [stɑ:f] ,

Private	**Christy**	**had**	**lifted**	**his**	**knapsack**	**to**	**his**	**shoulder**	**and**	**had**	**taken**	**in**	**his**	**hand**	**a**	**staff**	**,**
私人的	克里斯蒂	有	抬起	他的	背包	到	他的	肩膀	和	有	已采取	在	他的	手	一个	职员	,

列兵克里斯蒂把背包扛到肩上，手里拿着一根木杖。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

as	**if**	**he**	**were**	**preparing**	**for**	**a**	**long**	**journey**	**.**
作为	如果	他	是	准备	为了	一个	长的	旅行	.

仿佛他正在为一次长途旅行做准备。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] ['ɔ:rdərd] [ɔ:l] [men] [hu:] [wɜːr; wər] ['wu:ndɪd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ɑ:rmz][ɔ:r] [hed] [ɔ:r] ['ʃəuldəz] [tu:; tə] [wɔ:k] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] ;

The	**officer**	**in**	**charge**	**of**	**the**	**wagon**	**ordered**	**all**	**men**	**who**	**were**	**wounded**	**only**	**in**	**the**	**arms**	**or**	**head**	**or**	**shoulders**	**to**	**walk**	**beside**	**it**	**;**
这	官	在	收费	的	这	车皮	订购	全部	男人	WHO	是	受伤	仅有的	在	这	武器	或者	头	或者	肩膀	到	走	旁	它	;

负责押送马车的军官命令所有手臂、头部或肩膀受伤的士兵走在马车旁边；

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] [flɔ:rz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] ; ['ʌðər] [wɜːr; wər] [left] [wer] [ðeɪ] [leɪ] .

others	**were**	**lifted**	**in**	**upon**	**the**	**board**	**floors**	**of**	**the**	**wagon**	**;**	**others**	**were**	**left**	**where**	**they**	**lay**	**.**
其他的	是	抬起	在	之上	这	木板	楼层	的	这	车皮	;	其他的	是	左边	在哪里	他们	躺	.

其他人被抬到货车的木板地板上；其他人则被留在原地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**126**	**]**
[	页	-	]

[第126页]

['emili:n, -lain] [klʌŋ] [tu:; tə] ['praɪvət] ['krɪsti:z] [hænd] .

Emmeline	**clung**	**to**	**Private**	**Christy's**	**hand**	**.**
艾米琳	紧紧抓住	到	私人的	克里斯蒂的	手	.

艾米琳紧紧抓住克里斯蒂下士的手。

" [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] , [tu:] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	**Why**	**don't**	**they**	**take**	**them**	**,**	**too**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	为什么	不	他们	拿	他们	,	也	?	"	她	问	.

“为什么他们不也带走他们呢？”她问道。

" [ðeə(r)] [tu:] [sɪk] , - . "

"	**They're**	**too**	**sick**	**,**	**Emmyline**	**.**	**"**
"	它们是	也	生病的	,	-	.	"

“他们病得太重了，艾米琳。”

" [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

"	**What**	**will**	**become**	**of**	**them**	**?**	**"**
"	什么	将要	变得	的	他们	?	"

他们将会怎样?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , - .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**Emmyline**	**.**
"	我	不	知道	,	-	.

“我不知道，艾米琳。”

[juː; jʊ] [gɪv] - [ɪm] ['wɔːtər] . "
You give ' em water . "
你 给 - 呃 水 . "

你给他们水。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ? "
" Are you really going away from me ? "
" 是 你 真的 去 离开 从 我 ? "

你真的要离开我吗?

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] , - ! " [sed] ['praɪvət] ['krɪsti] .
" I've got to go , Emmyline ! " said Private Christy .
" 我已经 得到 到 去 , - ! " 说 私人的 克里斯蒂 .

“我得走了，艾米琳！”列兵克里斯蒂说道。

" ['mɑːrtʃɪn] - ['ɔːrdərz][ɑːr; ər] ['mɑːrtʃɪn] - ['ɔːrdərz] .
" Marchin ' orders are marchin ' orders .
" 马尔金 - 订单 是 马尔金 - 订单 .

“行军命令就是行军命令。”

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [maɪnd] !
You stay here in the house , mind !
你 停留 这里 在 这 房子 , 头脑 !

记住，你得待在这栋房子里!

[juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪm] ,
You write to me sometime ,
你 写 到 我 有时 ,

你有时会给我写信，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['besi] . "
and when the war is over you've got to get acquainted with my Bessie . "
和 什么时候 这 战争 是 超过 你已经 得到 到 得到 熟人 和 我的 贝西 . "

等战争结束了，你一定要好好认识一下我的贝西。

" [dʌz] [ðɪs] [end][ðə; ði][wɔːr] ? " [æskt] ['emiliːn, -lain] .
" Does this end the war ? " asked Emmeline .
" 做 这 结尾 这 战争 ? " 问 艾米琳 .

“战争就此结束了吗？”艾米琳问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['sɪsi] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][nɑːt] .
" I don't know , sissy , but I'm afraid not .
" 我 不 知道 , 娘娘腔 , 但 我是 害怕的 不是 .

“我不知道，小娘炮，恐怕不行。”

- , [wʊd] [juː; jʊ] " — ['praɪvət]
Emmyline , would you " — Private
- , 会 你 " — 私人的

艾米琳，你愿意吗？——私人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['krɪsti] [blʌʃt] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] — " [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] ? "
Christy blushed like a boy — " would you give me a kiss ? "
克里斯蒂 脸红了 喜欢 一个 男生 — " 会 你 给 我 一个 吻 ? "

克里斯蒂像个男孩一样脸红了——“你能亲我一下吗？”

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] !
" I will give you a dozen !
" 我 将要 给 你 一个 打 !

“我会给你一打！”

" [kraɪd] ['emili:n, -lain] .
" cried Emmeline .
" 哭 艾米琳 .

“艾米琳喊道。”

[ðen] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] ['wægən] , ['praɪvət] ['krɪsti] ['mɑ:tʃt] [ə'weɪ] .
Then , beside the lumbering wagon , Private Christy marched away .
然后 , 旁 这 伐木 车皮 , 私人的 克里斯蒂 行军 离开 .

然后，列兵克里斯蒂跟在笨重的马车旁，大步走开了。

[ə; eɪ]['soʊldʒər] [li:nd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ;
A soldier leaned on his arm before he left the porch ;
一个 士兵 倾斜 在 他的 手臂 前 他 左边 这 门廊 ;

一名士兵离开门廊前，用胳膊撑着身体；

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [geɪt] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .
before he had left the gate he had given his staff to another .
前 他 有 左边 这 门 他 有 给定 他的 职员 到 其他 .

他离开城门前，就把自己的法杖交给了别人。

[bɪ'reft] , ['emili:n, -lain] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] .
Bereft , Emmeline watched him go .
失去 , 艾米琳 观看 他 去 .

悲痛欲绝的艾米琳目送他离去。

[wʌns] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɑ:tʃt] [ɑ:n]
Once he turned and nodded his head to her , and then marched on
一次 他 转向 和 点头 他的 头 到 她 , 和 然后 行军 在
.
:
.

他转过身，朝她点了点头，然后继续往前走去。

['praɪvət] ['krɪsti] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [skaɪ] .
Private Christy looked up at the lowering sky .
私人的 克里斯蒂 看起来 向上 在 这 降低 天空 .

列兵克里斯蒂抬头望着渐渐低垂的天空。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [felt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ðə; ði][fɜ:rst][drɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['tɔ:rənt] .
In a moment he felt on his cheek the first drop of the advancing torrent .
在 一个 片刻 他 毛毡 在 他的 脸颊 这 第一的 降低 的 这 前进 激流 .

片刻之后，他感到脸颊上落下了奔涌而来的洪流的第一滴水。

[ðen] [ðə; ði] ['hevəns] ['oʊpənd] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [maːtʃɪŋ] ['soʊldʒərz][ænd; ənd]
Then the heavens opened on the great generals and the marching soldiers and
然后 这 天 打开 在 这 伟大的 将军们 和 这 行军 士兵 和
[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ɪn][ðer; ðər]['oʊpən]['wægənz] .
the wounded in their open wagons .
这 受伤 在 他们的 打开 马车 .

随后，天空倾盆而下，雨水倾泻在伟大的将军们、行军的士兵以及乘坐敞篷马车的伤员身上。

['emili:n, -lain] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][step] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][tɔ:l] , [greɪ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['wægən]
Emmeline stood upon the step until the tall , gray figure with his wagon
艾米琳 站立 之上 这 步 直到 这 高的 , 灰色的 数字 和 他的 车皮

艾米琳站在台阶上，直到那个高大的灰衣人影和他的马车出现。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 128]
[页 -]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði][mɪst] .

and	**his**	**wounded**	**had**	**vanished**	**in**	**the**	**mist**	**.**
和	他的	受伤	有	消失了	在	这	薄雾	.

他的伤员们都消失在了迷雾中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drentʃt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][goʊ][ˌɪn'saɪd] .

She	**was**	**drenched**	**,**	**but**	**she**	**dared**	**not**	**go**	**inside**	**.**
她	曾是	湿透了	,	但	她	敢于	不是	去	里面	.

她浑身湿透，但不敢进去。

[ʃiː; ʃi] [gest] [waɪ] [ðoʊz] ['sʌfərəz] [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] !

She	**guessed**	**why**	**those**	**sufferers**	**had**	**been**	**left**	**behind**	**!**
她	猜对了	为什么	那些	受害者	有	到过	左边	在后面	!

她猜到了那些受苦的人为什么会被留下来!

[ænd; ənd] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][dɑːrk][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] .

And	**night**	**was**	**coming**	**and**	**all**	**the**	**world**	**would**	**be**	**dark**	**and**	**dreadful**	**.**
和	夜晚	曾是	未来	和	全部	这	世界	会	是	黑暗的	和	可怕	.

夜幕降临，整个世界将陷入黑暗和恐怖之中。

['emiliːn, -laɪn][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['grænmʌðər] [wɪlɪŋz] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃelf]

Emmeline	**could**	**hear**	**the**	**ticking**	**of**	**Grandmother**	**Willing's**	**clock**	**on**	**the**	**kitchen**	**shelf**
艾米琳	可以	听到	这	滴答	的	祖母	威灵的	钟	在	这	厨房	架子

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [diːp] ,

and	**the**	**sound**	**of**	**deep**	**,**
和	这	声音	的	深的	,

艾米琳能听到威灵奶奶放在厨房架子上的钟的滴答声，以及深沉的声音，

['æŋgwɪʃt] ['briːðɪŋ] .

anguished	**breathing**	**.**
痛苦的	呼吸	.

痛苦的喘息。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['futsteps] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn] [fraɪt] .

Then	**she**	**heard**	**footsteps**	**,**	**and**	**turned**	**in**	**fright**	**.**
然后	她	听到	脚步声	,	和	转向	在	惊吓	.

然后她听到脚步声，吓得转过身去。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪk] [men][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] — [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [huː] [keɪm]

Not	**one**	**of**	**those**	**sick**	**men**	**could**	**even**	**raise**	**his**	**head**	**—**	**who**	**was**	**it**	**who**	**came**
不是	一	的	那些	生病的	男人	可以	甚至	增加	他的	头	—	WHO	曾是	它	WHO	来了

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][soʊ] ['stelθɪli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ?

upon	**her**	**so**	**stealthily**	**and**	**suddenly**	**?**
之上	她	所以	悄悄地	和	突然	?

那些病人没有一个能抬起头来——是谁如此悄无声息、突然地接近了她?

[θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [suːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bændɪdʒd]

Through	**the**	**kitchen**	**approached**	**a**	**tall**	**figure**	**in**	**a**	**blue**	**suit**	**,**	**with**	**a**	**bandaged**
通过	这	厨房	接近	一个	高的	数字	在	一个	蓝色的	套装	,	和	一个	包扎

[hed] .

head	**.**
头	.

厨房里走来一个身材高大的身影，身穿蓝色西装，头部缠着绷带。

['praɪvət] ['krɪsti] [hæd; həd][nɑːt][left] [hɪz; ɪz] " [ɑːrm] " [wɪ'ðaʊt] [prə'tekʃn] .

Private	**Christy**	**had**	**not**	**left**	**his**	**"**	**arm**	**"**	**without**	**protection**	**.**
私人的	克里斯蒂	有	不是	左边	他的	"	手臂	"	没有	保护	.

克里斯蒂下士并没有让他的“手臂”没有受到保护。

" ['henri] ! " [kraɪd] ['emiliːn, -laɪn] .

"	**Henry**	**!**	**"**	**cried**	**Emmeline**	**.**
"	亨利	! "		哭	艾米琳	.

“亨利！”艾米琳喊道。

" ['lɪt(ə)l] ['emili:n, -lain] ! " [sed] ['henri] .
" Little Emmeline ! " said Henry .
" 小的 艾米琳 ! " 说 亨利 .

“小艾米琳！”亨利说道。

['emili:n, -lain] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][goʊ]
EMMELINE WATCHED HIM GO
艾米琳 观看 他 去

艾米琳目送他离开

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

['ɪntu:][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] [flu:] ['emili:n, -lain] .
Into the outstretched arms flew Emmeline .
进入 这 伸展 武器 飞翔 艾米琳 .

艾米琳飞进了伸出的双臂中。

" [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] !
" I knew it was you !
" 我 知道 它 曾是 你 !

“我就知道是你！”

[oʊ] , ['henri] , ['henri] , ['henri] !
Oh , Henry , Henry , Henry !
哦 , 亨利 , 亨利 , 亨利 !

哦，亨利，亨利，亨利！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

[第130页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['terər] [pæst]
THE TERROR PAST
这 恐怖 过去的

恐怖往事

[ɔ:l'ðoʊ] ['emili:n, -lain] [wɪlɪŋz] ['grænperənts] [wɜ:r; wər] [wel] [ɑ:n][ɪn] ['jɪrz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] [ɪn]
Although Emmeline Willing's grandparents were well on in years , they were young in
虽然 艾米琳 威灵的 祖父母 是 出色地 在 在 年 , 他们 是 年轻的 在
['spɪrɪt] .
spirit .
精神 .

虽然艾米琳·威灵的祖父母年纪很大了，但他们心态年轻。

[ðeɪ] [laɪkt] [tu:; tə] [meɪk] [iks'kə:ʃənz] [ɪn][ðer; ðər][oʊld] - ['fæʃnd] ['bʌgi] [pʊld] [baɪ][ðer; ðər] ['feɪθf(ə)l]
They liked to make excursions in their old - fashioned buggy pulled by their faithful
他们 喜欢 到 制作 短途旅行 在 他们的 老的 - 造型 有缺陷的 拉 经过 他们的 忠实
['dændi] .
Dandy .
花花公子 .

他们喜欢乘坐由他们忠实的爱马丹迪拉着的老式马车外出游玩。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tenʃənəli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðer; ðər] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

They	had	not	intentionally	deserted	their	home	on	the	eve	of	battle	.
他们	有	不是	故意	荒凉的	他们的	家	在	这	前夕	的	战斗	.

他们并非有意在战前抛弃家园。

['grænmʌðər] ['wɪlɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə][flai][frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt]

Grandmother	Willing	would	have	been	as	little	likely	to	fly	from	excitement
祖母	愿意的	会	有	到过	作为	小的	可能	到	飞	从	激动

[æz; əz]['emiliːn, -lain] .

as	Emmeline	.
作为	艾米琳	.

威灵奶奶不太可能像艾米琳那样兴奋得飞起来。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] ['wɪlɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn]

A	few	days	before	the	battle	Grandfather	and	Grandmother	Willing	had	gone	on
一个	很少	天	前	这	战斗	祖父	和	祖母	愿意的	有	已消失	在

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðer; ðər] ['dɔːtər] ['sæli] ,

a	visit	to	their	daughter	Sally	,
一个	访问	到	他们的	女儿	莎莉	,

战斗爆发前几天，威灵爷爷和奶奶去看望了他们的女儿萨莉。

[huː] [lɪvd] [ɑːn][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][fɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [west] .

who	lived	on	an	isolated	farm	to	the	west	.
WHO	居住地	在	一个	孤立	农场	到	这	西方	.

他们居住在西部一个偏僻的农场里。

['grænmʌðər] ['wɪlɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən]['taɪgər] , [ðə; ði][kæt] ,

Grandmother	Willing	had	taken	Tiger	,	the	cat	,
祖母	愿意的	有	已采取	老虎	,	这	猫	,

威廉奶奶把老虎猫带走了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] , [ænd; ənd]['roʊvər][hæd; həd] [trɔtid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bʌgi] .

with	her	in	a	basket	,	and	Rover	had	trotted	beneath	the	buggy	.
和	她	在	一个	篮子	,	和	路虎	有	小跑	下面	这	有缺陷的	.

她坐在篮子里，罗孚则小跑着来到婴儿车下面。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðer; ðər] [tuː] [kaʊz] , ['mɑːli] [ænd; ənd] ['betsi] ,

Before	they	had	started	they	had	driven	their	two	cows	,	Molly	and	Betsy	,
前	他们	有	开始	他们	有	驱动	他们的	二	牛	,	莫莉	和	贝齐	,

['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːlɪŋɚz] - ,

over	to	the	Hollingers	'	,
超过	到	这	霍林格斯	-	,

在出发之前，他们把两头母牛莫莉和贝茜赶到了霍林格家。

[huː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

who	had	promised	to	care	for	them	.
WHO	有	承诺	到	关心	为了	他们	.

曾承诺照顾他们的人。

[wen] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] , [ðə; ði] [hɑːlɪŋɚz] [hæd; həd] [fled] ,

When	the	enemy	had	approached	,	the	Hollingers	had	fled	,
什么时候	这	敌人	有	接近	,	这	霍林格斯	有	逃亡	,

敌人逼近时，霍林格一家就逃走了。

['draɪvɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['mɑːli] [ænd; ənd] ['betsi] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

driving	their	own	cattle	and	Molly	and	Betsy	before	them	.
驾驶	他们的	自己的	牛	和	莫莉	和	贝齐	前	他们	.

他们赶着自己的牛，莫莉和贝茜走在前面。

['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][wʌn][ðə; ði] [tuː] ['eldər] [beɪd] [ðer; ðər] ['dɔːtər]

Early	on	the	morning	of	July	1	the	two	elder	Willings	bade	their	daughter
早期的	在	这	早晨	的	七月	1	这	二	长老	意愿	巴德	他们的	女儿

[ˌfer'wel] ,

farewell	,
告别	,

7月1日清晨，两位年长的威灵夫妇向女儿告别。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'weitid] [ðem; ðəm] , ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

and	with	no	thought	of	what	awaited	them	,	started	to	return	home	.
和	和	不	想法	的	什么	等待中	他们	,	开始	到	返回	家	.

他们丝毫没有考虑等待着他们的是什么，便开始往家走去。

[wen] ['emiliːn, -lain][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʃmɪt] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [kræk] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri]

When	Emmeline	and	Mrs	.	Schmidt	were	startled	by	the	first	crack	of	musketry
什么时候	艾米琳	和	太太	.	施密特	是	惊慌	经过	这	第一的	裂缝	的	火枪

,

,

,

当艾米琳和施密特太太被第一声枪响吓了一跳时，

['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] ['wɪlɪŋ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd]

Grandfather	and	Grandmother	Willing	were	even	more	amazed	and	frightened
祖父	和	祖母	愿意的	是	甚至	更多的	惊叹	和	害怕

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

as	they	approached	from	the	other	direction	.
作为	他们	接近	从	这	其他	方向	.

威灵爷爷和威灵奶奶从另一个方向走来，更加惊讶和害怕了。

['sʌd(ə)nli] ['soʊldʒərz] [ə'pɪrd] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪlɪŋ] — [frʌm; frəm][ðə; ði]

Suddenly	soldiers	appeared	—	it	seemed	to	Mrs	.	Willing	—	from	the
突然	士兵	出现	—	它	似乎	到	太太	.	愿意的	—	从	这

突然间，士兵们出现了——在威灵太太看来——他们似乎是从.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[graʊnd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə] ['dændiz] ['braɪd(ə)l] .

ground	itself	,	and	sprang	to	Dandy's	bridle	.
地面	本身	,	和	弹簧	到	丹迪的	辔	.

它稳住身形，然后跃向丹迪的缰绳。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌgi] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] ,

The	soldiers	turned	the	horse	and	the	buggy	sharply	round	,
这	士兵	转向	这	马	和	这	有缺陷的	尖锐地	圆形的	,

士兵们猛地调转马车方向，

[ænd; ənd] ['dændi] [dæʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [left] .

and	Dandy	dashed	for	the	shelter	of	the	stable	he	had	recently	left	.
和	花花公子	虚线	为了	这	庇护所	的	这	稳定的	他	有	最近	左边	.

于是丹迪飞奔到他不久前离开的马厩里躲避。

" [ə; eɪ]['bæt(ə)l] , ['æftər][ɔːl] ! " [kraɪd] ['grænfɑːðər] ['wɪlɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] ['peɪlɪŋ] .

"	A	battle	,	after	all	!	"	cried	Grandfather	Willing	,	his	ruddy	face	paling	.
"	一个	战斗	,	后	全部	!	"	哭	祖父	愿意的	,	他的	红润	脸	苍白	.

“果然是一场战斗！”威灵爷爷喊道，他红润的脸色变得苍白。

" [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪn] ['getiz,bəːg] !

"	A	battle	in	Gettysburg	!
"	一个	战斗	在	葛底斯堡	!

“葛底斯堡战役！”

" ['grænmʌðər] ['wɪlɪŋ] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	Grandmother	Willing	said	nothing	for	a	long	time	.
"	祖母	愿意的	说	没有什么	为了	一个	长的	时间	.

“威尔林奶奶沉默了很久。”

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] ['taɪgɚz] ['bæskɪt] ['taɪtli] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [klʌtʃt]

She	grasped	Tiger's	basket	tightly	with	one	hand	and	with	the	other	clutched
她	抓住	老虎的	篮子	紧紧	和	一	手	和	和	这	其他	紧握

[ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] .

the	side	of	the	carriage	.
这	边	的	这	运输	.

她一手紧紧抓住老虎的篮子，另一只手抓住马车的侧面。

[terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [lɔːŋ] , ['gæspɪŋ] [breθs] .

Tears	ran	down	her	cheeks	and	she	drew	long	,	gasping	breaths	.
眼泪	跑	向下	她	脸颊	和	她	画	长的	,	喘息	呼吸	.

泪水顺着她的脸颊流淌，她大口喘着气。

" [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪn] ['getiz,bəːg] !

"	A	battle	in	Gettysburg	!
"	一个	战斗	在	葛底斯堡	!

“葛底斯堡战役！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət][læst] .

"	she	repeated	at	last	.
"	她	重复	在	最后的	.

她最后重复道。

" ['meri] [ɪz][ðer; ðər] , [ænd; ənd]['emiliːn, -lain][ɪz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv]

"	Mary	is	there	,	and	Emmeline	is	there	,	and	that	poor	young	woman	of
"	玛丽	是	那里	,	和	艾米琳	是	那里	,	和	那	贫穷的	年轻的	女士	的

['hɛnriːz] [ɪz][ðer; ðər] !

Henry's	is	there	!
亨利的	是	那里	!

“玛丽在那里，艾米琳在那里，亨利的那个可怜的年轻女子也在那里！”

[laɪk] [æz; əz][nɑːt] [pʊr] ['henri] [ɪz] [ded] .

Like	as	not	poor	Henry	is	dead	.
喜欢	作为	不是	贫穷的	亨利	是	死的	.

可怜的亨利很可能已经死了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? "

What	shall	we	do	?	"
什么	将	我们	做	?	"

我们该怎么办?

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən]

"	There	is	only	one	thing	we	can
"	那里	是	仅有的	一	事物	我们	能

我们只能做一件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[duː] , ['mʌðər] ; [ðæt] [ɪz][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['sæliːz] .

do	,	mother	;	that	is	go	back	to	Sally's	.
做	,	母亲	;	那	是	去	后退	到	莎莉的	.

妈，照做吧；那就是回莎莉家去。

[ðə; ðiː] [taʊn] [wɪl] [biː; bi] [prəˈtektɪd] . "
The town will be protected . "
这 镇 将要 是 受保护 . "

小镇将受到保护。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] !
" I want to go home !
" 我 想 到 去 家 !

“我想回家！”

" ['sɒbd] ['grænmʌðər] ['wɪlɪŋ] , [mʌtʃ] [æz; əz]['emiliːn, -lain][hæd; həd] ['sɒbd] .
" sobbed Grandmother Willing , much as Emmeline had sobbed .
" 啜泣 祖母 愿意的 , 很多 作为 艾米琳 有 啜泣 .

“祖母威灵抽泣着，就像艾米琳抽泣一样。”

" [ðeɪ] [maɪt] [get] [aʊt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [duː] ['dæmɪdʒ] . "
" They might get out as far as our house , and they might do damage . "
" 他们 可能 得到 出去 作为 远的 作为 我们的 房子 , 和 他们 可能 做 损害 . "

“他们可能会跑到我们家门口，而且可能会造成破坏。”

" [ðə; ðiː] ['faɪtɪŋ] [ɪz] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , ['mʌðər] .
" The fighting is three miles from our house , mother .
" 这 斗争 是 三 英里 从 我们的 房子 , 母亲 .

母亲，战斗地点离我们家只有三英里。

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] ['dɔtɚz] [fɑːrm] , ['sæli] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
" When they reached their daughter's farm , Sally came running to meet them .
" 什么时候 他们 达到 他们的 女儿的 农场 , 莎莉 来了 跑步 到 见面 他们 .

“当他们到达女儿的农场时，莎莉跑过来迎接他们。”

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['wɜːrid] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] !
" Oh , I have been so worried about you !
" 哦 , 我 有 到过 所以 担心 关于 你 !

“哦，我一直都很担心你！”

[get] [daʊn] , ['mʌðər] .
Get down , mother .
得到 向下 , 母亲 .

妈，下来。

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

[oʊ] , [ðɪs] ['dredf(ə)l] [nɔɪz] !
Oh , this dreadful noise !
哦 , 这 可怕 噪音 !

哦，这可怕的噪音！

[lʊk] , ['fɑːðər] !
Look , father !
看 , 父亲 !

爸爸，你看！

" [oʊld]['mɪstər] . [wɪlɪŋz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] .
" Old Mr . Willing's eyes followed her pointing finger .
" 老的 先生 . 威灵的 眼睛 随后 她 指向 手指 .

“老威灵先生的目光顺着她指着的手指望去。”

[ɑːn][ðə; ðiː] [meɪn] [roʊd] , [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz][frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['fɑːrmhaʊs] ,
On the main road , a few rods from the farmhouse ,
在 这 主要的 路 , 一个 很少 杆 从 这 农家 ,

在主路上，离农舍几杆远的地方，

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [maːtʃiŋ] ['ræpɪdli] [tɔːrd] ['getiz,bəːg] .

thousands	of	soldiers	were	marching	rapidly	toward	Gettysburg	.
数千	的	士兵	是	行军	快速	朝向	葛底斯堡	.

数千名士兵正快速向葛底斯堡进发。

[ðer; ðər][laɪn] [ɪk'stendɪd] [bæk] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][maɪl] .

Their	line	extended	back	for	at	least	a	mile	.
他们的	线	扩展	后退	为了	在	至少	一个	英里	.

他们的队伍至少向后延伸了一英里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['fɑːrmhaʊs] ['terəfaɪd] ['feɪsɪz] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm]

From	the	porch	and	windows	of	the	farmhouse	terrified	faces	watched	them
从	这	门廊	和	视窗	的	这	农家	恐惧	面孔	观看	他们

.

:

.

从农舍的门廊和窗户里，一张张惊恐的面孔注视着他们。

['grænmʌðər] ['wɪlɪŋ] [wept] [ə'gen] .

Grandmother	Willing	wept	again	.
祖母	愿意的	哭泣	再次	.

威灵奶奶又哭了。

" [pər'hæps]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['henri] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ! "

"	Perhaps	our	dear	Henry	is	among	them	!	"
"	也许	我们的	亲爱的	亨利	是	之中	他们	!	"

“或许我们亲爱的亨利就在其中！”

" ['henri] , ['mʌðər] !

"	Henry	,	mother	!
"	亨利	,	母亲	!

“亨利，妈妈！”

[waɪ] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ðiˈ]['reblz; rɪ'bel] ! "

Why	,	these	are	the	rebels	!	"
为什么	,	这些	是	这	叛军	!	"

“瞧，这些人是叛军！”

" [oʊ] , [dɪr] , [oʊ] , [dɪr] ! " [weɪld] ['grænmʌðər] ['wɪlɪŋ] .

"	Oh	,	dear	,	Oh	,	dear	!	"	wailed	Grandmother	Willing	.
"	哦	,	亲爱的	,	哦	,	亲爱的	!	"	哀嚎	祖母	愿意的	.

“哦，天哪，哦，天哪！”威尔林奶奶哀嚎道。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? "

"	What	shall	we	do	?	"
"	什么	将	我们	做	?	"

我们该怎么办?

" [wiː; wi] [wɪl] [duː] [tuː] [θɪŋz] , ['mʌðər] , " ['ænsər] ['grænfɑːðər] ['wɪlɪŋ] ['sɑːləmli] .

"	We	will	do	two	things	,	mother	,	"	answered	Grandfather	Willing	solemnly	.
"	我们	将要	做	二	事物	,	母亲	,	"	回答	祖父	愿意的	庄严地	.

“母亲，我们将做两件事，”威灵爷爷郑重地回答道。

" [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [preɪ] .

"	We	will	wait	and	we	will	pray	.
"	我们	将要	等待	和	我们	将要	祈祷	.

我们会等待，我们会祈祷。

" [ə; eɪ] [hɪl] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['fɑːrmhaʊs] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['deɪz] ['bætlfiːld] .

"	A	hill	shut	out	from	the	farmhouse	a	view	of	the	first	day's	battlefield	.
"	一个	爬坡道	关闭	出去	从	这	农家	一个	看法	的	这	第一的	天	战场	.

“从农舍望出去，可以看到一座小山，山下是第一天的战场。”

[wen] ['grænfɑːðər] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ]

When	Grandfather	Willing	and	his	son	-	in	-	law	proposed	to	make	their	way
什么时候	祖父	愿意的	和	他的	儿子	-	在	-	法律	建议的	到	制作	他们的	方式

[tuː; tə] ['haɪər] [graʊnd] ,

to	higher	ground	,
到	更高	地面	,

当威灵爷爷和他的女婿提议前往地势更高的地方时，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [laʊd] ['aʊtkraɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

such	a	loud	outcry	rose	from	the
这样的	一个	大声	强烈抗议	玫瑰	从	这

如此响亮的抗议声从.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðeɪ] [ə'bændənd] [ðə; ðɪ] [plæn] .

women	and	children	that	they	abandoned	the	plan	.
女性	和	孩子们	那	他们	弃	这	计划	.

他们放弃了该计划，而妇女和儿童也因此受到影响。

['gæðərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fæməli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Gathering	the	family	about	him	,
采集	这	家庭	关于	他	,

他将家人聚集在身边，

['grænfɑːðər] ['wɪlɪŋ] [preɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [maɪt] [biː; bi] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriəs] [fɔːr; fər]

Grandfather	Willing	prayed	that	the	engagement	might	be	short	and	victorious	for
祖父	愿意的	祈祷	那	这	订婚	可能	是	短的	和	胜利者	为了

[ðə; ðɪ] [ɑːrmz] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .

the	arms	of	righteousness	.
这	武器	的	义	.

威灵爷爷祈祷这场战斗能够迅速结束，并让正义的一方取得胜利。

[wen] [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ['siːst] , ['grænfɑːðər] [hoʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prerz]

When	toward	evening	the	noise	of	battle	ceased	,	grandfather	hoped	that	his	prayers
什么时候	朝向	晚上	这	噪音	的	战斗	停止	,	祖父	希望	那	他的	祈祷

[hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] .

had	been	answered	.
有	到过	回答	.

傍晚时分，战斗的喧嚣渐渐平息，祖父心想，他的祈祷终于得到了回应。

[ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['grænmʌðər] ['wɪlɪŋ] [roʊz] ['ɜːrli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bed] .

On	Wednesday	morning	Grandmother	Willing	rose	early	from	her	bed	.
在	周三	早晨	祖母	愿意的	玫瑰	早期的	从	她	床	.

星期三早上，威灵奶奶早早地从床上起来了。

[tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˌsaʊθ'west] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [raʊnd] [tɑːps] ; [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [wʌz; wəz]

Toward	the	southwest	she	could	see	the	Round	Tops	;	before	her	the	plain	was
朝向	这	西南	她	可以	看	这	圆形的	最高额	;	前	她	这	清楚的	曾是

[klɪr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

clear	and	beautiful	.
清除	和	美丽的	.

她向西南方向望去，可以看到圆顶山；眼前是一片开阔美丽的平原。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [riˈdʒɔist] .
Her heart rejoiced .
她 心 欣喜若狂 .

她心中充满喜悦。

" [lʊk] , ['fɑːðər] , [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [hoʊm] !
" Look , father , now we can go home !
" 看 , 父亲 , 现在 我们 能 去 家 !

“爸爸，你看，我们现在可以回家了！”

" ['grænfɑːðər] ['wɪlɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
" Grandfather Willing came to the window and looked out .
" 祖父 愿意的 来了 到 这 窗户 和 看起来 出去 .

“威灵爷爷走到窗边，向外望去。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [klɪr] , ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ]
He saw the clear , beautiful plain , but he saw also another and a startling
他 锯 这 清除 , 美丽的 清楚的 , 但 他 锯 还 其他 和 一个 令人震惊
[saɪt] .
sight .
视线 .

他看到了晴朗美丽的平原，但同时也看到了另一番令人震惊的景象。

[frʌm; frəm]
From
从

从

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ðə; ði] [west] [əˈproʊtʃt] [freʃ] [truːps] .
the west approached fresh troops .
这 西方 接近 新鲜的 军队 .

西部地区正在向新兵输送兵力。

[ðə; ði] [meɪn] [roʊd] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] ['wʊdlənd] , [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .
The main road , where it left the woodland , was crowded .
这 主要的 路 , 在哪里 它 左边 这 林地 , 曾是 挤 .

离开林地的主干道上人山人海。

['ræpɪdli] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [druː] [nɪr] ; ['ɑːfəsərz] ['ʃaʊtɪd] , ['draɪvər] ['ɝːdʒd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , ['wægənz]
Rapidly the throng drew near ; officers shouted , drivers urged their horses , wagons
快速 这 人群 画 靠近 ; 警官 喊叫 , 司机 敦促 他们的 马匹 , 马车
['rætld] .
rattled .
摇晃 .

人群迅速逼近；官员们大声喊叫，车夫催马，马车嘎嘎作响。

" [ɪz][ðer; ðər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ? " [æskt] ['grænmʌðər] ['wɪlɪŋ] .
" Is there going to be more ? " asked Grandmother Willing .
" 是 那里 去 到 是 更多的 ? " 问 祖母 愿意的 .

“还会有更多吗？”威灵奶奶问道。

[ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [pleɪn] .
All morning the family in the farmhouse watched the road and the distant plain .
全部 早晨 这 家庭 在 这 农家 观看 这 路 和 这 遥远 清楚的 .

整个上午，农舍里的一家人都在眺望着公路和远处的平原。

[ðə; ði] [truːps] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] ['getiz,bəːg] .

The	troops	vanished	from	sight	as	they	approached	Gettysburg	.
这	军队	消失了	从	视线	作为	他们	接近	葛底斯堡	.

部队在接近葛底斯堡时消失在了人们的视线中。

[wen] [baɪ] [nuːn] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['fɜːrðər] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] , ['grænmʌðər] ['wɪlɪŋ]

When	by	noon	there	had	been	no	further	sound	of	shooting	,	Grandmother	Willing
什么时候	经过	中午	那里	有	到过	不	更远	声音	的	射击	,	祖母	愿意的

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [stɑːrt] .

suggested	that	they	start	.
建议	那	他们	开始	.

到了中午，枪声再也没有响起，威灵奶奶建议他们出发。

" [wiː; wi][kæn; kən] ['ʃʊrli] [goʊ] [naʊ] , ['fɑːðər] !

"	We	can	surely	go	now	,	father	!
"	我们	能	一定	去	现在	,	父亲	!

“父亲，我们现在肯定可以走了！”

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːrm][ə; eɪ] [maɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ðæt]

"	Just	then	a	boy	came	from	a	farm	a	mile	across	the	fields	with	news	that
"	只是	然后	一个	男生	来了	从	一个	农场	一个	英里	穿过	这	字段	和	消息	那

[meɪd] ['grænmʌðər] ['wɪlɪŋ] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] .

made	Grandmother	Willing	change	her	mind	.
制成	祖母	愿意的	改变	她	头脑	.

“就在这时，一个男孩从田野对面一英里外的一个农场来，带来了一个消息，让威灵奶奶改变了主意。”

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['jestərdeɪ] ,

There	had	been	yesterday	,
那里	有	到过	昨天	,

昨天发生过一件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['bæt(ə)l] ; ['getiz,bəːg] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	said	,	a	terrible	battle	;	Gettysburg	was	now	in	the	possession	of	the
他	说	,	一个	糟糕的	战斗	;	葛底斯堡	曾是	现在	在	这	拥有	的	这

[kən'fedərəts] .

Confederates	.
南方邦联	.

他说，这是一场惨烈的战斗；葛底斯堡现在落入了南方邦联军手中。

[truːps] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ;

Troops	were	gathering	from	all	directions	;
军队	是	采集	从	全部	方向	;

部队从四面八方集结；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrs] ['faɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

there	was	going	to	be	worse	fighting	before	the	day	was	over	.
那里	曾是	去	到	是	更糟	斗争	前	这	天	曾是	超过	.

今天结束之前，还会发生更激烈的战斗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [bɪ'gæn] .

It	was	not	until	late	afternoon	that	the	firing	on	the	second	day	began	.
它	曾是	不是	直到	晚的	下午	那	这	射击	在	这	第二	天	开始	.

直到第二天下午晚些时候，第二天的射击才开始。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['emiliːn, -lain] , [ɪn][hɜːr; hər] ['grændˌməðɝz] ['kɪtʃɪn] ,

Then	it	was	that	Emmeline	,	in	her	grandmother's	kitchen	,
然后	它	曾是	那	艾米琳	,	在	她	祖母的	厨房	,

然后，艾米琳在她祖母的厨房里，

[hæd; həd][fɜːrst] [skriːmd] [ænd; ənd] [wɜːrl] [raʊnd] [ænd; ənd] [ðæt] ['praɪvət] ['krɪsti] [hæd; həd][toʊld]

had	first	screamed	and	whirled	round	and	that	Private	Christy	had	told
有	第一的	尖叫	和	旋转	圆形的	和	那	私人的	克里斯蒂	有	讲述

[hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] .

her	to	be	still	.
她	到	是	仍然	.

她先是尖叫着转身，然后二等兵克里斯蒂告诉她要安静下来。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ðə; ði] [taɪm] [pæst] [mɔːr] ['sloʊli]

To	the	watchers	at	the	farmhouse	on	the	hillside	the	time	passed	more	slowly
到	这	观察者	在	这	农家	在	这	山坡	这	时间	通过了	更多的	缓慢地

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə]['emiliːn, -lain] .

than	it	did	to	Emmeline	.
比	它	做过	到	艾米琳	.

对于山坡上农舍里的观察者来说，时间过得比对艾米琳来说要慢得多。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

From	the	upper	windows	they	could	see	the	clouds	of	smoke	,
从	这	上	视窗	他们	可以	看	这	云	的	抽烟	,

从楼上的窗户可以看到滚滚浓烟。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði] ['kænən] [stʊd] ;

and	could	tell	exactly	where	the	cannon	stood	;
和	可以	告诉	确切地	在哪里	这	大炮	站立	;

而且能够准确地指出大炮的位置；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][reɪdʒd] [nɪr] [ðer; ðər] [haʊs] .

it	was	clear	to	the	Willings	that	the	battle	raged	near	their	house	.
它	曾是	清除	到	这	意愿	那	这	战斗	愤怒	靠近	他们的	房子	.

威尔林一家很清楚，战斗就在他们家附近进行。

[ɑːn]['fraɪdeɪ] , [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

On	Friday	,	the	third	day	of	battle	,
在	星期五	,	这	第三	天	的	战斗	,

星期五，战斗的第三天，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['grænmʌðər] ['wɪlɪŋ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [hoʊm] .

Grandmother	Willing	made	no	request	to	be	taken	home	.
祖母	愿意的	制成	不	要求	到	是	已采取	家	.

威灵奶奶没有提出要回家的要求。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kænən] , [dʌl] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ; [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]

She	woke	to	the	sound	of	cannon	,	dull	and	distant	;	she	listened	with
她	觉醒	到	这	声音	的	大炮	,	乏味的	和	遥远	;	她	听着	和

[blæntʃt] [feɪs] [ʌn'tɪl] [nuːn] .

blanched	face	until	noon	.
焯水	脸	直到	中午	.

她被隆隆的炮声惊醒，炮声沉闷而遥远；她脸色苍白地听着，直到中午。

[æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ɪts]['faɪn(ə)l][ænd; ənd][moʊst]['terəb(ə)l]['fjʊri] ,

At	one	o'clock	,	when	it	began	once	more	in	its	final	and	most	terrible	fury	,
在	一	点钟	,	什么时候	它	开始	一次	更多的	在	它是	最终的	和	最多	糟糕的	愤怒	,

一点钟，当它再次以最终也是最可怕的狂暴姿态袭来时，

['grænmʌðər] ['wɪlɪŋ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [ɪrz] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪr] [les] [ænd; ənd] [preɪ] [mɔːr]

Grandmother	**Willing**	**covered**	**her**	**ears**	**,**	**so**	**that**	**she**	**might**	**hear**	**less**	**and**	**pray**	**more**
祖母	愿意的	涵盖	她	耳朵	，	所以	那	她	可能	听到	较少的	和	祈祷	更多的

.

:

.

威灵奶奶捂住耳朵，这样她就能少听一些，多祈祷一些。

[frʌm; frəm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] ['hɑːrts] [ɪn] ['getiz,bəːg] [ænd; ənd] [raʊnd] ['getiz,bəːg] [roʊz]

From	**hundreds**	**of**	**terrified**	**hearts**	**in**	**Gettysburg**	**and**	**round**	**Gettysburg**	**rose**
从	数百	的	恐惧	心	在	葛底斯堡	和	圆形的	葛底斯堡	玫瑰

[pə'tɪʃənz] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .

petitions	**for**	**relief**	**from**	**the**	**torture**	**of**	**the**	**sound**	**.**
请愿书	为了	宽慰	从	这	酷刑	的	这	声音	.

在葛底斯堡及其周边地区，数百颗恐惧的心发出请愿，请求解除这种声音带来的折磨。

[wen] ['saɪləns] ['faɪnəli] [keɪm] , [ðə; ði]['fæməli][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ,

When	**silence**	**finally**	**came**	**,**	**the**	**family**	**on**	**the**	**hillside**	**did**	**not**	**dare**	**to**	**rejoice**	**,**
什么时候	沉默	最后	来了	，	这	家庭	在	这	山坡	做过	不是	敢	到	麾	，

当一切终于归于沉寂时，山坡上的那家人不敢欢呼雀跃。

[bʌt; bət] ['weɪtɪd] ['fɪrfəli] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [rɔːr] .

but	**waited**	**fearfully**	**for**	**another**	**roar**	**.**
但	等待	恐惧地	为了	其他	吼	.

但还是战战兢兢地等待着另一声咆哮。

[bʌt; bət][noʊ] [rɔːr] [keɪm] .

But	**no**	**roar**	**came**	**.**
但	不	吼	来了	.

但是并没有响起咆哮声。

['twaɪlaɪt] ['feɪdɪd] [tuː; tə] [dʌsk] , [dʌsk] [tuː; tə] [naɪt] , [ænd; ənd] ['saɪləns] [pə'sistid] .

Twilight	**faded**	**to**	**dusk**	**,**	**dusk**	**to**	**night**	**,**	**and**	**silence**	**persisted**	**.**
暮	褪色	到	黄昏	，	黄昏	到	夜晚	，	和	沉默	持续	.

暮色渐浓，黄昏降临，夜幕降临，四周一片寂静。

[frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['getiz,bəːg] [keɪm] [noʊ] [saʊnd] .

From	**the**	**direction**	**of**	**Gettysburg**	**came**	**no**	**sound**	**.**
从	这	方向	的	葛底斯堡	来了	不	声音	.

从葛底斯堡方向传来一声不响。

[ɪf] [truːps]

If	**troops**
如果	军队

如果军队

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**139**	**]**
[	页	-	]

[第139页]

[muːvd] [ɑːn][ðə; ði] ['kæʃˌtaʊn] [roʊd] , [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['fæməli][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

moved	**on**	**the**	**Cashtown**	**Road**	**,**	**the**	**Willing**	**family**	**did**	**not**	**know**	**.**
已搬	在	这	卡什敦	路	，	这	愿意的	家庭	做过	不是	知道	.

搬到卡什敦路后，威灵一家并不知道。

[ðeɪ] [slept] ['hevɪli] [ænd; ənd] [woʊk] ['leɪtər][ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kʌstəm] .

They	**slept**	**heavily**	**and**	**woke**	**later**	**than**	**was**	**their**	**custom**	**.**
他们	睡着了	重度	和	觉醒	之后	比	曾是	他们的	风俗	.

他们睡得很沉，醒来的时间比平时晚。

[wen] [ðeɪ] [roʊz] , [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ʃaɪnɪŋ] .

When	they	rose	,	the	bright	sun	of	other	mornings	was	not	shining	.
什么时候	他们	玫瑰	,	这	明亮的	太阳	的	其他	早晨	曾是	不是	灼灼	.

他们醒来时，往常清晨的明媚阳光并没有照耀大地。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['klaʊdi] , [ðə; ði] [er] ['hevi] .

The	day	was	cloudy	,	the	air	heavy	.
这	天	曾是	多云	,	这	空气	重的	.

当天阴云密布，空气沉闷。

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] ['getiz,bəːg] [ɔːl][wʌz; wəz][dɪm][ænd; ənd]['heɪzi] .

In	the	direction	of	Gettysburg	all	was	dim	and	hazy	.
在	这	方向	的	葛底斯堡	全部	曾是	暗淡	和	朦胧	.

往葛底斯堡方向看去，一片昏暗朦胧。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['grænmʌðər] ['wɪlɪŋ] , " [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [hoʊm] .

"	And	now	,	"	said	Grandmother	Willing	,	"	we	can	go	home	.
"	和	现在	,	"	说	祖母	愿意的	,	"	我们	能	去	家	.

“现在，”威灵奶奶说，“我们可以回家了。”

" ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][æz; əz]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz] ['praɪvət] ['krɪsti] .

"	Grandfather	was	as	patient	as	Private	Christy	.
"	祖父	曾是	作为	病人	作为	私人的	克里斯蒂	.

“祖父和克里斯蒂列兵一样有耐心。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] " [noʊ] , ['mʌðər] .

He	shook	his	head	with	a	gentle	"	No	,	mother	.
他	摇晃	他的	头	和	一个	温和的	"	不	,	母亲	.

他轻轻地摇了摇头，说道：“不，妈妈。”

" [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [hoʊm] [leɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [truːps] ; [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd]

"	Between	them	and	home	lay	thousands	of	troops	;	until	they	departed
"	之间	他们	和	家	躺	数千	的	军队	;	直到	他们	已离开

['saɪləns] ['sɪgnɪfaɪd] ['nʌθɪŋ] .

silence	signified	nothing	.
沉默	表示	没有什么	.

“在他们和家乡之间横亘着数千名士兵；直到他们离开，沉默才有意义。”

[ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] ['θɪkənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [gruː] ['hevɪərðən'er] .

All	the	morning	the	clouds	thickened	and	the	air	grew	heavier	.
全部	这	早晨	这	云	增稠	和	这	空气	生长	较重	.

整个上午，云层越来越厚，空气也变得越来越沉闷。

[æt; ət] [nuːn] ['hɔːsmən] , ['raɪdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] , [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .

At	noon	horsemen	,	riding	toward	the	west	,	appeared	on	the	main	road	.
在	中午	骑兵	,	骑术	朝向	这	西方	,	出现	在	这	主要的	路	.

中午时分，主路上出现了骑马向西行进的人群。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['krɔːsroʊdz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] .

At	the	first	crossroad	they	turned	toward	the	south	.
在	这	第一的	十字路口	他们	转向	朝向	这	南	.

在第一个十字路口，他们转向南方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ðeɪ] [roʊd] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] [bent] ['hedz] , [ɑːn]['taɪərd] ['hɔːrsɪz] .

They	rode	slowly	,	with	bent	heads	,	on	tired	horses	.
他们	骑	缓慢地	,	和	弯曲	头部	,	在	疲劳的	马匹	.

他们骑着疲惫的马，低着头，缓慢地行进着。

['prez(ə)ntli] ['wægənz] ['fɑːloʊd] .

Presently	**wagons**	**followed**	**.**
目前	马车	随后	.

随后，马车跟了上来。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ðer; ðər][roʊz][frʌm; frəm] [ðæt]

Then	**to**	**the**	**ears**	**of**	**the**	**little**	**family**	**on**	**the**	**hillside**	**there**	**rose**	**from**	**that**
然后	到	这	耳朵	的	这	小的	家庭	在	这	山坡	那里	玫瑰	从	那

[ʌn'endɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] [rʌf] ['æmbjulənsiz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] .

unending	**line**	**of**	**rough**	**ambulances**	**a**	**strange**	**sound**	**.**
无尽的	线	的	粗糙的	救护车	一个	奇怪的	声音	.

这时，山坡上那一排排破旧的救护车中传来一阵奇怪的声音，这让山坡上的小家庭听得津津有味。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	**women**	**and**	**children**	**could**	**not**	**understand**	**it**	**,**
这	女性	和	孩子们	可以	不是	理解	它	,

妇女和儿童无法理解。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [tʃiːks] [gruː] [stɪl] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ænd; ənd] [terz] ['gæðərd] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

but	**their**	**cheeks**	**grew**	**still**	**whiter**	**and**	**tears**	**gathered**	**in**	**their**	**eyes**	**.**
但	他们的	脸颊	生长	仍然	更白	和	眼泪	聚集	在	他们的	眼睛	.

但他们的脸颊却越来越白，眼泪也涌上了眼眶。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ðeɪ] [kraɪd] .

"	**they**	**cried**	**.**
"	他们	哭	.

他们哭了。

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "

"	**What**	**can**	**it**	**be**	**?**	**"**
"	什么	能	它	是	?	"

“会是什么呢？”

" [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ə'weɪ] , " [ɪk'spleɪnd] ['grænfɑːðər] ['wɪlɪŋ] ['sɑːləmli] .

"	**The**	**wounded**	**are**	**being**	**taken**	**away**	**,**	**"**	**explained**	**Grandfather**	**Willing**	**solemnly**	**.**
"	这	受伤	是	存在	已采取	离开	,	"	解释	祖父	愿意的	庄严地	.

“伤员正在被抬走，”威灵爷爷严肃地解释道。

" [hɑːrk] [haʊ] [ðə; ði] ['draɪvər] ['hɜːri] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] !

"	**Hark**	**how**	**the**	**drivers**	**hurry**	**the**	**horses**	**!**
"	听着	如何	这	司机	匆忙	这	马匹	!

听，车夫们是如何催促马匹的!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'freɪd] !

They	**are**	**afraid**	**!**
他们	是	害怕的	!

他们害怕了!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'triːtɪŋ] !

They	**are**	**retreating**	**!**
他们	是	撤退	!

他们正在撤退!

[θæŋk] [gɑːd] !

Thank	**God**	**!**
感谢	上帝	!

感谢上帝!

[θæŋk] [gɑːd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝!

" [ðə; ði] [stɔːrm] [droʊv] [ðə; ði] [ˌɪn'dɔːrz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .
" The storm drove the Willings indoors , but the sound followed them .
" 这 风暴 驾驶 这 意愿 室内 , 但 这 声音 随后 他们 .

“暴风雨迫使威灵一家躲进室内，但声音却一直跟着他们。”

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] , [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] , [ðə; ði] [hɜːrd]
Through the long afternoon , through the long night , the Willings heard
通过 这 长的 下午 , 通过 这 长的 夜晚 , 这 意愿 听到

整个下午，整个夜晚，威灵一家都在听着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ðoʊz] ['weɪlɪŋ] [kraɪz] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['æŋgwɪʃt] [kə'mændz] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] .
those wailing cries and those anguished commands to hasten .
那些 哀嚎 哭泣 和 那些 痛苦的 命令 到 趋 .

那些哀嚎的哭喊声和那些催促加快速度的焦急命令。

[wen] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] , [ðoʊz] [kraɪz] [wɜːr; wər] ['stɑːrtlɪŋ] ['ʌðər] ['fɑːmˌhaʊsiz] [ænd; ənd]
When Sunday morning dawned , those cries were startling other farmhouses and
什么时候 星期日 早晨 黎明 , 那些 哭泣 是 令人震惊 其他 农舍 和
['vɪlɪdʒəz] [maɪlz] [ə'weɪ] .
villages miles away .
村庄 英里 离开 .

星期天清晨，这些哭喊声惊醒了数英里外的其他农舍和村庄。

[ðeɪ] ['nevər] ['feɪdɪd] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .
They never faded entirely from the recollection of those who heard them .
他们 绝不 褪色 完全 从 这 回忆 的 那些 WHO 听到 他们 .

凡是听过这些故事的人，都从未完全忘记它们。

[suːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nekst] ['fɑːrmhaʊs] [krɔːst] [ðə; ði] [fiːldz] [ə'gen] .
Soon the boy from the next farmhouse crossed the fields again .
很快 这 男生 从 这 下一个 农家 交叉 这 字段 再次 .

很快，隔壁农舍的男孩又穿过了田野。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [vɪk'tɔːriəs] , ['getiz,bəːg] [wʌz; wəz] [seɪf] .
The battle was over , the Northern arms were victorious , Gettysburg was safe .
这 战斗 曾是 超过 , 这 北方 武器 是 胜利者 , 葛底斯堡 曾是 安全的 .

战斗结束了，北方军队取得了胜利，葛底斯堡安全了。

" [naʊ] , " [sed] ['grænmʌðər] ['wɪlɪŋ] , " [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] .
" Now , " said Grandmother Willing , " I want to go home .
" 现在 , " 说 祖母 愿意的 , " 我 想 到 去 家 .

“现在，”威灵奶奶说，“我想回家了。”

" ['grænfɑːðər] ['wɪlɪŋ] ['pɒndəd] .
" Grandfather Willing pondered .
" 祖父 愿意的 沉思 .

威灵爷爷沉思道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] [ruːt] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['seɪfli] ['fɑːloʊ] .
He had been studying a route that he thought they could safely follow .
他 有 到过 学习 一个 路线 那 他 想法 他们 可以 安全 跟随 .

他一直在研究一条他认为他们可以安全行走的路线。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði]['baɪˌroʊdz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] - [leɪnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .

He	knew	all	the	byroads	and	all	the	farmers	'	lanes	across	the	fields	.
他	知道	全部	这	小路	和	全部	这	农民	-	车道	穿过	这	字段	.

他熟知所有的乡间小路和穿过田野的农家小道。

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , ['mʌðər] .

"	You	stay	here	,	mother	.
"	你	停留	这里	,	母亲	.

“妈妈，您留在这里。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [steɪ] [hɪr] .

I	wish	you	would	stay	here	.
我	希望	你	会	停留	这里	.

我希望你能留在这里。

" ['grænmʌðər] ['wɪlɪŋ] [geɪv] [hɜːr; hər]

"	Grandmother	Willing	gave	her
"	祖母	愿意的	给予	她

“祖母愿意把她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['hʌzbənd] [wʌn] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][kæt] , ['taɪgər] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] .

husband	one	look	,	and	then	lifted	her	cat	,	Tiger	,	into	his	basket	.
丈夫	一	看	,	和	然后	抬起	她	猫	,	老虎	,	进入	他的	篮子	.

丈夫看了一眼，然后把她的猫“老虎”抱进了他的篮子里。

[ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['dʌski] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['fɑːrmhaʊs] ,

In	the	mysterious	dusky	light	of	the	Willing	farmhouse	,
在	这	神秘	昏暗	光	的	这	愿意的	农家	,

在威灵农舍神秘的昏暗光线下，

['emiliːn, -lain][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['henri] [hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ɪn][wʌn] [ə'nʌðɝz] [ɑːrmz] .

Emmeline	and	her	brother	Henry	had	stood	for	a	long	moment	in	one	another's	arms	.
艾米琳	和	她	兄弟	亨利	有	站立	为了	一个	长的	片刻	在	一	另一个的	武器	.

艾米琳和她的哥哥亨利拥抱在一起，久久不愿分开。

[ðeɪ] [derd] [nɑːt] [ək'sept] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] .

They	dared	not	accept	with	too	much	enthusiasm	this	sudden	joy	.
他们	敢于	不是	接受	和	也	很多	热情	这	突然	喜悦	.

他们不敢过于热情地接受这突如其来的喜悦。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

The	rain	was	beating	on	the	roof	and	the	windows	.
这	雨	曾是	殴打	在	这	屋顶	和	这	视窗	.

雨水猛烈地拍打着屋顶和窗户。

[ðə; ði] [dɪ'lɪriəs] ['mʌtɝɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] .

The	delirious	mutterings	of	the	other	inhabitants	of	the	house	had	died	away	.
这	谵妄	低语	的	这	其他	居民	的	这	房子	有	死亡	离开	.

屋里其他住户的喃喃自语声渐渐消失了。

" [oʊ]['emiliːn, -lain] ! " [sed] ['henri] [ə'gen] .

"	O	Emmeline	!	"	said	Henry	again	.
"	哦	艾米琳	!	"	说	亨利	再次	.

“哦，艾米琳！”亨利又说道。

" ['lɪt(ə)l] ['emili:n, -lain] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] ? "
" Little Emmeline , is it you ? "
" 小的 艾米琳 , 是 它 你 ? "

“小艾米琳，是你吗？”

" [jes] , " [sed] ['emili:n, -lain] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "
" Yes , " said Emmeline , with a long sigh , " it is . "
" 是的 , " 说 艾米琳 , 和 一个 长的 叹 , " 它 是 . "

“是的，”艾米琳长叹一口气说，“的确如此。”

" [haʊ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [æt; ət] [hoʊm] ? "
" How are they at home ? "
" 如何 是 他们 在 家 ? "

他们在家里的情况如何?

" ['mʌðər] [ɪz] [wel] , [bʌt; bət] ['sɪstər] ['bɜ:rθə] [ɪz] [sɪk] . "
" Mother is well , but Sister Bertha is sick . "
" 母亲 是 出色地 , 但 姐姐 伯莎 是 生病的 . "

“母亲身体健康，但伯莎修女生病了。”

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt] [hɪr] ?
" When did you come out here ?
" 什么时候 做过 你 来 出去 这里 ?

你是什么时候来的?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 143]
" [页 -]

[第143页]

" [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] . "
" On Tuesday . "
" 在 周二 . "

“周二。”

" [wer] , " — ['henri] [lʊkt] [ə'baʊt] , ['stɑ:rtld] , — " [wer] [ɑ:r; ər] ['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd]
" Where , " — Henry looked about , startled , — " where are grandfather and
" 在哪里 , " — 亨利 看起来 关于 , 惊慌 , — " 在哪里 是 祖父 和
['grænmʌðər] ? "
grandmother ? "
祖母 ? "

“爷爷奶奶在哪儿？”亨利惊愕地环顾四周，“他们在哪儿？”

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [ænt] ['sæli:z] . "
" I imagine they went to Aunt Sally's . "
" 我 想象 他们 去 到 阿姨 莎莉的 . "

“我猜他们去了莎莉阿姨家。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə'loʊn] ! "
" And you have been here alone ! "
" 和 你 有 到过 这里 独自的 ! "

“而且你一直都是一个人来这里！”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" ['emili:n, -lain] [læft] ['fi:bli] .
" Emmeline laughed feebly .
" 艾米琳 笑了 虚弱地 .

艾米琳虚弱地笑了笑。

" [noʊ] , [nɑːt][əˈloʊn] .
" No , not alone .
" 不 , 不是 独自的 .

不，不是一个人。

" ['henri] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] .
" Henry started again .
" 亨利 开始 再次 .

亨利重新开始了。

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] .
Over his sister's shoulder he saw a man lying on the floor in the parlor .
超过 他的 姐妹 肩膀 他 锯 一个 男人 说谎 在 这 地面 在 这 客厅 .

他从姐姐的肩膀后面看到一个男人躺在客厅的地板上。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wuːndɪd] [men] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ! "
" There are wounded men in this house ! "
" 那里 是 受伤 男人 在 这 房子 ! "

“这房子里有伤员！”

" [oʊ] , [jes] ! " [sed] ['emiliːn, -lain] .
" Oh , yes ! " said Emmeline .
" 哦 , 是的 ! " 说 艾米琳 .

“哦，是的！”艾米琳说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] ! "
" You have been taking care of these men ! "
" 你 有 到过 采取 关心 的 这些 男人 ! "

“你一直在照顾这些人！”

" [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm]['wɔːtər][ænd; ənd] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" I gave them water and biscuit , and I talked to them .
" 我 给予 他们 水 和 饼干 , 和 我 谈话 到 他们 .

我给了他们水和饼干，并和他们谈了谈。

" ['henri] [went] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr] .
" Henry went a step nearer the parlor door .
" 亨利 去 一个 步 更近 这 客厅 门 .

亨利朝客厅门口走近了一步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

" [ðæt] [mæn][ɪz] — [ɪz] [ded] , ['emiliːn, -lain] !
" That man is — is dead , Emmeline !
" 那 男人 是 — 是 死的 , 艾米琳 !

“那个人——那个人死了，艾米琳！”

[ænd; ənd] [juːv] [bɪn] [hɪr] [əˈloʊn] ! "
And you've been here alone ! "
和 你已经 到过 这里 独自的 ! "

你一直都是一个人来这里！

" [aɪ] ['wɔznt] [əˈloʊn] , " [prəu'testid]['emiliːn, -lain] .
" I wasn't alone , " protested Emmeline .
" 我 不是 独自的 , " 抗议 艾米琳 .

“我不是一个人，”艾米琳抗议道。

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['jestərdeɪ] , ['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðer; ðər]

Between	**her**	**and**	**yesterday**	**,**	**even**	**between**	**her**	**and**	**this**	**morning**	**,**	**there**
之间	她	和	昨天	,	甚至	之间	她	和	这	早晨	,	那里

[wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [heɪz] ,

was	**falling**	**a**	**haze**	**,**
曾是	坠落	一个	阴霾	,

在她和昨天之间，甚至在她和今天早上之间，都笼罩着一层薄雾。

[greɪ] [ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [klaʊdz] [ˌaʊt'saɪd] .

gray	**and**	**concealing**	**as**	**the**	**low**	**-**	**lying**	**clouds**	**outside**	**.**
灰色的	和	隐藏	作为	这	低的	-	说谎	云	外部	.

像外面低垂的云层一样，灰蒙蒙的，遮蔽着一切。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] .

She	**began**	**to**	**weep**	**.**
她	开始	到	哭泣	.

她开始哭泣。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	**There**	**was**	**some**	**one**	**here**	**to**	**take**	**care**	**of**	**me**	**.**
"	那里	曾是	一些	一	这里	到	拿	关心	的	我	.

“这里有人照顾我。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [seɪf] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

I	**have**	**been**	**safe**	**all**	**the**	**time**	**.**
我	有	到过	安全的	全部	这	时间	.

我一直都很安全。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [ə'weɪ] [fər'evər] !

And	**he**	**is**	**gone**	**away**	**forever**	**!**
和	他	是	已消失	离开	永远	!

他永远地离开了！

" ['henri] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ˌʌp'sterz] .

"	**Henry**	**looked**	**into**	**the**	**parlor**	**and**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**,**	**and**	**then**	**went**	**upstairs**	**.**
"	亨利	看起来	进入	这	客厅	和	这	坐着	-	房间	,	和	然后	去	楼上	.

亨利看了看客厅和起居室，然后上楼去了。

['emiliːn, -lain] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪk'skleɪm] .

Emmeline	**heard**	**him**	**exclaim**	**.**
艾米琳	听到	他	惊叹	.

艾米琳听到他惊呼了一声。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

When	**he**	**came**	**down**	**again**	**,**	**he**	**went**	**to**	**the**	**kitchen**	**door**	**and**	**looked**	**out**	**.**
什么时候	他	来了	向下	再次	,	他	去	到	这	厨房	门	和	看起来	出去	.

他再次下楼后，走到厨房门口向外望去。

[ðə; ði] ['træmpld] [fiːldz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['sɑːd(ə)n] .

The	**trampled**	**fields**	**were**	**already**	**sodden**	**.**
这	践踏	字段	是	已经	烂	.

被践踏过的田地已经泥泞不堪。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trentʃ] , [bɪ'gʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wel] [ænd; ənd]

At	**the**	**foot**	**of**	**the**	**garden**	**was**	**a**	**trench**	**,**	**begun**	**for**	**a**	**well**	**and**
在	这	脚	的	这	花园	曾是	一个	沟	,	开始	为了	一个	出色地	和

[ə'bændənd] .

abandoned	**.**
弃	.

花园脚下有一条沟渠，原本是用来挖井的，后来废弃了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [diːp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːp] [ɪ'nʌf] .

It	was	not	deep	,	but	it	was	deep	enough	.
它	曾是	不是	深的	,	但	它	曾是	深的	足够的	.

虽然不深，但也足够深了。

[ðer; ðər] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['grænmʌðər]

There	,	shrouded	in	Grandmother
那里	,	被遮蔽的	在	祖母

在那里，被祖母的遗体包裹着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[wɪlɪŋz] ['kʌmfərtərz] , [wɜːr; wər][leɪd] [ðoʊz] [huː] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

Willing's	comforters	,	were	laid	those	who	in	this	house	had	given	their	lives
威灵的	被子	,	是	铺设	那些	WHO	在	这	房子	有	给定	他们的	生活

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [kən'vikʃənz] .

for	their	convictions	.
为了	他们的	定罪	.

威灵的安慰者，是那些在这所房子里为信仰献出生命的人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtsn] [bɔɪz] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [hæd; həd] ['fɛrd] ,

One	of	the	Watson	boys	,	coming	to	see	how	his	neighbors	had	fared	,
一	的	这	沃森	男孩们	,	未来	到	看	如何	他的	邻居	有	表现	,

沃森家的一个男孩过来看看邻居们的情况，

[seɪvd] ['emiliːn, -lain][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][læst][sæd]['serəmoʊni][ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

saved	Emmeline	a	share	in	the	last	sad	ceremony	of	battle	.
已保存	艾米琳	一个	分享	在	这	最后的	伤心	仪式	的	战斗	.

让艾米琳得以参与这场战争最后的悲惨仪式。

['prez(ə)ntli] [naɪt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɑːrmhaʊs] .

Presently	night	fell	upon	the	little	farmhouse	.
目前	夜晚	跌倒	之上	这	小的	农家	.

夜幕降临在这座小农舍上。

['henri] [ænd; ənd]['emiliːn, -lain] [slept] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn] ['grænmʌðər] [wɪlɪŋz] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] .

Henry	and	Emmeline	slept	side	by	side	on	Grandmother	Willing's	kitchen	floor	.
亨利	和	艾米琳	睡着了	边	经过	边	在	祖母	威灵的	厨房	地面	.

亨利和艾米琳并排睡在威灵奶奶家的厨房地板上。

['ɔːf(ə)n] ['henri] [roʊz][ænd; ənd] [went] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɪn]

Often	Henry	rose	and	went	about	the	house	to	minister	to	the	wounded	in
经常	亨利	玫瑰	和	去	关于	这	房子	到	部长	到	这	受伤	在

['grænmʌðər] [wɪlɪŋz] [bedz] .

Grandmother	Willing's	beds	.
祖母	威灵的	床	.

亨利经常起身到屋里走动，照顾躺在威灵奶奶病床上的伤员。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

When	he	returned	,
什么时候	他	返回	,

他回来的时候，

[hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] [ɑːrm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər][ænd; ənd][soʊ] [fel] [ə'sliːp] [wʌns] [mɔːr] .

he	laid	a	protecting	arm	across	his	little	sister	and	so	fell	asleep	once	more	.
他	铺设	一个	保护	手臂	穿过	他的	小的	姐姐	和	所以	跌倒	睡着了	一次	更多的	.

他用一只胳膊搂住妹妹，保护着她，然后又睡着了。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [wʌz; wəz] [naʊ] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	mystery	of	his	release	was	now	clear	to	him	.
这	神秘	的	他的	发布	曾是	现在	清除	到	他	.

他终于明白自己获释的原因了。

[ðə; ði][hjuː'mænəti][ʌv; əv][ðə; ði][ækt] , [ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

The	humanity	of	the	act	,	the	helplessness	of	his	enemy	,
这	人类	的	这	行为	,	这	无助	的	他的	敌人	,

这一行为体现了人性，也展现了敌人的无助。

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][wɔːr] , [ə; eɪ]['heɪtrɪd] [felt] [baɪ][ɔːl]

combined	to	create	in	his	heart	a	bitter	hatred	of	war	,	a	hatred	felt	by	all
合并	到	创造	在	他的	心	一个	苦的	仇恨	的	战争	,	一个	仇恨	毛毡	经过	全部

这些因素共同在他心中激起了对战争的刻骨仇恨，这种仇恨也为所有人所感同身受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[huː] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sæd] ['bætlfiːld] .

who	had	anything	to	do	with	that	sad	battlefield	.
WHO	有	任何事物	到	做	和	那	伤心	战场	.

谁与那片悲惨的战场有关?

[ðə; ði] ['brɔːdnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['weikənd] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

The	broadening	light	of	Sunday	morning	wakened	brother	and	sister	.
这	扩大	光	的	星期日	早晨	醒来	兄弟	和	姐姐	.

星期天清晨的阳光唤醒了这对兄妹。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] ['væli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['bæt(ə)l] [laɪnz] , [greɪt] ['wægənz] [wɜːr; wər] ['trævlɪŋ] ['swɪftli] .

Across	the	wide	valley	between	the	two	battle	lines	,	great	wagons	were	traveling	swiftly	.
穿过	这	宽的	谷	之间	这	二	战斗	线条	,	伟大的	马车	是	旅行	迅速地	.

在两道战线之间的宽阔山谷上，巨大的篷车飞驰而过。

[fɔːr; fər] [frend] [ænd; ənd] [foʊ] [ə'laɪk] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['ɑːrmi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] .

For	friend	and	foe	alike	doctors	and	nurses	of	the	victorious	army	had	begun	their	work	of	mercy	.
为了	朋友	和	敌人	同样	医生	和	护士	的	这	胜利者	军队	有	开始	他们的	工作	的	怜悯	.

胜利军队的医生和护士们，无论敌友，都开始了他们的救死扶伤工作。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['fɑːrmhaʊs] [keɪm] [æt; ət] [nuːn] [æn; ən] ['æmbjələns] .

To	the	door	of	the	Willing	farmhouse	came	at	noon	an	ambulance	.
到	这	门	的	这	愿意的	农家	来了	在	中午	一个	救护车	.

中午时分，一辆救护车停在了威灵农舍的门口。

[sʌm; səm] ['haʊzɪz] [ðə; ði] [ə'tendənts] [hæd; həd] [faʊnd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋ] [gests] .

Some	houses	the	attendants	had	found	deserted	except	for	their	suffering	guests	.
一些	房屋	这	服务员	有	成立	荒凉的	除了	为了	他们的	痛苦	客人	.

有些房屋里除了受苦的客人外，空无一人。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'kaʊntɪd] [diːdz] [ʌv; əv]

In	others	were	women	who	had	performed	incredible	and	uncounted	deeds	of
在	其他的	是	女性	WHO	有	执行	极好的	和	未统计的	契约	的

['mɜːrsi] .

mercy	.
怜悯	.

还有一些女性，她们做出了令人难以置信的、数不胜数的仁慈之举。

[iːtʃ] [haʊs] [hæd; həd][ɪts]['epɪk][ʌv; əv]['heroʊɪzəm][ænd; ənd]['deɪndʒər][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

Each	house	had	its	epic	of	heroism	and	danger	and	sorrow	.
每个	房子	有	它是	史诗	的	英雄主义	和	危险	和	悲哀	.

每个家族都有其自身的英雄史诗、危险故事和悲惨遭遇。

[ə; eɪ] [tʃɑːrm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [leɪd][ə'pɑːn] [ðiːz] [hə'roʊɪk] ['ministəz] ;

A	charm	seemed	to	have	been	laid	upon	these	heroic	ministers	;
一个	魅力	似乎	到	有	到过	铺设	之上	这些	英勇	部长们	;

这些英勇的大臣们似乎受到了某种魔咒；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][hæd; həd] [prə'tektɪd]

it	was	as	if	an	angel	standing	before	them	had	protected
它	曾是	作为	如果	一个	天使	常设	前	他们	有	受保护

仿佛有一位天使站在他们面前，保护了他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾米琳(Emmeline)
第5/5页

[ɪn][ðer; ðər] [weɪz] .
in **their** **ways** **.**
在 他们的 方式 .

以他们的方式。

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , ['oʊnli][wʌn][hæd; həd] ['perɪʃt] .
Of **them** **all** **,** **only** **one** **had** **perished** **.**
的 他们 全部 , 仅有的 一 有 遇难 .

他们之中只有一人丧生。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['dɑːktɚz] [ɔːr] ['nɜːrsɪz] [tuː; tə][duː] .
In **the** **Willing** **house** **there** **was** **little** **for** **doctors** **or** **nurses** **to** **do** **.**
在 这 愿意的 房子 那里 曾是 小的 为了 医生 或者 护士 到 做 .

在威灵家，医生和护士几乎无事可做。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərli] [wʌns] [mɔːr] ; [ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] ['soʊldʒərz] [æskt] ['fiːbli] [ə'baʊt] [ðə; ði]
The **house** **was** **orderly** **once** **more** **;** **the** **surviving** **soldiers** **asked** **feebly** **about** **the**
这 房子 曾是 秩序 一次 更多的 ; 这 幸存 士兵 问 虚弱地 关于 这
[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
result **of** **the** **battle** **,**
结果 的 这 战斗 ,

屋子里又恢复了秩序；幸存的士兵虚弱地询问着战斗的结果。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] , [tɜːrnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm]['emiliːn, -lain] .
and **when** **they** **heard** **,** **turned** **their** **faces** **away** **even** **from** **Emmeline** **.**
和 什么时候 他们 听到 , 转向 他们的 面孔 离开 甚至 从 艾米琳 .

听到这话，他们甚至连艾米琳都扭过头去。

[ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] ['wɪlɪŋ] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði]
The **homeward** **journey** **of** **Grandmother** **and** **Grandfather** **Willing** **ended** **in** **the**
这 回家 旅行 的 祖母 和 祖父 愿意的 结束 在 这
['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] .
middle **of** **Sunday** **afternoon** **.**
中间 的 星期日 下午 .

威灵祖父母的返乡之旅在星期天下午结束了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] [raʊnd] - [ə'baʊt] [ðæn; ðən] ['grænfɑːðər] ['wɪlɪŋ] [hæd; həd] [plænd] ,
It **had** **been** **much** **more** **round** **-** **about** **than** **Grandfather** **Willing** **had** **planned** **,**
它 有 到过 很多 更多的 圆形的 - 关于 比 祖父 愿意的 有 计划 ,
[mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] .
more **awful** **than** **he** **had** **dreamed** **.**
更多的 可怕 比 他 有 梦见 .

事情的发展比威灵爷爷预想的要曲折得多，也比他想象的要糟糕得多。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'held] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [ɪts][sæd]
As **they** **drew** **near** **the** **scene** **of** **battle** **and** **beheld** **on** **every** **side** **its** **sad**
作为 他们 画 靠近 这 场景 的 战斗 和 观看 在 每一个 边 它是 伤心
[dɪ'strʌkʃn] ,
destruction **,**
破坏 ,

当他们靠近战场，看到四周一片凄惨的景象时，

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [feɪld] [ðem; ðəm] ['ʌtərli] .
their **hearts** **failed** **them** **utterly** **.**
他们的 心 失败的 他们 完全地 .

他们的心脏彻底崩溃了。

[wer] [wʌz; wəz] ['meri] ?
Where was Mary ?
在哪里 曾是 玛丽 ?

玛丽在哪里?

[haʊ] [wʌz; wəz] [pʊr] ['bɜːrθə] ?
How was poor Bertha ?
如何 曾是 贫穷的 伯莎 ?

可怜的贝莎过得怎么样?

[wer] [wʌz; wəz]['emiliːn, -lain] , ['emiliːn, -lain] [huː] [wʌz; wəz] [fər'evər]
Where was Emmeline , Emmeline who was forever
在哪里 曾是 艾米琳 , 艾米琳 WHO 曾是 永远

艾米琳在哪里？那个永远的艾米琳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['getɪŋ] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ?
getting into mischief of some kind ?
获得 进入 恶作剧 的 一些 种类 ?

是不是在惹是生非?

[ə'bʌv] [ɔːl] , [wer] [wʌz; wəz] ['henri] ?
Above all , where was Henry ?
多于 全部 , 在哪里 曾是 亨利 ?

最重要的是，亨利在哪里?

['grænmʌðər] ['wɪlɪŋ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] .
Grandmother Willing was thinking of him as they drew near the farmhouse .
祖母 愿意的 曾是 思维 的 他 作为 他们 画 靠近 这 农家 .

当他们靠近农舍时，威灵奶奶一直在想着他。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði]
Then looking up , she saw him standing on the porch , and behind him , in the
然后 寻找 向上 , 她 锯 他 常设 在 这 门廊 , 和 在后面 他 , 在 这
['dɔːrweɪ] , ['emiliːn, -lain] .
doorway , Emmeline .
门口 , 艾米琳 .

然后她抬头一看，发现他站在门廊上，在他身后，门口站着艾米琳。

['grænmʌðər] ['wɪlɪŋ] [meɪd] [noʊ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən] .
Grandmother Willing made no motion to alight from the wagon .
祖母 愿意的 制成 不 运动 到 点燃 从 这 车皮 .

威灵奶奶没有要下马车的意思。

[ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [wɪð; wɪθ]['taɪgər][ɑːn][hɜːr; hər][læp] .
She sat still with Tiger on her lap .
她 卫星 仍然 和 老虎 在 她 膝 .

她抱着老虎静静地坐着。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?
" How did you get here ?
" 如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .
" she asked in a trembling voice .
" 她 问 在 一个 发抖 嗓音 .

她颤抖着声音问道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , " [sed] ['emiliːn, -lain] .

"	We	have	been	here	all	the	time	,	"	said	Emmeline	.
"	我们	有	到过	这里	全部	这	时间	,	"	说	艾米琳	.

“我们一直都在这里，”艾米琳说。

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['emiliːn, -lain][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spɑːrk(ə)l] .

There	came	into	the	eyes	of	Emmeline	a	sudden	sparkle	.
那里	来了	进入	这	眼睛	的	艾米琳	一个	突然	火花	.

艾米琳的眼中突然闪过一丝光芒。

[wʌt] [ə; eɪ] [teɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ɪ'laɪzə] ['bætɜ-sən] !

What	a	tale	she	had	to	tell	Eliza	Batterson	!
什么	一个	故事	她	有	到	告诉	伊丽莎	巴特森	!

她要跟伊丽莎·巴特森讲的故事可真精彩!

['grænmʌðər] ['wɪlɪŋ] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [helpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Grandmother	Willing	allowed	herself	to	be	helped	out	of	the	carriage	.
祖母	愿意的	允许	她自己	到	是	帮助	出去	的	这	运输	.

威灵奶奶任由别人搀扶着下了马车。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɔːrˌjɑːrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

She	came	rapidly	through	the	gate	and	across	the	dooryard	,	which	was
她	来了	快速	通过	这	门	和	穿过	这	前院	,	哪个	曾是

她迅速穿过大门，走过院子，院子里.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[naʊ] ['træmpld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mʌdi] [slaʊ] .

now	trampled	into	a	muddy	slough	.
现在	践踏	进入	一个	浑	泥沼	.

现在已被踩进泥泞的沼泽里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['pɑːrlər][wɪð; wɪθ][ɪts] [steɪnd] ['kɑːrpɪt] .

From	the	doorway	she	could	see	into	her	parlor	with	its	stained	carpet	.
从	这	门口	她	可以	看	进入	她	客厅	和	它是	染色	地毯	.

从门口可以看到客厅里污迹斑斑的地毯。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər]

She	looked	from	it	to	the	stains	of	the	same	color	on	her
她	看起来	从	它	到	这	污渍	的	这	相同的	颜色	在	她

['grænˌdɔtɜ-z] [dres] .

granddaughter's	dress	.
孙女的	裙子	.

她看了看那块污渍，又看了看孙女裙子上同样颜色的污渍。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['grænmʌðər] ['wɪlɪŋ] [hæd; həd] [siːn] ,

In	spite	of	all	that	Grandmother	Willing	had	seen	,
在	尽管如此	的	全部	那	祖母	愿意的	有	已见	,

尽管威廉奶奶目睹了这一切，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [jet] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

she	did	not	yet	realize	the	full	meaning	of	a	battle	.
她	做过	不是	然而	意识到	这	满的	意义	的	一个	战斗	.

她当时还不完全理解战争的意义。

" [hæz; həz] [blʌd] [bɪn] [ʃed] [hɪr] ?

"	Has	blood	been	shed	here	?
"	有	血	到过	棚	这里	?

这里发生过流血事件吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [toʊn] .
" she asked in an awed tone .
" 她 问 在 一个 敬畏 语气 .

她用敬畏的语气问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] , ['henri] [sed] , " [jes] , ['grænmʌðər] .
With an arm round her , Henry said , " Yes , grandmother .
和 一个 手臂 圆形的 她 , 亨利 说 , " 是的 , 祖母 .

亨利搂着她的肩膀说："是的，奶奶。"

" ['grænmʌðər] [wɪlɪŋz] [geɪz] [stɪl] ['restɪd] [ə'pɑːn]['emiliːn, -lain] .
" Grandmother Willing's gaze still rested upon Emmeline .
" 祖母 威灵的 目光 仍然 休息 之上 艾米琳 .

"威灵奶奶的目光仍然停留在艾米琳身上。"

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ?
" Did you see this ?
" 做过 你 看 这 ?

你看到这个了吗?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [æz; əz] [ɪf] ['emiliːn, -lain][wɜːr; wər][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [gɑːt][hɜːr'self] [wʌns]
" she demanded , as if Emmeline were to blame for having got herself once
" 她 要求 , 作为 如果 艾米琳 是 到 责备 为了 拥有 得到 她自己 一次
[mɔːr] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] .
more into mischief .
更多的 进入 恶作剧 .

"她质问道，仿佛艾米琳又一次惹上了麻烦，都是她的错。"

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] , ['emiliːn, -lain] ? "
" Were you in the battle , Emmeline ? "
" 是 你 在 这 战斗 , 艾米琳 ? "

"艾米琳，你参加过那场战斗吗？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

[第150页]

" [dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['wuːndɪd] ['reblz; rɪ'bel] [hɪr] ? "
" Did you have wounded rebels here ? "
" 做过 你 有 受伤 叛军 这里 ? "

"你们这里有受伤的叛军吗？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˌʌp'sterz] [naʊ] !
There are some upstairs now !
那里 是 一些 楼上 现在 !

楼上现在有一些了!

" [kraɪd] ['emiliːn, -lain] .
" cried Emmeline .
" 哭 艾米琳 .

"艾米琳喊道。"

" [ɪn][maɪ] [haʊs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['grænmʌðər] ['wɪlɪŋ] .
" In my house ! " exclaimed Grandmother Willing .
" 在 我的 房子 ! " 惊呼 祖母 愿意的 .

“在我家！”威灵奶奶惊呼道。

" [ɪn][maɪ][bedz] !
" In my beds !
" 在 我的 床 !

“在我的床上！”

" ['grænmʌðər] [wɪlɪŋz] ['juːθflnəs] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
" Grandmother Willing's youthfulness was apparent in the speed with which she
" 祖母 威灵的 青春 曾是 明显 在 这 速度 和 哪个 她
['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
started up the stairs .
开始 向上 这 楼梯 .

“从奶奶威灵迅速上楼的速度就能看出她还很年轻。”

" [aɪl] - ['reb(ə)l; rɪ'bel] - [ðem; ðəm] !
" I'll ' rebel ' them !
" 患病的 - 反叛 - 他们 !

“我要‘反抗’他们！”

" [ðoʊz] [bɪ'loʊ] ['weɪtɪd] .
" Those below waited .
" 那些 以下 等待 .

下面的人都在等待。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [trʌst] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] ['vaɪələnt] .
They could trust her to do nothing violent .
他们 可以 相信 她 到 做 没有什么 暴力 .

他们可以相信她不会做出任何暴力行为。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] , [pʊr] [soʊlz] ! " [kraɪd] ['grænmʌðər] ['wɪlɪŋ] [ə'bʌv,sterz] .
" Oh , you poor , poor souls ! " cried Grandmother Willing abovestairs .
" 哦 , 你 贫穷的 , 贫穷的 灵魂 ! " 哭 祖母 愿意的 楼上 .

“哦，你们这些可怜的人儿！”楼上的祖母威尔林喊道。

[peɪdʒ] - "
Page 154 "
页 - "

第154页

" [jes] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] .
" YES , " ANSWERED MRS .
" 是的 , " 回答 太太 .

“是的，”夫人回答道。

['wɪlɪŋ] .
WILLING .
愿意的 .

愿意的。

" ['bɜːrθə] [ɪz] [ə'sliːp] [ˌʌp'sterz]
" BERTHA IS ASLEEP UPSTAIRS
" 伯莎 是 睡着了 楼上

伯莎在楼上睡着了

" [æn; ən] ['æmbjələns] ['draɪvər] [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['getiz,bəːg] [naʊ] ['ɔːfərd]

"	An	ambulance	driver	who	was	making	a	journey	to	Gettysburg	now	offered
"	一个	救护车	司机	WHO	曾是	制作	一个	旅行	到	葛底斯堡	现在	提供

[tuː; tə] [teɪk] ['henri] [ænd; ənd]['emiliːn, -lain] [hoʊm] .

to	take	Henry	and	Emmeline	home	.
到	拿	亨利	和	艾米琳	家	.

“一位正前往葛底斯堡的救护车司机主动提出送亨利和艾米琳回家。

['henri] [mʌst; məst][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Henry	must	join	his	company	as	soon	as	possible	,
亨利	必须	加入	他的	公司	作为	很快	作为	可能的	,

亨利必须尽快加入他的公司。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['getiz,bəːg] , [wer] [hiː; hi]

and	the	best	way	to	find	them	was	to	go	to	Gettysburg	,	where	he
和	这	最好的	方式	到	寻找	他们	曾是	到	去	到	葛底斯堡	,	在哪里	他

[kʊd; kəd] ['daʊtləs]

could	doubtless
可以	毫无疑问

找到他们的最佳方法是去葛底斯堡，在那里他无疑可以.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[get] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

get	information	about	their	position	.
得到	信息	关于	他们的	位置	.

获取有关他们职位的信息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hevɪli] [ə'prest] [baɪ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ə'lɑːrm] ,

He	was	heavily	oppressed	by	anxiety	and	alarm	,
他	曾是	重度	受压迫者	经过	焦虑	和	警报	,

他深受焦虑和恐慌的折磨。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['draɪvər] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][tuː; tə][stɑːrt] .

and	could	hardly	wait	until	the	driver	received	his	orders	to	start	.
和	可以	几乎	等待	直到	这	司机	已收到	他的	订单	到	开始	.

他迫不及待地想看到司机接到指令后出发。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [rɪdʒ] [ðə; ði] ['æmbjələns] ['trævld] ; ['henri] [sæt][ɪn][ðə; ði] [siːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Along	the	wooded	ridge	the	ambulance	traveled	;	Henry	sat	in	the	seat	with	the
沿着	这	树木繁茂的	岭	这	救护车	旅行	;	亨利	卫星	在	这	座位	和	这

['draɪvər] ,

driver	,
司机	,

救护车沿着林木茂盛的山脊行驶；亨利坐在司机旁边的座位上。

['emiliːn, -lain][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] .

Emmeline	in	the	body	of	the	wagon	.
艾米琳	在	这	身体	的	这	车皮	.

艾米琳在马车车厢里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][roʊd] ; [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [raʊnd] ['ʃætərd] ['kænən] , [rekt]

There	was	no	road	;	they	made	their	way	round	shattered	cannon	,	wrecked
那里	曾是	不	路	;	他们	制成	他们的	方式	圆形的	破碎	大炮	,	损毁

['keɪsn; 'keɪsɑːn] ,

caissons	,
沉箱	,

没有路；他们绕过破碎的大炮和损毁的弹药库。

[ænd; ənd][fɑːr] ['sædɝ] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] .

and	far	sadder	remnants	of	the	great	battle	.
和	远的	更悲伤	残余物	的	这	伟大的	战斗	.

以及那场伟大战役留下的更加令人悲伤的遗迹。

[ðeɪ] [pæst] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['semɪneri] ['bɪldɪŋ] , [wer] [ðə; ði]['juːniən]['soʊldʒərz][hæd; həd][fɜːrst] [kæmpt] .

They	passed	close	by	the	seminary	building	,	where	the	Union	soldiers	had	first	camped	.
他们	通过了	关闭	经过	这	神学院	建筑	,	在哪里	这	联盟	士兵	有	第一的	露营	.

他们从神学院大楼附近经过，那里是联邦士兵最初扎营的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði][moʊst] ['piːsf(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ; ; ;

It	was	five	o'clock	on	Sunday	afternoon	,	the	most	peaceful	hour	of	the	week	;	;	;
它	曾是	五	点钟	在	星期日	下午	,	这	最多	和平	小时	的	这	星期	;	;	;

那是星期天下午五点，一周中最宁静的时刻；

[bʌt; bət] - [striːts] [wɜːr; wər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] , ['maʊntɪd] [ænd; ənd][ɑːn] [fʊt] .

but	Gettysburg's	streets	were	thronged	with	soldiers	,	mounted	and	on	foot	.
但	-	街道	是	熙熙攘攘	和	士兵	,	安装	和	在	脚	.

但葛底斯堡的街道上挤满了士兵，有骑马的，也有步行的。

['sɪtəznz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] ['dɔːrstep] .

Citizens	were	on	their	doorsteps	.
公民	是	在	他们的	家门口	.

市民们都聚集在自家门口。

[ðɪs] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [nɑːt][ʌv; əv] [rest] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

This	Sunday	was	a	day	not	of	rest	,	but	of	rejoicing	.
这	星期日	曾是	一个	天	不是	的	休息	,	但	的	欢欣鼓舞	.

这个星期天不是休息的日子，而是欢庆的日子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['sʌd(ə)nli] ['emiliːn, -lain] [sɔː] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kʌlər] ,

Suddenly	Emmeline	saw	twinkling	in	the	breeze	before	her	a	bit	of	color	,
突然	艾米琳	锯	闪烁	在	这	微风	前	她	一个	少量	的	颜色	,

突然，艾米琳看到微风中闪烁着一抹色彩。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] [flʌʃt] .

and	her	pale	cheeks	flushed	.
和	她	苍白	脸颊	酡	.

她苍白的双颊泛起了红晕。

[frʌm; frəm] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['dɔːpəust] ['floʊtɪd] [wʌns] [mɔːr] - [flæg] — [ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] [waɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [bluː] ,

From	windows	and	doorposts	floated	once	more	Gettysburg's	flag	—	the	stars	of	white	on	a	field	of	blue	,
从	视窗	和	门柱	漂浮	一次	更多的	-	旗帜	—	这	明星	的	白色的	在	一个	场地	的	蓝色的	,

葛底斯堡的旗帜再次从窗户和门柱上飘扬出来——蓝底白星。

[ðə; ði] [straɪps] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] .

the	stripes	of	red	and	white	.
这	条纹	的	红色的	和	白色的	.

红白相间的条纹。

[ʌnəb'zɜ:rvd] , ['henri] [ænd; ənd]['emili:n, -lain] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

Unobserved	**,**	**Henry**	**and**	**Emmeline**	**passed**	**down**	**the**	**street**	**.**
未被观察到的	,	亨利	和	艾米琳	通过了	向下	这	街道	.

亨利和艾米琳悄无声息地走过了街道。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] , ['emili:n, -lain][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [si:n] ,

In	**the**	**back**	**of**	**the**	**wagon**	**,**	**Emmeline**	**could**	**not**	**be**	**seen**	**,**
在	这	后退	的	这	车皮	,	艾米琳	可以	不是	是	已见	,

在马车后部，看不到艾米琳的身影。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['henri] — [noʊ][wʌn] [lʊkt] [twaɪs] [æt; ət][ə; eɪ]['ju:niən]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	**as**	**for**	**Henry**	**—**	**no**	**one**	**looked**	**twice**	**at**	**a**	**Union**	**soldier**	**with**	**a**
和	作为	为了	亨利	—	不	一	看起来	两次	在	一个	联盟	士兵	和	一个

['bændɪdʒd] [hed] .

bandaged	**head**	**.**
包扎	头	.

至于亨利——没有人会多看一眼一个头上缠着绷带的联邦士兵。

[noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] , [ɪn][fækt] , [ʌn'tɪl]['mɪstər] . ['bænən] ,

No	**one**	**noticed**	**them**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**until**	**Mr**	**.**	**Bannon**	**,**
不	一	注意到	他们	,	在	事实	,	直到	先生	.	班农	,

事实上，直到班农先生出现之前，没有人注意到他们。

[hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pɔ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp] , [sɔ:] [ðem; ðəm] ;

who	**was**	**sitting**	**on**	**his**	**porch**	**with**	**his**	**pipe**	**,**	**saw**	**them**	**;**
WHO	曾是	坐着	在	他的	门廊	和	他的	管道	,	锯	他们	;

当时他正坐在门廊上抽着烟斗，看到了他们；

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] ['fɔ:rwərd][ɪn][hɪz; ɪz] [leɪm] [weɪ] [tu:; tə]

he	**lifted**	**his**	**arms**	**with**	**a**	**shout**	**and**	**hurried**	**forward**	**in**	**his**	**lame**	**way**	**to**
他	抬起	他的	武器	和	一个	喊	和	慌忙	向前	在	他的	瘸	方式	到

[gri:t] [ðem; ðəm] .

greet	**them**	**.**
迎接	他们	.

他高举双臂，大声喊叫着，跛着脚匆匆上前去迎接他们。

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [sʌm; səm][waɪld] ['sentəns] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

He	**shouted**	**some**	**wild**	**sentence**	**at**	**them**	**,**
他	喊叫	一些	荒野	句子	在	他们	,

他朝他们吼了一些莫名其妙的话，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [weɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['gri:tɪd] [baɪ] [leɪm] ['mɪstər] . ['bænən] .

but	**they**	**could**	**not**	**wait**	**to**	**be**	**greeted**	**by**	**lame**	**Mr**	**.**	**Bannon**	**.**
但	他们	可以	不是	等待	到	是	问候	经过	瘸	先生	.	班农	.

但他们迫不及待地想要见到跛脚的班农先生。

[hænd][ɪn][hænd]

Hand	**in**	**hand**
手	在	手

携手

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**153**	**]**
[	页	-	]

[第153页]

[ðeɪ] [went] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [pɔ:rtʃ] .

they	**went**	**along**	**the**	**house**	**and**	**to**	**the**	**kitchen**	**porch**	**.**
他们	去	沿着	这	房子	和	到	这	厨房	门廊	.

他们沿着房子走到厨房门廊。

[ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [ðeɪ] [pɔːzd] .

There	,	at	the	open	door	,	they	paused	.
那里	,	在	这	打开	门	,	他们	暂停	.

他们停在了敞开的门口。

" [wel] , ['mʌðər] , " [sed] ['henri] .

"	Well	,	mother	,	"	said	Henry	.
"	出色地	,	母亲	,	"	说	亨利	.

“好吧，母亲，”亨利说。

['mɪsɪz] . ['wɪlɪŋ] [dɪd][nɑːt] [muːv] .

Mrs	.	Willing	did	not	move	.
太太	.	愿意的	做过	不是	移动	.

威灵太太一动不动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊ] ['ʃelɪŋ] ['piːz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [plaːntid] , [ˌaɪ 'tiː]

She	was	sitting	by	the	opposite	window	shelling	peas	that	had	been	planted	,	it
她	曾是	坐着	经过	这	对面的	窗户	炮击	豌豆	那	有	到过	已种植	,	它

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

seemed	to	her	,
似乎	到	她	,

她坐在对面的窗边，剥着豌豆，在她看来，那些豌豆似乎是别人种下的。

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'goʊ] .

a	generation	ago	.
一个	一代	前	.

一代人之前。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['oʊpənd][pɑːd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]

She	sat	with	a	half	-	opened	pod	between	her	fingers	and	looked	at	her
她	卫星	和	一个	一半	-	打开	荚	之间	她	手指	和	看起来	在	她

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

她手指间夹着半个豆荚，看着她的孩子们。

['mɪsɪz] . ['ʃmɪts] ['brʌðər] , ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː] [taʊn] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɑːrm] [bɪ'jɑːnd]

Mrs	.	Schmidt's	brother	,	driving	into	town	an	hour	ago	from	his	farm	beyond
太太	.	施密特的	兄弟	,	驾驶	进入	镇	一个	小时	前	从	他的	农场	超过

[ðə; ði] ['bætlfiːld] ,

the	battlefield	,
这	战场	,

施密特太太的哥哥一个小时前从战场外的农场开车进城，

[hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bruːd] , [bʌt; bət][hæd; həd]

had	reported	the	safety	of	his	sister	and	her	brood	,	but	had
有	据报道	这	安全	的	他的	姐姐	和	她	幼虫	,	但	有

[brɔːt] [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv]['emiliːn, -lain] .

brought	no	news	of	Emmeline	.
带来	不	消息	的	艾米琳	.

他报告说他的妹妹和她的孩子们平安无事，但没有带来艾米琳的消息。

['mɪsɪz] . ['wɪlɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪr] , [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

Mrs	.	Willing	could	not	at	first	quite	believe	that	here	,	in	flesh	and	blood	,
太太	.	愿意的	可以	不是	在	第一的	相当	相信	那	这里	,	在	肉	和	血	,

威灵太太起初简直不敢相信，眼前这个人，竟然是活生生的人。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [huː] [leɪ] [soʊ] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

were	the	two	children	who	lay	so	heavily	upon	her	heart	.
是	这	二	孩子们	WHO	躺	所以	重度	之上	她	心	.

那是她心中无比沉重的两个孩子。

" [ɪz] ['bɜːrθə] [seɪf] , ['mʌðər] ? " [æskt] ['henri] .
" Is Bertha safe , mother ? " asked Henry .
" 是 伯莎 安全的 , 母亲 ? " 问 亨利 .

“伯莎安全吗，妈妈？”亨利问道。

[stɪl] ['henri] [ænd; ənd]['emiliːn, -lain]
Still Henry and Emmeline
仍然 亨利 和 艾米琳

亨利和艾米琳依然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[dɪd][nɑːt] [muːv] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪlɪŋ] [dɪd][nɑːt][raɪz][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
did not move , and Mrs . Willing did not rise to meet them .
做过 不是 移动 , 和 太太 . 愿意的 做过 不是 上升 到 见面 他们 .

他们一动不动，威灵夫人也没有起身迎接他们。

" [jes] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪŋ] .
" Yes , " answered Mrs . Willing .
" 是的 , " 回答 太太 . 愿意的 .

“是的，”威灵太太回答道。

" ['bɜːrθə] [ɪz] [ə'sliːp] [ˌʌp'sterz] . "
" Bertha is asleep upstairs . "
" 伯莎 是 睡着了 楼上 . "

“伯莎在楼上睡觉。”

" [ɪz] — " [bɪ'gæn] ['henri] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['miːnɪŋləs] [wɜːrd] .
" Is — " began Henry , and then he repeated that single meaningless word .
" 是 — " 开始 亨利 , 和 然后 他 重复 那 单身的 无意义的 单词 .

“是——”亨利开口说道，然后他重复了一遍这个毫无意义的词。

" [ɪz] —
" Is —
" 是 —

“是-

" [naʊ] ['emiliːn, -lain][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] .
" Now Emmeline had begun to move .
" 现在 艾米琳 有 开始 到 移动 .

“这时，艾米琳开始动了。”

[ʃiː; ʃi] [pər'suːd] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɔːrs] .
She pursued , however , a strange course .
她 追击 , 然而 , 一个 奇怪的 课程 .

然而，她却采取了一条奇怪的道路。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ðen] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
She took a step toward her mother , then a step toward the corner of the
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

她朝母亲走了一步，然后又朝房间角落走了一步。

[ðen] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ðen] [ə'nʌðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
then a step toward her mother , then another away from her mother .
然后 一个 步 朝向 她 母亲 , 然后 其他 离开 从 她 母亲 .

然后她朝母亲迈了一步，然后又朝远离母亲的方向迈了一步。

['mɪsɪz] . ['wɪlɪŋ] [roʊz] ; [ðə; ði] ['piːz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['pɑːdz] [roʊld] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

Mrs	.	Willing	rose	;	the	peas	and	their	pods	rolled	in	all	directions	.
太太	.	愿意的	玫瑰	;	这	豌豆	和	他们的	豆荚	滚动	在	全部	方向	.

威灵太太站了起来；豌豆和豆荚向四面八方滚去。

" ['mʌðər] ! " [kraɪd]['emiliːn, -lain] .

"	Mother	!	"	cried	Emmeline	.
"	母亲	!	"	哭	艾米琳	.

“妈妈！”艾米琳喊道。

" ['mʌðər] ! ['mʌðər] !

"	Mother	!	Mother	!
"	母亲	!	母亲	!

“母亲！母亲！”

" [ðə; ði][fɜːrst] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʃɑːkt] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪŋ] .

"	The	first	exclamation	shocked	Mrs	.	Willing	.
"	这	第一的	感叹	震惊	太太	.	愿意的	.

“第一声惊呼让威灵夫人大吃一惊。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ʃɑːrp] [toʊnz] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [θruː] [wɪtʃ]

It	was	hoarse	,	and	in	its	sharp	tones	was	all	the	misery	through	which
它	曾是	嘶哑	,	和	在	它是	锋利的	音调	曾是	全部	这	苦难	通过	哪个

['emiliːn, -lain][hæd; həd] [lɪvd] .

Emmeline	had	lived	.
艾米琳	有	居住地	.

她的嗓音沙哑，尖锐的声音里充满了艾米琳所经历的所有苦难。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['sekənd] " ['mʌðər] ! " [ɪk'sprest] [pjʊr] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

second	"	Mother	!	"	expressed	pure	astonishment	and	nothing	else	.
第二	"	母亲	!	"	表达	纯的	惊讶	和	没有什么	别的	.

第二声“妈妈！”表达的只是纯粹的惊讶，没有其他含义。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ɔːl] - [juːθ] [rɪ'stɔːrd] .

But	in	the	third	was	all	Emmeline's	youth	restored	.
但	在	这	第三	曾是	全部	-	青年	恢复	.

但在第三部中，艾米琳的青春完全恢复了。

['henri] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [tɔːrd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ɪ'rætɪk] [steps] [wɜːr; wər] [tɜːrnd]

Henry	had	seen	the	object	toward	which	his	sister's	erratic	steps	were	turned
亨利	有	已见	这	目的	朝向	哪个	他的	姐妹	不稳定的	步骤	是	转向

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ,

and	had	finished	his	sentence	,
和	有	完成的	他的	句子	,

亨利看到了妹妹蹒跚的脚步转向的那个物体，然后说完了他的话。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪn] , ['mʌðər] ?

"	Is	it	mine	,	mother	?
"	是	它	矿	,	母亲	?

“这是我的吗，妈妈？”

" [hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər]

"	He	now	took	his	mother	into	his	arms	and	put	his	head	on	her	shoulder
"	他	现在	采取	他的	母亲	进入	他的	武器	和	放	他的	头	在	她	肩膀

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

as	if	he	himself	were	not	a	very	long	way	from	the	cradle	in	which	his
作为	如果	他	他自己	是	不是	一个	非常	长的	方式	从	这	摇篮	在	哪个	他的

[sʌn] [rɪ'pəʊzd] .

son	reposed	.
儿子	安息	.

“他现在把母亲抱在怀里，把头靠在她的肩膀上，仿佛自己离儿子安睡的摇篮并不遥远。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['emiliː n, -lain] , [terz] [wɜːr; wər][pæst] .

But	for	Emmeline	,	tears	were	past	.
但	为了	艾米琳	,	眼泪	是	过去的	.

但对艾米琳来说，眼泪已经过去了。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɪn'tʃæntɪd] , [en'sleɪvd] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['sɜːrvɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [huː]

She	knelt	upon	the	floor	,	enchanted	,	enslaved	,	a	happy	servitor	of	the	sister	who
她	跪下	之上	这	地面	,	迷人的	,	奴隶	,	一个	快乐的	仆人	的	这	姐姐	WHO

,

,

,

她跪在地上，如痴如醉，如奴仆般侍奉着姐姐，快乐无比。

['sliːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət][bed] , [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [dʒɔɪ] [ðæt] [ə'weitid] [hɜːr; hər] .

sleeping	in	her	quiet	bed	,	knew	nothing	of	the	new	joy	that	awaited	her	.
睡眠	在	她	安静的	床	,	知道	没有什么	的	这	新的	喜悦	那	等待中	她	.

她安睡在静谧的床上，对即将到来的新喜悦一无所知。

" [oʊ] ['mʌðər] ! " [kraɪd]['emiliː n, -lain] .

"	O	mother	!	"	cried	Emmeline	.
"	哦	母亲	!	"	哭	艾米琳	.

“哦，妈妈！”艾米琳喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['beɪbi] !

"	It	is	a	baby	!
"	它	是	一个	婴儿	!

“是个婴儿！”

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神